





*Cha deach os cionn ceud ceann gu leth de Leabhar Lamh
sgriobhainn Mhic Rath a chur an clò nu choinnime an fhroisidh
so; agus is teistean an t-ainm shìos gur e so mac-samhuil
19 diubh.*

Calum A. MacLeod.

LAMH-SGRIOBHAINN MHIC RATH.

*'S e Ghàidhlig bhi saodmhor
Iuchair saorsa nan Gaidheal.*

anns an dà leabharan a tha aig an am so
an leabhar-lann Oilthigh Ghlascho;
agus iad an so
air an litreachadh an dà chuid a réir gnàths
Dhonnchaidh agus gnàths coitcheann
an latha 'n diugh,

LE

DUN-DE:
CALUM S. MAC LEOID,
BLACKNESS ROAD 183.

1923

A HANDFUL OF LAYS

WRITTEN BY

DUNCAN MAC RAE, 1688,

*in two booklets presently lying
in the Library of the
University of Glasgow;
revealed here according to Duncan's own spelling
and the standard spelling
of the present day,*

BY

MALCOLM MAC FARLANE

DUNDEE :
MALCOLM C. MACLEOD,
183 BLACKNESS ROAD.

1923

MILNE, TANNAHILL, AGUS METHVEN,
CLO-BHUAILTÈARAN,
SRAID A' MHEILINN,
BAILE PHEAIRT.

AN ROIMH-RADH.

THA an leabhar so a' foillseachadh an clò lamh-sgrìobhainn àraidh a tha air a tasgadh an leabhar-lann Oilthigh Ghlascho. Chaidh a tiomnadh do 'n Oilthigh le Iain Ceannaideach a bha 'na mhinistear Soisgeulach an Catacol an Arainn. B' e Uilleam Skene an t-eachdraiche a thug dhàsan i. Cha robh i aig an eachdraiche anns a' bhliadhna 1862 nuair a bha e a' sgrìobhadh roimh-radh Leabhar Deadhan Lios-móir. B'iad ceileadairean an Ollaimh iomraitich Mac-an-tòisich Mac Aoidh a thug do 'n eachdraiche i. Roimhe sin cha robh i air sgeul gus an ruigear 1807. Anns an leabhar d' an goirear "Dàin Oisein" a thàinig am mach anns a' bhliadhna sin, thugadh iomradh oirre mar a leanas: "Mr. Mathison of Feernaig, Ross-shire, has a paper MS. written in the Roman character. The orthography is very bad, like the Dean of Lismore's poetry; it is dated 1688, and consists of Songs and Hymns by different persons, some by Bishop Carswell, Bishop of the Isles." 'S ann bhuaidhe sin a dh' éirich gur e "Fernaig MS." is ainm do'n lamh-sgrìobhainn. Ach ré nan ceud bliadhna a bha eadar linn na sgrìobhainn agus 1807 cha robh sgeul oirre idir.

Is bàrdachd gu léir a' chainnt a tha air a tasgadh innte. Tha i air a sgrìobhadh an dà leabharan de dhuilleagan paipeir. Tha gach fear de na leabharain seachd òirleach air fad, trì òirleach air leud agus ceathramh de òirlich air tiughad. Tha trì fichead duilleag 's a ceithir annta le chéile, agus aon deug is lethtaobh gun sgrìobhadh orra. Tha, mar sin, de sgrìobhadh ceud lethtaobh 's a cóig anns an iomlan. As an dara fear de na leabharain chaidh trì duilleagan a shracadh agus duilleag leathann da-fhillte a chur 'nan àite; agus á àite eile anns an leabharan cheudna chaidh trì duilleagan air an robh sgrìobhadh a ghearradh agus té eile a shracadh. Eadar na duilleagan tha dà mhìr de phaipear air am bheil sgrìobhadh, gun iad a bhi air an ceangal ri càch; agus tha mìr no dhà eile air an cur thairis air roinn nach do thaitinn ris an ùghdar air dhaibh bhi sgrìobhte.

Ged is meanbh litrichean na lamh-sgrìobhainn, faodar a ràdh—'gam meas thar cheann—nach ro-dhoirbh r'an aithneachadh iad, ged is tric do-leughte iad far an d' rinn an t-ùghdar atharrachadh. Tha cuid de'n sgrìobhainn air fàs doilleir fo bhuaidh soluis is laimhseachaidh, agus far an deachaidh glaogh a chur fo mhirean; agus tha àireamh bheag de na litrichean air dol as buileach. Dh'atharraicheadh codaichean de'n sgrìobhainn le lionn sgrìobhaidh glas-ghorm; agus air lethtaobh, a réir coltais, dhòirteadh lionn dearg a chuir as do fhacal.

Tuigear bho cheann-sgrìobhadh a' cheud leabharain gu'n do thòisich an "Sgrìobhair" air cur slos anns a' bhliadhna 1688, agus gu'm b'e Donnchadh Mac Rath a b' ainm dha. Is soilleir gur i an aon làmh a sgrìobh an t-iomlan; eadhon an seachdamh dàn thar an dà fhichead, a tha air a sgrìobhadh le litrichean a tha na's gairbhe na càch. Cha 'n eil dearbh-fhios ann fathast air cò b'e an Donnchadh sin. Ma's ceart beachd Dhòmhnaill Mhic Fhionghain, nach maireann, Ollamh na Gaidhlig ré aimsir an Oilthigh Dhuin-cìdeann,

bha dà Dhonnchadh Mac Rath beò ri linn na lamh-sgrìobhainn, air am faodteadh a sloinneadh. Ach bho na bha aon diubh 'na fhear-cogaidd iomraiteach, cha'n ion-mheaste gu'm b'esan a chruinnich a' bhàrdachd a tha anns na leabharain air am bheilear a' luaidh. Bha an Donnchadh eile iomraiteach 'na hinn féin air cheann fòghluim is ealain, an dà chuid an litreachas agus an céird. Bha e iomraiteach, eadhon, an déidh a linn féin 'na chéarn dùthchais. Bu shloinneadh dha : Donnchadh nam plos, Mac Alasdair Ionbhair-ionaid (a bha 'na fhear-gnothaich aig Triath Chloinn Choinnich d'am bu chomh-ainm Siothphort), Mhic Fhearchair (Ministear Ghèarloch), Mhic Gille-chriosd (Fear-coimhid Caisteal Eilein Donnain). Cha'n eil àm breith no àm bàis an Donnchaidh so cinnteach ; ach tha fios gu'm bu bheò e cadar 1640 agus 1693. Bha piuthar dha air a pòsadh air Eòin Mór Mac Mhathain, Fearnaig : bha an lamh-sgrìobhainn air feadh aimsir 'san teaghlach sin. Bu bhean aig Donnchadh Seònaid, nighean Mhic Gille-Chaluim Ràarsaidh : tha dàn le Mac Gille-chaluim anns an lamh-sgrìobhainn. Bha sinn-seanair aig Donnchadh, air taobh a mhàthar, d'am b' ainm " Fear na pàirce," d'am bu shloinneadh Mac Cullaich : rinn Fear na pàirce sè cinn de na dàin. Bha dìthis de bhràithean Dhonnchaidh nam plos, Iain is Dòmhnall, 'nam ministeirean 'san eaglais : chaidh aon de na dàin a dheanamh le Pears-eaglais. Air bonn an teisteis sin is ion a chreidsinn gu'm b'e Donnchadh nam plos a sgrìobh na leabharain air am bheilear a' luaidh. Ach, ged a tha sin mar sin, is ion a thoirt fa 'n ear gu'n robh, a réir iomraidh, bàrd d'am b' ainm " Donnchadh " air teaghlach Chonchra, mar an ceudna.

Beagan ùine roimh an bhliadhna 1880 sgrìobh an t-Ollamh Dòmhnall Mac Fhionghain roimh-ràite na tha anns an lamh-sgrìobhainn a réir litreachadh Dhonnchaidh agus a réir an litreachaidh choitchin ; ach cha deachaidh an clò de 'n chuid mu dheireadh ach cuibhrionn beag a tha air a fhoillseachadh anns an iomradh a thug an t-Ollamh ceudna air an lamh-sgrìobhainn an Leabhar xi. de Ghnìomharran a' Chomuinn Ghàidhlig an Ionbhar-nis.

Bha na leabharain air feadh aimsir air iasad aig Alasdair Camshron a bha 'na mhinistear soisgeulach am Brodhaig an Arainn ; agus dh' ath-sgrìobh esan mu dhà mhìle is ceithir ceud (2400) sreath. Sgrìobh e cuid bheag de sin anns an litreachadh choitcheann. Sgrìobh Alasdair Mac Bheathain a' chuid eile—mu mhìle is ochd ceud (1800) sreath—a réir litreachadh Dhonnchaidh, le còmhnaidh bho Iain Mac Gille-bhàin agus Alasdair Dòmhnallach, Ionbhar-nis ; agus dh'fhoillsicheadh obair an dà ollamh anns an leabhar d'an gòirear " Reliquiae Celticae," Cuid ii. 1894.

Anns a' bhliadhna 1899 chuir Seòras Mac Eanruig leabharan air dòigh d'an ainm " Leabhar nan Gleann " anns am bheil mu dhà mhìle (2000) sreath de'n lamh-sgrìobhainn air am foillseachadh anns an litreachadh choitcheann ; agus iad air an stéidheachadh air an obair a chaidh a thaisbeanadh an " Reliquiae Celticae." Is iad so na dàin a dh' ath-litrich Seòras : i. agus x. agus na tha eatorra ; xii. agus xxi. agus na tha eatorra ; xxiii., xxiv. ; xxvi., xxvii. ; xxx., xlix., l., lii. agus liii. Mar chuideachadh do Sheòras chaidh cuid de lethtaobhan na lamh-sgrìobhainn a sholus-dealbhadh ; agus tha samlaidhean diubh so air paipear anns an Leabhar-lann Mhistealach an Glascho. Tha dealbh-aithris air sè cinn de lethtaobhan na lamh-sgrìobhainn anns an leabhar so, a thugadh diùbhsan a rinneadh a chum feum Sheòrais.

Annas a' bhliadhna 1910 thòisich mi féin air ath-litreachadh na lamh-sgrìobhainn; agus gach dàn mar a chrìochnaich mi chuir mi dh' ionnsaigh a' mhìosachain d'an goirear "The Celtic Monthly" e. Air dhomh a thabhairt fa'n ear gu'n deachaidh an obair leam agus gu'n do thoilich i feadhainn eòlach a bha a' cur ùigh innte, chuir mi romham 'sa bhliadhna 1913 crìoch bhuileach a thabhairt air ath-litreachadh na làmh-sgrìobhainn. Air dhomh cead fhaotainn bho luchd-coimhid leabhar-lann Oilthigh Ghlascho chaidh agam air na leabharain a leughadh bho cheann gu ceann, agus an riochdachadh a tha an "Reliquiae Celticae" a leasachadh far am bheil feum air. An sin chuir mi 'san litreachadh choitcheann an t-iomlan le còmhnaidh bho gach obair a b' fhiach a rinneadh leothasan a chaidh ainmeachadh. Cha 'n fhaodar a ràdh gu'm bheil gach litir is facal dearbh, no gu'n téid an tur-dhearbhadh am feasd, ach faodar a thagradh gu'n cuidich an oidhirp so luach na lamh-sgrìobhainn a mheas gu cothromach, agus gu'm bi i 'na meadhan aig luchd-teagaisg a chum barrachd eòlais a mhùnadh d'am fòghlumaichean air fàs agus crìonadh na Cànan Ghàidhlig. Agus a chum an t-slighe a réiteachadh rompasan aig am bheil sùil ri buannachd a dh'fhaotainn as an lamh-sgrìobhainn, thug mi, trid a' chànan choimhich, iomradh agus beachdan air Aibideil is Dualchainnt Dhonnchaidh; agus chaidh oigheam a thoirt air facail neo-choitcheann nach tuigeadh cuid mhór de na leughadairean an ciall gun chòmhnaidh.

Cha 'n e mo bheachd gu'n leudaicheadh no gu'n àrdaicheadh eadar-theangachadh air a' bhàrdachd so eòlas air a' Ghàidhlig do neach air bith; ach cha 'n fhaodar àicheadh nach biodh eadar-theangachadh eagnaich air cuid de na dàin a chum feum do luchd-oilein, agus, gu h-àraidh, a dh' eachd-raichean bho'n taobh am muigh, nach eil, ach tearc, r'am faotainn ro-eòlach air cànan, air sloinneadh, air mèinn, air beachdachadh, air àbhaistean no air oilean nan Gaidheal a' bh'ann o chian.

Is beachd leam, cuideachd, gu'm bu thlachdmhoire leis an leughadair Ghaidhealach na dàin a dh' fhaotainn air an ath-sgrìobhadh a rèir na dòighe is gnàthach anns na linntean deireannach so, a roghainn air an t-seann dòigh a bha àbhaisteach an Albainn ri linn Dhonnchaidh Mhic Rath—dòigh air nach eil mise no neach eile ro-chinnteach, agus a dh' fhaodadh, air a cheann sin, a bhì air a foillseachadh gu mearachdach: bhiodh an obair sin neo-urrasach co-dhiùbh. Iadsan leis am miann oidhirp a thoirt air na dàin a dh' eadar-theangachadh, no air na dàin a litreachadh mar a mheasas iad freagarrach do 'n t-seachdamh linn deug, gheibh iad anns an leabhar so obair Dhonnchaidh air a taisbeanadh leis an fhaicill is fèarr a tha agam, agus a réir an t-seòil is fèarr is aithne dhomh gu eòlas tarbhach agus taitneach a bhuileachadh orrasan aig am bheil a' Chànain Ghàidhlig air an ùigh.

Ceithir bliadhna an déidh a' chuid shuas de'n roimh-ràdh so a bhì sgrìobhte thàinig am mach anns an ocdamh leabhar ar fhlichead (xxviii.) de Ghlomharran a' Chomuinn Ghàidhlig an Ionbhar-nis beachd-oidhirp air lamh-sgrìobhainn Dhonnchaidh Mhic Rath, le Iain Friseal a bha aig an àm 'na Oide-fòghluim air na Cànanean Ceilteach an Oilthigh Abair-eadhain. Bho nach eil teistean cinnteach an leabharain Dhonnchaidh gu'n cuala e riamh dàn Eireannach air a liubhairt a réir na dòighe-labhairt Eireannaich, no gu'm b' aithne dha reachd no riaghailt mu "mheadarachd" nan dàn, is aobhar-longhnaidh gu'm bu mhór le Iain seòl nan Eireannach air sgrìobhadh nam facal, no air

cumadh nan rann. Cha 'n i an dòigh is fèarr air an fhìrinn a thabhairt am follais far nach léirsinneach air a' cheud shealladh i: beachd a thogail air stéidh nach deimhinn; agus cha b'e an ro-ghliocas a thug air Iain cuid de obair Dhonnchaidh a cheartachadh far nach eil i mearachdach.

Is ann de ghnè eile obair Uilleim Iain Mhic Bhaltair, Oide-fòghluim nan Cànanain Ceilteach an Oilthigh Dhuin-éideann, mar a tha i air a foillseachadh anns "An Deo-Gréine" agus anns an leabhar-sgoile d'an gairear "Bàrdachd Ghàidhlig." Bliadhna no dhà air ais thug esan làmh air ath-litreachadh dhàn á leabharain Mhic Rath, agus dh' fhoillsich e iad so: xxxi., xxxii., xxxv., xxxvi., xxxvii., xxxviii., xxxix.; xlii., xlii. Ma choimeasar toradh oibre-san ri toradh m' oibre-sa bheirear fa 'n ear gur beag am mùthadh a tha eatorra, ged is gann a tha aon rann aige-san a' còrdadh gu buileach ris an roinn cheudna agamsa.

Ged is luachmhor an solus a leig an t-Ollamh Mac Bhaltair air nì is neach mar dh' éirich iad anns na dàin roimh-ràite, agus nach bu mhisde sinn tuilleadh dheth, is e mo bheachd-sa nach bu dlobhail mhór e na'n leigeamaid seachad, seal, an t-sean "mheadarachd." Tha a' bhuannachd is àirde, tha mi a' meas, r'a cosnadh le rannsachadh na daimhe a tha cadar a' Ghàidhlig thuathaich agus a luchd-labhairt, air an dàrna làimh, agus deasaich na h-Eireann agus an dualchainnt a chleachd iad, air an làimh eile.

Ged nach fhaod e bhi gu'm bheil an obair a bhuilich mise air soilleireachadh lamh-sgrìobhainn Mhic Rath, no an obair a stéidhich mi air sin, aon chuid foirfe no coimhionta, 's e nothaist a theireadh gur beag 's gur diù i. Cha'n eil innte ach tòiseachadh. Ach is dà thrìan tòiseachadh. Coimhionadh nis neacheiginn an treas trian.



CLAR-AMAIŠ NAN DAN.

IUL-RADH. Air an làimh chll innisear leis na nuimhir-litrichean Ròmanach eagar-nuimhir nan dàn fa leth. Air an làimh dheis innisear leis na litrichean Arabach na lethtaobhan air am faighear iad anns an leabhar so.

Is iad so a leanas gèarr-chomharraidhean na h-earrainn so : R.C. = " Reliquiae Celticae " ; L.G. = " Leabhar nan Gleann," leis an Ollamh Mac Eanruig ; B.G. = " Bàrdachd na Gàidhlig," leis an Ollamh Mac Bhaltair ; agus D.G. = " An Deo-Gréine," Mlosachan a' Chomuinn Ghaidhealaich.

Tha na dàin air an eagrachadh fo ainm nan ùghdar, agus air an comharraichadh le sreath-toisich nan ceud rann.

GILLE-BRIGHDE.

I.	Crosanachd—Truagh cor Chloinn Adhaimh, R.C. 4 ; L.G. 223	3
----	--	---

FEAR NA PAIRCE.

II.	Crosanachd—Beannaich, Dhé, mo leabhar, R.C. 6 ; L.G. 198	7
IV.	Taghaim an rìgh flinneach, Dia, ... R.C. 10 ; L.G. 206	15
V.	An saoghal air am bheil mi, ... R.C. 12 ; L.G. 208	19
VI.	Guè òrain—Iosa molaim . an crann-toraidh, R.C. 12 ; L.G. 209	19
VIII.	Ag éirigh dhòmhsa 's a' luighe, ... R.C. 15 ; L.G. 202	27
IX.	Sgrid an anmain—Ta cogadh oidhche agus là, R.C. 16 ; L.G. 203	29

EOIN CARUAL.

III.	Cholunn, chugad am bàs, ... R.C. 9 ; L.G. 214	13
VII.	Tha seachd saighdean air mo thl, ... R.C. 14 ; L.G. 215	23

ALASDAIR MONRO.

X.	Laoidh—O, Dhé neimh, d' an léir freumh, R.C. 19 ; L.G. 226	35
XI.	Laoidh—Ionghnadh oibreachadh a' Choimhbhith, R.C. 21	39

SIR EOIN STIUBHARD.

XII.	Laoidh—Dallaidh saunt sluagh an domhain, R.C. 23 ; L.G. 218	41
XIII.	Laoidh—Creud fa'n d' thàrlamar an tùrsa, R.C. 24 ; L.G. 220	45

AN SGRIOBHAIR.

XIV.	Laoidh an àm mulaid—A shaoghail, is diombuan do mhùirn, R.C. 25 ; L.G. 236	47
XVI.	Laoidh—Glòir is moladh dhuit, a Dhé, R.C. 30 ; L.G. 240	53
XVII.	Laoidh—Rìgh na cruinne ta gun chrich, R.C. 32 ; L.G. 238	57
XVIII.	Laoidh, fo mhulad a' pheacaidh—Ochadòin ! Rìgh nan gràs, R.C. 34 ; L.G. 242	59
XX.	Laoidh—Is corrach do chor, a shaoghail, R.C. 37 ; L.G. 244	63
XXI.	Laoidh—air tuiteam Adhaimh á Eden—Fonn le Moladh dhuit-s', a Dhé, ... R.C. 38 ; L.G. 246	65

XXIII.	Laoidh—air la bhreitheanais—Smuainmar an là fa dheòidh, R.C. 46 ; L.G. 252	85
XXIV.	Gnè chumha an àm a mhnàth bhi 'n éiginn—Rìgh nan easbal, dean seasamh gu làidir leinn, ... R.C. 51 ; L.G. 256	91
XXVI.	Laoidh aithridh—Och, ochòin, a Dhé, R.C. 58 ; L.G. 260	105
XXVII.	Crosanachd de ghnè chomb-luadair eadar a' choluinn 's an t-anam—Chualas guth air mhaduinn, R.C. 62 ; L.G. 264	111
XLIX.	Roinn—an àm an d' fhògradh Rìgh Seumas a seachd á Sasuinn, Anno 1688—Gur feallta, carail an saoghal, R.C. 91 ; L.G. 269	171
L.	Gnè òrain—'san àm cheudna, Anno ...88—Ta 'n saoghal-s' carail, ... R.C. 93 ; L.G. 271	175
MAC EACHAINN MHC FHEARCHAIR.		
XV.	Pàirt de chomhairle—Fhir d' am b'àill combhairle bhuam, R.C. 27 ; L.G. 291	51
DONNCHADH MOR.		
XXII.	Breisleach—'S e Dia do chruthaich grian-bhrugh néimh, R.C. 42	77
ALASDAIR MAC UISDEIN.		
XXV.	Crosanachd—Mo chomraich ort, a Rìgh, ... R.C. 54	99
MURCHADH MAC MHC MHURCHADH.		
XXVIII.	Crosanachd—'san àm 'na reiceadh Rìgh Tearlach. Anno 1648—Oic an t-aobhar uabhair, ... R.C. 67	119
XXIX.	Roinn—'san àm an d' fhògradh an dàrla Rìgh Tearlach— Is deas duinn cobhair Mhic Dhé, ... R.C. 68	123
XXX.	Dàn—an àm cràdhad bhi 'na cheann—Tuirseach mise, Mhic mo Dhé, ... R.C. 69 ; L.G. 290	125
XXXI.	Oran—To the tune of " Over the mountains,"—Is dìomhain ar dlùth-chiabh air tuiteam chun làir, R.C. 70 ; B.G. 220	127
XXXII.	Dàn—Tùs gliocais, eagal Dé, ... R.C. 71	129
XLII.	Dàn—'S maireg do thréig an t-aighear buan R.C. 83 ; D.G. xiii. 166	153
ALASDAIR MAC MHURCHADH.		
XXXIII.	Ta cogadh oirnn do ghnàth, ... R.C. 72 ; B.G. 233	131
XXXIV.	B' eibhinn mo shuain an raoir, ... R.C. 73	133
XXXIX.	Roinn—'na shean aois—Is tursach duine ri port, R.C. 78 ; B.G. 230	143
XLIV.	Treòraich m' aigneadh, a Dhé, ... R.C. 84	157
DONNCHADH MAC RIRIDH.		
XXXV.	Roinn—air leabaidh a bhàis—Thàinig fàth bròin air ar crìdh, R.C. 74 ; D.G. xvi. 152	137
XXXVI.	Ceithir roinn—an là a d' eug se—Beir mise leat, a Mhic Dhé, R.C. 75 ; B.G. 236	139
XXXVII.	Cùig roinn—air bàs Mhic Mhic Coinnich—Treun am mac a thug ar leòn ... R.C. 76 ; D.G. xvi. 75	139

XXXVIII. Roinn—'na shean aois—Is fada ta mis' an déidh chàich,
R.C. 77; B.G. 234 141

EOIN MAC COINNICH.

XL. Marbhroinn—air bàs Choinnich, a Mhic. Anno 16... An
creach is truime na gach creach, ... R.C. 81 149

XLV. Marbhroinn—air bàs Eòin na Comraidh. 168... Mo
chridhe-s' a ta fo chràdh'd, ... R.C. 85 157

GILLE-CALUM GARBH MAC GILLE-CHALUIM.

XLVI. Cùig roinn—A shaoghail, is diombuan do mhùirn,
R.C. 89; B.G. 236 167

OISEAN MAC FINN.

XLVII. Roinn—Seisear sinne, saor ar sliochd, ... R.C. 89 167

PEARS-EAGLAIS.

LV. Oran—Anno 1692—An Cill-duthaich mo thàmh, cha laigh
dhom samh, ... R.C. 114 225

A CERTAIN HARPER.

(Ma's flor).

LVIII. A song—on Gille-michael Mac Donald—Séid na builg sin,
'ille, dhom, ... R.C. 127 253

GILLE-MHICHAEL MAC DHOMHNAILL.

(Ma's flor).

LIX. Answer to the foresaid lines—Séid na builg sin, 'ille, dhom,
R.C. 132 263

UGHDAIREAN NEO-AINMICHTE.

XIX. Na deich fàithntean—Creid dìreach an Dia nan dùl,
R.C. 36; L.G. 222 63

XLI. Ceathramh òrain no rann—Mo ghràdh-s' an ceann-fine,
R.C. 83 153

XLIII. Ceathramh òrain—M' uil éibhneas is m' aighear, R.C. 84 155

XLVIII. A prophecy, before the situation of Inverness—Straid-bhaile
salach an sionn, ... R.C. 90 171

LI. Gnè òrain—air fògradh Rìgh Seumas a seachd—Mi 'm
leabaidh air m' aon taobh, ... R.C. 98 189

LII. Soraidh dh' ionnsaigh nan uaislean a bha ann an Là Raoin-
Ruaraidh—Ceud soraidh do na h-uaislean,
R.C. 101; L.G. 278 195

LIHI. Oran—Aug. 21, 169... Bho 'n tim-san an uiridh,
R.C. 106; L.G. 284 207

LIV. Oran—air fògradh Rìgh Seumas a seachd. Anno 1692.—Ta
mulad cinnteach trom air m' iuntinn, ... R.C. 109 213

LVI. Cumha Eòin Bhreathuinn—Jock Britain's Complaint, Irished.
July, 1693.—Tùrsa mo mheanmainn, tùrsa is ainm dhom.
R.C. 117 233

LVII. The true Protestant's Complaint—Irished. Anno 1693.
Nach faic sibh, a dhaoine, ... R.C. 120 239

CLAR-AMAIŠ CUID AN FHOGHLUIM.

APPENDIX.

MAC RAE'S ALPHABET.—I. THE SYSTEM, p. 277 **Accented Syllables** : Low Vowels, 280 ; High Vowels, 281 ; Diphthongs and Triphthongs, 282. **Unaccented Syllables** : Short Vowels, 283 ; **Consonants** : Back Linguals, 284 ; Front Linguals, 285 ; Labials, 286. **Specialties and Eccentricities**, 287. 2. THE GENESIS, p. 287.

THE DIALECT OF THE TEXT, p. 290.—1. **Its Relationship to Irish Gaelic**, 291. 2. **Special Usages which the Text has in common with general and other Local Practice**, 296. 3. **Cases of Agreement with Special Northern Usages**, 296. 4. **Some Usages peculiar to the Text**, 297. 3. **Loss of the Nasal before Consonants**, 298.

NOTES ON THE TEXT AND MEANINGS OF UNFAMILIAR WORDS, p. 299. **Poems** : I., p. 299 ; X., 303 ; XX., 307 ; XXX., 312 ; XL., 314 ; L., 316.

NOTES ON THE POEMS.—I., p. 324 ; followed by a **Translation of a Latin Poem** made by Bonaventure O Heoghusa, from a Brussels MS ; **for comparison**. II., p. 325. III., VII., p. 326, followed by a **Variant from the Dean of Lismore's Book**. XII., p. 237. XV., XVIII., XIX., XXI., XXII., p. 328, followed by a **Variant from the Ratisbon MS**. XXIII., XXXI., XXXII., p. 332. XL., XLVI., XLVII., XLVIII., XLIX., LI., LII., LIII., p. 333. LIV., LVI., p. 334, followed by **Poems from The Turner Collection**, revealed at pp. 396-406 inclusive, of *Reliquiae Celticae*, Vol. II., believed by the Editor of this work to be **those abstracted from the Fernalg MS**. LVII., LVIII., LIX., LXI., LXIII., LXVI., p. 345.



NA DÀIN.



Doirligh Loijn
di Skrijwig lea Donochig Mack rah
1688

Krossanighk Illivreed

1. Troū korr chlaind Ahū
Aiwghlick kaird i chowlain
Doimbhoin doy i deoreire
Gloir ghoiwhoin donan
2. Naiwnis shea fa i tūirse
Toighk voighk ni beas
Heid i shail shin, saigh
Mirr gheiw ra curr keah
3. Ni vell oūint ach lassir
No loottir er loick eyhri
No broūighk hoñijn heūli
Err tūirleamb vo hōrni
4. Troū troū da tij vaillis
Moill breig is begg torrhi
Bla doimbhoin i dohiijn
Greah yoiomboih no yehij
5. Maing di yeoūh i gloirs
Gair i vairris i veahir
Bij ead koon fa kowhir
Pijn no dehi ghliwhir

Kea nish nairt Hambson
No sijhir Irkle laitshea
Nairt chonchullin chlaitghyle
Ke Ector no Achile

Dorlach Laoidhean
do Sgrìobhadh le Donnchadh Mac Rath,
1688

I.

Crosanachd* Ghille-Bhrìghde.

1. Truagh cor chloinn Adhaimh ;
Aimhghlic ceàrd a' chomhlainn* ;
Diombuan doibh an deagh-riaradh,*
Glòir dhiomhain an domhnain.*
2. An-aoibhneas, 's e fàth an tùrsa ;
Tòic bhochd na beatha-s'* ;
Theid an seal sin seach
Mar ghaothaibh ri cur ceathach.
3. Ni'm bheil unnt'* ach lasair,
No litir air lic-eighre,
No brùchd shoininn shiùbhlaich
Air tùirleum bho thòirne.*
4. Truagh, truagh do'n tì mhealas
Mìl bréig is beag toradh ;
Blàth diombuan an domhain,
Gnè dhiombuaidh 'na dheaghaidh.
5. Mairg do gheibh an glòir-s' ;
Gèarr a mhaireas a' mheadhair ;
Bidh iad caoin fa'n* comhair ;
Pian 'nan déidh dhlioghmhar.*
6. Cé* nis neart Shamsoin,
No saothair Iorcuil leatsa* ?
Neart Choin-chullainn chreat-ghil* ?
Cé Ector no Aicheall ?

Kea aile absolon
Oinlighk aristotle
Taing hrein tull kisir
Vo well freiwe gig foighkle

Kea Cūighkt Hesar
No shein Allexander
Kea ī kairn chlagh koidhi
Rah ni nairmb na naird yūill

Kea foist vel Solwe
Sooyh da negni noimblain
Na Ri vaghk saijh soghrai
Jonath i beair oombra

Chollin i chollin
Chi kailg ī tijvill
Bijg oirt mirr oūijn
Di chrigh voighk viwill

Veah vijst cheyrū
Chraīn loūh er loū yheil
Vla ghcig er granig
Creid is fa da toūhrr

Ghair go bi boost chirkragh
Kroomb di chraiw gi ro loūmb
Brugh kreaū is kūigg
Veah chroiwe ī chollin

Ghair go bi beil korkir
No chreaū oūre deis dūhi
Meoir oimchill ni treih
Fa roin err oin chūmmig

Vo oimbig go aighcher
Nait ni roisk reghlan
Di lijs shaidi sighail
No leibbi eg doole gheir

7. Cé àille Absoloin ?
Innleachd Aristotuil ?
Teanga threun Tuil Ciosair,*
Bho 'm bheil freumh gach^ffocail^a?
8. Cé cumhachd Shésair* ?
No seun Alexander ?
Cé an càrn-chlach Coimh-dhé
Rath nan* arm no'n àrd-dhuil* ?
9. Cé fòst* am bheil Solamh,
Saoi d' an eagnadh an iomlain'* ?
No a rìgh-mhac saith* soghraidh
Ionat a b' fhèarr iomradh ?
10. A cholunn, a cholunn,
Chì cealg an t-saoghail,*
Biodh ort mar uamhann
Do chrìoch bhochd bhaoghail.
11. A' bheath-bhiast* chiar-dhubh,
Crann luadh* air luadhaill,*
A' bhlàth-gheug air grànadh,
Creud is fàth d' an tuara* ?
12. Gàrr gu'm* bi biast chiocrach*
Criomadh do chnàmh gu ro-lom,
Am brugh creatha is cuinge,
A bheath-chraobh,* a cholunn.
13. Gàrr gu'm bi 'm beul corcur
'Na chreach fhuar an déis dubhaidh ;
Meòir iomchaol* na troighe
Far aon air aon chumadh.
14. Bho iomadh* gu aicear* ;
An àit' nan rosg réidh-ghlan
Do lith-s'* seudach, sìochail
'Na leabaidh aig daoil-dhear.*

Ach sho krig di chomboin
Ris chrūini chailgigh
Vo ta ea er ti di chnodi
Go di chlij chij lea chairdi

Ach mirr eihir voysin oulight
Agas aignig sichaigh
Graiij kodkint gin chighla
Irr foir chaind gir feertroūh

Krussanighka di reinnig lea Fferr ni Pairke

Beanni Dhe mi leoūhir
Ansin vadhijn
Mi haijg ga churr err veihir
And keimb laig

Ni keimb laig ghuin vi lainvyn
Er i tlij
Ta aggin yhijn irr nanmin
Vo Ri neoph

Vo ri neoph ta ni breahrin
Err i dearkig
Chūirris i keile dūijn ī ryild
Shijn da klaikig

Klaikir lijn lewig leowhir
Mugh is anmigh
Cūr oūrnī vyck Dhe er ehird
Zhijn ir nāmijn

Zhijn ir nanmijn ī ta shoille:
Di hijle Ahū
Levig si neisnighk i toysghell
Cur ri kravig

15. Ach so crìoch do chomain
Ris a' chruinne chealgaich ;
Bho ta e air tì do chnòdaidh,
'Ga do chlaoidh choidhch' le chàirde.
16. Ach mur fhaighear bluaidh-san ùmhlachd
Agus aigheadh sìochach,
Is gràdh coitcheann gun chaochladh,
Ur foir-cheann* gar fìor-truagh.

II.

Crosanachd* do rinneadh le Fear na Pàirce.

1. Beannaich, Dhé, mo leabhar
Anns an mhaduinn ;
Mo theanga* cuir air mheadhair
Ann an ceum lag.
2. Nì ceum lag dhuinn bhi leanmhuinn
Air an t-slighe
Ta againn a dhìon ar n-anman
Bho Rìgh nimhe.*
3. Bho Rìgh nimhe ta na briathran
Air an dearcadh,*
Chuireas an céill duinn an riaghailt
Sin d'a cleachdadh.
4. Cleachdar leinn leubhadh 'n leabhair
Much is anmuch* ;
Cur ùrnuigh Mhic Dhé air aghart
A dhìon ar n-anman.
5. A dhìon ar n-anman a ta soilleir
Do shìol Adhaimh ;
An leubhadh 's an éisneachd* an t-soisgeil
A' cur ri cràbhadh.

Cur ri kravig bjig ghigh dūin
Er gigh slij
Gheuwe ea gigh ūlli mah hijrris
Vo ri neoph

Vo ri neoph ta gigh hūilli
Mah ra chostnū
Hug mijd gigh ūrim is onno^r
Gois er hoissigh

Er tuis rein Dhe sivill ūill
Rair i hoill
Chūir ea hihijr fo smaghk yhūin
Koir i vollig

Koir vi mollig yhe gigh oin la
Si vi ga lainwijn
Di reind i dhūin lea viroild
Di ghuist talwin

Di ghuist talwijn reind Dhe dūin,
Ea na onir
Hug aistn as hiwe is ea no chodll
Reind zeh Eowe

Di reind ea Eva gha mir chūiddichig
Si tiwill
Va eaid fa roin neiph gin tūittim
Er i kijwe chaiwle

Kijwchawle reind Dhe tahir
Pharose būnni
Deynichig deish no chahir
Mir aine duhin

Murr shin chuir Dhe Eo is ahū
No Garden ainigh
Hug ain ghai mir ī baile leish
Eaid vi quynich

18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

LETHBHREAC NA LAMH-SGRÍOBHAINN
 (Feuch lethtaobh 8).

6. A' cur ri cràbhadh biodh gach duine
Air gach slighe ;
Is gheibh e gach uile math a shireas
Bho Rìgh nimhe.
7. Bho Rìgh nimhe ta gach uile
Math r'a chostnadh* ;
Thug mid* gach urram is onoir
Dhò-s'* air thoiseach.
8. Air tùs rinn Dia an saoghal uile
Réir a thoile ;
Chuir e shaothair fo smachd dhuine :
Is còir a mholadh.
9. Is còir bhi moladh Dhé gach aon la,
'S a bhi 'ga leanmhuinn,
Do rinn an duin' le mhìorait*
De *dhust* talmhainn.
10. De *dhust* talmhainn rinn Dia an duine :
E 'na aonar ;
Thug aisteann* as a thaobh, is e 'na chodal,
Rinn dheth Eubha.
11. Do rinn e Eubha dha mar chuideachadh
'San t-saoghal ;
Bha iad far aon naomh gun tuiteam
Air an coimh-cheangal.*
12. Coimh-cheangal rinn Dia an t-athair
Am Pàrias bunaidh
A dhaingneachadh dithis* 'na chathair
Mar an duthan.*
13. Mar sin chuir Dia Eubh is Adhamh
'Na *gharden* aoibhneach ;
Thug àithne dhaibh mar a b' àill leis
Iad bhi cuimhneach.

Chynighe ī taversher kailgigh
Eaid vi sī Garden
Dainig ma kohir gi meailt
Mur sho hairlig

Lawhir rūi as chreiwe
Right ū narhigh
Eahi ni vys
Ko chūightigh ri Dhe ni karrigh
Bū shijs

Hug Ewe laiūh ansin chreiwe
Di vūn di uile
Chah ahū lhe er i korle
Ghoi bi phūhir

Ghoi bi phuhir brijstnig ain
Zhe gin essi
Lea kaihi nūile gi dain
Nach roūh kreist

Doissig reind Dhe tahir
Err i tivill
Vrostnig gigh naigh hijl ahū
Ta bivill

Ta shin i bivill vo peaghk
Nir keid ahir
Vreest er phain yhe ī flahis
Ea no chahir

Cahir angli yhe i Pharos
Ni nūll aiwnis
Ni feidhir lea naigh narhi
Mir ha chaiwnis

Ta chaiwnis gna aroile
Doirtig seywrish
Oirn shijle Eo agas Ahū
is shijn dywlur

14. Chuimhnich an t-Abharsair cealgach
Iad bhi 'sa *gharden* ;
Dàinig m' an comhair gu mealta :
Mar so thàrladh :
15. Labhair riu as a' chraoibh an riochdaibh nathrach
" Ithibh* 'na mheas-sa* ;
Comh-chumhachdach ri Dia na cathrach
Bithidh sibhse."
16. Thug Eubh làmh anns a' chraoibh ;
Do bhuin dìth ubhall ;
Chaidh Adhamh leatha air a comhairle :
Dhoibh bu phuthar !
17. Dhoibh bu phuthar bristneadh* àithne
Dhé gun easbhuidh
Le caitheadh* an ubhaill gu dàna
Nach robh cneasda.
18. Fosadh* rinn Dia an t-athair
Air an t-saoghal,
A bhrostrnadh gach neach shiol Adhaimh
A ta 'm baoghal.
19. Ta sinn am baoghal bho pheacadh
Nar* ceud athar
A bhris air fàithn Dhé am flaitheas,
'S e 'na chathair.
20. Cathair aingil Dhé am Pàrras
Nan uil' aoibhneas ;
Ni feudar le neach an àireamh
Mar tha choibhneas.
21. Ta choibhneas-gnàth àithreil*
A' dòrtadh saibhris
Oirnn, siol Eubh agus Adhaimh,
Is sinn daibhir.

Ta shijn dywhir yhi creddi
No ir cri
Gin ir mehir vi freghir
Da ir dlij

Dlij gigh naigh ansin tivill
Di hoile Auhu
Vi gūi vick Dhe da soirig
Vo gigh gavig

Ri ni pais sijn as gigh caise
Da ir dijn vo ir maillig
Ti chrūighe sijn si channighe
Ainmb bi bainight
Beainni Dhe et&

Oin di reiñig lea M^r Ioin Cassuēll
Espie Earghaell

Chollin huggid i bais
Tuig fein gi bhell ū nouchais
Daile chosvell is caise duit
ha bais ansin nūrsin aggid

Creidd nach faddi voytt i teig
Bis chollin er di cheiwad
Cha vair ī sivills ach shaill
Hivig ghuitsin ni dliwhir

Oimighkt di chois lūis di lawh
Creidd ni keidfa ra kighla
Smynnighe er ghuill ni deark
Maill er hoimbni is er heisnighk

22. Ta sinn daibhir dhith creidinnh
 'Na* ar cridhe,
 Gun ar meamhair bhu freagar*
 Do ar dlighe.
23. Dlighidh gach neach anns an t-saoghal
 De shìol Adhaimh
 Bhi guidheadh Mhic Dhé d'an saoradh
 Bho gach gàbhadh.
24. Rìgh na pàis, sin, anns gach càs
 Do ar dìon bho ar mealladh ;
 An Ti chruthaich sinn 's a cheannaich,
 Ainm biodh beannaicht'.
 Beannaich, Dhé, etc.

III.

Aon do rinneadh le Mr. Eòin Carsual,*
 Easbuig* Earra-Ghaidheal.

1. A cholunn, chugad* am bàs !
 Tuig féin gu'm bheil thu 'n uamh-chàs ;
 Dall 's cosmhuil is càs duit ;
 Tha 'm bàs anns an ursainn agad.
2. Creid nach fada bhuait an t-eug ;
 Bi-sa, cholunn, air do choimhead* ;
 Cha mhair an saoghal-s' ach seal ;
 A thaobhadh, dhuit-san* ni dlioghmhar.
3. Imeachd do chos, lùths do làmh,
 Creid na ceudfaith i' an caochladh ;
 Smaoinich air dhoille nan dearc,*
 Mall air h-imnidh is air h-éisneachd,

Vo is egin duit dūll i fadd
 Ffeigh di yhew is feigh rohid
 Ffeigh fūhid is fosdi cheijnd
 Feigh gigh tijwe ma^d hoimbchill

Ffeigh i torrig hjig i magh
 Assids chollin chijntigh
 Di chora doiwhoin ra treish
 Er feih i dohin dijbis

Ffeigh ni figliwe feigh i roisk
 Ni glyk nach gaiph teigisk
 Vo ta ea er eaghijn duit i dain
 Creidd i skeil vo skahain

Ffeigh rijst rovaigr tijmb
 Pijn i nanmin i noūh Iffrin
 Nach ell furtigh vo nolk aind
 Ortsin chontroght i chollin
 Chollin huggid et&

Oin eil di reiñig lea ferr ni Paijrk

Tehim ri foirrinigh Dhe
 Dilish do mi hreyle gi bi
 Lea ūlighkt mi chūirp da ghūi
 Lūbigg lea mi chri ni

Tri greah ghijn herr i tivill
 Don i dljherr misk i tloūyh
 Err i kaiwhill boūin ra dhuire
 Ni feihírr ūlighkt mar roij

Keid herr di trūir mirr choūyle
 Gin eolis er vah di chi
 Cha gaiph ea teiggisk vo oin nagh
 Gin egle aijwlis di ni

4. Bho is éiginn duit dol am fad,
Feuch a'd* dhéibh* is feuch romhad ;
Feuch fodhad is fos do cheann ;
Feuch gach taobh m' ad thimcheall.
5. Feuch an toradh thig am mach
Asad-s', a cholunn chiontach ;
Do chòmhradh diomhain ré treis
Air feadh an domhain an dimeas.
6. Feuch na fiacraibh* ; feuch an rosg ;
Nì glic nach gabh teagasg ;
Bho ta e air fheuchainn duit an dàn,
Creid an sgeul bho sgàthan.
7. Feuch rithist—ro-mhairg an tim—
Pian an anmain an uaimh Ifrinn,
Nach eil furtachd* bho'n olc ann :
Ortsan a' chontrachd,* a cholunn.
A cholunn, chugad, etc., etc.

IV.

Aon eile do rinneadh le Fear na Pàirce.

1. Taghaim* an rìgh firinneach, Dia ;
Dìlis* do mo thrial* gu'm bì ;
Le ùmhlachd mo chuirp d'a ghuidh,
Lùbadh le mo chridh nì.
2. Tri gnè dhaoine th' air an t-saoghal ;
Don', an-dlighear mìosg* an t-slàigh ;
Air an ceangal buan r'an dùire :
Nì 'm faighear ùmhlachd mar reò.*
3. An ceud fhear* de'n triùir mar chuala,
Gun eòlas air mhath do chì ;
Cha ghabh e teagasg bho aon neach
Gun eagal aimhleas d'a nì.

Dairle fherr ghuih gi tuigsigh
 Da vel kyle is glikis moir
 Bij huigs dull do err ghairmid
 Cha naird i naigh ea viis fa choir

Tres fherr di trūir nach krijst
 Ffoosrigh er i choir si naimb
 Ghoobrichis lea nairt i neghoir
 Gin chairt ni maghk Dhe chaile

Ach shin aggiw truir ha don
 Er i tivill chorrig haind
 Mairg ni loirg er i lainvijne
 Si noird ghaiwni ta no kaind

Mairg di ni oūhphir si tivill
 Si teig da vūyhig gigh lo
 Gheh gigh shain skigh oig ni dhoon
 bhijn ea vi quijnigh leoh

Kuynich i teig ort mir ailligh
 Kuynich i ti chainnich ū dihre
 Noūyr i skarris ruit i tannimb
 Si tallu cha deijd lait moohne

Zhūin no dain dhe di tivill
 Bisi quynigh er di cheile
 Mir i ta dhe eydhor no ghoillig
 Mairgg naigh vaillis ea fein

Vaims oig nish taimb shann
 Nuir faghkis shid ra mi rea
 Ffherr kairt dull i zhi no looighk
 Gin oighk oittiin vo vaghk dhe

Ach gin vi aggin ach kouyrt ghair
 Er i tivill dearph mir chi
 Vi ghūih vick dhe mi reih
 No mūih telimb i Ri
 Teihimb Ri etc &

4. An dàrla* fear dhiubh gu tuigseach
D'am bheil ciall is gliocas mòr,
Bidh a thuigse dol dò air dhearnad :
Cha'n fheàirde neach e bhios fa chòir
5. An treas fear de'n trìuir nach cniosda,*
Fiosrach air a' chòir 'san àm,
Dh' oibricheas le neart an eucoir :
Gu'n ceartn(aich)eadh* Mac Dhé a chall.
6. Ach sin agaibh trìuir tha dona
Air an t-saoghal chorrach th'ann ;
Mairg ni lorg air an leanmhuinn,
'S an òrd* dheamhnaidh ta 'nan ceann.
7. Mairg do ni uabhar 'san t-saoghal,
'S an t-eug d'a mhaoidheadh gach lò ;
Dhe gach sean 's gach òg 'na dhaoine,
'S éibhinn* e bhì cuimhneach leò.
8. Cuimhnich an t-eug ort mar eallach ;
Cuimhnich an Ti cheannaich thu daor ;
Nuair a sgaras riut an t-anam,
'San talamh cha téid* leat maoin.
9. Dhuine, na dean dia de 'n t-saoghal ;
Bi-sa cuimhneach air do chéill ;
Mar a ta Dia eudmhor 'na ghealladh,
Mairg neach mheallas e fèin.
10. Bhaim-s' òg ; nis taim sean ;
Nior facas siod ri mo ré :
Fear ceart dol a dhìth, no shliochd,
Gun iochd fhaotainn bho Mhac Dhé.
11. Ach gun bhì againn ach cuairt ghèarr
Air an t-saoghal dearbh mar chì,
Bhì guidheadh Mhìc Dhé mo rogha :
'Nam ùigh taghaim an Rìgh.
Taghaim Rìgh, etc.

Oin di reinig lea Ffherr ni Pairke

Sivill er i vel mi
Ghair mi rea vick Dhe gin dūll
Vo ta saigharan i meoile
Meighine and di roid mi churr

Sly i toiskle zaighk Christ
Da astle gi fhire i hug
Zhijne i nanmin da gigh ti
Chreddis i ri doyh nach tūig

Tūigig gigh oin naigh si tivill
Bivill di yūillin maghk Dhe
Lea leih Ewine ri kraind harnig
Fo pinck Philoit chesig ea

She zuillin gigh pijne
Ghoirt ūill gi foirh ylijn i tloij
Da ghni leijne krijst i bhi
Lea ir crie fest da loūy

Gin vi ghurni lea creiddi
Negle Dhe ta mir i bivill
Bij ni naidiwe da ir leoine
Taversher neoil si sivill
Sivill er i vel etc&

Di ghrea orain di reignig lea Ffherr ni Pairke

Isei moillim i kraind torhi
Ta ga ūrran fein gigh la
Er gigh dūin ver gha honor
Vijs gi shoiller kijntigh gho

V.

Aon do rinneadh le Fear na Pàirce.

1. An saoghal air am bheil mi,
Gèarr mo ré, Mhic Dhé, gun dul* ;
Bho ta seachran a'm fhèoil,
Meachainn* ann do ròd mo chur.
2. Sligh' an t-soisgeil a dheachd Criosd,
D'a astail* gu fìor a thug,
A dhìon an anman do gach tì
A chreideas an rìgh, 's dòigh nach tuig.
3. Tuigeadh gach aon neach 'san t-saoghal
Am baoghal do dh'* fhuilinn Mac Dhé
Le leth éibhinn ri crann a thàirngneadh :
Fo bhinn* Philait cheusadh e.
4. 'S e dh' fhuilinn gach pian ;
Dhoirt fhuil gu fìor a dhìon an t-sluaigh ;
D'a ghuidh, leinne 's cnìosd a bhi ;
Le 'r cridhe 'm feasd d'a* luadh.
5. Gun bhi 'g ùrnuigh le creideamh,
An eagal Dhé, tàmar* am baoghal ;
Bidh na nàimhdibh do ar leòn :
An t-abharsair, an fheòil 's an saoghal.
An saoghal air am bheil, etc.

VI.

De ghnè òrain a rinneadh le Fear na Pàirce.

1. Iosa molaim : an crann toraidh
Ta 'ga fhuaran féin gach lò
Air gach duine bheir dha onoir
Bhios gu soilleir cinnteach dhò.

Chorp lea ainsighk hūg mir rains
Ise zhijnei namni lesh
Zhiffirine choij, chrūinighe ni sloūy
Va ūilli fa leoin mijlt treish

Chraigh i teihis di bine breigs
Di hoole Eve is Ahū er huise
Ffo pijnk Philoid yūllin pinnig
Da ir doine vo Iffrin i nouise

Treis la derighe phai ir nerig
Bijg gigh treid gi smūitigh troūmb
Ewhir broistni ghaij ra choistnū
Vi ghoistni quijnigh ra loine

Er laiwe yeish ahir soūise no chahir
Hij gi flaoile foirrinigh
Hyg gi nairtvoir noūise hovird kairttish
Er gigh naigh gi moiroildigh

Lea foūymb trūppaid hig gigh oin naigh
Ni bi oin naigh vouh si noūire
Verr dhe kairt orh gin nessi
Ead i teaghk go neyrighk voūin

Hreid teih ūilli er i laiwe yeish kūrri
Ri da ūrran er i loūh
Noird angliwe bij da lainvijne
Go chahir aiūni chyh bhi voūyn

Sloūh croist er i laiwe hoiskle
Gin neher leiskle bij gi troūyh
Leigfihr soūise ead deihi treigsi
Di teih eidighe chij bhivoūine

Mir va ghlytton deihi tūittimb
Gheirri fūrtighe i naind tijmb
Bij ni sloūyri gheirri foūirhi
Nouire nach troūh lea dhe i dhile

2. A chorp le annsachd thug mar *ransom**
Iosa, dhìon an annan leis ;
Dh' ifrinn chòidh*, chruinnich na slòigh
Bha uile fo leòn millte treis.
3. Chreach an t-aos d'am b'ion a thréigs'*
De shìol Eubh is Adhaimh air thùs ;
Fo bhinn Philait dh'fhuilinn pianadh
Do ar dìon bho Ifrinn an-uais.*
4. An treas là d'éirich, phàigh ar n-éiric ;
Biodh gach treud gu smuainteach, trom ;
Aobhar brostnaidh dhaibh r' a chostnadh,
Bhi 'g ostnadh cuimhneach r'a leòn.
5. Air làimh dheis athar, suas 'na chathair,
Shuidh gu flathail, firinneach ;
Thig gu neartmhòr nuas thoirt ceartais
Air gach neach gu mìorailteach.
6. Le fuaim trùmpaid* thig gach aon neach ;
Ni 'm bi aon neach bhuaidh 'san uair ;
Bheir Dia ceart orra gun easbhuidh,*
Iad a' teachd gu'n oighreachd bhuaìn.
7. A threud taght'* uile air a làimh dheis cuiridh
An rìgh d' a fhuran air a shluagh ;
An òrd ainglibh bidh d' a leanmhuinn
Gu chathair aimhnich* choidhch'* bhith-bhuaìn.
8. Sluagh crosda air a làimh thoisgeil,
Gun fhear-leisgeil, bidh gu truagh ;
Leigfear* sìos iad, an déidh an tréigs,
Do 'n tigh éiteach caoidh bhith-bhuaìn.
9. Mar bha 'n glutan an déidh tuiteam
'G iarraidh furtach an an-tim,
Bidh na* sluaghraidh 'g iarraidh fuairaidh
Nuair nach truagh le Dia an diol.

La nach deisnig leo nì phahi
 Leih no aijt, da chur i keil
 Nì bi dhijne aghk no furtigh
 Deihì tuittimb vo vaighk dhe

Naiph failse tairki ir mailli
 Da ir tarriin heih gin dhyne
 Ffeihì oirn mìr leoin ghfùit
 Gigh ouire hùittis shine no lijne

Kairris vrni agas arrhi
 Nir barrand vhi i dhe
 Sli yijrrigh, gho ir dhyne
 Gho ri dijlish bijg ir treyle

Evijne, aihirigh ir gleijg
 Souise no chahir la heid shijne
 Lahis būmni ta ghūind ūilli
 Sī kraind torhi fois ir kijnd

Moilli zhoon lea breig yhirighe
 Faid vo noorhine eistfhir lijn
 Moillig Ise rì nì paise
 Meid i grais treigfì shyn

Meid ir peacki gna da klaickig
 Moir i nessi yhūynd gin skijs
 Smo nì graissin, no mìr ta shyn
 Vì gigh tra shoore ghuih Ise
 Ise moillimb etc&

Oin eil di reinig lea Mr Ioin Cassūel

Ha seaghk seydhin er mi hi
 Gigh sayliid dhuìh da mi loitt
 Ochoin fa gherrain gigh la
 Gi gaif shead ta aind mi chorp

10. An là nach d' éisneadh leò na fàidhean,
Lagh no àithnt' d' an cur an céill,
Ni 'm bi dìon aca no furtach
An déidh tuiteam bho Mhac Dhé.
11. An nàmh fallsa taig' ar meallaidh
Do ar tarraim d'a thigh gun dìon ;
Feitheamh oirmu mar leóghann gluit
Gach uair a thuiteas sinn 'na lìon.
12. Caithris, ùrnuigh agus aithridh*
Nar barant bhi, a Dhia ;
An slighe dhìreach gu ar dìon ;
Gu'n Rìgh dhìlis biodh ar triall.
13. Eibhinn, aighearach ar gleaghadh*
Suas 'na chathair an là théid sinn
A fhlaithas bunaidh ta dhuinn uile,
'S an crann toraidh fos ar cinn.
14. Moladh dhaoine le bréig dhìrich
Fad bho'n fhirinn éisdfeair leinn* ;
Moladh Iosa, Rìgh na pàise,
Air* meud a ghràis, tréigfidh sinn.
15. Meud ar peacaidh ghnàth d'an cleachdadh—
Mòr an easbhuidh dhuinn—gun sgìos ;
'S mò 'na ghràdh-san na mar tà sinn
Bhi gach tràth a' sìor-ghuidh Ios'.
Iosa molaim, etc.

VII.

Aon eile do rinneadh le Mr. Eòin Carsual.

1. Tha seachd saighdean air mo thì ;
Gach saighead diubh d' am* lot ;
Ochòin ! Fàth gearain gach là :
Gu'n ghabh siad tàmh ann mo chorp.

Hoin dhuìh ī teihids heijr
 Bea da koainmb ī chroosh
 Minig di vaijle ī mi phoit
 Gose ni hainig foise deh moose

Dairle seijhid gir ea sainth
 Maìrg da dhorijn ghūin
 Cha neidim skarrih rish rea
 Ach deidh cre er mi vūyn

Treis seychid ghlaighk chuirh
 Doombis ha curi reūmb gi holk
 Mailli ri mannim ī chraih
 Cha slain ī ghaig shin mi chorp

Kairhū seychid ī ta
 Naltū mi chraūh ī steih
 Cha leigg ī leisk mi da dhoin
 Err oin slij choir si bli

Keūghū seychid ī tūile
 Fairmid is trūh rish ni chi
 Nī shoid shin da duggis kyn
 Oūint shin nīr feihimb brhi

Seissū seychid gi gairg
 Naìrg hig eiddhir mi is kaigh
 Christī chask ni hurchir zhoomb
 Is Dhe da mi zhoon ī gna

Saighkū seychid ī feherr moir
 Maìrg er ī beherr toir ni nairmb
 Cha tijlg ead naigh nagh di vouyl
 Nī mo vouyl naigh nagh di vairph

Gaiphimb paidhir di vaighk dhe
 Is creid ni Nasple gi beaghk
 Christ eidhir mi is ghoin ni nairmb
 Lea qūeig salm shaijhl no sleighk
 Ha 7 sheydhin etc&

2. A h-aon diubh an t-saighead-s' shiar*—
Beith* d'an comh-ainm a' chraos—
Minic do mheall i mi 'm pòit
Dhòmh's' ni thàinig fos* deth 'm aois.
3. An dàrla saighead, gur e 'n sannt—
Mairg d'an do rinn guin—
Cha'n fhaodaim sgaradh ris réidh
Ach* an téid cré aù mo mhuin.
4. Treas saighead a' ghlaic-chuir* :
Diomas tha cur rium gu h-olc ;
Maille ri m' anam a chràdh :
Cha slàn a dh'fhàg sin mo chorp.
5. An ceathramh saighead a ta
An altaibh mo chnàmh a stigh :
Cha leig an leisg mi d'a deòin
Air aon slighe chòir 'sa bith.*
6. An cùigeamh saighead, an t-sùil :
Farmad is tnù ris na chì ;
Na scòid sin d'an dugas cion,
Unnta sin nior faighim brìgh.
7. An seiseamh saighead, gu garg,
An fhearg thig eadar mi is càch :
Crìosd a chasg na h-urchair dhiom,
Is Dia d'am dhìon a ghnàth !
8. An seachdamh saighead, am fear mòr ;
Mairg air am beir tòir nan arm ;
Cha tilg iad neach nach do bhuail ;
Ni mò bhuail neach nach do mharbh.
9. Gabhaim paidir do mhac Dhé,
Is creud nan asbal* gu beachd :
Crìosd eadar mi is gon nan arm !
Le cùig sailm, sia no seachd.
Tha seachd saighdean etc.

Oin foist di reinig lea Ffeherr ni Pairke

1. Gheiri ghoise si ly
Bihimb gigh tra shijre ghuih i ri
Cha lea hoil er chraind da ir kendigh
Dul no chain ni maillir mi
2. Lea lain aijrlaid bihimb i treyle
Lahonis mi vjne gigh noũire
Sivil bregigh chũr er chũile
Mi roũin dull si tli i voyn
3. Slij ni fijrriũ ir nairt
Soiskle dirigh reaghk vick dhe
Ga bea vinigheig ea kairt
Foorrindigh vihig slyghk no zhew
4. Deihi vijnighchise hovird lyn^d
Bihi Ise mar riyn si naimb
Loiñor i viimbhir vo oighk
Mir zaile Dhe loighk abraham
5. Bennight di vihis gigh ti
Chreiddis Ise si chi ea
Mallight gigh naigh si roũmb
Chũirris i chũil ri maghk Dhe
6. Dail gigh naigh nach gaiph i reyind
Ffaire ri heyig er vrhe zho
Dull lahis dhe ni noird angli
Si chahir cywijn bihi ni sloij
8. Ni noinind kor da tloũyh hreikth
Si teihe edighe legfhire eaid
Ziffrijn ouire bi tintij lasrigh
Da pijn feist gin dull eig

VIII.

Aon fòst do rinneadh le Fear na Pàirce.

1. Ag éirigh dhòmhs' 's a' luighe
Bithim gach tràth sìor-ghuidh an Rìgh
Chaidh le thoil air chrann do ar ceannach :
Dol 'na cheann ni meallar mi.
2. Le làn èarlaid* bithim a' triall
A fhlaithneas ; mo mhìann gach 'n uair*
An saoghal breugach chur air chùl ;
Mo rùn dol 'san t-slighe bhuain.
3. Slighe na firinn : ar neart ;
An soisgeul dìreach : reachd Mhic Dhé ;
Ce b'e mhìnichadh e ceart,
Fircantaich bhitheadh an slìochd 'na dhéibh.
4. An déidh a mhineachadh 's a thobhairt leinn,
Bidh Iosa mar ruinn 'san àm ;
Lionmhor a bhiomar bho ìochd,*
Mar gheall Dia shìochd Abrahaim.
5. Beannaicht' do bhitheas gach tì
Chreideas Iosa 's a chì e ;
Mallaicht' gach neach 's a rùn
Chuireas a chùl ri Mac Dhé.
6. Dall gach neach nach gabh an roghainn
Is fèarr ri thaghadh air bhreith dhò :
Dol a fhlaithneas Dhé nan òrd aingeal,
'Sa chathair éibhinn am bì na slòigh.
7. Ni 'n ionann cor d' an t-sluagh thréigt' ;
'San tigh éiteach* leigfear iad :
Dh' ifrimm fhuair* am bì teintean lasrach
D' am pianadh 'm feasd gun dol eug.

7. Eivijn kor ni dhoon teih
Dul er i nehird gigh noũire
Mar ra Ise i comin angle
Bihi eaid ayrigh bhivouyn
9. Ri ni paise feigh di ghrasin
Ormsin is mi kais gigh tijmb
Vo ni naijdi ta ga^m lainvyn
Vo ta imb anvijn shiwe mi zhine
10. Ri ni soylse hovir nairt doise
Wri taiusighk smi er cheli
Go vi quijnigh er di ghuih
Naimb ly ghom si gherhi
Gherhi ghoise etc&

Skrijt i nanmbin di reinig lea
feher ni pairk

Ta coggig eighe agas la
Orimb gna kroy i kais
Ni skuir ea dhoomb go la meig
Troũmb leoũmb fa cheid no bais

Koggig i ta er mi hi
Evir egle gigh ti ea
Koire ghoũind achiw gi morh
Karrisigh na sloir i gnea

Trũir ta coggig gigh lo
Evir broin dhom i veid
Sivil i tavershers i neoil
Er hi mi leoin di vihis ead

Oin dehe truir i derhim rijwe
Sivill, di vaile ni sloy
Da daillig vo hymb go tijmb
Maillig gigh tih ver ra dhoy

8. Eibhinn cor nan daoine taght',
Dol air an aghart gach 'n uair ;
Mar ri Iosa an comunn aingeal
Bidh iad aighearach bith-bhuan.
9. Rìgh na pàise ! Feuch do ghràsan
Orm-san,* is mi 'n càs gach tìm,
Bho na nàimhdean ta 'gam leanmhuinn ;
Bho taim anfhann, 's sibh mo dhion.
10. Rìgh nan sòlas* thobhair neart dòmhsa
Bhrìgh t' annsachd, 's mi air chéilidh,
Gu bhì cuimhneach air do ghuidheadh
An àm luighe dhom 's ag éirigh.
Ag éirigh dhòmhs' etc.

IX.

Sgrid* an anmain do rinneadh
le Fear na Pàirce.

1. Ta cogadh oidhche agus là
Orm a ghnàth : cruaidh an càs ;
Nì 'n sguir e dhìom gu là m' éig ;
Is truime leam fa cheud* na 'm bàs.
2. An cogadh a ta air mo thì,
Aobhar eagail gach tì e ;
Is còir dhuinn àicheamh gu mòr ;
Caithriseach na's leòr a ghnè.
3. Triùir ta cogadh gach lò—
Aobhar bròin dhom a mheud—
An saoghal, an t-abharsair 's an fheòil ;
Air thì mo leòin do bhitheas iad.
4. Aon de'n triùir, a deirim ribh,
An saoghal do mheall na slòigh ;
D'an dalladh bho thim gu tìm,
'S a' mealladh gach tì bheir dha* dòigh.

Ta sivil daillig i tloy
Hivis ea gi moir gin chairt
Gin ea aggin^d ach mir choy
Ni koir ghoūin^d leoin lea nairt

Ni foihin lea dhoūn leoir
Ni foihin nī smo da vaid
Moin^d leo kroūinichig si naimb
Shijr chur no chain^d di vihis ead

Ach oor chrūighe ūll nī sloy
Choirighe dhomb na sloir di ni
Dhijn vo tivil mi smi daile
Gigh sijwe bi faile di chi

Darle naiph shea gin vreig
Chollijn i deid i saint
Ni smijnd lea mi chollin chre
Mailis gi leir di vilis and

Chollin i vel mi steih
Orimb i vihis i kroy i kais
Koighig gigh tijmb si bhi
Da mī rhi lea peckeg bais

Evir dūighchis dhomb fein
Gigh sūighchis heid mi choirp
Lea hailis vo hijmb go tijmb
Karir mi fa zhijn sī loighk

Rair ni koūl maig di nī
Vo is ūllhi i dūl lea breig
Nouire is mo sis faire i kor
Go oūhir lea toil gi deid

Ise lanior i tloij
Ghūihimb ea vo dhos da mī zhijn
Mi chollin chur fo smaglk
Gin dolli liijgk or̄m no dhile

5. Ta 'n saoghal dalladli an t-slòigh
A thaobhas e gu mòr, gun cheart ;
Gun e againn ach mar cheò,
Ni 'n còir dhuinn an leòn le neart.
6. Ni 'm foghainn le duin' a leòr ;
Ni 'm foghainn na's mò d'a mheud ;
'S miann leo cruinneachadh 'san àm ;
Sior chur 'na cheann do bhitheas iad.
7. Ach, fhir a chruthaich uil' na slòigh,
Còirich* dhom na's leòr de nì ;
Dion bho'n t-saoghal mi, 's mi dall,
Gach saobh am bi feall do chì.
8. An dàrla nàmh, 's e gun bhreug
A' cholunn an téid an sannt ;
Na's miann le mo choluinn chré,
M' aimhleas gu léir do bhitheas ann.
9. A' cholunn am bheil mo stéidh,
Orm a bhitheas i—cruaidh an càs—
A' cothachadh gach tìm 'sam bìth ;
D' am ruith le peacadh bàis.
10. Aobhar dubhachais dom féin
Gach subhachas a théid a'm chorp ;
Le h-àilgheas bho thìm gu tìm
Càirear mi fo dhìon 'san t-sloc.*
11. Riar na cuil* is maìrg do nì
Bho 's ullamh i dol le bréig ;
Nuair is mò 's is fèarr a cor
Gu uabhar, le toil, gu'n téid.
12. Iosa, slànuighear* an t-slòigh,
Guidhim e bho 'n dò-s'* d' am dhìon ;
'S mo cholunn chur fo smachd,
Gun dolaidh thiochd* orm no dìol.

Treis naiph lain di zheirg
 Taversher lea cheilg ī gna
 Mir leon^d er ī bi glutt
 Ghūishī ir sluggig gigh trah

Mūrr shin bihinibs ī kais tain^d
 Oir choy er chain^d ī tloij
 Vo ni naidiph ta ga mi rhi
 Tesrig is no mha mi ghoij

Toirighk orimb di vihis ead
 Er hi mi vaillhi gigh la
 Gi furriyr is koir dhom bhi
 Lea karrishī is ūrni gna

Vrni, is arhi ī tloij
 Chaiskis dūis ī coggī moir
 Lea ghuih Ise gigh noūire
 Kisigher gi loūh ī toir

Tohir mahonis dhom smi daile
 Go di chahir haile smijn^d leūimb dūll
 Lea di spirrit dain dohm eūl
 Kuirriyn reūh kūil er gigh korr

Smi tannimb ī ta fo ghlaish
 Annagle mi nish, o Ri,
 Vo ni naiphdi ta ga mī rhi
 Smi er krhi freggir mi

Egle mi naiphdi gi leir
 Ta ormbs fein di gna
 Ahir nhi smūinimb sdū chi
 Vois fisrigh shiwe mir ī ta
 Ta coggig etc&

13. An treas nàmlh làn de dh' fheirg,
An t-abharsair le cheilg a ghnàth,
Mar leòghann air am bi glut
Ag ionnsaigh ar slugadh gach tràth.
14. Mar sin bithim-s' an càs teann ;
Fhir chuaidh air cheann an t-slòigh,
Bho na nàimhdibh ta 'gam ruith
Teasaig* : is neo-mhath mo dhòigh.
15. A' tòrachd orm do bhitheas iad ;
Air thì mo mhealladh gach là ;
Gu furachar is còir dhom bhi,
Le caithris is ùrnuigh ghnàth.
16. *Urnuigh is aithridh an t-slòigh,
A chaisgeas duibh-s' an cogadh mòr ;
Le guidheadh Iosa gach 'n uair
Closaichear gu luath an tòir.
17. Tobhair mathanas dom, 's mi dall ;
Gu do chathair thall is miann leam* dol ;
Le d' spiorad dean dom iùl :
'S gu'n* cuirinn riu cùl air gach cor.
18. 'S mi 'n t-anam a ta fo ghlais ;
Anacail* mi nis, O Rìgh,
Bho na nàimhdean ta 'gam ruith,
'S mi air chrith : freagair ml.
19. Eagal mo nàimhdean gu léir
Ta orm-sa* féin do ghnàth,
Athair nì smuainim 's tu chì,
Bho 's fiosrach sibh* mar a tà.
Ta cogadh etc.

Loijh di reinig lea allister Monro
feher teiggisk va aind Stranaphir

O zhe neiph da lehir freiph
Gigh treyd haijnt is zaūnhi
Proūind dhom grais ī choim bhi graihine
Chūimb skir faismir dehi.

O ri advimb ta mi pheghki
Skrijph er faid no tijnish
Da tijph is feūh mi chijph ghūli
Klij ead fuid no teirris

Clijn toil meoil mi vhih is moig
Sivill foist sni deophni
Strhi gi calmb shijr chlij manmb
Chij go dambni sheyrhi

O zhe graijghe ver tryd di grasin
Lea trein laiph di chooriph
Vo veijl laidhir vreggigh hathan
Si veher ghoi pairt dehe di riighk

Nooh si naīrk zhyn di chardis
Ach nī hrih fearg nī doole
Agas Joseph keylhi er hovird vo eirnhī
Go sloūh veg ī doors

Moose maghk amre a kyle awne
Le mrooh alvarr hoor siwe
Noūis vo nephait glouyse le glechkes
Slouh gheiph er hoorrijn

Dug shiwe phahi kaīnd tri lahi
As moil ghaphi hoorvoūh
Ffoist Ri Dahi vo Gholayas
Ta reish koir ailish yijld

X.

Laoidh do rinneadh le Alasdair Monro,
fear-teagaisg a bha an* Strath-nàmhair.

1. O, Dhé nèimh, d'an léir freumh
Gach treud shiant* is dheamhnaidh,
Bronn* dom gràs a chum bhi 'g ràdhainn,
Chum 's gu 'm* fàsmar déadhaidh.
2. O,* Rìgh, aìdibhim ta mo pheacan
Sgrìobht' air fad 'nad fhianuis ;
D' an taobh is fiù, mo chaomh dhùilean,*
Claoìdh iad fù'd* 'nad dhìorras.
3. Claon toil m' fheòil, mo bhith is m' òig ;
Ta 'n saoghal fòst 's na deamhna
A' strìth gu calma, 's a' sìor chlaoidh m' anama
A choidhch' gu damnadh sìorruidh.*
4. O, Dhé ghràdhaich, bheir trid do ghràsan,
Le treun làimh, do chaoraibh
Bho bheul làidir, bhreugach Shàtain,
'S a bheir dhoibh pàirt de d' rìoghachd.
5. Noah 'san àirc dhìon do chàirdeas,
Ach na thraoigh* fearg na dìle ;
Agus Ioseph ciallaidh air thobhairt bho iarnaidh
Gu sluagh bh' aig (triadh)* an daorsa.
6. Maois Mac Amre, á caol abhna,*
Le mnaoi allmhairr shaor sibh,
Nuas bho 'n Eìphit ghluais le gleucas*
Sluagh a dh' éibh air shaorsainn.*
7. Dug sibh fàidh an ceann trì làithean
As miol* ghàbhaidh shìor-bhuaidh* ;
Fòst Rìgh Dàibhidh bho Gholàigheas*
Tairéis* còrr àilghis dhioghailt.

Sadragh Mesagh Abednego
 Di zailvie breig nach oislig
 Zhoin si navijn va gi grainoile
 Trũirs narhi toirriijn

Tug Sũsanna lea kleuh robha
 Vo hrũh eher a moirroũin
 Daniel croih a crõ leoiijn
 Ard ri voir ni kliphirr

Tug Manasses a laiwe assyr
 Go taiwe i taighiwe Iserael
 Di loighk arhi vo vrũid vabell
 Hug vs a laywe Hyrũs

Dhyn mũr sho mi o Ri gloirvoir
 Vri di hrokre oimbig
 Snagh boijl trahig er ri voũin grais
 Ach sdoũile days lynig

O zhe mi teiggisk le foir chreiddi
 Bri taing i kyntighe
 Ffaids i tra trijd di vaighk ghraij
 Strad dehe di ghrais no mointin

O ri dhyn mi vo ghriwe breig
 Ski teihin treiwe ni foirrin
 Ni tus Ise le toil chait
 Ni kuirp chywe i hoirrig

Dain le spijñig trein di spirrit
 Zhe mi phillig is meũphoig
 Alnoũighe is ũrighe mi chri ghũli
 Ski feihĩn suli soir zheihĩ

Ga taimb loighti o ri hoghri
 Lea bhri toghkle dhyn mi
 Lea troir Ise verr mi ghrijws
 Gloir da truis is oin Dhe
 Zhe neiph etc&

8. Sadrach, Mésach, Abednégo,
Do dlialbhan bréig nach isleadh,
Dhìon 'san àmhuinn bha gu gràineil
An triùir-s' an àireamh t' fhìrean.
9. Dug Susanna le cliù ra-mhath
Bho thrùth fhear a mìoruin ;
Daniel cròdha á crò leóghann
Ard-rìgh mhóir, ní'n cliobar.*
10. Dug Manasses á làimh Assair*
Gu tàmh an teachaibh Israel ;
Do shliochd àraidh bho bhruid Bhàbeil
Thug thus' á làimh Shiruis.*
11. Dion mar so* mi, O, Rìgh ghlòrmhoir,
Bhrìgh Do thròcair iomadh* ;
'S nach buail tràghadh air an rìgh bhuan-ghràs,
Ach 's dual dà-s' lìonadh.
12. O, Dhé, mi teagaisg le fìor chreideamh,
Bhrìgh t'eanga* chinntich ;
Fad-s' an tràth trid do Mhac gràidh
Strad de d' ghràs 'nam inntinn.
13. O, Rìgh, dìon mi bho ghlòmh bréig,
'S gu'n taghainn treubh nam fìrean ;
Nì tus', Iosa, le d' oill chiat,*
Na cuirp chaomh a shaoradh.
14. Dèan le spionnadh treun do spioraid,
Dhé, mo philleadh is m' iompadh ;
Ath-nuadhaich 's ùraich mo chridh-dhùilean
'S gu'm faighinn sùilean sìor-dhiadhaidh.
15. Ge taim lochdte, O, Rìgh shochraidh,*
Le brìgh t' fhocail dìon mi ;
Le treòir Iosa bheir mo ghnìomhsa
Glòir d'an trì-s' is aon dia.
Dhé nèimh etc.

Oin ell di reinig leish ī nūidhir ī chynd

Oinig oibrichig ī Cheymbhi
Di reinig leish ī toissigh tymb
Lijtter ead ī leiph gigh dhoon
Cūighkt yhe si chrūin^d skryph

Kea ni philli fa byn breyhir
Foyrish foighkle lanighe ea
Meid brhi ī ri si hūigs
Mīr ni tijre is vskigh ead

Smor ī phairt ga begg ī neolis
Lea oighkle di chrūighe shea
Bhi, kois di hywe toirr is tūijn^d
Gin ni as ni vūnig eaid

Gin chuirrig leish si vroat ī baihird
Ghuijn, Ghalligh is oimbig reijle
Ma hoimbchile firmament lahish
Oimbig aind di vahis skrijph

Zehe gigh tywe di ni vroat oifrig
Dhūin reyn^d ī ri si tra
Agas na oipha foist di chrūighe
Skyle ī gloir si chrūin^d gna

Ach moilli ni tijre fo nailhi
Chrūhider er gigh la
Ach rair nadorighk zhoon peghghigh
Navid ea hywe reaght ghaij

Ffa zheoi gigh naigh chaihi tall ū
No chlijhig ī fairke reūh
La duiskir ead fad shail
Lea trūppaid arkangle zhe

XI.

Aon eile do rinneadh leis an ùghdar a cheudna.*

1. Ionghnadh oibreachadh a' Choinh-bhith,
Do rinneadh leis an toiseach tìm ;
Litir iad a leubh gach duin' ;
Cumhachd Dhé 'sa chruinne sgrìobht'.
2. Céana* 'm filidh bu bhinn briathar !
Fuaras* focal shlànaich è,
Meud brìgh an rìgh 's a thuigse
Mar na tìrean 's uisgeach iad.
3. 'S mór am feart ge beag an eòlas,*
Le fhocal do chruthaich sè
A' bhith chòs do thaobh tìr is tuinn,
Gun nì as na bhuineadh iad.
4. Gu'n chuireadh leis 'sa bhroit* a b' àirde
A' ghrian, a' ghealach 's iomadh reul ;
Mu thimcheall *firmament* a fhlaithis :
Iomadh ann do bhathas sgrìobht'.
5. Dhe gach taobh de na bhroit ìochdraich*
An duine rinn an Rìgh 'san tràth ;
Agus 'na ìomhaigh fòs do chruthaich :
Sgaoil a ghlòir 'sa chruinne ghnàth.
6. Ach mìola na tìre fo'n àille*
Chruthadar air gach làimh* ;
Ach réir nàdurachd dhaoine peacach
Nàmhaid e, thaobh reachd, dhaibh.
7. Fa dheòidh gach neach a chaidh an talamh
No chlaoidheadh am fairge riamh,
Là dùisgear iad fad seal
Le trùmpaid arc-aingeal Dhia.*

Hyg lea brihi noiph is talviñ^d
 Di nairt angli oimb keid
 Armaild i ri ūilli hollish
 Ghaird is dyvild da hono^rs ead

Ach dluhir i treijd heiht haijnt
 Go gloir rein^d Ise i kaird
 Ni gin chrijghe neyhrighk honnish
 Bihi ead gi braigh fūirigh aind

Hig gigh draijng nach drein^d arhi
 No oinnish i mijn^d ni^r bea
 Ghloih ead er ni knoik da falligh
 Dhjre dai toilk i chainnighe eaid

Bihi tallū foih si nargk
 Si tahirr no hinn tain^d
 Mijst i kais ni pein i deid eaid
 Feist i bais ni^r feyh ead aind

Ach laino^r chywe, di vainhi
 Treid hoir channighe shywe
 Dhyn mish ghrai^j vo di zūmbig
 Kri^jh i la ro oin^jg lei^jn
 Oin^jg oibrichig etc&

Loijgh di reinig
 lea Sir Ioin Stewart ni happin

Daili saijnt slough i dohin
 Neihi zhe sbi diukhir ghoiwe
 Kaillidir i keyle ma ni vreig vellish
 Treyl naigh deid go nijnish lhoi

No creid mijd dull eig fa yerrig
 Smūinmijd shid ma bi mijd daile
 Chuir mijd quid^b voir^b dehein nūlli
 Si teih fa zhoi is būnni haile

8. Thig le briteamh naomh is talmhant,
De neart aingeal, iomadh ceud ;
Armait an Rìgh uile-sholuis ;
Gèard is dìongmhalt d' a onoir-s' iad.
9. Ach dlùthar an treud thaght' shianta*
Gu glòir rinn Iosa, an ceann ;
'S nì gun chrìch an oighreachd shonais,
Bidh iad gu bràth a' fuireach ann.
10. Thig gach dreang* nach d' rinn aithridh
'Na fhianuis : am miann nìor b' è ;
Glaodhaidh iad air na cnoic d' am falach ;
Daor daibh' n t-olc a cheannaich iad.
11. Bidh an talamh fodha 's an fhairge
'S an t-adhar 'na theine teann ;
'S misd' an càs na péin an téid iad ;
Am feasd, am bàs nìor faigh iad ann.
12. Ach Shlànuigheir chaoimh do bheannaich
An treud shaor a cheannaich sibh,
Dion mise, ghràidh, bho do dhiombàidh :
Crìoch an là 's ro iongnadh leinn.
Iongnadh oibreachadh etc.

XII.

Laoidh do rinneadh

le Sir Eòin Stiùbhard na h-Apunn.

1. Dallaidh sannt sluagh an domhain
An aghaidh Dhé, 's bu diocair* dhoibh ;
Cailleadar an ciall mu na bhréig mhilis :
Triall nach téid gun innis* leò.
2. Na'n creideamaid dol eug fa dheireadh,
Smuaineamaid sìod mu'm biodhmaid dall ;
Chuireamaid a' chuid mhór de'r n-ulaidh
'San tigh, fa dheòidh,* is bunadh thall.

Moir i merrhan da ni dhoone
Breig fails da kūr fa choijh
Snach creid lūghk ni sheyd lea sollar
Dull eig gin i konnagh leoyh

Ga kroih siss teinnall taigh
Sheyrvid ea vi kur no chain^d
Shi noūih zhairvis i noorrijn
Tuig naigh sheilwe zhilish i tain^d

Draīng el zheirrig gi konnagh
Diñdighk is ailmsighk is oiġle
Zheowig ead sho chin^d i feil
Neoh vo ri ghrein ni ghloir

Ga zoombig naigh ansin teih shin
Zheoph gigh feher zū oinvi ri
Mel ead i neyhrighk gin chonnis
Seywris, is sonnis, is shijh

Egijn dūiph dull er slij Hioin
Pehijn loin ni legfihir lijwe
Maig eg i dais i buire breig
Ghagis gi trouyh treigfi shywe

Da heikvish ha fa ir cowlir
Shailli voywe ko yhū is smijn
Taigh ra pijnnig gi doir dobbroin
Taigh klerhi noird oilvoir chijwe

Taigh i bi teis gin dhyn tuile
is nighehin neaph da deoile
Taigh el vo is ead is sūilph
Da bi ni keid qūylph keoile

Faid i daile ni deish vo cheile
Saile is sheyrph is fijñ so vlas
Maig fouire aimb er i tehig
Gi dugig daile i reyh as

3. 'S mór am mearan do na daoine
Breugan falls' d'an cur fo cheò ;
'S nach creid luchd nan seud le'n solar
Dol eug gun an conach* leò.
4. Ge cruaidh 's is teinneil tach,*
Is seirbhid e bhì cur 'na cheann ;
'S i 'n uaigh a dhearbhas an fhìrinn :
Tuig nach sealbh dhùileas a t'ann.
5. Dreang eile dh' éireadh gu conach,
Daonndachd is almsachd* is éol,*
Gheibheadh iad so a chionn am féile :
Nèamh bho Rìgh gréin na glòir.
6. Gidh* iomadh neach anns an tigh sin,
Gheibh gach fear dhiubh inmhe rìgh ;
Gu'm meal iad an oighreachd gun chonas
An saibhreas is sonas is sìth.
7. 'S éiginn duibh dol air slighe Shìoin ;
Peighinn lòn* nì leigfear leibh* ;
'S maìrg aig an d' fhàs am burr-bréig*
Dh' fhàgas gu truagh, tréigte* sibh.
8. Dà h-eugmhais tha fa 'r comhair—
Seallaibh bhuaibh, co-dhiùbh, is smaoin—
Teach r' am pianadh gu daor do-bròn ;
Teach cléire an òird eòlmhoir, chaoimh.
9. Teach am bi teas gun dìon tuilleadh
Is nimheachan* neimh d' an deòl* ;
Teach eile, bho is iad is suilbh,
D' am bi na ceud cuilbh-ceòil.*
10. Fad an dàil na* dithis bho chéile :
Saill is seirbhe 's fion so-bhlasd ;
'S maìrg fuair àm* air an taghadh :
Gu'n dugadh dall a roghadh as.

Mir hreoir herbhir vo choorriwe
 Maighktoor is ea faid i feyhle
 Nouire i verhiyr kairt ni nanmyn
 Glaickhi ni daiphni ni daijle

Ach achonighe reinnish oin v^e muir
 Naigh di zūilt dhoon fo di rosk maijl
 Nouire skarris shyn vo ni chollin
 Gin ir nānimb zhull daile
 Dailli Saijnt etc&

Oin eil di reiñig leish

Creid fa dairlimir tūirsse
 Sni haind fo huilsh bla breig
 Gin i sivill ach no skaile vailli
 Mir nailhi ghalli no ghrein

Mir i daijlt ri la qūijne
 No snaighk is dluhi vijs ghail
 Torhi ni duil er i chrain^d
 Ni maijr dhoon sheūind ach shail

Roise is kuirh no lijlli.
 Plūmis no shirri dearg
 Gir ghair i vijs ead fo woyh
 Shuid mejhir i tloyh gi derph

Saiphrig ga moir i hess
 Ffeihphir heid as gi louh
 Krijnhi gigh lūse i meyh ghorm glas
 Mir shjn heid solas i tloijh

Ach is evijne lefsh gigh naigh i daile
 Eihin go aillis i kūirp
 Lheir zhūyn, mar i daile
 Naigh ell duil er krain nach tuitt

11. Mar threabhair a thearbar bho chaoraibh,
Mac-tìre* is e fad am foill,
Nuair a bheirear ceart nan* anman
Glacaidh na deamhna na doill.
12. Ach achanaich rinneas,* aon Mhic Muire,
Nach do dhiùlt duine fo do rosg mall :
Nuair sgaras sinn bho na choluinn
Gun ar n-anam a dhol dall.
Dallaidh sannt etc.

XIII.

Aon eile do rinneadh leis.

1. Creud* fa 'n d'tharlamar an tùrsa ?
'S ni h-ann fo shùil-sa* blàth bréig ;
Gun an saoghal ach 'na sgàil mheallaich,
Mar neulan geala na gréin.
2. Mar an dealt ri là ciùin
No 'n sneachd is dlùithe bhios geal ;
Toradh nan duill' air a' chrann :
Ni 'm mair daoine sìonn* ach seal.
3. An ròs is cùmhra, no 'n lili,
Am plumas no 'n siridh dearg,
Gur gèarr a bhios iad fo bhuaidh :
Siod meadhair an t-sluaigh gu dearbh.
4. An samhradh, ge mór a theas,
'S am foghmhar,* theid as gu luath ;
Crionaidh gach lus tha 'm magh gorm-ghlas :
Mar sin theid sòlas an t-sluaigh.
5. Ach 's éibhinn leis gach neach an dàil
Fhaighinn gu àilgheas a' chuirp ;
'S léir dhuinn mar an dall
Nach eil duill' air crann nach tuit.

Ni dais er i tallū soūis
 Di zhoon no chrain no voirh
 Di zoin nhi nach krijn fa zoiyh
 Mi skeil broijn vi ga loyh

Ewir tūrsh is ewhir broijn
 Gin tuigks vihi di ghloir zhe
 Gin smūyntjn vi er ir krij
 O ri ni ri coūphir mi

Di vi trūr da meūisi gi taijnd
 Sivill, si saynt, sī neoil
 Zhe dhyn sī mīsh vo trūr
 Sī ri ni duil no legg leoh

Zhe dhyns mish vo truir
 Di vi er vijn^d faijl is breig
 Agas koūhir mi di gna
 Nairttich mi ghrai j is mi chreid
 Creid fa daijrlimir

Loijh di reiñig leish ī skriwppher ī naimb mülloid

Hivill is doimbhoin di vūirn
 Maīrg ni tūirn nagh fijgh
 Ga^d vi mir dhuīh ri keoil
 Ghaīr vi jg broin da churr shijs

Chūnnis cha naid vo noūire
 Kūijrm is keoil, is soyrkis glan
 Tijwe steih ghaischer i koūyrt
 Chūnnis shin slouyh ri ghall

Maīrg di ni būn sī tivill
 Vo is bivilligh ea gīgh nouire
 Tij bi vijn leen dhuīh aggin
 Shuid si vaddijn er vreh voyn^d

6. Ni 'n d' fhàs air an talamh suas
De dhaoin no chroinn no bhuar,
De dh' aon nì nach crìon fa dheòidh :
Mo sgeul bròin a bhi 'ga luadh !
7. Aobhar tuirse, is aobhar bròin,
Gun tuigse bhi de ghlòir Dhé ;
Gun smuaintinn bhi air ar* crìch* :
O, Rìgh nan rìgh, cobhair mì* !
8. Do bhi* triùir d'am ionnsaigh gu teann :
An saoghal 's an sannt 's an fheòil ;
Dhé, dìon-sa mise bho'n triùir ;
'S a Rìgh nan dùl, na leig leò.
9. Dhé, dìon-sa mis' bho 'n triùir*
Do bhi air mhiann feall is bréig,
Agus cobhair mì do ghnàth ;
Ncartaich mo ghràdh 's mo chreud.
Creud fa 'n d' thàrlamar.

XIV.

Laoidh do rinneadh leis an sgrìobhair
an àm mulaid.

1. A shaoghail, is diombuan do mhùirn ;
'S maìrg nì tùrn nach fiach ;
Ged bhiodhmar* an diugh ri ceòl,
Gèarr bhiodh bròn d'a chur slos.
2. Chunnas—cha'n fhada bho'n uair—
Cuirm is ceòl is suairceas glan ;
An taobh a stigh dh' fheasgar an cuairt
Chunnas an sin sluagh ri gal.
3. 'S maìrg do nì bun 'san t-saoghal,
Bho is baoghalach e gach 'n uair ;
An tì bu mhiann leinn an diugh againn,
Siod* 'sa mhaduinn air bhreith bhuainn.

Ach vndids vick mi zhe
 Mi vūnnijn gi leir gi kūirr
 Da gigh annimb gir dū is leiph
 Chreiddis vndid fein is₃tuill

Ffoir ormbs vick mi zhe
 Na qūūrrir leait mi er ghaile
 Vo ta sivills no leamb
 Tesrig mish zhe vo chaise

Tesrigs mish vo chaise
 Tivills ta lain di chuir
 Mir heisrig ū klain Iserael
 Vo Aro vahig si wūirr

Koūil sywe ni rūg er Dahi
 Nouire huitt ea ī gavig peaghki
 Absoloin i vaighk ī baijld
 Breh aijt voyh, beaghkoile

Ach aiphrik chūise fa zherriq
 Nehrig ghasas vi faijle
 Ga bi voir leish aijld ghrūyg
 Chrogh ī ea ri ouire si cheijle

Nach faijck shywe sho kor i tivill
 Maigk gaphel biwhile er ahir
 Ga di zhaint chuisse lea sivig
 Tuig nach soirrid ea la vrehe

Zhoon bihi no ir naihr
 Ffeher er feher gheirrlū biphijl
 Ach maig naighl ni aijrrish
 Vo is moir i karrighe i sivill
 Hivill is dhoimoin

4. Ach unnad-s', a Mhic mo Dhé,
Mo mhuinghinn gu léir gu'n cuir ;
Do gach anam gur tu* is léigh*
A chreideas unnad féin is t' fhuil.
5. Fòir orm-s', a Mhic mo Dhé ;
Na cuirear leat mi air dhàil ;
Bho ta 'n saoghal-s' 'na leum,
Teasraig mise, Dhé, bho chàs.
6. Teasraig-s' mise bho chàs
An t-saoghail-s' ta làn de chuir,
Mar theasraig Thu Clann Israel
Bho Fhàro* bhàthadh 'sa mhuir.
7. An cuala sibh na rug air Dàbhaidh,*
Nuair thuit e'n gàbhadh peacaidh :
Absolom, a mhac a b'àillte,
A' breith àit' bhuaidh gu beachdail.
8. Ach amhraic* a' chùis fa dheireadh :
An éiric dhà-san* bhi 'm foill,
Ge bu mhór leis àillt a ghruaig,
Chroch i e, ri uair, 'sa choill.
9. Nach faic sibh 'n so cor an t-saoghail ;
Mac gabhail baoghail air athair ;
Ged a dheant' a' chùis le saobhadh,
Tuig nach saoirid e là bhreatha.*
10. Dhaoine, bithibh 'na ur n-aire ;
Fear air fear ag iarraidh baoghail ;
Ach 's mairg neach ni 'aithris,
Bho is mór an caraich* an saoghal.
Shaoghail, is diombuan.*

Pairt di chojrle Vijek Eaghin vyck earchir
dī Vaighk Intosich ī ghaylt

Oirr da baijl koirle voũymb
Hophir laiȝt foymb gi minn
Feagh nach di sig er di veihei
Gloir ī zairnig ghuit fein kinn

Biig tosnigh ri rahit ī rūitt
Ma hairlis duit vi teih i noile
Gir meennig hanih vo dooph
Gloir ī bair ī steih gi moir

Naimb koyrle bi gi moone
Na dophir ī ach gi maiȝle
For ī bi ū bi gi beaghk
No bi aighk vois is haiȝle

No bi mir hrais di vaiȝne
No leann tailish fein ī roin
Na kūir er ī nanphinn nayrt
Chynd tairph lea kayrt chlijnn

Bi feihidigh trhi i nairgg
No kah kailg er yhūin ī boighk
Ffeher konnish no biig di reair
No daijn tehimb da feyhire loighk

Bi gi mohor bi gi mah—
Ma ghaiphild rah no bi gin reimb
Hohir di choirle ma saigh
Err gigh naigh vijs no eimb

Err ī tivill no daijn saiȝntt
Tūig nagh bi ū aind ach oũire
Snagh ell dehe taimbshir ī vois
Ach tūyhta ni bois ma koũyrt

XV.

Pàirt de chomhairle Mhic Eachainn Mhic Fhearchair
do Mhac-an-tòisich, a dhalta.

1. Fhir d'am b'àill comhairle bhuam,
Thobhair* leat a fuaim gu mion ;
Feuch nach d' innseadh air do bheul
Glòir a dhèarnadh* dhuit féin cion.
2. Bi tosnach* ri ràitean ruit,
Ma thàrlas duit bhi 'n tigh an òil ;
Gur minic thàinig* bho 'n dibh
Glòir a b' fheàrr a stigh gu mòr.
3. An àm comhairle bi gu mìn ;
Na tobhair* i ach gu mall ;
Far* am bi thu bi gu beachd ;
Na bi aca bhos is thall.
4. Na bi mar theasd* do bhann ;
Na lean t' àilgheas féin air aon ;
Na cuir air an anfhann neart,
Chionn tairbhe, le ceart-chlaon.
5. Bi foighideach tre an fhearg ;
Na caith cealg air dhuine bochd ;
Fear conais, na biodh a'd réir ;
Na dean teum d'am faighear lochd.
6. Bi gu mothar* ; bi gu math ;
Mu ghabhailt* rath na* bi gun réim* ;
Thobhair do chomhairle ma seach
Air gach neach a bhios 'na fheum.
7. Air an t-saoghal na dean sannt ;
Tuig nach bi thu ann ach uair,
'S nach eil de t'aimsir a bhos
Ach tionndadh na bois mu'n cuairt.*

Vooriglk leg ma saigh
Tuig nach būingig ī naigh aih
Ga ghuirressi er di vejnd
bi furrichir ma raire chaighe

Gigh conirt da tairl ū fa choir
Ffo ūile ghoij bi ma saigh
No bi gi hoymladigh dhijn
Chyn sgi bihi dū rair gigh naigh

Ma hairlis duit vi cūirt ghlijck
Gi legphir zhūit vi mar roih
Bijs furrichir ma rair
ains gigh oin ni is moin leo

Troddan chain taillighe no dain
No amble duih ga bea ni
Na dophir naskijn ma saigh
As i treish gi dijg di hi

Er di charrid no ghaiph aimb
No laijn ea gi tain no lejmb
Oin ni zhūim̄bōllis dū chaigh
Oinnoile shūid gi braigh no daijn

Na bi rohvoir sna bi begg
Ri phah zhoon no kah di chūid
Looghe veannighe na dain troad
Na oab mas heigin duit.

Oin eil di reinig leish ī Skrijpherr

Gloir is moillig ghuit Zhe
Eywijn dūijn gir dū is ri
Er neoph, er tallū ī voss
Gir stoil choiss duitt gigh toor

8. A' mhiodhaireachd leig ma seach ;
Tuig nach buinig* i neach àgh ;
Giodh uircasbhach air do mhiann,
Bi furachar mu riar chàich.
9. Gach cunnart d'an tàrl thu fa chòir,
Fo uile dhòigh bi ma seach ;
Na bi gu h-iomlaideach* dian,
Chionn's gu'm bi tu'n riar gach neach.
10. Ma thàrlas duit bhi 'n cùirt gllic,
'S gun leigfear dhuit bhi mar reò,*
Bi-sa furachar mu riar
Anns gach aon nì is miann leò.
11. Trodan cheann-teallaich na dean ;
Na amail* diubh ce b'e nì ;
Na tobhair an ascaoìn ma seach :
As an treis gu'n tig* do shìth.
12. Air do charaid na gabh àm* ;
Na lean e gu teann 'na leum ;
Aon nì dhi-molas tu chàch,
Ionail* sìod gu bràth* na déan.
13. Na bi ro-mhór, 's na bi beag ;
Ri fath-dhaoine* na caith do chuid ;
Ri laoiach mheanmnach na dean trod,
Na ob ma 's h-éiginn duit.

XVI.

Aon eile do rinneadh leis an sgrìobhair.

1. Glòir is moladh dhuit, a Dhé ;
'S éibhinn duinn gur tu is rìgh
Air nèamh 's air talamh a bhos
'S gur stòl chos duit gach tìr.

Shoyller ghūin Cūighkt Zhe
Er shūill ni grein ma kouyrt
Nouire hoillichis mi ri
Oimbichie oirn teiss is foūighk

Muirr ga farshiñ ī krijgh
agas ga loijn ea gi braish
Sanid di chūighti mi ri
Pijllig go krijghe fijn er aish

Lijnoʳ ūisk dull no kaind
as gigh glain, ha ma koūirt
Ga zheijh cha voh mūirr i duih
No keid la cha struh si choūyn

Oijmbig ghre eisk ha si vūiri
Chrūich kūighkt mi ri
Greh is lijnoʳ ta zhui
Ghreh yehe mo ha dull zhi

Leir rūis er tallu ī vois
Behigh kehīr choissigh er toor
Sloinnōʳ no choor i vain
Ga zhūmih laiph herr i tij

Nach faiksiwe sho grasi dhe
Ea frestle dūis gigh ni
Ni smo is lehid grais pein
Er i veid da deijd i zhi

Ach hug mijd beūchidis da ri
Choirrighe ghūin ni na sloir
Vo ta chūightis skrijph
Shoyller aind ī krijghu dohoin

Is dainmyd arhi gi tainn
Agas gaiphmyd ī taimb no lean
Nach sjhichir lyn shyn daile
Nach haind er bail hig ī teig

2. Is soilleir* dhuinn cumhachd Dhé
Air sinbhal* na gréin mu'n cuairt ;
An uair a thoilicheas mo rìgh
Imichidh oirnn teas is fuachd.
3. A' mhuir,* ge farsuinn a crìoch,
Agus gu'n lion i* gu bras,
'S aithnicht'* do chumhachd mo Rìgh
A pilleadh g'a crìch fin* air ais.
4. Is lionmhor uisge dol 'na ceann
As gach gleann tha mu'n cuairt* ;
Gidh eadh, cha mhò a' mhuir an diugh
Na 'n ceud là chaidh struth 'sa chuan.
5. 'S iomadh gnè éisg a tha 'sa mhuir
A chruthaich cumhachd mo Rìgh ;
A' ghnè is lionmhoire ta dhiùbh,
A' ghnè dhe 'm mù* tha dol a dhìth.
6. Is léir dhuibh-s* air talamh a bhos
Beathaich ceithir-chosach air tìr ;
'S lionmhor na caoraich a mhàin
Gidh iomadh làmh a th'air an tì.
7. Nach faic sibh 'n so gràsan Dé :
E freasdal duibh 's gach nì ;
Nì's mò is lughaid a ghràs péin*
Air a' mheud d' an téid e dhìth.
8. Ach thugmaid buidheachas* do'n Rìgh
A chòirich dhuinn nì na's leòr ;
Bho ta chumhachd-san sgrìobht'
Gu soilleir ann an crìochaibh domhain.*
9. Is deanmaid aithridh gu teann ;
Agus gabhmaid an t-àm 'na leum,
Nach suidhichear* leinn, 's sinn dall,
Nach h-ann air ball a thig an t-eug.

Ghuilmjid eish gigh oin trah
 Lea spiritt grai da ir shoile
 Ffor i shyn shine da gi leir
 Moillig zhuitts zhe is gloir
 Gloir is moillig et&

Oin foiijst di reinig leish

Ri ni guriyn ta gin chrijghe
 Dain mi quynigh ort gigh trah
 No leig er haighran mi
 Er slijh ta boihi ba

Shoile mish si tlihi chairt
 Ri ni phairt ta fos ir kijnd
 a lehe oin Ise di vaighk
 Mah gigh peaghk reinnig leoūim

Mah ghom gigh peaghk gi leir
 Di reinig leoūimb fein gna
 Agas soirs mi vo loghk
 Vo is foosrigh ū noghk mir taim

Ta imbs noghk gi troūh
 Ta imbs trouyli mi chorp
 Ta mi chrijs fo leoin
 Ta peaghk bais ei mi loatt

Ach oor zūllin bais ri krain^d
 Lea pijnti tain^d is caimb vrehe
 Dhyns i mish vick mi zhe
 Kūirs gi trein as mi lehe

Krūhighe vnnimbs kri noūh
 Oor chai si noūy gin loghk
 Vo is fijsrigh ū mir i ta
 Krij knawe na mi chorp

10. Guidheamaid es'* gach aon tràth,
Le a spiorad gràidh d'ar seòl'*
Far an seinn sinn dà gu léir :
Moladh Dhuit-s'* a Dhlé, is glóir.
Glòir is moladh etc.

XVII.

Aon fòst do rinneadh leis.

1. Rìgh na cruinne* ta gun chrìch,
Dean mi cuimhneach ort gach tràth ;
Na leig air sheachran mi
Air sligh' ta baothaidh, bàth.
2. Seòl mise 'san t-slighe cheirt,
Rìgh nam feart ta fos ar cionn ;
A leth aoìn, Iosa, do mhac
Math gach peacadh rinneadh liom.
3. Math dhom gach peac' gu léir
Do rinneadh liom féim a ghnàth,
Agus saor-sa mi bho lochd,
Bho is fiosrach Thu 'n nochd mar tàim.
4. Taim-s' an nochd gu truagh ;
Taim-s' truaillidh a'm* chorp ;
Ta mo chridhe-sa fo leòn ;
Ta peacadh bàis air mo lot.
5. Ach fhìr a dh'fhuilinn bàs ri crann,
Le piantan teann is cam bhreith,
Dion-sa mise, Mhic mo Dhé ;
Cuir-s' gu treun as mo leth.
6. Cruthaich unnam-s' cridhe nuadh,
Fhìr chaidh 'san uaigh gun lochd,
Bho is fiosrach thu mar a tà
An cridhe cnàmh 'nam chorp.

Deoni ghom arhi gi trah
 No legs lahir mi zhi
 Vo is dūs tobbhir gigh grais
 Ffoūinnig as gigh kais mi ri
 Ri ni krūyn^d etc&

Oin eil di reinig leish fo vūlloid
 ī pheaghki

Ochadoin Ri ni grais
 Aiphrig ormbs smi kais kroyh
 Mi pheaghki ta er mi chraijh
 Mir haghk ī bais orm^b chon oūhi

Meid ī taijck hairlig orm^b
 Ghaig shayd mi gin cholg gin vrhi
 Ach vo is dus ri ni phaijrt
 liddrimighe mi haighk ī rijst

lidrimighe mi haighk gi toūh
 No leg mi aind royhar daile
 Oir is trijk aid shuid da mi leoin
 Taversher, neoil, sī saijnt

Ni peaghki di reinis leoih
 Evhir broin domb aid gin chrijghe
 Ach ghūijm er ri ni gloir
 Furtigh is foir e lehe lse

Smaighkich ī taversher trein
 Kaisk dhijmb fein i toills ī meoil
 Saijnt bregigh oimain gigh tiūph
 Qurrijn ruih kuil ra mi veo

Mi chovrtigh gin dull eig
 Aindsin phein daig ead mi
 Mairlaid vihi gigh nouire
 Si ghaillig voūyn shiūn hug lse

7. Deònaich dhom aithridh gu tràth ;
 Na leig-s' an làthair mo dhìth ;
 Bho is Tusa tobar gach gràis,
 A bhuaineadh* as gach càs mi, Rìgh.
 Rìgh na cruinne etc.

XVIII.

Aon cile do rinneadh leis fo mhulad
 a' pheacaidh.

1. Ochadòin ! A Rìgh nan gràs,
 Amhraic orm-s', 's mi 'n càs cruaidh ;
 Mo pheacadh ta air mo chràdh ;
 Mar shac am bàs orm chun uaigh.*
2. Meud an t-saic a thàrladh orm,
 Dh' fhàg siad mi gun cholg, gun bhrìgh ;
 Ach bho is Tusa rìgh nam feart,
 Aotromaich mo shac a rist.
3. Aotromaich mo shac gu luath ;
 Na leig mi ann an ruathar dall ;
 Oir is tric iad sìod d'am leòn :
 An t-abharsair, an fheòil 's an sannt.
4. Na peacaidh do rinneas leò,
 'S aobhar bròin dom iad gun chrìch ;
 Ach guidhim air Rìgh na glòir
 “ Furtaich is fòir a leth Ios'.”
5. Smachdaich an t-abharsair treun,
 Caisg dhiom féin an toil-s' a'm fheòil ;
 Sannt breugach, iomain gach taobh* :
 Chuirinn riu cùl ri m' bheò.
6. Mi cuartaich gun dol eug
 Anns an phéin an d' fhàg iad mi ;
 M' èarlaid bhì gach 'n uair
 'Sa ghealladh bhuan sin a thug Ios'.

Ghailli shin di hug mi ri
 Ghoijrt ũile gi foijr er ī chrain
 Cha chũirrir ea leish ī zhi
 Er gigh tihi chreiddish aind

Creiddimbs aind ī maighk mi zhe
 Slanio^r ni leiph sni faind
 Ni ta zessi er mi chreid
 Meidighe fein is kũirr no chain^d

Meidighe mi chreddi ī gna
 Meidighe grasin aind mi chri
 Meidighe marhri gigh oin la
 Meid mi graijh fois keijnd gigh ni

Meidighe zhe mi graijh
 Ri ni phahi graijghe mi
 Tesrigs mi as gigh kais
 Wri vais di ghuillin lse

Isc vo is dus maghk mi zhe
 Qũiddighe mi, no leg mi zhi
 Di chuiddichig hormb mir camb
 Chaijn ni treiph no treigs mi

Doirt orims vo ncoph ī noũis
 Lea ũilli loũise tũilli grais
 Ghagis marhri gi boũyn
 Go mi hoũisglig as gigh kais

Lea di spirrit dain domb eũle
 Go kahir chuire ni keoil
 Gi quirrin shin er chuil
 Meiphir tuirse is moghadoin
 Ochadoin ri etc&

7. An gealladh sin do thug mo Rìgh ;
Dhóirt fhuil gu fìor air a' chrann ;
Cha chuirear e leis a dhìth
Air gach tì a chreideas ann.
8. Creidim-s' ann am Mac mo Dhé :
Slànuighear nan léigh* 's nam fann ;
An nì ta dh' easbhuidh air mo chreud,
Meudaich féin is cuir 'na cheann.
9. Meudaich mo chreideamh a ghnàth ;
Meudaich gràsan ann mo chrìdh ;
Meudaich m' aithridh gach aon là ;
Meud* mo ghràdh fos cionn gach nì.
10. Meudaich, Dhé, mo ghràdh ;
Rìgh nam fàidhean, gràdhaich mi ;
Teasraig-s' mi as gach càs,
Bhrìgh a' bhàis do dh' fhuilinn Ios'.
11. Iosa, bho is Tusa mac mo Dhé,
Cuidich mi ; na leig mi 'dhìth ;
Do chuideachadh a th'orm mar fheum ;
A cheann nan treubh, na tréig-sa mi.
12. Dóirt orm-s' bho neamh a nuas,
Le uile luaths, tuilleadh gràis
Dh' fhàgas m' aithridh gu buan
Gu mo thuasgladh* as gach càs.
13. Le do spiorad dean dom iùl
Gu cathair chùmh' nan ceòl ;
Gu'n cuirinn an sin air chùl
M' aobhar tùrsa 's m' ochadòin.
Ochadòin ! A Rìgh etc.

Ni .x. Phatij
aind ī meetterighk dain

Creid dirigh ī dhe ni Dūile
Knir er chuil oūle di ghailph
Na dohir ainmb ri nī ri
Ma gaiphir ū sī grijwe ī ghail

Donigh ri neiph ni noil
No di chri qūeyvad soor
Di Vahir is Tahir gigh nouire
Hovir hōr dai vouytt faroin

Marphig no mairl no tijwe
Eyldris no smūijn di charr
Na troig fynish ach gi fihir
Shin ī raid go krighe ghlain

No dain saijnt er voir no er veg
Ffraywe ī nūilk di choir no leg
Shin deich Phain di zhe zuitt
Tuig gir fihir ead agas creid
Creid dirigh etc&

Oin eil foist di reinig leish

Corrigh di chor i hivill
Lain di charrū bavihill
Sivill nach bouyn bla
Hivig ghūin ni dlifhir

Gaijr ī choūyrt ga scyphir lijn
Ffair ī tewhir aijñysh haggin
Gloir is būyh da ti hūg
La saind voyis ī taniyg

XIX.

Na deich fàithntean
ann am meadarachd* dàin.

1. Creid dìreach an Dia nan dùl ;
Cuir air chùl ùmhladh do dhealbh ;
Na tobhair ainm Rìgh nan rìgh,
Mu'n gabhar thu 'sa ghnìomh, an geall.
2. Dòmhnach Rìgh nèimh nan ial
'Na do chridhe coimhead* saor ;
Do mhàthair is t' athair gach 'n uair,
Thobhair onoir daibh bhuait far aon.
3. Marbhadh no mèirle na taobh ;
Adhaltras na smuain a'd char ;
Na trog* fianuis ach gu fìor ;
Sin an rath'd gu crìch ghlain.
4. Na dèan sannt air mhór no air bheag ;
Freumh an uile a'd chòir na leig ;
Sin deich fàithntean* Dhé dhuìt :
Tuig* gur fìor iad agus creid.
Creid dìreach etc.

XX.

Aon eile fòst do rinneadh leis.

1. Is corrach do chor, a shaoghail ;
Làn de charaibh baoghail ;
An saoghal nach buan blad* :
A thaobhadh, dhuinn ni dlioghmlar.
2. Gàrr a chuairt, ge saibhir leinn ;
'S fèarr an t-aobhar aoibhnis th' againn ;
Glòir is buidhe* do 'n tì a thug
An là : 's ann bhuaidh-s' a dàinig.*

Mairg di graij i sivill shail
 Bla fo viphill edoile
 Mi chrijn chollin mayles
 Maile da manimb seyphris

Bi heyphris vo zhe ni duile
 Kyle agas resoūin
 Gī creidfijgh bi coir zūin^d
 Vi soor-ghuilh zhe i tahir

Ach ni aūli shūid mir ī ta
 Naymbshir ī duilh ī korah
 Nouire ī lephir skrijtt gigh foorh
 Ni bi feher glyck mar ī seypher

Bihimb gin charrid gin trijgh
 Bihimb aighk ī meher koigri
 Ni blijn mi gloir sni creid
 Vo phile er moir is er mairgid

Ni vel shoih nach fūillin leoin
 No dairnih dhoon dobroin
 Ni ni krūin is ī buoir
 Treigi shin ūilli noin nouire

Dairmmir arlri zhuit ī zhe
 Rair di hoile ī ta toighkle
 Oir is keimb biphill i taigh
 Treig mijd ī sivills ea corrigh
 Corrigh di chorr etc&

Oin di reinig leish ī skripher er
 tuittimb ahu a Eden

Ffoūhind lea moillig zhuits zhe
 Ri di chrūighe goc ni
 Zailvig leait dhoon vo hois
 Di loyrighe ī talvij voon

3. 'S maìrg do ghràdhaich an saoghal seal ;
Blàth fo bhaoghal : eudail ;
Mo chrìon chotunn : m' aimhleas ;
Mealladh do m' anam : saibhreas.
4. Bu shaibhreas bho Dhia nan dùl
Ciall agus reusùn* ;
Gu creidmheach bu chòir dhuinn
Bhi slor ghuidh Dhé an t-athair.
5. Ach nì amhluidh sìod mar a tà,
An aimsir an diugh, an còmhradh ;
Nuair a leubhar sgrìobt* gach fir,
Nì 'm bi fear glic mur a saibhir.
6. Bitheam gun charaid, gun trìoch* ;
Bitheam ac' a'm fhear coigrich ;
Nì 'm binn mo ghloir 's mo* chreud
Bho phill air m' òr is m' airgead.
7. Nì 'm bheil an so nach fuiling leòn :
Na dèarnadh daoine do-bròn* ;
Nì na cruinne is a buar,
Tréigidh sinn uile 'n aon uair.
8. Dèarnmar aithridh dhuit, a Dhé,
Réir do thoil a ta a'd fhocal ;
Oir is ceum baoghail an t-saich* ;
Tréigidh an saoghal, 's e corrach.
Corrach do chor etc.

XXI.

Aon do rinneadh leis an sgrìobhair
air tuiteam Adhaimh á Eden.

1. Fonn le moladh dhuit-s', a Dhé,
Rìgh do chruthaich gach* nì ;
Dhealbhadh leat an duin' bho thòs
De luaithreach an talmhainn mhìn.

Ta reish dūit crūh hovird do
 Na tijwah foist fa leah
 Lassig leatsin annel veo
 Qūyllani roin ī steah

Gin doūyrrig leish smaighk bi leoir
 Er gigh cretor va fo lah
 gigh ainmb hoillighe ea hoird doi
 Chūnkis da di gloirs ea mah

Er aiūphrik ghuit er gigh creh
 Dī reinig leait fein gi krijst
 Coūpanigh diwhild do
 Nī faighkis leait foist no mijsk

Shin di laiphir mi ri
 cha diwhild zhūin ī feher
 Vi na onir ī mijsk chaighe
 Dainmir Coupigh gasin chen

Di chuirrig leish koidle troūmb
 Er ahū si choūymb ri lairh
 Vūnnhi leish aistn as hijwe
 Dī rein coūpigh diwhild da,

Laiphir ahū noūre i ghlouise
 Ea as ī toūyn chaij chūrr
 Kraijh zehe mi chrahū ta shūyn^d
 Paijrt dehe meiol is fuill dehe mūil

Dherrimbs ruits bean
 Vo saīnd as i neher i ta
 treighi feher ahir si vahir
 Leaŋi shea ri vrijh ī gna

Karidhir ī shin fa roin
 Ahū agas ī vean
 Aīnd ī staid noi loighti noiph
 Gi soor, i Gharden Eden

2. Tairéis duit cruth a thobhairt dò
 'Nad lomhaigh fòst fa leth,
 Lasadh leat-san anail bheò
 An cuinnleanan a shròin a steach.
3. Gu'n d' fhuairleadh leis smachd bu leòr
 Air gach creutair bha fo 'fhlaith* ;
 Gach ainm thoilich e thoirt doibh
 Chunnacas do Do ghlòir-s' e maith.
4. Air amharc* dhuìt air gach cré
 Do rinneadh leat féin gu cneasd,
 Companach dìongmhalt dò
 Nì 'm facas leat fòst 'nam measg.
5. An sin do labhair mo Rìgh :
 “ Cha dìongmhalt duinn am fear
 Bhi 'na ònar am measg chàich ;
 Deanmar compach dhàsan chean.*”
6. Do chuireadh leis codal trom
 Air Adhamh, 's a chom ri làr ;
 Bhuineadh leis aistean as a thaobh
 Do rinn compach dìongmhalt dà.
7. Labhair Adhamh nuair a ghluais
 E as an t-suain chaidh chur :
 “ Cnàmh dhe mo chnàmhaibh ta sionn ;
 Pàirt de m' fheòil is fuil de m' fhuil.”
8. “ Deirim-sa riutsa ‘ bean,’
 Bho 's ann as an fhear a tà ;
 Tréigidh 'm fear athair 's a mhàthair
 Is leanaidh se ri mhnaoi a ghnàth.”
9. Càireadar an sin far aon
 Adhamh agus a bhean
 Ann an staid neo-lochdaich naoimh,
 Gu saor an *garden* Edein,*

Lea comhis hovird daij pein
Er moos gigh kreh ma ni huitt
Ach haymbighe ea ghaij fa gho
Krijwe eolish vah agas ũilk

Ma chahir lijwe di ni chrewe
Ta mir fein i phain oirph
Deirph ghŭi gi dijj i teig
Oirphs lea cheil er i loirg

Ftagihir ead i shin fa roin
Gin nedigh er bhi ma korp
Gin neolis vi er voone
Di zoin grea chighla na gholk

Gi beihphijn i shin i kor
No mairrig ead shoh boŭin
ach gaiph angle hoillish aird
Fairmid ri ahŭ gi trouh

Gi doombighe i feher gin oighk
Rijghkŭ ni harrigh neaph
Agas streappidir gi haird
Gi sheskir i baire ni krewē

Laiphrir assī shin ri Ewe
Er bhi yi fein i dull saigh
Nach gaiph vs voos ni krewē
Rovah feimb sis faijr draigh

Di reghir ish cha nedhir
Is Dhe mah fein er ir kaish
Gin ghail ea yŭin, gi beig
No bea sgi feighmŭr i vlas

Laiphir eish nir bi veis
Cha neig yuih pein ea gi kairt
Ach gheŭh shiwe tuigs is tŭilli leirs
Ma shea sgi feigh shiwe i vlas

10. Le comas thobhairt daibh péin
Air meas gach craoibh mu na thuit ;
Ach shèamaich* e dhaibh fa dhò*
Craobh eòlais a' mhaith agus uile.
11. " Ma chaithear* leibh de na chraoibh
A tàmar féin a' fàithn oirbh,
'S dearbh dhuibh gu'n tig an t-eug
Oirbhs' le chéil air a lorg."
12. Faicear* iad an sin far aon
Gun aodach a bhi m' an corp ;
Gun eòlas bhi air mhiann
Do dh' aon ghnè chaochladh* no dh' oic.
13. Gu'm b' éibhinn an sin an cor,
Na 'm maireadh iad so buan ;
Ach ghabh aingeal shoileis* àrd
Farmad ri Adhamh gu truagh.
14. Gu'n d' imich am fear gun iochd
An riochdaibh na nathrach* néimh,
Agus streapadar gu h-àrd
'S gu seasgar am bàrr na craoibh.
15. Labhrar as an sin ri Eubh,
Air bhi dhith féin a' dol seach :
" Nach gabh thusa 'mheas na craoibh
Is ro-mhath feum 's is fèarr dreach ? "
16. Do fhreagair is' : " Cha'n fheudar,
Is Dia math féin air ar casg',
Gu'n gheall e dhuinn gu'm b'eug
Na'm b'e 's gu'm feuchmar a bhlas."
17. Labhair eise mar bu bheus :
" Cha'n eug dhuibh péin e, gu ceart ;
Ach gheibh sibh tuigse 's tuilleadh léirs',
Ma 's e 's gu'm feuch sibh a bhlas."

Shin dar i chünig Ewe
Moose ni kreiw di vi aliyn
Gi ni vah gaiphs chon bea ea
Go tūigs is leirsin i harsin

Tug ish laiph ansin chreiwe
Di choishin eig agas bais
Chaillich ish yehe qūyd fein
Gi dug i ea reist Gahū

Foūrrig leohis i shin leirs
Lessighig keil nach bayrd
Huig ead as vhi gin neidig
Gaiph eads reyst assin naijr

Toisichir i shin lea cheil
Ri teimbig agas ri faihiamb
Dūillagin ni krijwe lighkis
Chon lighkir agas chon apron

Shuilidir i shin gi fijgh
Zuisi dijwherighk ni nailen
Da falligh ro chrūhs ro edin
Zhe hug gaijphs i taijt

Klūinidir shail no zehe sho
Guh zhe i geiwichk si gharden
Eashin ri gaiphet skeil
Kea yea taijt vel tū ahū

Di reggir eash gi dijbli
Gaiph mi rohid fijwe is naijr
La huig mi vhi gin neidig
Chell mish mi hyn gi hairloūh

Ko yijnish duitsin i skeil
Gi roih ū chin cidhi noighkt
No ni chah ū voos ni kreiwe
Ma dugis fein i naijn orts

18. Sin dar a chunnaic Eubh
 Meas na craoibhe do bhi àluinn,
 'S gu'm bu mhath dhaibh-s' chun beath' e
 'S gu tuigs' is léirsinn a thársainn.

19. Dug ise làmh anns an chraoibh,
 Do choisinn eug agus bàs ;
 Chàilich ise dheth a cuid féin
 'S gu'n dug i e réist* a dh' Adhamh.

20. Fuaradh* leò-s' an sin léirs'
 A leasachadh céill nach b' fhèairrde ;
 Thuig iad as a bhi gun éideadh,
 Is ghabh iad-s' réasd* as an nàire.

21. Tòisichear an sin, le chéile,
 Ri teumadh agus ri faitheam
 Duilleagan na craoibhe fhigeas*
 Chun ìochdair* agus chun aprain.

22. Siùbhladar an sin gu fiamhach
 Dh' ionnsaigh diomhaireachd nan àilean,
 D' am falach romh chruth's romh aodann
 Dhé thug dhaibh-s' an t-àite.

23. Cluinneadar seal 'na dhéidh so
 Guth Dhé ag éibheachd 'sa *gharden* ;
 Esan ri gabhail sgéil :
 “ C'eadh e* 'n t-àite 'm bheil tu, Adhaimh ? ”

24. Do fhreagair es' gu dìblidh :
 “ Ghabh mi romhad fiamh is nàire,
 An là thuig mi bhi gun éideadh,
 Cheil mis' mi fhìn* gu h-càr-luath.*”

25. “ Có dh' innis duit-san an sgeul
 Gu'n robh thu chion éididh, nochd ;
 No na* chaith thu mheas na craoibh
 Mu'n dugas féin an fhàithn ort-s' ? ”

Vean shin hug ū ghois
Doi leūmbs gīn vūn i fein da
Chūir ish pairt yehe mī ghoirns
Challighe mī go^m leoin na dheī ea

Di laiphir ea shin ri Ewe
Gī dehe beids di rein vs
Di reghir ish gī heiwe
Vaijle i mahir neaph mish

Di laiphir ea rish i nahirr
Curst ū faliist ī misk chreto^r
Er di hairh nī tū glehig
Louirigh mirr vheih chon teigvall

Ach sijghchī mish gaiphlis
Edder slijghk nī mrayh sdi lijghks
bruhir les di chains
Cha tairrin hail voyh tyghks

Di laiphir shea rijst ri Ewe
Veids gīn zheil ū gheher nī fyle
Dobroin, ī krayh si noombni
Bihi gōō vijn, is breh di chleyn

Bihi dus voyh sho pijnoile
is di vynd go feher di heih
Ryildich ea fois di chynds
Veids gīn dijghk ū nī veas

Di laiphir ea sīn ri ahū
Guh di vra la va tū ūild
Gīn vristig leatsin er main
Sgin chahig leat pairt dehe nūle

Maillighe mī er di skas
Tallu, bihi ais duit lehig
Dobroin kailhchir gigh tra leat
Tarran fad lai di veah

26. "A' bhean sin thug Thu dhòmh-s',
'S dòigh liom-s' gu'n bhuin i féin da ;
Chuir ise pàirt dheth 'm dhòrn-s',
Chàilich mi gu m' leòn na dhéidh e."
27. Do labhair e 'n sin ri Eubh :
" Gu dé 'm beud-s' do rinn thus' ? "
Do fhreagair ise gu sèimh :
" Mheall an nathair nèimh* mis'."
28. Do labhair e ris an nathair :
" Cùrst* thu fathast an measg chreutair ;
Air do thàrr nì tu gleitheadh* ;
Luaithreach mar bheidh* chun teugmhail.*"
29. " Ach suidhichidh mise gamhlas
Eadar sliochd na mnàth 's do shliochd-s' ;
Brùthar leis do cheann-sa,
'S cha tèaruinn e shàil bhuaidh t' iochd-s'.*"
30. Do labhair se rìst ri Eubha :
" Mheud 's gu'n ghèill thu dh' fhear na loille,
An do-bròn, an cràdh 's an innidh
Bidh ginmhinn* is breith do chloinne."
31. " Bidh tusa bhuaidh so pianail,
Is do mhiann gu fear do theach,
Riaghailteach e fos do chionn-s',
Air mheud 's gu'n d'ìoc* thu 'na mheas."
32. Do labhair e 'n sin ri Adhamh :
" Guth do mhnàth 'n là bha tu umhailt,
Gu'n bhristeadh leat-san air m' fhàithn,
'S gu'n chaitheadh leat pàirt de'n ubhall."
33. " Mallaichidh mi air do sgàth-s'
An talamh : bidh à-s'* duit leitheach ;
An do-bròn càilichear, gach tràth, leat
T' aran fad làith' do bheatha."

Drissin mir oin kynd is gloūran
Di ghaisis souis duit fa roin
Agas kallichir gi trouh leat
Di lūijhi souirigh ni roone

Mur shin i faillis di ghroyh
Di voūychir leat di veah
Ach gi pijle ū zūisi talvyn
Voⁿ zaliph dū tuis di la

Foūhdichir ead a Eden
Dourih leo eiwnis is aijttis
ach gaiph shea trouis ruh lea cheil
Di reind daij edigh di chrakni

Karidhir ī shin Cherūb
Eddir ead fein is ī naihir
Ma bijg eads mir ea fein dehe
Lea feighin er chre ni beah

Ach shin ī skeil mir huit ahu
Lea laigs Ewe is oilighk, arrigh
La va ead dūyn^d no sissijr
Ha peaghks, ir nointyne ī falligh

Achs ewijne dūinin i ghaiwlis
Chaiwlig eddir ī da lighks
Christ vi aggin mir chainard
Gin chaijssighv ea fehler gin oighk ghūin^d

Gloir is moillig di zhe Tahir
Chūmb rijn fahist gigh ni gheūl
Cho fads is beo mi si veas
Sijñimb ghuit lea aijrh fouind
Fouind lea mollig c&

34. “ Drisean mar an ceudna 's cluarain*
Do dh' fhàsas* suas duit far aon ;
Agus càillichear gu truagh leat
De luibhean suarach nan raon.”
35. “ Mar sin, am fallus do ghruaidh,
Do bhuadhaichear leat do bheatha ;
Ach gu'm pill thu dh' ionnsaigh 'n talmhainn*
Bho 'n dhealbhadh tu'n tùs do latha.”
36. Fuadaichear iad á Eden,
An d' fhuaradh leo èibhneas is aiteas ;
Ach ghabh se truas riu le chéile :
Do rinn daibh aodach de chraicnean.
37. Càireadar an sin Cérub
Eadar iad féin is an nathair,
Mu'm biodh iad-s' mar e féin deth
Le feuchainn air chraoibh na beatha.
38. Ach sin an sgeul mar thuit Adhamh
Le laigs' Eubh is innleachd nathrach,*
Là bha iad duinn 'nan sinnsir :
'S tha 'm peac-s' 'nar* n-inntinn am falach.
39. Ach 's éibhinn duinn* fhìn an gamhlas
A cheangladh eadar an dà shliochd-sa :
Criosd bhi againn mar cheannard ;
Gu'n ceannsaicheadh e 'm fear-gun-ìochd-dhuinn !
40. Glòir is moladh do Dhia an t-athair
Chum ruinn fathast gach ni gheall ;
Cho fad 's is beò mi 'sa bheatha-s'
Seinnim* dhuit, le aithridh, fonn.
Fonn le moladh etc.

Bhreishligh Ghonochi Voihr

Dhe di chrühighe green bruh neiph
Nir lia glain is gloirvoir
Nir lia angle dehi deihn
Brearigh breagh beoilvellish

Nir lia bijn, nir lia green
Nir lia klūih is keoilvoir
Nir lia shoils grein greenyall
Is leig shoilsach longvoir

Teih i Tijhorn teih gin dhi err
Teih gin oigh er oistaphie
Teih ni Nesple ī teih seskir
Teih gin essie ordūhi

Teih ni noonvijn mūirth mūirnigh
Sugigh sūlpher sophlatigh
Teih ni Meidin glackzall ghreinigh
Maissigh, meihrigh, moirailtigh

Cūyrt vick Mūyrr cūjrt gin chint
Cuijrt ni kurrhie hohijn
Cuijrt ni phaijlt cuirt ni slaijnt
Cuirt gin chail er chokerri

Cūyrt gin oitta cuirt gin choīnt
Aind ī mūhir shiyall sroilailtigh
Cūyt ni mackai ni bann noiph
Aind ī mūhr beannight gloir hūhyn

Dūhn ni dūhli duhn gin dijph
Duhn is moid moirvahis
Duhn gin airmid duhn gin dorchis
Duhn gin cheilg ri koverson

XXII.

Breisleach* Dhonnachaidh Mhóir.

1. 'S e Dia do chruthaich grian-bhrugh nèimh,
Nior lia* glaine is glòrmhoire ;
Nior lia aingeal déadhaidh, daingeann,
Briathrach, breathach,* beòl-mhilis.*
2. Nior lia binne ; nior lia grinne ;
Nior lia cluich is ceòlmhoire ;
Nior lia soillse gréine grinn-ghil
Is leug soillseach lònghmor.*
3. Tigh an Tighearn, tigh gun dìth air ;
Tigh gun fhiach air òsd-thighibh* ;
Tigh nan easbol* an tigh seasgair,
Tigh gun easbhuidh òrduchaidh.
4. Tigh nan ionmhuinn murrach, mùirneach,
Sùgach, suilbhir, sòmhpladach* ;
Tigh nam maighdeann glac-gheal,* greadhnach,
Maiseach, meadrach, mòr-fhaltach.
5. Cùirt Mhic Muire, cùirt gun chiont ;
Cùirt nan cuire* shòithnghe* ;
Cùirt nam fàilte, cùirt na slàint',
Cùirt gun chàil air chòcaire.
6. Cùirt gun iota, cùirt gun chaoint',*
Ann am mùr sìtheil, sròl-fhailteach* ;
Cùirt nam macamh, 's nam ban-naomh,
Ann am mùr beannaicht' glòir-shuthainn.
7. Dùn nan dùilean, dùn gun diobhadh,*
Dùn is mòide* mòr-mhaitheas ;
Dùn gun fharmaid, dùn gun dorchas* ;
Dùn gun chealg ri còmharsain.*

8. Dùn gun mhasladh, dùn gun mhagadh ;
Dùn dh' an tathaich an tròcaire ;
Dùn gun chogadh, dùn gun ghorta ;
Dùn gun chros* air chòir-bhearta.
9. Cathair naomh, cathair shiant',*
Theasrach,* thorach, chòmhraidhach ;
Cathair bhuadhaich, cathair uasal,
Dathach, dualach, dò-chathach.*
10. Cathair chèardach,* thréitheach,* dhealbhach,
Altach,* amlach,* òrganach* ;
Cathair choinnleach, dhealrach, shoillsreach,*
Lasrach, lannrach, lòchranach.
11. Rìgh nan rìgh do dhealbh daoine,
Do dhealbh tìr is tèorainn,
Do dhealbh ceathra* dhaibh chun beatha
'S faichean feartach,* fòir-fhoghnach.
12. Do dhealbh ifrinn do luchd-diomb
Aon Mhic mùirn Mòr-Mhuire ;
Do dhealbh speur, do dhealbh reul,
Do dhealbh éasg* is Eòlus.*
13. Do dhealbh geamhradh gruamach, rasach,*
Raon-fhliuch* làn-fhliuch,* rò-shinteach ;
Do dhealbh foghmhar bruthmhor, bronnach,
Clùthmhor, crodhmhor, cnòthasach.*
14. Do dhealbh samhradh geug-ghlan, éibhneach
Nialach, néamha,* nòdh-dhuilleach* ;
Do dhealbh earrach, sioc-chrann,* seacach,*
Fliuchmhor, frasach, fearthainneach.*
15. Oir is e do rinn iath* na cruinne,
Iasg is uisg is eòin-bhinne ;
Luibhean talmhaidh is gach crìon-bheatha ;
Mac Dhe an ciard* d' an còireachadh.

Oir i shea di skijle la is eijghe
 Er ni krijghī kochaittnig
 Oir is ea toin ri di skyl learl
 Ffeijh gigh oin toor foidhroihigh

Di ver dool vaiht zhoone
 Er ni krijghi moir horriijn
 Di verr toihrii ghyh gloirvoir
 Di verr roiht is rohessin

Kaijrd ni nūilli di verr tūihl
 Err gigh moin moir horrig
 Dijllighk chlessrigh di ni maighk shin
 Nyr vijst korr i voir heijstn

Ga bijn tūyppan, ga byn organ
 Is gigh korah keoil chrūitt
 Ga bijn lūitt ga byn mūisick
 Gigh Instrūment koraijt

Keoil ni krūyn si qūyd bijnnis
 Sī kūirr ūilli kohynd
 Gīr byn angle di vi flahis
 Eg ri roh voir roh chlessigh

Ta reish mi hrittle is mi kyntigh
 Krissigh kijkragh, kolragh
 Is mi peackigh kailgigh klessigh
 Meligh, meihigh moir ghuhigh

Is mi laddron oūyrrigh anveher
 Groūmbigh grulvigh glehivonigh
 Minig do bram millig oigvann
 Brystnig poijs is poterrighk

Is mi Mairligh aimsigh eijhighe
 Saijntigh stroonigh stroin-olkagh
 Is mi shoinigh skeiligh skeggigh
 Breggigh brijnigh beil-olklaūrigh

16. Oir is e do sgaoil là is oidhche*
 Thar nan crìochan còmh-chaitneach* ;
 Oir is e 'n t-aon rìgh do sgaoil beurla*
 Feadh gach aon tìr fòid-threabhach.*

17. Do bheir dìol-bheachd* dhaoine
 Air na crìochan mòr-theorainn ;
 Do bheir tòirne* 's gaoth ghlòrmhor* ;
 Do bheir reòdht* is rò-theasan.

18. Cèard nan uile do bheir tuile*
 Air gach min* mòr-thoraidh ;
 'S dìolachd chleasrach* do na mic* sin
 Nior mhisd' an cor a mhòr-theistean.

19. Ge binn tiompan* ; ge binn òrgan
 Is gach còra*-ceòl-chruit ;
 Ge binn liut* ; ge binn miùsaig,*
 'S gach ionnstramaint còmh-reite* ;

20. Ceòil* na cruinne 's an cuid binnis
 'S an cuir uil' an còmh-sheinnt' ;
 Gur binne aingil do bhi 'm flaitheas
 Aig an Rìgh ro-mhòr, rò-chleasach.*

21. Tairéis mo fhriotail,* is mi 'n ciontach
 Craosach, clocrach, còmhragach* ;
 Is mi 'm peacach cealgach, cleasach,
 Meallach, meathach,* mòr-ghuthach.

22. Is mi 'n ladron* uaibhreach, an-mhear,*
 Gruamach, grulmhach,* gleòmhainneach* ;
 Minig d' fhobraim* milleadh òg-bhan,
 Bristneadh-pòsd* is pòitearachd.

23. Is mi 'm mèirleach aimseach,* éigheach,*
 Sanntach, straoineach,* stròn-fhoclach* ;
 Is mi 'n sionnach sgeulach, sgeigeach,
 Breugach, brionnach, beul-òlc-labhrach.*

Brissimb soohr brissimb aintn
 Oimbrim moin har orduhi
 Minnig i hoũisklis koir ni drũijs
 Er bih ghohi klũh i kloijvijne

Gna dom kailg is peaghki mairph
 Ffairmid ffearg da^m voir loisgig
 Lea lain oũyhr bim er ouirhi
 Muihig meoylsh is meoillish

Di ni^m leisk bi^m err vijsk
 Bim, roh cheilt er chosherhi
 Bim gi sayntigh gaiphigh kaijntigh
 Laũigh lairigh beil-easki

Oir i ta ir peighki er ti ir kaiwhell
 Gũih^m i Tahir troikerigh
 Si spirrit noiph da ir soorrig
 Si maighk fijsrigh foir nairtvoir

Fũil di zestypf fũile di zailt treyh
 Fuil di ghlaighk moin meorrindigh
 Trijd di chesĩ saind i hoirrig
 Dhoon doir gheir loijt

Vi da di hijph gheirhi erig
 Is dũ fein er veo varrtyn
 O zhe ghraigh bhell moir-ailtish
 No eijrh dail si deonichig

Ach mir di hoor ũ assin phrison
 Ioseph foore ũilli foihinigh
 Mir di riagh layt as ni pijnti
 Ioab keylvoir ko huigsigh

Lazarus dah veoighe mir di zoni
 Ri si chruhider chuaghtighe
 Mirr di hoor Sũsan noiph
 Vo choir breig, braad vriher

24. Brisim saoire,* brisim aointean* ;
 Imrim* maoin thar òrduchaidh ;
 Mìnig a thuasglas caor na drùis
 Air bhi dhomh 'n clùmhadh clòimheannan.*
25. Is gnàth dom cealg is peacadh marbh,
 Farmad 's fearg d' am mhòr-lòsgadh ;
 Le làn uabhar bìm* air uairean
 Maoidheadh m' uailse 's m' eòlais.
26. Do nìm* leisg, bìm air mhisg,*
 Bìm ro-chillt* air chòisirean* ;
 Bìm gu sanntach, gabhach, cainnteach
 Làmhach, labhrach, beòl-casgaidh.*
27. Oir ata ar peacadh air tì ar ceangal ;
 Guidheam an t-athair tròcaireach
 'S an spiorad naomh do ar saoradh,
 'S am Mac fiosrach fòir-neartmhor.*
28. Fuil do dheas-taoibh, fuil do gheal-troigh
 Fuil do ghlaic mhìn, mheòrantaich* ;
 Trid do cheusadh 's ann a shaoradh
 Daoine daora geòr-loite.*
29. Bhi* dath do thaoibh ag iarraidh éirig,
 Is tu féin air bheò-bheartan,*
 O, Dhé ghràdhaich, am bheil mòr-àilteas,*
 Na éireadh dàil 'san deònachadh.
30. Ach mar do shaor thu as an phrìosan
 Ioseph fìor-ullamh fòghainteach ;
 Mar do riach* leat as na piantan
 Iob ciallmhor còmh-thuigseach ;
31. Lazarus do bheòthaich mar do dheònaich
 A Rìgh 's a chruthadair cumhachdach* :
 Mar do shaor Sùsan naomh
 Bho chòrr bhréig* 's bròd-bhriathar* ;

Mir di skoil ū vo lūing Ise
 Keihir ghijh is koyhgheyle
 Beher gi daighkir shīn vo peaghki
 Oin vyck eaghktighe oig Vūhirr

Oir ī saind di laūphs ta ni grasin
 Snagh deijd traijh er broikre
 Beher er manim leat vo zaiphni
 Eddir angli oig ghlann
 Dehe di chrūlighe etc&

Oin di reiñig leish ī skripher er la Vrehonish

Smūymnir ī la fa yeoyh
 Koir ghūin di ghull eig
 Smūynimir peacki ni hoig
 Smūynmir foijst ni hig no zheih

Smūynimir ni hig no yheih
 Gir ea la ni moir vrehe
 Gigh ni reinig lyn^d si neoil
 Cha neydir ni smo ī chleih

Cha neydir na smo ī chleih
 Mah no sah di reiñig lyn^d
 Noūre chi shūn brihi ni sloy
 Tijghk oirn sni neoyle, trūmpt da sheirmb

Noure heirmir ī trūmpayt voir
 Krijnchidir ni sloij ma saigh
 Gigh naigh hairlis duih beo
 Kyghli ead doij si baighk

Kijghli Mūirr agas toor
 Kyghli gigh nhi as noūyh
 Loiphri ī tallū soūys
 Gigh naigh choyh ainsin nūrh

32. Mar do sgaoil thu bho luing Iosa
 Caor-ghaath* is cèò-ghile,*
 Beir, ge deacair, sinn bho pheacadh,
 Aon Mhic eachdaich* Og-Mhuire.
33. Oir, 's ann do làimh-s' a ta na gràsan,
 'S nach teid tràghadh air do thròcaire* ;
 Beir air m' anam leat bho dheamhna,
 Eadar aingil òg-ghlana.
 Dé do chruthaich etc.

XXIII.

Aon do rinneadh leis an sgrìobhair
 air là bhreitheanais.

1. Smuainmar an là fa dheòidh
 Is còir dhuinn do dhol eug ;
 Smuaineamar peacadh na h-òig ;
 Smuainmar fòst na thig' na dhéidh.
2. Smuaineamar na thig na dhéidh :
 Gur e là na mòr-bhreith ;
 Gach nì a rinneadh leinn 'san fheòil,
 Cha 'n fhaodar na's mò a chleith.
3. Cha'n fhaodar na's mò a chleith,
 Math no sath* do rinneadh leinn ;
 Nuair chì sinn britheamh nan slògh
 Tiochd oirnn 'sna neòil, 's an trump'd d' a seirm.
4. Nuair sheirmear an trumpaid mhór,
 Cruinnheadar na slòigh ma seach ;
 Gach neach thàrlas diubh beò,
 Caochlaidh iad an dòigh 's am beachd.
5. Caochlaidh muir agus tìr ;
 Caochlaidh gach nì as nuadh ;
 Liobhraidh an talamh suas
 Gach neach chuaidh anns an ùir.

Gigh naigh ī choyh ainsin nuirh
 Erih eadsin na nouh chorp
 Is gaiphi gigh ānim sheilph
 Ains chollin cheilg ī roh chlost

Ni ir choist i shin da ni chouyn
 Glouyshider ea fo leah
 Ni vahig vo hossigh tijmb
 Liphri shea er chyn^d ni breah

Breah ver bouyh er gigh breah
 Cha Vrighi leavreach ī ri
 Hijhis ī kahir ni breah
 Si ver kairt vreach er gigh ti

Gigh ti va kur ra oilk
 Terbhir noighkt er ī laiūph chl
 Karijr er ī laiūph yeish
 Gigh ti viis deish er ī chind

Gigh ti is deish er i chyn^d
 Lauhri Brihi ruih gi kairt
 Vo is beūhyn^d veannight sywe
 Mahims ghūis nir peaghk

Mahims ghuis nir peaghk
 Gaiphis sheilph chairt sī rijghkt
 Choirrighe mahir vo hois
 Guishin aind ī gloir gin chrijghe

Oir ir bhi ghoisin fo hairtt
 Fo ouyghk, fo arkis, chon bais
 Prison gin troir gin nairt
 Houskle sywe kairt er mi chais

(or er)

Er bhi go^m mi choigrighe kein
 Smi hreveller ains gigh bail
 Reistle siwe ghois no meimb
 Cha rouh ir teilphis go^m gain^d

6. Gach neach a chuaidh anns an ùir,
Eiridh iad sin* 'nan nuadh chorp ;
Is gabhaidh gach anam seilbh
Anns a' choluinn cheilg an robh 'n clost.*
 7. Nior clost* an sin do na chuan ;
Gluaiseadar e fa leth ;
Na bhàthladh bho thoiseach tim,
Liobhraidh se air chionn na breith.
 8. Breith bheir buaidh air gach breith :
Cha bhritheamh leth-bhreitheach an Rìgh
Shuidheas an cathair na breith,
'S a bheir ceart bhreith air gach tì.
 9. Gach tì bha cur ri òc,
Tearbar a nochd* air an làimh chli ;
Càirear air an làimh dheis
Gach tì bhios deas* air a chionn.
 10. Gach tì is deas air a chionn,
Labhraidh 'm brìtheamh riù gu ceart :
“ Bho is buidheann bheannaicht' sibh
Maithim-s' dhuibh-s' nur* peac'.”
 11. “ Maithim-s' dhuibh-s' nur peac' ;
Gabhaibh-s' seilbh cheart 'san rìogh'chd
A chòirich m' athair bho thòs
Dhuibh-san* ann an glòir gun chrìch.”
 12. “ Oir air bhì dhòmh-san fo thart,
Fo ìhuachd, fo acras,* chun bàis,
Am prìosan gun treòir, gun neart,
Thuasgail sibh ceart air mo chàs.”
- (no 'air')
13. “Air bhì dhom a'm choigreach an céin,
'S mi 'm thréabhalair* anns gach ball,
Fhreasdail sibh dhòmls 'nam fheum ;
'S cha robh ur taobh-s' dhom gann.”

Two verses omitted heir
is on the other syde

Shin laūphri brihywe fois naird
Ruih fouire aiſt er i laiph chlih
Oimbichie voymsin gi braigh
Zuisi kais is kraiſh gin chriſghe

For i bi Taversher ī pein
Angli sī chleir er faid
Veids nach dreinig rijws dhyle
Ri pijnti mi vrahri laigs

Oðmichi ead sho gi trouyh
Ziffrin ouire bi fouighk is tesh
Ghaiphs ga dūillighe i kais
Niir feih ead bais aind i fest

Ach oombi beūhind ī graiſ
Di fouire aiſt er ī laiph yeish
Lahonis ni flah feile
O ewijn doisin ī treish

O eiwyn doisin ī treish
Ewijn doisin gigh ni chi
Ewijn vi kahir ni grais
Ewyn vi lahir ī Vrihiwe

Ewijn vi lahir ī Vrihiwe
Ewyn ī hichaih sī vouyh
Cha nedar ī chur ī keil
Mead ewnish ī nayt voūyn

Ewnis ea nach faighk sūile
Ewnis ea nach koūle klouyse
Ewnis ea nach dehid er chuil
Ghoysin da dorir mir ghoysh

16. Sin labhraidh am Brìth'mh fos n-àird
Riu fuair àit air a làimh chli ;
“ Imichibh* bhuam-san gu bràth
Dh' ionnsaigh càis is cràidh gun chrìch,”
17. “ Far am bi 'n t-abharsair am péin,
Ainglean 's a chléir air fad,
Mheud 's nach d' rinneadh ribh-s'* diol
Ri piantan mo bhràithrean lag-s'.”
18. Imichidh iad so gu truagh
Dh' ifrinn fhuair* am bi fuachd is teas* ;
Dhaibh-s', ge duilich an càs,
Nior faigh iad bàs ann am feasd.*
19. Ach imichidh buidheann a ghràidh
Do fhuair àit' air a làimh dheis,
Do fhlaithceanas nam flath féil'* :
O, 's éibhinn doibh-san an treis !
20. O, 's éibhinn doibh-san an treis ;
'S éibhinn doibh-san gach nì chì ;
'S éibhinn bhi 'n cathair nan gràs ;
'S éibhinn bhi'n làthair a' Bhrìth'mh.
21. 'S éibhinn bhi 'n làthair a' Bhrìth'mh ;
'S éibhinn a shìoth-shainmh 's a bhuaidh ;
Cha'n fhaodar a chur an céill
Meud éibhnis an àit' bhuain.
22. 'S éibhneas e nach faca sùil ;
'S éibhneas e nach cuala chuas ;
'S éibhneas e nach téid air chùl
Dhoibh-san d' an toirear mar dhuais.

Doysh is mo no gigh doysh
 Ta soūs er neoph eg mi ri
 Ewyn da gigh naigh i ghloysh
 Er chor sgi boūylucher i

Er choir sgi boūyhihmir i
 Smūynimir er krijgh i skoil
 Smūijnimir ir peaki bah
 Smūynmir i la fa yeoyh
 Smūnmir i la etc&

The two verses omitted
 on y^e oy^{re} syde

Ach freggri eadsin i brihijwe
 Qūin chūnikimir sywe fo hairt
 Fo oūijghk fo arkis, chon bais
 Si houiskle shijnd di chais kairt

Berrims deirph ghuiph
 Houiskle sgir aind duih nach olk
 Veids gin dreinig lyphs dhyle
 Ra pijnti mi vrahri boighks

Gnea chūh di reiñig leish i Skripher,
 naimb i Vrahi vi neghin

Ri ni nesple dain sessū gi ladhīr lijn
 Dhijn slyn i fest le di restle gin chail gin dhi
 Vo is dū klessighe ver gressid slaint i tijnd
 Ber le di yesslaiwe gin neisī assi chais syn

Ri ni krūin sgigh ūlli i ta fo ni ghrein
 Da leir gigh dhūin, sgigh mullaid, ghais orra fein
 Vo saind vnnids ha ir mūñyn gi bragh no ir nerb
 Dijn slūn gin nūirigh, vo chūñord, i dairl heig

23. Duais is mò na gach duais,
Ta suas air nèamh aig mo Rìgh ;
'S éibhinn do gach neach a ghluais
Air chor 's gu'm buadhaichear i.
24. Air chor 's gu'm buadhaichmar i
Smuaineamar air crìch an sgeòil ;
Smuaineamar ar peacadh bàth,
Smuainmar an là fa dheòidh.
Smuainmar an là etc.
14. Ach freagraidh iadsan am Brìth'mh* :
" Cuin chunnaicmar sibh fo thart,
Fo fhuachd, fo acras chun bàis,
'S a thuasgail sinn do chàs ceart ? "
15. " Beirim-s' dearbhadh dhuibh,
Thuasgail—'s gur ann duibh nach olc—
Mheud 's gu'n d'rinneadh leibh-s' dìol
Ri piantan mo bhràithrean bochd-s'."

XXIV.

Gnè chumha do rinneadh leis an sgrìobhair
an àm a mhnàth* bhi 'n éiginn.

1. Rìgh nan easbol dean seasamh gu làidir leinn ;
Dion sinn am feasda le do fhreasdal gun chall, gun dìth ;
Bho 's tu 'n cleasaich bheir greasad slàint an teinn,
Beir le do dheas-laimh gun casbhuidh as a' chàs sinn.
2. Rìgh na cruinne 's gach uile a ta fo 'n ghréin,
D'an léir gach duine 's gach mulad dl'fhàs orra féin,
Bho 's ann unnad-s' tha ar muinghinn* gu bràth, no ar n-earb,*
Dion sinn, gun fluireach, bho chunnart an dàrla h-éig.

Ahir nì shoilsh, di chrùihge Meidin is mraij
 Gir leats mir aijrighk gigh naigh is
 Fūih einighk gi braijgh

Ach vri sgi bel kaywnis
 Marr ruits gi seypfir gna
 Ma gois smi feymigh
 Mi chollaiphighe eighe agas la.

Ach vo taimb cho loighti
 Sgin hoile mī anoighkir gigh tra
 Hijwe ghrijwe ī korpre
 Is dairph choisin ī bais
 Ga taims ghoint
 Is is loijtt er i kraij
 No mi hea mi hoils
 Ach dī hoils vijs daijnt sī chais

Veids gir dus faird ljighe
 Hūg Lazerūs rijst vo ni vais
 Agas nihin Iaijre
 Ta reish dī vi ry er i lair
 Ha dī graisin cho brihoire
 Si va ea da doos shin faist
 Saind da dī hijwsin Hjoirn
 Ha mi zhuills ri sli ni slaint

Chaind slij gigh slaint
 shea dī graisin hraiis gigh mūirr
 Gir dū hesrig nī bralri
 assin nawin va grainoil ri kurr
 Vo shead ir peckinin ladliir
 ha tarrijn gigh kais er ir mūijn
 Bij mī vūnijn is mairlaid
 Aind mī lanior baijgh maighk Mūir

Vijck Muir si Hrinoild
 Di zullin Pyn agas kreighk
 A leh gigh oin chrijsti
 Gaifis arhi no yiwini pein

3. Athair na soills', do chruthaich* maighdeann is mnàth,
 Gur leats' mar oighreachd gach neach is
 Fiù fhoighneachd gu bràth ;
 Ach bhrìgh 's gu'm beil* coibhneas
 Mar riuts' gu saibhir ghnàth,
 Math dhòmhsa, 's mi feidhmeach*
 Mo chomh-leapach oidheh' agus là.

4. Ach bho taim cho lochdach
 'S gu'n thoill mi an-shocair gach tràth
 Thaobh ghnìomhannan* corporra
 Is dearbh choisinn am bàs,
 Ge taim-sa' goint' as,
 Is lot air a chràdh,*
 Na ma h-e mo thoil-s'
 Ach do thoil-sa bhios dèante 'sa chàs.

5. Mheud 's gur tus' f'* àrd-lighich
 Thug Lazarus rithist bho 'n bhàs,
 Agus nighean Iaruis
 Tairéis dìth bhi 'n rìgh' air an làr.
 Tha do ghràsan cho brìoghmhor
 'S a bha iad d'an dìs sin fàst* :
 'S ann do do thaobh-san, a Thighearn,
 Tha mo dhùil-sa ri slighe na slàint'.

6. Ceann-slighe gach slàint',
 'S e* do ghràsan a thràghas gach muir ;
 Gur tu theasraig na bràithrean
 As an ànhuinn bha gràineil r'an cur ;
 Bho 's iad ar peacannan làidir
 Tha taruinn gach càis air ar muin,
 Bidh mo mhuinghinn is m' èarlaid
 Ann mo shlànuighear bàidheach, Mac Muir'.

7. A Mhic Muire, 's a Thrionaidl*
 Do dh' fhuilinn pian agus creuchd
 A leth gach aon chrìosdaidh
 Ghabhas aithridh 'na ghìomhannan péin,

Veids gir dus rein dhile
 Lea di hoile vah no ir griwre breig
 Mah ghūin gi shirhi
 ir peckinin dhiwhir gi leir

Gir eid mi pheckini moir
 Pha mi vroids gigh la
 Cha noimbird lūghk soilj
 rein mi leoin no mi chrai
 Ach mīsk is stripighk is poijs
 rein mi moigolighk vaih
 Mar ri bristig ī Donighe
 is mijñin moir di gna

Gna lyn vi ri mijñin
 nach oimbrighe ir creid
 Ri saijnt agas ghinnigh
 aind ī noinid deo cheil
 Gin nair gin nahig
 ri vi laphird nī breig
 Ach dain troikre oirn fahist
 Vo dus ir nahir ir nehid

Ach eihd agas ahir
 haind ī kahir nī keoile
 Aūphrik oirn vo di lahis
 hovir mahonis dūynd
 Aind ir saijnt aind ir gahel
 aind nahis ir beoile
 Aind ir breig aind ir neigh
 aind naijhir ir noig

Troū troū corr nī hoig
 kūigh moir ī is dhi keil
 Gogh, ir lesgle sin dois
 no mi ghoyverti pein
 Leūid barligi soghlik
 chūr di gloirs gom keil
 Lea frestle ī toijrs
 di ghordich maighk dhe

Mhend 's gur tusa rinn dioladh
 Le do thoil mhaith 'nar gnìomhran bréig,
 Math dhuinne gu siorruidh
 Ar peacannan dìomhair gu léir.

8. Gur iad mo pheacannan mòr
 Fàth mo bhròin-s' gach là ;
 Cha 'n e iomairt luchd-seòl'
 Rinn mo leòn no mo chràdh ;
 Ach miosg is strìopachd is pòit
 Rinn mi 'm ògalachd bhàith,
 Mar ri bristeadh an Dòmhnaich
 Is mionnan mòra do ghnàth.

9. Is gnàth leinn bhì ri mionuan
 Nach iomraich ar creud ;
 Ri sannt agus gionach
 Ann an ionad deagh chéill ;
 Gun nàire gun athadh
 Rì bhì labhairt nam breug ;
 Ach dean tròcair oirnn fathast
 Bho 's tus' ar n-athair 's ar n-eud.*

10. Ach eud agus athair
 Th' ann an cathair nan ceòl,
 Amhraic oirnn bho do fhlaithreas,
 'S thobhair mathanas duinn*
 Ann ar sannt, ann ar gaile,*
 Ann an aithis ar beòil,
 Ann ar breathadh*, ann ar naidheachd,*
 Ann an aighear ar n-òig.

11. Truagh, truagh cor na h-òige :
 Cuthach mòr i is dìth céill ;
 Gachar* leisgeul sin dòmhsa
 'Na mo dhò-bheartan péin ;
 'S a liuthad bàirligeadh sò-ghlic
 Chuir do ghlòir-s' dhom an céill,
 Le freasdal an t-seòrsa
 Do dh' òrduich Mac Dé.

Vijck dhe vo saind vniids
 ha ir mūnnijn gi taijn^d
 Veids gir dus rein fullig
 Gloirt fuyle er ir keūin^d
 chj ū fein vijck Mūirr
 fa ir mūlloid si naimb
 Dhyn shin vo chūnoird
 Gigh ulli zijn faind

Mirr huggi leat Jonas
 a ijsk moir ī vūirr vayt
 Mirr hoirig leat Joseph
 gin leoin as gigh kais
 Vo oimbird mra shoilt
 mynd ī feoile er ī krai
 Dhyn shin vo ir doyvert
 is vo ghorijn ī vais

Cha nea bais chuirp pheckich
 ha mi faighkin vo mi chri
 No oimbhird mi chardi
 Gad harighe ead mi
 Ach oijr nach beher trahig
 er di ghrasin chijh
 Veids gir dū rein ir kannigh
 No legs ir nānimb ī chlij

Ach noūir skarris ī tañimb
 Vo ni chollin gin vri
 Na taggīr vs orrin
 Gigh dolli rein syn^d
 Ach foskls dorris reh
 Karrigh di hi
 Zhūin ī foighir ni nangle
 Skimb ī bennight ū ri
 Ri ni nesple etc&

12. Mhic Dhé, bho 's ann unnad-s'
 Tha ar muinghinn gu teann,
 Mheud 's gur tusa rinn fulang,
 Dhòirt fuil air ar ceann,
 Chì thu féin, a Mhic Muire,
 Fàth ar mulaid 'san àm,
 Dìon sinn bho chunnart,
 'S gach uile dhinn fann.
13. Mar thugadh leat Iònas
 A iasg mòr a' mhuir-bhàit,*
 Mar shaoradh leat Ioseph
 Gun leòn as gach càs,
 Bho iomairt mnàth seòlta,
 Miann na fèol* air a cràdh,
 Dìon sinne bho 'r dò-bheart
 'S bho dhòruinn a' bhàis.
14. Cha 'n e bàs a' chuirp pheacaich
 Tha mi faicinn bho m' chrìdh,
 No iomairt mo chàirdean,
 Ged shàraich iad mì ;
 Ach fhìr nach beir tràghadh
 Air do ghràsan a choidhch',*
 Mheud 's gur tu rinn ar ceannach,
 Na leig-s' ar n-anam a chlaoidh.
15. Ach nuair sgaras an t-anam
 Bho na chluinn gun bhrìgh,
 Na tagair Thus' oirinn
 Gach dolaidh rinn sinn ;
 Ach fosgail-sa dorus
 Réidh cathrach do shìth
 Dhuinn am fochair nan aingeal ;
 'S gu ma beannaicht Thu, Rìgh.
 Rìgh nan easbol etc.

Krossanighk

Alister M'Cuistan

Mi chomri oirt a ri
Ffoūind mi chri smi rūin
Cha neydir leoūmb vi beo
Mi hroir er kurr reūm kuil

Ochadoin o zhe
Mi chorp kre rein olk
Ni keidfa huggis dūin
eads mi rūin da^m loatt

Kyle foūrris vohitt
beal, is kloūis, is roisk
Nahvid dom chon meig
Mi laiph, is keimb ni kois

Fferg is meinvijn vhiyh
Hearg mi chri, ra^m hreis
Oimbhird, agas oale
Gimbighk si neoil bras

Ardan agas oyle
Fayrmid trouh is breig
Soyller yūin gi foilph
Mir ghuill ghorm ni geig

Sivill, saijnt, si neoil
Trūir da koir gigh loiyh
Shaill voⁿ choisnimb tearg
Och nach marph di vij^m

Gigh olk reiñis reūhwe
Mi chorp krea da rijne
Bannall agas keole
Laiñān oale is fijne

XXV.

Crosanachd (le)* Alasdair Mac Uisdein.

1. Mo chomraich ort, a Rìgh ;
Fonn mo chrìdh 's mo rùn !
Cha'n fhaodar leam bhi beò,
'S mo thrèòir air cur rium cùil.
2. O Chadòin, O, Dhé !
Mo chorp cré rinn olc ;
Na ceudfaith thugas duinn,
lad-s' mar aon d' am lot.
3. Ciall fuaras bhuaite ;
Beul is cluas is rosg* ;
Nàmhaid dom chun m' éig :
Mo làmh is ceum nan cos.
4. Fearg is m' ainmhiann bhaoth
Shearg mo chrìdh ri m' threas* ;
Iomairt agus òl
'G imeachd 'san fheòil bras.
5. Ardan agus uaill,
Farmad truagh is breug,
Is soilleir dhuinn gu'm folbh
Mar dhuille ghorm nan geug.
6. An saoghal, an sannt 's an fheòil :
Triùir* d'an còir gach laoi* ;
Seal bho'n choisnim t' fhearg,
Och, nach marbh do bhìmh.
7. Gach olc a rinneas riamh,
Mo chorp criadha do rinn :
Bannal agus ceòl,
Leannan, òl is fion.

Ta is mi hen erher leayh
Nonor zhe is no ainmb
Deanim kravig troūmb
Troigmid fouind ni salm

Troū nach shiinin krūitt
Mir Davi zuitt ī zhe
Vüig mi chravi boūyn
is dain lea foymb ni teiid

Vi mi chri brūit
Ma gigh cūs ī rein^d
Mi hūile ra shilli ycoir
Hijnin^d di gloir vijne

Vo hūiggin di ghearmb
Ghūyn tainmb gigh la
Tangle da ir dhine
Chaiile ir griwes ir graij

Troū di horrig i chre
araigh nijr ea aimb
Smūjnimb ains gigh kais
Toūyn fouir bais si chran

Mi chomri oirt Ise
Oir ni troūmb leatt bais
Er kaind fa Ise
Er chaind i tloij cheis

Chesig maighk Muirr
Chon reijt yūin ūlli
Er ska gyle ni krūini
Gah roh hywe di chuirrig

Chuir er chain^d vijck Dhe
Corroūn ni rijn gein
Tarnhi ro vois mhi
Mir vairligh chesig ea

8. Tathas* a'm shean fhear liath ;
An onoir Dhia 's 'na ainm
Dèanaim cràbhadh trom ;
Trogmaird fonn nan salm.
9. 'S truagh nach seinninn cruit
Mar Dhàbhaidh dhuit, a Dhé ;
Bhiodh mo chràbhadh buan,
Is dian le fuaim nan teud.
10. Bhiodh mo chridhe brùit'
Mu gach cùis a rinn ;
Mo shùil ri sileadh dheòr,*
Is sheinninn Do ghlòir bhinn.
11. Bho thuiginn do ghairm
Ghuidhinn T' ainm gach là ;
T' aingil do ar dìon :
Chaill ar gnìomh-s' Ur* gràdh.
12. 'S truagh do thoradh, a chré ;
Earrach nìor e àm ;
Smuainim anns gach càs
An t-uan fuair bàs 'sa chrann.
13. Mo chomraich ort, Iosa—
Oir nì trom leat beus*—
Air cheann-fàth Iosa,
'S air cheann an t-slòigh a cheus.*
14. Cheusadh Mac Muire
Chun réite dhuinn uile ;
Air sgàth gaol na cruinne
Gath tromh* thaobh do chuireadh.
15. Chuireadh* air cheann Mhic Dhé
Corùn* nan rinn geur,
Is tàirngean tromh* bhois mhaoith ;
Mar mheàirleach cheusadh è.

Chuirrig Ise si noūhi
No ly shay tra
Di vhi nijfrin treish
Gherighe i tres la

Mur shin zuillin bais
Veids bi dhūn zis
Ga dolligh i kais
Ha ea torrigh da tools

Shools ahū ulli
Ffails fa ī toille
De dortig oill
Gin graih er vaighk mūr

Shea maighk Muir hrein
Ni gigh dūn zhyn
Is daillig er ir keil
Gin shoyllig er i ghriwe

Ghriwe rein Ise
Ghūillin pijnti bais
Hug ni sloij vo ghirs
Maighk oij ni grais

Shea Ise ni fairtt
Ri fa moir oighk
Ni feire agas gairt
Ni green agas snaighk

Ri ī fahi foirin
Ni traig is lynig
Ni gigh duill chrinig
Ni gigh ūilli oinig

Mi chri ta troūmb
Ochadoin meid mūilk
Vo is dhuit lūgis moūind
Kūrrimb comri oirt
Mi chomri oirt o ri

16. Chuireadh Iosa 'san uaigh
'Na luighe sè tràth ;
Do bhi 'n ifrinn treis ;
Dh' éirich an treas là.
17. Mar sin dh' fhuiling bàs
A mhend 's bu duine dh' Ios ;
Ge doilich* an càs,
Tha e torach do 'n t-sìol-s'.
18. An sìol-s' Adhaimh uile,
Falls' fàth* an toile
De'n dòrtadh fhola,
Gun ghràdh air Mhac Muire.
19. 'S e Mac Muire bu thréin'
Na gach duine dhinn ;
Is dalladh air ar céill
Gun sealladh air a' ghnìomh.
20. An gnìomh a rinn Ios' :
Dh' fhuiling piantan bàis ;
Thug na slòigh bho dhaors'
Mac Oigh nan gràs.
21. 'S e Iosa nam feart
An rìgh fa mór iochd,
Nì fiar* agus gart,
Nì grian* agus sneachd.
22. An rìgh am faighinn firinn,
Nì tràghadh is lionadh ;
Nì gach duille chrìonadh ;
Nì gach uile ìonghnadh.
23. Mo chridhe ta trom ;
Ochadòin, meud m' uile* !
Bho is duit thugas m' fhonn,
Cuirim comraich ort.
Mo chomraich ort, O Rìgh.

Oin do reĩñig leis ĩ skripher

Och ochoin zhe
Troũh mĩ skeil noighk
Pha arhi ghom chon meig
Veids ĩ rein^d mĩ loighk

Eg veids ĩ rein^d mĩ loighk
Cha leir do^m ĩ toũghk pairt
Tahir da mĩ zhiĵne
Vo^m phecki dijwhir bais

Mĩ phecki diwhir bais
Hormb mir chais mir heyn
O ahir nĩ grais
Airrigh gigh nĩ rein^d

Airrigh lehids ĩ rein^d
Zeh di reirs o ri
Moiĵn mĩ chollin chrea
Gi bea reuh mĩ grijwe

Gi bea reũh mĩ grywe
Ra lyn^d do^m bi oig
Konnis agas striĵh
Striĵpichis is poyt

Striĵpichis is poiĵt
Mynin moir ĵin sta
Bristn nĩ la noiph
Bea mĩ ghiĵls ĩ gna

Bea mo ghyls ĩ gna
Mĩ hoil fein smĩ ghoy
Goimbighk ĩ baihi
Aind ĩ lahi moig

XXVI.

Aon do* rinneadh leis an sgrìobhair.

1. Och ochòin, a Dhé !
Is truagh mo sgeul an nochd ;
Is fàth aithridh dhom chun m' éig
Mheud 's a rinn mi lochd.
2. Aig a' mheud 's a rinn mi lochd,
Cha léir dom an t-ochdaunh* pàirt ;
An t-Athair do mo dhìon
Bho m' pheacadh diomhair bàis.
3. Mo pheacadh diomhair bàis
Th' orm mar chàs 's mar theinn ;
O, Athair nan gràs,
'S aithreach gach nì rinn.
4. 'S aithreach a lughad 's a rinn
Dhe do riar-s', O, Rìgh ;
Miann mo choluinn chriadh,
Gu'm b'e riamh mo ghnìomh.
5. Gu'm b'e riamh mo ghnìomh
Ri linn dom bhì òg,
Conas agus strìth,
Strìopachas is pòit.
6. Strìopachas is pòit ;
Mionnan mòr gun stàth ;
Bristneadh* nan là naomh,
B' e mo dhiol-s'* a ghnàth.
7. B'e mo dhiol-s' a ghnàth
Mo thoil fèin 's mo dhòigh ;
'G imeachd am bàthaibh*
Ann an làithean m' òig.

Ach shin mir chais moig
Och ochoin o zhe
Noûire hainis chon ois
Chad chighle mi beis

Chad chighill qūyd zē veis
Ni mo hreig nī toilk
Oire aind i meahan mois
Cha lonchris mi chorp

Cha lonchroos mi chorp
Eg ghinnighs eg saynt
Ffairmid ri qūijd chaighe
Tairgid gir ea baūis

Tairgid i bains
Leūmbs no gigh sheid
Gad hairlin ea gin choir
Mi ghoyh cha bi leir

Cha bu leir ro^b choir
Ach mi ghoghīs fein
Mi heole rein^d mi leoin
Och ochoin o zhe

Och ochoin o zhe
Trough nī skeil o ri
Cha di hreig mi toilk
Ach nī hreig i toilk mi

Chad hreig i toilk mi
Ach nī hreig mi nairtt
err oilk i chūr i grijwe
Smoid i mijwe a^b pheaghk

Smoid i mijwe a^b pheaghk
Nach di chaighin mi lonchroose
Tūigks vi aggim zho
Lo veahan moos

8. Ach sin mar chaitheas m' òig'—
Och ochòin, O Dhé ;
Nuair thàineas chun aois,
Cha do chaochail mi beus.
9. Cha do chaochail cuid dhe m'* bleus ;
Ni mò thréig mi'n t-olc ;
Oir ann am meadhon m' aois
Chaidh lon-chraos a'm chorp.
10. Chaidh lon-chraos a'm chorp
Aig gionach 's aig sannt ;
Farmad ri cuid chàich :
An t-airgead gur e b'anns'.
11. 'S e 'n t-airgead a b' anns'
Liom-s' na gach seud ;
Ged thàrlainn e gun chòir,
Mo dhòigh cha bu léir.
12. Cha bu léir dhomh a' chòir,
Ach mo dhòchas féin ;
Mò sheòl rinn mo leòn—
Och ochòin, O Dhé !
13. Och ochòin, O Dhé !
Truagh mo sgeul, O Rìgh !
Cha do thréig mi 'n t-olc
Ach na thréig an t-olc mi.
14. Cha do thréig an t-olc mi
Ach na thréig mo neart
Air olc a chur an gnìomh ;
'S mòide m' fhiamh am peac'.
15. 'S mòide m' fhiamh am peac',
Nach do sheachainn* mi lon-chraos—
An t-uchd-s' bhiodh agam dhò
Lò mheadhon m' aois !

Lo veahan moose
 Ni mi moossid kairtt
 Ruitts o ri ni gloir
 Vo is dū mi hroire smi naijrtt

Vo is dū mi hroir smi nayrtt
 Tesrig mi voⁿ vais
 Gleisis gigh naigh
 Viis peaghkigh fois keūind chaiighe

Ha imb peckigh fois keūind chayghe
 Cha nacheh mi mi ghiijph
 Hovir ahir ni grais
 Baij ghom a lehe Chrijsht

Baij a lehe Chryst
 Haimb ghrisid oirtt
 Veids gin drein^d ea dijle
 A lehe ghywe is loighk

A lehe ghywe is loighk
 Gigh peghkigh airrigh hein^d
 Shea zūillīn i bais
 Hoole ahū bi veyn^d

Hoole ahū bi veyn^d
 Bais zūillīn ū
 Vijck oij ni grais
 Kūir mairsighk er chuil

Kuir mairsighk er chuil
 Dains meūle gi beaghk
 Er slihi ni grais
 Faig mi chravīh kairt

Faig mi chravīh kairt
 Meid o zhe mi graihi
 Gigh essi herr mi chreid
 fein gigh la
 Lessighe

16. Lò mheadhlon m' aois—
Ni mi m' fhaosaid ceart
Riuts', O Rìgh na glòir,
Bho 's Tu mo threòir 's mo neart.
17. Bho 's Tu mo threòir 's mo neart,
Teasraig mi bho 'n bhàs
A dhleasas gach neach
Bhios peacach fos cionn chàich.
18. Thaim peacach fos cionn chàich ;
Cha'n àicheadh mi mo ghiomh ;
Thobhair, Athair nan gràs,
Bàidh dhom a leth Chrìosd.
19. Bàidh a leth Chrìosd
Thaim a' griosad ort,
Mheud 's gu'n d' rinn e dìol
A leth ghiomh is lochd.
20. A leth ghiomh is lochd
Gach peacaich aithrich, theinn* ;
'S e dh' fhuilinn am bàs :
Do shìol Adhaimh bu mheinn.*
21. Do shìol Adhaimh bu mheinn
Am bàs a dh' fhuilinn Thù ;
Mhìc Oigh nan gràs,
Cuir m' àrsachd* air chùl.
22. Cuir m' àrsachd air chùl,
Dean-s' m' iùl gu beachd
Air slighe nan gràs ;
Fàg mo chràbhadh ceart.
23. Fàg mo chràbhadh ceart,
Meud,* O Dhé, mo ghràdh ;
Gach easbhuidh th' air mo chreud,
*Leasaich féin gach là.

Lessighe

fein gigh la
Mi, aind di ghrasin Ise
Mah ghom ni rein mi oig
Troirighe mi no moos

Troirighe mi no moose
Kiighills mi veis
Hoir arhi ghom na sloir
Shaill ma deijd mi eig

Shaill ma deyd mi eig
Dain mi rehit o ri
Ski foisrighein fa yohy
Gin doinighe ū ghom shi

Gi doinighe ū ghom shi
Ski moonighe ū gi rea
Ni peacki rein^d mi leoin
Och ochoin o zhe
Och ochoin etc&

Krossanighk

di greah chollodri eddir ī Chollin si Tannimb
di reiñig leish ī Skripher

Chollin) Choũhlis gũh er vaidhin
Smi mi chaidle i monhir

Tan : Cha ni choir ī haggid
Vi lay faid die donich

Chol. : Zheihrich mi gi hagach
Na maign ma bijre ghois
Ko sho ni taggir, ormb
Leish i teiggisk nohis

Hũird guh is ea freggir
Tan : Mĩsh tannimb ouysle
No gaiph fijwe no egle
Ro mi heigisk noũhis

24. Leasaich féin gach là
 Mi ann do ghràsan, Ios' ;
 Math dhom na rinn mi òg,
 Treòraich mi 'nam aois.
25. Treoraich mi 'nam aois ;
 Caochail-sa mo bheus ;
 Thoir aithridh dhom na's leòr
 Seal mu'n téid mi eug.
26. Seal mu'n téid mi eug
 Dean mo réit', O Rìgh ;
 'S gu'm fiosraichinn fa dheòidh
 Gu'n deònaich thu dhom sìth.
27. Gu'n deònaich thu dhom sìth,
 'S gu'm minich thu gu réidh
 Na peacaidh rinn mo leòn :
 Och ochòin, O Dhé !
 Och ochòin etc.

XXVII.

Crosanachd

de ghnè chomh-luadar eadar a' choluinn 's an t-anam,
 do rinneadh leis an sgrìobhair.

1. A' Choluinn : “ Chualas guth air mhaduinn,
 'S mi a'm chadal a'm ònar ” :
 An t-anam : “ Cha'n i chòir a th'agad
 Bhi laighe fad Di-dòmhnaich.”
2. A' Chol : Dh' éirich mi gu h-agach
 'Nam aigne, ma b' flior dhòmhsa.
 “ Cò so nì tagar* orm
 Leis an teagasg nòdh-sa* ? ”
3. Thubhairt guth is e freagar :
 An t-an : “ 'S mise t' anam uasal ;
 Na gabh fiamh no eagal
 Romh mo theagasg nuadh-sa.”

Chol. : Shea lain di veahis annyn
 Oinvijn leūimb di chaidtri
 Hoir zhūin pairt yehe^d henchis
 Gi lainvyn er di chreddi

Tan : Hijlins gi bhijr shin
 Ach fijwigh mi ro di chaidtri
 Ghlessid ū dū di chrijsti
 Kijghla grijws vi aggid

Chol. : Gi dehe grijwe ī taggim
 Smi mi chaidle gi koirrid
 Gi behell mi ski lain arteile
 Vo heighon gois ī donighs

Ta : V fein is fa da tartdell
 Vo heighoin gois ī lo shin
 Chollin vreigigh pheaghkigh
 Trouh ī taijt ī taski gois ū

Achs eiddir ghom vi ūijld
 Da ni chūight is aird
 Ga ta mi lebbi cūhig
 Ach i ghuilh ī bais ū

Cha neah shin fa maighkijn
 Ach mir chlaikir leat ī Donigh
 Gi karighe ū mj nūihirn
 For i bi kūh is doihrin

Cho. : Shín di reggir mish
 Smi kliskig gi hairloūh
 Sainds koisvell vs nish
 Ri feher misk is kairrain

Tan : Chollin ī chollin
 Hijle leat gi bū fein mi
 Cha neill misk no karan ormb
 Gir nair ruitt vi bregigh

4. A' Chol : “ 'S e làn do bheatha-s', annain ;
 Iomhuinn liom do chaidreabh ;
 Thoir dhuinn pàirt dhe d' sheanchas,
 Gu leanmhuinn air do chreideamh.”
5. An t-an : “ Shaoilinn-s' gu'm b' fhìor sin ;
 Ach 's fiamhach mi romh d' chaidreabh ;
 Dhleasadh tu dù do Chrìosd
 An caochladh gnìomh-s' bhi agad.”
6. A' Chol : “ Gu dé 'n gnìomh a t' agam,
 'S mi a'm chadal gu còiricht' ?
 Gu'm beil mi sgèth làn airtneil*
 Bho sheachdain* gus an Dòmhnach-s'.”
7. An t-an : “ Thu féin is fàth do d' airtneil
 Bho sheachdain gus an lò sin ;
 A cholunn bhreugach, pheacach,
 'S truagh an t-àite tasgaidh dhòmhs' thu.”
8. “ Ach 's fheudar dhom bhi umhailt
 Do na chumhachd is àirde ;
 Ge ta mo leabaidh cumhang
 Ach an guidh am bàs thu.”
- 9 “ Cha 'n e sin fàth m' acain ;
 Ach mar chleachdar leat an Dòmhnach ;
 Gu'n càirich thu mi 'n iutharn*
 Far am bi cumha 's dòruinn.”
10. A' Chol : An sin do fhreagair mise,
 'S mi clisgeadh gu h-càr-luath,*
 “ 'S ann is cosmhuil thusa nise
 Rì fear misg is cànrain.”
11. An t-an : “ A cholunn, a cholunn,
 Shaoil leat gu'm b' thu* féin mi ;
 Cha'n eil miosg no cànrain orm :
 Gur nàr dhuit bhi breugach.”

Ach smiñig ī va vs
 Ga gluittig gi sairvah
 Mish ī steih i tuighks
 Gijs zuitt bhi grainoile

Gad vij^d ū nerrighkis
 Zhe bi derroile dois ea
 Cha bear leat oūire eill yi
 No derri la die donighe

Chol : Di reggir mi foisnysill ea
 Cha nijgh leoūmb hijn di choras
 Gir trouh i derrig cōmijn duit
 Vi shoyllerighk mi yoyveart

Ach mas haīnd ma vristig donighe
 Ha koreaghks ī tairris
 Cha daintir ghriwe na fonig
 Mij yoiyn ainsin veallis

Tan : Ha koreaghk ormb gin naveris
 Mir chahir leats ī Donigh
 Ach err ī veid da laūphir ū
 Cha newhir aijre ghōis ea

Sgin lūhig dhe shaij la zuitt
 Chahi ri di hihire
 Ghordighe ea gin naveris
 La duih chūmvell noiph

Cho : Na shoyli dū ghōis
 Mirr īs koir doh chlaikig
 Cha vristn ea lea^m yoyveart
 Da mi zoyn ī feist

Tan : Hoylin shin duitts
 Na tūggi dū voymb ea
 Ghuisi dū si vaiddin
 Vijg taignig soire vo aūhas

12. "Ach 's minig a bha thus'
'Ga glutadh gu sàr-mhath,
Mise stigh a'd uchd-s'
Ag innseadh dhuit e* bhi gràineil."
13. "Ged bhiodh tu 'n eireachdas
Dhe 'm bu deireil* dòmh's' e,
Cha b' fhèarr leat uair eile dhith
Na deireadh là Dì-dòmhnaich."
14. A' Chòl : Do fhreagair mi fos n-ìosal e :
"Cha'n fhiach liom fhìn do chòmhradh-s' ;
Gur truagh an deireadh comuinn duit
Bhi soillearachd mo dhò-bheart."
15. "Ach ma's h-ann mu bhristeadh Dòmhnaich
Tha 'n còmh-reachd-sa a'd aire-s',
Cha deantar an gnìomh na'm fòghnadh
Mo dheòin anns an mhealladh-s'."
16. An t-an : "Tha còmh-reachd orm gun amharus
Mar chaithear leat-s' an Dòmhnach ;
Ach air a' mheud do labhair thu
Cha'n aobhar aire dhòmh's' e ;"
17. "S gu'n lùdhaig Dia sè latha dhuit
A chaitheadh ri do shaothair ;
Dh' òrduich e gun amharus
La diubh chumail* naomha."
18. A' Chòl : "Na 'n seòladh tu dhòmhsa
Mar is còir domh a chleachdadh,
Cha bhristinn e le m' dhò-bheart
De mo dheòin am feasda."
19. An t-an : "Sheòlainn sin duit-sa
Na 'n tuigeadh tu bhuam e :
Dhùisgeadh tu 'sa mhaduinn ;
Bhiodh t' aigneadh saor bho fhuathas."

Aind i naimb zuitt ehri
 Bejmoile duitt di chashrijg
 Aind i naimb ni trynoild
 Ni chrighnichig di vaistnig

Noüre churri dū ort teihdigh
 Mir beihōile di yehr haittimb
 Reaghtū er di ghlūni
 Zainū tuirse a leh di pheaghki

Gūih dū Dhe ī Tahir
 A leah vyck Ise
 Ea yoinighi mahonish
 Aind ī tah is taile ghrivir

Heūli dū gin saigharan
 Ma shaighnig ea aimb dhiytt
 Gheistnighk tūilli teiggisk
 Aind ī negglish di chyle skijre

Aind sin gaiphell rahid duitt
 No laūhir ach ī noorin
 Bi deirph gi feyh ū aind
 Di reyhing lough di hoorh

Ach na bisi dichoynnigh
 Ma chitijr leat ni boighkti
 Er nhi hovird noosid daij
 Mir ghordighe Christ is Ostle

Nouire heid ū steagh i neglish
 Er feheri heiggisk bi qūijnigh
 Na bijg tijntine merranigh
 Hovir airh er gigh nhi chlūyn ū

Darr hig ū maigh dhehi sho
 Marr ī reih leat bi toñir
 Teihs chommin leihoile
 No teihle lūighk ni poijs

20. "Ann an àm dhuit éirigh
B' fheumail duit do chaisrig
Ann an ainm na Trìonaìld
'Na chrìochnaicheadh do bhaistneadh."
21. "Nuair chuireadh tu ort t' aodach
Mar b' fheumail* do dh' fhear t'aitim,*
Rachadh* tu air do ghlùinean
Dheanamh tùrs' a leth do pheacaidh."
22. "Ghuidheadh tu Dia an t-athair,
A leth a Mhic Iosa,
E dheònachadh mathanaìs
Ann ad ath is t' uil ghnìomhra."
23. "Shiùbhladh tu gun seacharan,
Mu'n seachnadh e àm dìota,
Dh' èisdneachd tuilleadh teagaisg
Ann an eaglais do chill-sgìre.
24. "An sin a' gabhail rathaid duit,
Na labhair ach an fhìrinn ;
Bi dearbh gu'm faigh thu ann
Do radharc luach do shaothair.*"
25. "Ach na bi-sa dìochuimhneach,
Ma chìtear leat na bochdan,
Air nì a thoirt an iasaid daìbh,
Mar dh' òrduich Crìosd is Ostail.*"
26. "Nuair théid thu steach an eaglais
Air fear an teagaisg* bi cuimhneach ;
Na biodh t' inntinn mearanach ;
Thoir air' air gach nì chluinn* thu."
27. "Dar thig thu mach 'na dheaghaidh so,
Mar tha'n roghadh leat, bi 'd ònar ;
Tagh-sa comunn laghail ;
Na tadhail luchd na pòite."

Bi furreanigh kairdigh
 Rish ni brahri kaijrt
 Na gaiph fywe no naijr
 Ged zain ū kaigh haighnū

Shūihill rijst gin saighcharan
 Gaighi zūisi ^d heihlighe
 Gigh nhi choūlis leats
 Aijrhis daij is meihrighe

Cho : Dūskig aind mi leibbi dom
 Si kaidle er mi voyrrig
 Shin ī skeil mir haighir
 Gaihrish mi mir choūle
 Choūylis ghūh etc&

Krossanighk

dī reinig lea Murchig maighk vick cūrchi
 si naimb ni reackig Ri Tairligh ano : 1648

Olk ī teiphir oūhphir
 Ghlaighk ī sivill aūphir
 Ni vell sea ach nophir
 Mirr zūill gheig si daphir

Mirr zūill ni gheig
 No koip tūijn er farkh
 Mirr vhūn bla breig
 Mirr vheimb strūh ri kairk

Mirr zaijlt ro noihn
 No snaighk naimb grein
 Smiñig shojli fo ghorin
 is Dhij gin voran pein

28. " Bi furanach is càirdeach
Ris na bràithrean cearta ;
Na gabh fiamh no nàire
Ged dhèan* thu càch a sheachnadh."
29. " Siubhail rist gun seacharan
Dhachaidh dh' ionnsaigh d' theaghlaich ;
Gach nì a chualas leat-sa,
Aithris daibh is meamhraich."
30. A. Chol : A' dùsgadh ann mo leabaidh dom,
'S an cadal air mo bhuaireadh,
Sin an sgeul mar thachair ;
Dh' aithris mi mar chuala.
Chualas guth etc.

XXVIII.

Crosanachd

do rinneadh le Murchadh Mac Mhic Mhurchaidh
'san àm 'na reiceadh Rìgh Teàrlach, Anno : 1648.

1. Olc an t-aobhar uabhair,
Ghlac an saoghal àmhghar ;
Nì 'm bheil se ach nòdharr*
Mar dhuille géig 'san dàmhair.
2. Mar dhuille na géig ;
No cop tuinne air fairge ;
Mar mhuin* blàth-bhréig ;
Mar bheum struth ri cairge.*
3. Mar dhealt romh nòin ;
No sneachd an àm gréin ;
'S minic saoi fo dhòruinn,
Is daoì gun mhóran péin.

Mūr shin korr i tivill
Kailgigh ea ga loihor
Hig ea er naigh siphóill
Naigh ga hijr ryh aūphir

Qūirrimb Drūimb ri chombin
Qūirmb oimbloūh nach fannig
Evirr beid da nannimb
Graiĵh da ni vreigs chollin

Graiĵh i noire si nailli
Heg ni sloij ga Dūilli
Vo chardis gin channigh
Go ardans go gijnnigh

Kris i beah mailli
Heg i deophin oulli
Chon i tloij i vaillig
Don i noiĵh gin torrig

Kead aighk i tastle breig
Kois chemū ni fairkh
Lah ni foorin forijn
Vi brah i ri chyn^d argid

Is dail gigh naigh nach koūle
Beaghk i skoil mir harlig
Vo ghlaigk i troigh oirn oūghkir
Gi foiĵin kroighe da zijllig

Gi bea Tudas fails
i Sudir da ni ghrijws
Voil ea phloghk sī noylsh
Doij gir olk zhils

Mur shin is trouh i chlūip
Ghaís gi boūin na korp
Goale i Ri lea glūitt
Mūill chri ghaiĵ olk
Olk i teiphir etc&



TEÀRLACH I.
Rìgh Bhreatainn.



TEÀRLACH II.
Rìgh Bhreatainn.

Photos., Rischgitz Collection

I. From the Portrait by Sir Anthony Van Dyck.)
II. From the Portrait by Sir Godfrey Kneller.)

4. Mar sin cor an t-saoghail ;
Cealgach e gu leòr ;
Thig e air neach sìothlmhuil* ;
Neach 'ga shiòr-ruith àmhghar.*
5. Cuirim druim ri chomain :
Cuirim iomluath* nach fanadh ;
Aobhar beud do 'n anam
Gràdh do na bhrèig-s', a cholunn.
6. Gràdh an òir 's an ealaidh*
A th' aig na slòigh gu dealaidh,*
Bho chàirdeas gun cheannach
Gu àrdan 's gu geanach.*
7. Craos a' bheach-meala*
Th' aig an deamhan ullamh
Chun an t-slòigh* a mhealladh
Do'n an iath* gun toradh.
8. Ceud achd an tasdail* bréig :
Cois-cheumaibh na fairge ;
Lach na firin fòirinn* :
Bhi brath an rìgh chionn airgid.
9. Is dall gach neach nach cuala
Beachd an sgeòil mar thàrladh ;
Bho ghlac an troich oirnn uachdar
Gu'm foghaim croich d'a dhioladh.
10. Gu'm b'e 'n t-Iudas fallsa
Is ùghdar do na ghniomhla ;
Bhuail e ploc 'san uailse ;
Is dògh gur olc a dhiol-sa.
11. Mar sin is truagh a' chluip
A dh' fhàs gu buan 'nan corp :
'G òl ' An Rìgh ' le glut :
M' uil-chridhe dhaibh olc.
Olc an t-aobhar etc.

Rijn ell di renni leish sī naimb i dhogrig
Dairl Ri Tairligh

Deish dūin koūhir vyck dhe
Lea hreish teihir gigh Ri
Leish gin strih ī qrūinni keh
Gigh dhūin reah lea vūll ni

Ri ghoirinis gigh kūis
Ha faickshin dhorin is kais
Dhyn toiglijgh vo lughk kriis
ra moos ha foirnairt . . . gais

Dijn toir eain vo nait ī voarb
Ha streip lea mirūin sle kailg
Nir corroūn ri di hearg
Oīūmb earb lea torrih teirg

Kaisk i cūighkti si beaghk
Vo is glurive ainkūhi ī nijghk
Leoūin bi rihij reaghk
Gin chairt ī chur reuh lea loogluk

Deash laūh ī tlanior chywe
Vi leish na chori go zhīn
Hryl gin noin eiyl no chri
Gin chrijghe kea is kyl oirgheill daij

Foigir lijn feyl no chuis
Pijn cheyl foist daij is doūys
Doūran ra faickshin ī gnūise
Gir trūh, nach faghain ī chais

Ri chūightighe ni kleis
Gigh ti bi ūild da^d hoyls
S dū phijl gigh phin vo skris
No mois gin vi lyn gi deish
Deish dūin etc&

XXIX.

Roinn eile do rinneadh leis 'san àm an
d' fhògradh an dàrla Rìgh Teàrlach.

1. Is deas duinn cobhair Mhic Dhié ;
Le threis taghar gach rìgh ;
Is leis gun strìth a' chruinne-cé ;
Gach duine réidh le bhuill' nì.
2. Rìgh dh' fhòirinn 's gach càis,
Tha faicsinn dòruinn is càis,
Dion T' òglach bho luchd-sgrìos,*
Ri m' fhìos, tha fòirneart dhà-s'.
3. Dion T' fhìor-eun bho'n ealta bhorb
Tha streap, le mìorun 's le ceilg,
Nar corun-rìgh do shearg' :
Uim earb* le toradh* T' fheirg.
4. Caisg an cumbachdan 's am beachd,
Bho 's gnìomh an-cubhaidh an iochd* ;
An leòghann bu rìogha reachd,
Gun cheart a clur riamh le shliochd.
5. Deas-làmh an t-slànuigheir chaoimh
Bhi leis 'na chòirean g'a dhìon,
A thriall gun aon fhoill 'na chrìdh,
Gun chrìochadh* ce is ciall iorghuill daibh.
6. Fògair linn foill-'na-chùis ;
Binn* ciall fòst daibh is duais ;
Dubh-ghràin* r'a faicsinn an gnùis
Gach trùth nach fachain* a chàs.
7. Rìgh chumhachdaich nan cleas,
Gach tì biodh umhailt do d' thoil-s' ;
'S tu phill gach fine bho sgrìos,
'Nam fhìos, gun bhi leinn gu deas.
Deas duinn etc.

Oin eill di reini leish naimb krahit
vi no chaind

Tursigh mish vick mi zhe
Ha tuihsh mi chreh da^m loatt
Aidphimb di zahir ni grais
Gin chahis ni la gi holk

Skijtt voŷymbs maddijn mi heirmb
Mir chlippoig gin strein, gin noish
Mir chraind kŭrh gin sta
Gin dŷill, gin vlah, gin voos

Chahis fois mi veahan lo
Gin vahis ach oal is kris
Gigh ghraij ghaidimbs da neoil
Da maygnig, is broin ra moos

Dainnig meskir mi noŷre
Da^m ghressid gi loŷh chon nŷih
Beannight i ti hug i dail
Gin i tannimb gna re kijh

Airrigh gigh ni reinis reŷh
Zheh di reys chollin vrais
Gin vi aggin da chijnd
Ach klaggin tijn^d is kijve ghlais

Dhyn lea di spirrit mi voin
Hoir oinnid da^m gloir i nish
Er chorr sgi klyhimid i neoil
Ski bihi mijd fa zeoyh ri turs
Tursigh mish etc&

XXX.

Aon eile do rinneadh leis an àm cràdhad*
bhi 'na cheann.

1. Tuirseach mise, Mhic mo Dhé,
Tha t' fhuil-s', a'm chré, d'am lot ;
Aidmhim do dh'Athair nan gràs
Gu'n chaitheas mo là gu h-olc.
2. Sgiot* bhuam-sa maduinn mo theirm*
Mar chliobag gun stréin, gun fhios ;
Mar chrann curte* gun stàth,
Gun duille, gun bhlàth, gun mhios.
3. Chaitheas fòs mo mheadhon-lò
Gun mhathas, ach òl is craos ;
Gach gràdh dh'fhadaim-s' d'an fhèoil,
D'am aigheadh, is bròn ri m'aois.
4. Dàinig m' fheasgar, mo nuar !
D'am ghreasad gu luath chun uaigh ;
Beannaicht an tì thug an dàil
Gun an t-anam ghnàth ri caoidh.
5. 'S aithreach gach nì rinneas riamh
Dhe do riar-s', a cholunn bhras,
Gu'n bhi againn d'a chionn
Ach claigeann tinn is ciabh-ghlas.
6. Dinn* le do spiorad mo bhròn ;
Thoir ionad d'am ghlòr a nis,
Air chor 's gu'n claidhmid an fheòil,
'S gu'm biodhmaid fa dheòidh ri* tuirs.
Tuirseach mis' etc.

Oin ell di renig leish to the toon of,
over the moũnteins

Diphoin ir dlu chiwe er tūttim chon lair
Diphoin ir pisiwe ir cuppini klair
Diphoin ir nūghk naimb ir nūskir gin sta
Diphoin gigh oin nī, noīre hūighkis i bais

Diphoin ir kaystle fo vaidall is fo vla
Diphoin ir naittri da kailkig gigh la
Diphoin ga ghait lywe ir markis ri mrai
Diphoin gigh oin nī noure hūighkis i bais

Diphoin ir seywr̃is ir naiwnis ri bair
Diphoin ir noylshiwe ga ghoūiligh ī bla
Diphoin ir bandtroghk lain ausighk is gray
Diphoin gigh oin nī etc&

Diphoin ir koidle ir soghkir gin saist
Diphoin ir kostnū fa ostni gigh la
Diphoin ir grasyw ir taintiwe er blair
Diphoin gigh oin nī etc&

Diphoin ir lehviñ ir leirshin i vain
Diphoin ir geirchuse sni sperū gi haird
Diphoin ir tuigksh ha tuilsigh ī gna
Diphoin gigh oin nī etc&

Diphoin nī doon naigh sminnighe i bais
Diphoin ī sivill ī hiviḡ is ba
Vo ha ea da^m chlijhig sni didain i spairn
Skūirrimb dehe hoir ryh vo is divonis ea
Diphoin ir dlū chywe etc&

XXXI.

Aon eile do rinneadh leis—To the tune of
“Over the Mountains.”

1. Is diomhain ur dlùth chiabh air tuiteam chun làir ;
Diomhain ur piosaibh* 's ar cupanan clàir ;*
Diomhain ur n-uchd-shnaim 's ur n-usgar gun stàth :
Diomhain gach aon ni nuair thiocas* am bàs.
2. Diomhain ur caisteal fo bhaideal 's fo bhlàth ;
Diomhain ur n-aitreabh* d' a cailleadh gach là ;
Diomhain, giodh ait leibh, ur macnus* ri mnàth' ;
Diomhain gach aon ni nuair thiocas am bàs.
3. Diomhain ur saibhreas, 's ur n-aoibhneas ri bàrr ;
Diomhain ur n-uaisibh, giodh uallach am blàth ;
Diomhain ur bantrachd* làn annsachd is gràidh ;
Diomhain gach aon ni etc.
4. Diomhain ur codal 's ur socair gun sàst,*
Diomhain ur costnadh fo ostnadh gach là ;
Diomhain ur gràinnsibh* 's ur tàintibh* air blàr ;
Diomhain gach aon ni etc.
5. Diomhain ur léibhinn* 's ur léirsinn a mhàin ;
Diomhain ur geurchuis 'sna speuraibh gu h-àrd ;
Diomhain ur tuigse tha tuilseach* a ghnàth ;
Diomhain gach aon ni etc.
6. Diomhain na daoine nach smaoinich am bàs ;
Diomhain an saoghal : a thaobhadh is bàth ;
Bho tha e d' am chlaoidheadh, 's mi daonnan* an spàirn,
Sguirim de 'shìor-ruith* bho is diomhanas à.*
Diomhain ur dlùth-chiabh etc.

Oin foist di reinig leish

Tūise ghlijckis egle dhe
Dull ī teigisk ī ti hrein
Meihir clon brostni graij
Leūphir osklig gigh oin la,

Oūghtarrain is rah gigh foorh
Lochran flah ni foirrīn
Dlīhi gigh corroūn ea fein ī vois
Na vrihi corrūm kozeish

Gigh Earl no Trijgh mūr shin
No rechrain sih gigh ferrijn
Eg mollig ī ti ī dug
Fo oñor da ti vo daiñig

Dlīhi ead vi furranigh feyle
Krijgh dūinoil ī naij reyr
Gin trūh leggell no karr
Gin neher breig na koirl

Gin trūh leggell no gaird
Gūihmid Ri ro aird
Chrighnichis oūibhir gigh foorh
Lea brijn ī hobhir ni foirrijn

Och mi nouir shin och mi nouirh
Taigh gin noūhir is snī noūh
Ailish ni kreh ga bi vras
Faighir ma veil ī dorrish

Ga moir ī naywnis si mūirn
Seywris ī qūirm no khorrōm
Gaijr ī vairris ma ghail leish
Shailvain salligh ī tivill

XXXII.

Aon fòst do rinneadh leis.

1. “ Tùs gliocais, eagal Dé ” :
 Duill' á teagasg an Tì thrèin ;
 Meur chun brostnadh gràidh
 Leabhar fhosgladh gach aon là.
2. Uachdaran is rath gach fir,
 Lòchran flath na firinn ;
 Dlighidh gach corun e féin a mheas*
 'Na bhrìthe* cothrom comh-dheas.
3. Gach iarl no triath, mar sin,
 'Na reachdran* sìth gach fearainn,
 Aig moladh an Tì o'n dug,
 Fo onoir d'an Tì bho 'n dàinig.
4. Dlighidh iad bhi furanach, fial,
 Cridheach, duineil an aghaidh 'n riar ;
 Gun trùth a leigeil 'nan car ;
 Gun fhear brèig 'nan comhairl'.
5. Gun trùth a leigeil 'nan geàrd ;
 Guidheamaid an Rìgh ro àrd
 A chrìochnaicheas uabhar gach fir
 Le bruidhinn o thobar na firinn.
6. Och, mo nuar sin ; och mo nuar !
 Teach gun uabhar is nì nuadh,
 Ailís* na cré, ge bu bhras,
 Faighear mu bheul an doruis.
7. Ge mór an aoibhneas 's am mùirn,
 Saibhreas an cuirm, no 'n cothrom,
 Geàrr a mhaireas, madh àill leis,
 Sealbhan salach an t-saoghail.

Ga moir aijwnis gigh foerh
Fo nointos is doij gi faighir
Clari loũmb i legfijr leish
Faighir pha i toomb i bertijsh

Oin di reinig lea allistir M^e curchi

Ta koiggig oirn di gna
Torrig mi ghraiġ ghuit i zhe
Ta mi spirrid da mi ryn
No bihig strijn si chollin chreah

Ni hairmb eignu huggis dũind
Creiddi, vrni, agas grayh
Vi ga noimbird mir bi dlyh
Creid i spirrid noiph i vain

Ti di nairtti ni hairmb
Si loittig gi garwe si cha
Shea eiphir ir naigni vijh
Skin rebhig i hywe lea gah

Chũir shead corroun ma chaind
Tairni gi taind ro vois mih
Chon ir soirri vo ni vais
Di viroildiwe pha ir kyh

Treigmijd miroũin agas kailg
Treigmyd fearg is oũhir kũirp
Bihi myd ri gũih gigh lo
Beũhighis do ga di huitt

Berhi mi chaptins boyuh
Kainord sloũy lea pijllir toir
Bihi mi chreid da mi zhyn
Mir i dũhird Peiddir foile is Poiġl

- 8 Ge mòr aoibhneas gach fìr
 Fa'n ionntas,* is dòigh gu'm faighear
 Clàran lom, ma* léighear leis ;
 Faighear fàth* an tìm am beartais.

XXXIII.

Aon do rinneadh le Alasdair Mac Mhurchaidh.

1. Ta cogadh oirnn do ghnàth ;
 Toradh mo ghràidh dhuit, a Dhé ;
 Ta mo spiorad do mo rian
 Na'm bitheadh strìan 'sa choluinn chré.
2. Na h-airm eagnaigh thugas duinn :
 Creideamh, ùrnuigh agus gràdh,
 Bhi 'gan iomairt mar bu dligh :
 Creid an Spiorad naomh a mhàin.
3. An Tì do neartaich na h-airm,
 'S a lotadh gu garbh 'sa chath,
 'S e aobhar ar n-aighnidh mhaoith,
 'S gu'n reubadh a thaobh le gath.
4. Chuir siad corùn m'a cheann,
 Tàirngean gu teann tromh bhois mhaoith,
 Chun ar saoraidh bho na bhàs :
 Do mhiorailtibh fàth ar caoidh.
5. Tréigmid mìorun agus cealg ;
 Tréigmid fearg is uabhar cuirp ;
 Biodhmaid rì guidh gach lò :
 Buidheachas dò ge do thuit.
6. Beiridh mo chaiptean-s' buaidh* :
 Ceannard sluagh le'm pillear tòir ;
 Bithidh mo chreud d' am dhìon—
 Mar a dubhairt Peadar fial* is Pòl.

Berhi mi mi chaptins bouyh
Ga bea oũire ha ghail chon taigh
Sea dhortig foall mi ri
Ni mañimb zhyns si naijrt

Di vhi shoole Ahũ ũlli dail
Taywnis ha hail ghai cha leir
Gair ir keli i shũind
Vo is derph lyn di ghull eig

Krijgh i choiggĩ vo shea teig
Cha nobbjins ea kea yea pha
irr nũll aiwnis di vi hail
Sivill i vois mailt i ta

Mañimb i Christ mir skrijw ni hostile gi leir
Mañimb i rijst vri vaisti vo ni chleir
Tarran si fijn si phris i kayrigir ead
Sleid i mijwe go mñimb i zhijn a pein

Oin eill di reinig lea allister

Ewijn mi hoyne i ryre
Chunkis feist bi voir meihir
Kahir orĩ is Ri ghaill
Vaighk agas mile angle

Sloij ri tijghk er veih meijn
Ffa choir kahir i naird Ri
Oin vaighk ri tijghk gi dess
No kaınd mir ghreen vert hollish

Klay orhi no laiph
Ni sloij roih ga nimbhain
Beũhind heih er i laiph yeish
Fa moir meihir is aiwnis

7. Beiridh mo* chaithean-s' buaidh,
Ce b'e uair tha dhàil chun teachd ;
'S e dòrtadh fola mo Rìgh
Ni m'anam dhìon' 's a neart',*
8. Do bhi sìol Adhaimh uile dall ;
An t-aoibhneas tha thall dhaibh cha léir ;
Gèarr ar céilidh an sìonn,
Bho is dearbh leinn do dhol eug.
9. Crìoch a' chogaidh bho 's e 'n t-eug,
Cha'n obainn-s' e c'eadh e 'm fàth ;
Ar n-uile-aoibhneas do bhi thall ;
An saoghal a bhos, meallt a tà.
10. M' anam a* Chrìosd mar sgrìobh na h-ostail gu léir ;
M'anam a rist bhrìgh 'bhaistidh bho 'na chléir ;
An t-aran 's am fion 's am pìos* an càraichear* iad ;
'S lughaide m' fhuaimh gu m'anam a dhìon á péin.

XXXIV.

Aon eile do rinneadh le Alasdair.

1. B' éibhinn mo shuain an raoir ;
Chunnacas féisd bu mhlór meadhain .
Cathair òir is Rìgh geal,
A Mhac agus mìle aingeal.
2. Sluagh ri tìochd air mliagh mìn
Fa chòir cathair an Ard-rìgh ;
Aon Mhac ri tìochd gu deas,
'Nan ceann mar ghrinn-bheart* sholuis.
3. Claidheamh òir 'na làimh ;
Na sluaigh roimhe 'gan iomain ;
Buidheann thaght' air a làimh dheis,
Fa* mór meadhair is aoibhneas.

Beūhind eill fo leūnd dūh
Nī koillin shid ī neig chrūh
Ew ī ghull is trouh ī gairh
Is oin neher moir da nimbain

Ta imbs kurr ī keile
oūmb zhūin fa vicheile
Vo is koir ghūyn qūijn er ir bleih
Skir leoir doorid ī nard leheh

La leihe vamir aind
Flah ī teihig nī soore chlaind
Pha oin leiskle cha deid lijn
Dī ghaig ī soyskle aggin

Tri ephir fa dug nī sloij
Shool Ahū ulli neūmboid
Dūile ri malūs ī nihir
Zail dhe ghūin flahis mir ahir

Riist ī taiwnis si korr
Vihig eg Ise ma ir kovirr
Gi braigh cha nari oin naigh
Brayhid is tairph nī karrigh

Treiss ephir fa koir toom
Tess agas ewh Iffrin
Aijt gin ryild gin gloir
Bell krijh ijghkle is dobroin

Aijt krahit gin noighk
Vell kais gin shoylsh gin oimbig
Gin chrijgh pein her leher
Gin shi, gin skeiwe, gin aahir

Garwilh nait shin gi beagbk
Gherwe Lazarus da nī vertigh
Naigh va noighkir ī pein
Zhewe ea furtigh si chile vehir

4. Buidheann eile fo lionn dubh
'Nan coluinn 's iad an eug-chruth ;
Eibh an guil—is truagh an gair ;
Is aon fhear mòr d' an iomain.
5. Taim-s' a' cur an céill :
Is iomadh dhinn fo mhi-chéill ;
Bho 's còir dhuinn cuimhn' air ar bladh
'S gur leòr daoiread an àrd-lagh.
6. Là 'n lagha bhamar ann ;
Flath a' taghadh nan saor chlann ;
Fàth aon leisgeil cha teid leinn,
Do dh' fhàg an soisgeul againn.
7. Tri aobhar fa 'n dug na slòigh,
Sìol Adhaimh uile, an iom-bòid,*
Dùil ri mathas an ithir* :
Gheall Dia dhuinn flaitheas mar ath-thir.
8. A rist an t-aoibhneas 's an cor
Bhitheadh aig Iosa m'ar comhair ;
Gu bràth cha'n airigh aon neach
Air brèaghad is tairbhe na cathrach.
9. An treas aobhar, fa'n còir tiom' :
Teas agus éibh ifrinn :
Ait' gun riaghailt, gun ghlòir,
Am beil crith fhiacal is do-bròn.
10. Aite cràdhaid gun iochd,
Am bheil càs, gun soills', gun iombaidh,*
Gun chrich péin th'air léir,
Gun sìth, gun sgéimh, gun aighear.
11. Gairbhe 'n àite sin gu beachd
Dhearbh Lazarus do na bheartach ;
Neach bha 'n iochdar am péin :
Dh' éibh e furtach 'sa chaol mheur.

Arfhi ni hoig bi deish
Mir i dūhird poūl no heigisk
Naigh shin di vihig mir shin
Da hyre chlaikig i beiwijn
Beiwijn mi hoyne

Rijn di reinig lea donochig m^e ryrie
er lebbi ī vaijs

Hainig pha broin er ir Cri
No dainmijd deoir arrhi
Gi bell shin salligh ūll
Chin toil da noin dhūin

Cri shin lea salchar shyn
Ta no vaijle talvyn si chollin
Breigis ea neoil ūlli leish
Zainū na sloir deh ir naylis

Saijntichir leish ni chi tūile
Lea gaūlis is lea mirūin
Go beah ni chollin breigighe
Skir ea tallū ī ha-eidigh

Cha dleise mi breig ra rūitt
Chrijs ta kle mi chūirp
Ffain zhe ga bea di ghililig
Di vynd fein is oimbchūhi

Mish i tannimb boghk ha pein
Heid mi nish heih vick Dhe
Is bihi mi daillachih ruitt
Vo is tallū ū mir hainig
Hainig pha broin

12. Fheara na h-òige, bithibh deas,
 Mar a dubhairt Pòl* 'na theagasg ;
 An neach sin do bhitheadh mar sin
 Da shior-chleachdadh,* gu'm b' òibhinn.
 B'òibhinn mo shuain.

XXXV.

Roinn do rinneadh le Donnchadh Mac Rìridh*
 air leabaidh a bhàis.

1. Thàinig fàth bròin air ar cridh' ;
 Na'n deanamaid deòir aithridh ;
 Gu'm beil sinn salach uile
 Chion toil do'n aon duine.
2. An cridhe sin le'n sailchear sinn,
 Ta 'na mheall talmhainn 'sa choluinn ;
 Breugas* e 'n fheòil uile leis,
 Dheanamh na 's leòir de ar n-aimhleas.
3. Sanntaichear leis na chì an t-sùil
 Le gamhlas is le mì-rùn,
 Gu beathach' na coluinn breugaich ;
 'S gur e 'n talamh a h-ath-aodach.
4. Cha dleas mi breug a ràdh riut,
 A chneas ta cleith mo chuirp ;
 Fàithn' Dhé, ge b'e do dhligheadh,
 Do mhiam féin is iom-chubhaidh.
5. Is mis' an t-anam bochd tha'm péin ;
 Théid mi nis a thigh Mhic Dhé ;
 Is bithidh mi dealachadh riut,
 Bho is talamh thu mar thàinig.
 Thàinig fàth bròin.

4 rein di reinig lesh,
la ī deig shea

Berr mish leat ī vick dhe
Aggid fein ī baitt leūmb taūh
Koūmb er di lhi gi dlūh
Mi chri, smi ruin, smi ghrai

Mūrni, agas marrhi bouyn
Vi aggid gigh oūre sgigh trah
Nir peacki ūill leg lijn
Tuill cha dain shyn gi braigh

Achoin eill zeirmijd ort
Feidi di hoils hovird dūin
Tannim vi aggid fein
Si chollin chrea ghull si nūhir

Go vih er kahir ni naih
Qūiddiri kaigh for ī bell
Vo sdū is fijsrighe mir ī taimb
Berr mishī leat trah is beher
Beher mish leat etc&

5 rein di reinig leish ī Donochigs er bais
vick-vighk Kennich

Trein ī maighk hugir leoin
Cha veheir ir toir er gi braigh
Shin ga di hroggi feaghk
Eashin is mo nairt no kaigh

Viick keynni doifighe di vaighk
Da ncher is moir nairt is brhi
Eg rovaidd dheijghk di chuirp
Ver shea ghūit gho no tri

XXXVI.

Ceithir roinn do rinneadh leis,
an là a d'*eug se.

1. Beir mise leat, a Mhic Dhé ;
Agad féin a b'aít leam tàmh ;
Cum air do shlighe gu dlùth
Mo chridh 's mo rùn 's mo ghràdh.
2. M' ùrnuigh agus m' aithridh buan
Bhi agad gach uair 's gach tràth ;
Nar peacaidh uile leig leinn ;
Tuilleadh cha dèan sinn gu bràth.
3. Achain eile dh' iarrmaid ort *—
Faodaidh do thoil-s' a thobhairt duinn—
An t-anam bli agad* féin,
'S a' cholumn chré a dhol 'san ùir.
4. Gu bhi air cathair nan àgh
Cuide ri càch far am beil ;
Bho's tu is fiosraich mar a taim
Beir mise leat tràth, is beir.
Beir mise leat, etc.

XXXVII.

Cùig roinn do rinneadh leis an Donnchadh-s'
air bàs Mhic-Mhic Coinnich.*

1. Treun am mac a thug ar* leòn,
Cha bheir an tòir air gu bràth ;
Sin ge do throgadh feachd
Esan is mò neart na càch.
2. Mhic Coinnich, deònaich do mhac
Do'n fhear is mòr neart is brìgh ;
Aig ro-mhòid* déidheachd do chuirp
Bheir se dhuit a dhò no trì.

Di zhoni Abram ī vaighk
Si noibhird fo smaighk vick Dhe
Ffūerh ea graisin vo mi ri
Agell rijst eg ī fein

Er i vroin shin kūirs smaighk
Doinhi Dhe zuitt maighk i ryst
Ga roih shin gūih leat
Cha chūhi zuitt strep ri Christ

Hug Dhe zuitt vrrimb is smaighk
Er gigh maighk ha fohid fein
Rish i nanvijn koūmbs ī choir
No leg leoin lea dhūin trein
Trein ī maighk etc&

Ryn di reinig leish no hain oise

Ffaid ta mish deihi chaighe
Si sivill gi braigh da mi reah
Sivill vaggin gois dhūh
Nach eil fijs dhuh kea yeah

Sivill ī vaggin oūre
Gin zheiddig ea voynd gin noish
Agas ī sivill ī ta
Gi deh phlai nī shyn riish

Deh Chellin is tursigh leūmb
Feher vo feihin mūirn gi braigh
agas ī verrig ormb moise
Faid ī ta mish deihi chaighe

Deihi Royri is Chennich fa hri
Housklig mi as gigh kais
Ghaig mi fūirigh ri mi skrijtt
Faid ī ta mish deihi chaighe

3. Do dheònaich Abraham a mhac
'San iobairt, fo smachd Mhic Dhé ;
Fuair e gràsan bho mo Rìgh ;
An geall rist aige féin.
4. Air a' bhròn sin cuir-sa smachd ;
Deònaidh Dia dhuìt mac a rist ;
Ge robh sinn guidhe leat,
Cha chubhaidh dhuìt streap ri Crìosd.
5. Thug Dia dhuìt urram is smachd
Air gach mac tha fodhad féin ;
Ris an anfhann cum-s' a' chòir ;
Na leig an leòn* le duine treun.
Treun am mac etc.

XXXVIII.

Roinn do rinneadh leis 'na shean aois.

1. Is fada ta mis' an déidh chàich,
'S an saoghal gu bràth do mo reath* ;
An saoghal a bh'againn gus an diugh,
Nach eil fios an diugh c'eadh e.
2. An saoghal a bh'againn uair,
Gu'n ghoideadh e bhuainn gun fhios* ;
Agus an saoghal a tà,
Gu dé 'm blàth* a nì sinn ris ?
3. Deadh* Chailein is tùrsach liom,
Fear bho'm faighinn mùirn gu bràth ;
Agus a bheireadh orm meas :
Fad a ta mis' an déidh chàich.
4. An déidh Ruaraidh is Choimnich fa thri,
Thuasgladh mi as gach càs,
Dh' fhàg mi fuireach ri mo sgrid* :
Fad a ta mis' an déidh chàich.

Gin vijn, gin aijr, gin choil
 ach layh fo vroin gi braigh
 ach gi feihim bais gin nois
 Faid i ta mish deihi chaighe

Ta feher i Manighin ni Loos
 Nach leigij mish as mi nhi
 Di vi kannanich ni ghlag
 Trūir i ghaig gi laig mi

Mairg i ta beo no deihi
 Si ta gin speise fo vell kinn
 Hūg i nanoghkir mi leoin
 Vo nach mairrin beo ni foihr

Vijck Chennich, Chellin oig
 Vijck i toyhid nach roūh gi laig
 Nish vo is gheirhid mi heirmb
 Bihi mish aggid fein go faid
 Faid i ta mish etc&

Rijn di reinig lea allister M^c curchi no hain oose
 di ni ghreh chijnd

Tursigh dhūin ri poirt
 Cha noiñig mi gois vi laih
 Hug mi chri tryh er aish
 Mir osshen deihi ni Ffynn^d

Smi deihi Chennich i naijh
 Nach keillig er chaigh i toire
 Laūph i vahllard ni sheid
 Eūmbig keijd da dug shea foij

Ni ir vairrin^d Cellin ūre
 Bailloile i chleū is ea oig
 Ga di gaiph shea rinn ferg
 Zhirrich ea gi deirph ni lo

5. Gun mhion* gun aighear, gun cheòl,
Ach laighe fo bhròn gu bràth,
Ach gu'm faighim bàs gu fhios :
Fad a ta mis' an déidh chàich.
6. Ta fear am Manachainn nan lios
Nach leigeadh mis' as mu nì ;
Do bhi'n Cananach nan clag*
Triùir a dh' fhàg gu lag mì.
7. Mairg a ta beò 'nan déidh,
'S a ta gun spéis fo 'm bleil cion ;
Thug an anshocair mo leòn,
Bho nach maireann beò na fir.
8. Mhic Coinnich, Chailem òig,
Mhic an t-seòid nach robh gu lag,
Nis, bho 's goirid mo theirm,
Bidh mis' agad féin gu fad.
Fad a ta mis' etc.

XXXIX.

Roinn do rinneadh le Alasdair Mac Mhurchaidh
'na shean aois, de na ghnè cheudna.

1. Is tùrsach duine ri port ;
Cha 'n ionghnadh mo dhos bhi liath ;
Thug mo chridhe troigh air ais ;
Mar Oisean an déidh nam Fiann.
2. 'S mi an déidh Choinnich an àigh,
Nach ceileadh air chàch an t-òr ;
Làmh a mhalairt nan send ;
'S iomadh ceud d'an dug se fògh.*
3. Ni air mhaireann Cailean ùr ;
B' allail a chliù, is e òg ;
Gu'n do ghabh se ruinn fearg ;
Ghiorraich e gu dearbh mo lò.

Ni er vairrin^d Royrie moir
 Vroistni fa troimb zūin er hūis
 Ochoin nach mairrin^d ni soūijn^d
 Choisshin lea laiyn dhūyn gigh kūise

Ni er vairrin^d Royri Ghair
 Di chūmbig spairn^d rish gigh naigh
 Loigh nach geilig ach sin choir
 Beiwiyn leish sloij is kraigh

Smūinmij^d er kannord ī toūrh
 Vo doūrris mūirn is mī oig
 Beiwiyn leish shoihig is kū
 Bains leish ehleuh no toire

Ni er vairrin^d maighk royri eil
 Naigh nach dūillin beamb fo heid
 No feher teih chūlichrist
 Ailloile ī dijs chaij eig

Smūinim oon oih Eaghiñ eil
 Naigh nach deir karrih ma nhi
 Loūh leūmb di zhon ī baise
 Nhūrh ghaig shea no hoore

Mi choūpan smi charrid ghijl
 Naigh nach qūirrig fo skyl rūhin
 Gair leūmb di gleh ī vaighk
 Glaighk foyr shea ainsin Doūhn

Eūmbig dhuin oūysle ī rosse
 Nach feid mī noish chur sijs
 is quijh leūmbs di zull eig
 is mish no deihi gin frijse

Ni er vairrin^d foohr oisghaile
 Moir ī kail dom ri moose
 Kainhoird ī tloij Donill Gormb
 is Royri ni koirn sni poose



4. Nì air mhaireann Ruairidh Mòr ;
A bhrostnadh fa tròm dhuinn air thùs ;
Ochòin, nach maireann na suinn
Choisinn le 'n lainn duinn gach cùis !
5. Nì air mhaireann Ruairidh Geàrr,
Do chumadh spàirn ris gach neach ;
Laoch nach gèilleadh ach 'san chòir ;
B' éibhinn leis slòigheadh is creach.
6. Smuainmid air ceannard an tùir,
Bho 'n d' fhuaras mùirn, is mi òg ;
B' éibhinn leis seabhag* is cù ;
B' anns leis cliù na tòir.
7. Nì air mhaireann Mac Ruairidh fhéil,
Neach nach d' fhuilinn beum bho theud ;
No fear tigh Chille-chriosd :
Allail an dis chaidh eug.
8. Smuainim aon ogha Eachainn fhéil,
Neach nach d' eur cara* mu nì ;
'S luath leam do ghon am bàs
An uire* dh' fhàg se 'na thìr.
9. Mo chompan 's mo charaid gaoil,
Neach nach cuireadh fa sgaoil rùn ;
'S gèarr liom do ghleidh a mhac
An glac fuair se anns an Dùn.
10. Is iomadh duin-ualas an Ros
Nach faod mi nois* chur sìos ;
Is cubhaidh liom-s' do dhol eug,
Is mis' 'nan déidh gun phris.
11. Nì air mhaireann fir Innse-gall ;
Mòr an call dom ri m' aois ;
Ceannard an t-slòigh, Dòmhnall Gorm,
Is Ruairidh nan còrn 's nam pìos.

Ni er vairrin^d maighk vick Leoid
i Tallaisker va road ni kleyre
Si trah i vi feher pailt
Ra-ersher i va tlaijt eijl

Ni er vairrin^d Eachin oig
Maighk Ellen ni shoil sni poose
No Rehild, vehr doūyn vuirph
No donill Gormb, toir di phiyl

Eūmbig karrid chaij voūymb
Vo feihins koūyrt is loine
Gad hairli ni noighk gin chūirmb
Mi zhoigh i shea bhūrn ri oale

Ta mi gin aiyr, gin noūhn^d
Mi laūh loumb ra dull i kūhirt
Veids choisk mish ri kaigh
Zheūhim no ait noighk bhūirt

Di vi oistni da mi zhōin
Gin chostnū er mhuir no toore
Da ni chran cha duggis foūyhnd
Baūns loūhng agas fyne

Sminnig di zhoal mi saūse
Di nijne is meilsh hig vo raijk
Vo skūir mi skriwig ni troisk
Noighk cha nijgh mi zhoagh plank

Bihi mi nish ra mi veoh
Eg Shoirris oig i kaīnd bhūird
Lea klarsich gi ghaūind dhain
Oalimb gigh trah lain i chuirn

Ni ir vah mi ghroigh ni chūirt
Nach feihim mūirn vo ni mrahi
Di zhi snach heil mi kroy
Shea zheūhim foūh er son graij

12. Ni air mhaireann Mac Mhic Leòid ;
 An Tailisgear bha ròd nan clìar ;
 'S an tràth a bhiodh am foghar pailt,
 'Ra-fhéarsair* a bha 'n t-slaid* fhial.

13. Ni air mhaireann Eachann òg
 Mac Ailein nan seòl 's nam pìos ;
 No Raoghalt a bh' air Dun-bhuirbh,
 No Dòmhnall Gorm, an tòir do phill.

14. Is iomadh caraid chaidh bhuam,
 Bho'm faighinn-s' cuairt is lòn,
 Ged thàrladh mi 'n nochd gun chuirn ;
 Mo dheoch 's e 'm bùrn ri òl.

15. Ta mi gun aighear, gun fhonn ;
 'S mo làmh lom ri dol an cùirt ;
 Air mheud 's a chosg mise ri càch,
 Gheibhim 'na àit' an nochd bùirt.

16. Do bhi iastnach* de mo dheòin,
 Gun chostnadh air muir no tìr ;
 Do na chrann cha dugas fonn ;
 B' annsa long* agus fion.

17. 'S minic do dh' òl mi sabhs
 De 'n fhìon is mìlse thig bho'n Fhraing ;
 Bho sguir mi sgrìobhadh nan trosg*
 An nochd cha'n fhiach mo dheoch plang.

18. Bidh mi nis ri mo bheò
 Aig Seòras òg an ceann bùird,
 Le clàrsaich, ge gann dàin ;
 Olaim gach tràth làn a' chùirn.

19. Nior mbath mo ghnothuch 'na chùirt,
 Nach faighim mùirn bho na mnàith' ;
 De dhìth 's nach eil mo cruaidh
 'S e gheibhim fuath air son gràidh.

Ffeihlimhir leopliir bain
 Ains i glehmir gigh la tuigks
 Gigh oũre gi bimir i ghoistni
 Ochadoin is mi fo hurs
 Tursigh dhũin etc&

Mairph rijn di reinig lea Ioin McKenzie err vaise
 Chennich vicc año 16

Kraigh is trũim no gigh kaigh
 Di zoin chles gin chlij i teig
 Er Fflah deirph maissigh oũrh
 Tairk pha sũelk zhũin er eish

Och ochoin is mi gin oũhnd
 Ffo oistni gi troũmb i kein
 Kea feist vo feihins mũhirn
 Mi chaind eul vi ghaist i kreaH

Ni oinH gad laiHim oig
 Kea Tearle kea troir ni keid
 Ochoin kea toirisle aird
 No kea graij ir nũilli hreid

No kea koũspin gaiist sheiwe
 Fflah bi rihi bali is beis
 Lea gleit gigh eũmhi hoore
 Nũill hi, gin vũhill bheimb

Kea pheil ni mijltive baihrk
 No shreyl da ghaiph gi leir
 Dehe laiñan shi gigh naigh
 Brainan ri er vaish i leig

Di reir chijn^d eijhn fo chloist
 Noi-vejhrigh noighk i feist
 Dehe liphird faski i gjile
 Ffo leaghkũ i noil i de

20. Foghlamar* leabhar bàn
 Anns an gleidhmar gach là 'n t-udhachd-s'* ;
 Gach uair gu'm biomar ag ostnadh :
 Ochadòin, is mi fo thùrs'* !
 Tùrsach duine etc.

XL.

Marbhrainn do rinneadh le Eòin Mac Coinnich
 air bhàs Choinnich, a mhic.* Anno 16 . . .

1. An creach is truime na gach creach,*
 De dh'aon chleas gu'n chlaoidh an t-eug
 Ar flath dearbh, maiseach, ùr ;
 Tearc fàth subhaile dhuinn air éis.
2. Och ochòin ! is mi gun fhonn,
 Fo ostnadh gu trom an céin ;
 Ce 'm feasd bho'm faighinn-s' mùirn ;
 'S mo cheann-iùil bhí gaist'* an cré ?
3. Nì ionghnadh ged liathaim òg ;
 Ce 'n t-iarla ; ce treòir nan ceud ?
 Ochòin ! Ce 'n t-iriosal àrd ;
 No ce gràdh ar n-uile threud ?
4. No ce 'n connspunn gasda, sèimh ?
 Flath bu rioghdha* bàidh is beus ;
 Le'n gleidht' gach iomadh thìr
 An umhail shìth gun bhuille bheum.
5. Ce 'm feil* na miltibh bàrc
 'Nan sraoil* do ghabh gu lear ?
 Deagh leannan-sith gach neach
 Am bréinean* rìgh air bhais* a leag.
6. Do riar,* cinn-fheadhn' fo chlost ;
 Neo-mheadhrach nochd am féisd ;
 An déidh liobhairt fasgadh 'n gaoil
 Fo leacaibh an aoil an dé.

Nì qūirrig asshi er chaigh
Kurrhi nailh ga būr ī gleis
Kaīnd būyhn er nach mūhig naigh
Chūmbig foūijnd fo smaighk ī reit

Kroyh ī skarrih di vi aind
Troūh gigh karrid fo eūmcheil
Gin faijkshin go la loyhn
Broin ī taisk, gi boūyn no zheive

Ffaid nach doigrig erri choūhn
Fo heoil ī dūg voūyn ī gheig
Chūise slun dūyn ga bi craihi
Vūig ir dūil gigh la ra skeil

Ni aūli shin is ī noūh
Choūle gin troūise ra treiwe
No smijn gi feihir err aish
Oin nhi ghlaighkis ī no beile

Vo ghlaighk ī ti hug ir saijr
Gin aijkin^d gi braigh ī krealh
Ffa dohijn ni bi mī strih
Ni smo mī chrih cha deijd

Mairg ī dhylig no graijh
Mi hroūrsin ghaijph no zehe
Ffo chaise, ma nailigan oūrh
Mi graijse bi chluihtigh beise

Di veise vi karrandigh seijwe
Mir leinhū ga baird ī keil
Lauph gin toomb si toir
Vijllig broin lea kinnall reah

Di phailtish zhijli zhaiwe
Gin airkis di ghail go teijg
Chroūn ni feile ra ijghk
Gin erig er ghijtt no sheid

7. Ni chuireadh ais-sith air chàch
Curaidh 'n àigh 'gam b'ùr an gleus ;
Ceann-buidhne air nach maoidheadh neach,
Chumadh fonn fo smachd an réit'.
8. Cruaidh an sgaradh do bhi ann ;
Truagh gach caraid fo iom-chéill* ;
Gun faicsinn gu là-luain ;
Bròn an tasg* gu buan 'na dhéibh.
9. Bhàt'* nach d' fhògradh air a' chuan,
Fo sheòl a dug bhuainn a' gheug,
A' chùis sin duinn, ge bu chràdhach,
Bhiodh ar dùil gach là r'a sgeul.
10. Ni amhluidh sin is an uaigh :
Cùil gun truas r'a treubh ;
Na smaoin gu'm faighear air ais
Aon ni ghlacas i 'na beul.
11. Bho'n ghlac i 'n tì thug ar sàr,
Gun fhaicinn gu bràth an cré,
Fa 'n domhan ni 'm bi mi strìth ;
Na's mò am chrìdh cha téid.
12. Mairg an dìothadh* 'na ghràidh ;
Mo threòir-san ghabh 'na dhéidh
Fo chàs mu'n àilleagan ùr :
Mo ghràdh-s' bu chliùiteach beus.
13. Do bheus bhi carthantach, sèimh,
Mar leanabh 'gam b'àrd an ciall ;
Làmh gun tiomadh 'san tòir ;
Philleadh* bròn le cional* riamh.
14. Do phailteas dhioladh dhaibh,
Gun airceas a'd dhàil* gu t' eug ;
Crùn na féile rì iochd* ;
Gun éiric air ghibht no seud.

Kea loũyhis markis no mũirn
 Chũi aijttis di ghũigh i neis
 Kea zũ nach di hĩje i ghlaighk
 Rijn i rijn vi chraigh si treijd
 Kraigh is smo etc&

heir is sett donne the 4 verse of the former luns
 (being omitted)

Kea chrain^d bi vaissigh shih
 Hrein chaiskig i trhi gin streip
 Lea kũhirt ma feighth ghrijwe
 Dũbẽrbbig lea oiph i lehid

Khairrhũ orain ni raind

Mi ghraijs i kain^d Phijn
 Raũh ardham is ainmigh is kleũh
 Beũhnig moĩ haũighk
 Cur foinũilk i navid er hũil
 Lea toomb no taish
 Nach pillig is maslig na chuisse
 Ga bhirisle vuhigih
 Ra hirrig di chairdis di ghruisc

Oin fohist di reinig lea Murchig m^e vijck curchie

Smairg di hreig i taihir boũhn
 Eĩ veihir vreigiwe i doiphĩn
 S nach fũill ei tallũ i vois
 Ach skail falli di zeywnis

No hreig er shaillig nach fan
 Di zhehir na zhailligh taivyn
 Tahir torrigh gin dhi
 Ta kahir hollish i naird Ri

15. Ce luaidheas macnus no mùirn ?
 Chuaidh aiteas do dhùthch' an éis ;
 Ce dhiùbh nach do shìl a ghlac* ?
 Rìghinn, a rìghinn ! bhì* creach 'san treud.
 Creach is mò etc.

Here is set down the fourth verse of the former lines
 (being omitted).

16. Ce'n crann le'm* bu mhaiseach sìth,
 Threun-chaisgeadh 'n t-srith* gun streup ?
 Le cùirt, mu'm feuchteadh gnìomh,
 Dhiom-boirbeadh* le aoibh a léith'd.*

XLI.

Ceathramh orain no rann.

1. Mo ghràdh-s' an ceann-fine
 An robh* àrdan is eineach* is cliù ;
 B' iomadh* mór thàbhachd
 Chuir fionn-uile* an nàmhaid air chùl ;
 Le tiomadh no tais
 Nach pilleadh, is masladh 'na chùis ;
 Gu'm b' iriosal bhùdhaigeadh*
 Riu* shireadh do chàirdeas 's* do ghlùis.

XLII.

Aon fòst do rinneadh le
 Murchadh Mac Mhic Mhurchaidh.

1. 'S mairg do thréig an t-aighear buan
 Air mhear-bhreugaibh an domhain,
 'S nach fuil* air an talamh a bhos
 Ach sgàil-falaich de dh'aoibhneas.
2. No thréig air sealladh nach fan,
 De dh' fheur no dh' callach talmhainn,
 An t-aighear torach gun dìth
 Ta 'n cathair-sholuis an Ard-rìgh.

Smairg di hiwe ī bla gin voose
 No chlijg lea graijh ī tivill
 No hreig aijhir is boūyn bleih
 Eī choūūt nach glehir gin viphil

Mijm^d nī Collin smairg di lain
 Ffraywe gin torrig ga zhiynvyn
 Mī noūrh gigh sūhigh gin sta
 Gha doūyse dūhighis gigh oin la

Douyse ī plecki tūirse is broin
 Mirr leplūr ī naightri dohphīn
 Tuishle Rī davi si lijghk
 Hūit ghaiwe ga bi dail ī Drijphild

Ga^b voir ī neywnis si beaghk
 A seywrise is a slouyh rijghkt
 Skoaile nī trleivi vo smaighkt
 Vo reind sead bo zhe ī nūhlighkt

Mur shin dairnmyd tūirshe is broin
 Shaill fo ir nanmin^d ī chighlo
 Eirhmyd slūchaive agas oighk
 Niobhrid ī noūhin orrick

Vo ta teig ī nordū zhūin
 Treigmyd fairmid is mirūin
 Svo is breigigh meihir er leher
 is smairg ī hreigis ī taihir

Quarhū orain

Muill ejwnis is mayhir
 Eg Mahir ī kahir nī bouyh
 Vell shī agas sonnis
 is sollis nach feyhīr ī loūgh
 Oor ī zhūillīn nī dhainhī
 ī phannig ī channigh ī tloij
 Bun mannim gī soighkir
 ī foighir di ghardichis voūyhm

3. 'S maireg do thaobh am blàth gun mheas,
No chlaoidheadh le gràdh an t-saoghail ;
No thréig aighear is buaine bladha
Air chuairt nach gleidhear gun bhaoghal.
4. Miann na coluinn 's maireg do lean,
Freumha gun toradh 'ga ghimhinn ;
Mo nuar, gach subhach gun stàth
Dha 'n duais dubhachas gach aon là !
5. Duais a' pheacaidh tùrsa 's bròn,
Mar leubhar an eachdraidh 'n domhain ;
Tuisleadh Rìgh Dàbhaidh 's a shliochd,
Thuit dhaibh 'gam bu dail* an diabhul.
6. Ge bu mhòr an aoibhneas 's am beachd,
An saibhreas is an sluagh-riochd.*
Sgaoil na treubhan bho'n smachd
Bho rinn siad bhaoth-dhia* an ùmhlaichd.
7. Mar sin dearnmaid tùrsa 's bròn,
Seal bho ar n-anmann' a chaochlòdh* ;
Iarmaid sìothshaimh agus iochd
An iobairt* an uain ionraic.*
8. Bho ta an t-eug an òrdugh dhuinn,
Tréigmid farmad is mì-rùn ;
'S bho is breugach meadhair air léir*
'S maireg a thréigear an t-aighear.

XLIII.

Ceathramh òrain.

1. M' uil' éibhneas is m' aighear
Aig m' Athair an cathair nam buadh,
Am bheil sìth agus sonas
Is solus nach faighear a luadh ;
Fhìr a dh' fhuilinn na deamhna
A bhannadh,* a cheannach an t-sluaigh,
Buin m'anam gu socair*
Am fochair do ghàirdeachais, bhuam.

Oin foist di reinig lea allister

Troiri maignig ī zhe
Aidvim nach rehe mi hoil
Ta^m aiwglik aind ī strhi
Aūphrick ī ri er mi chorr

Mi spirrid er vijnd mi rijn
Nī noinin^d kyle do sda meoil
Gin tiplir ī nli nach taick
Sminir gi vel eack na sloir

Mi spirrid ī gaūhrig gi geir
Er aihir fein ha chon taighkt
Klaickmijd ir corhūm ī shūind
Dher ī chollin reūmb gi beaghk

Gi vel leidhird ormb is skijse
Eddir i doose da vel mea
Moin ni collin di vi vois
Mānim er laiuph zheish vick dhe

Ri ī voūyhichis gigh kah
Vo doūrris gigh mah da^d zhoin
Dhijn mi si noimhirvay ghairph
Gin toimbhird, vo is meirph mi hroir
Troiri maignig etc&

Mairph rijn di reinig lea Ioan nr^eKeinni er bais

Ioan ni Comri 168

lea qūarhū orain er gigh rain^d

Mi chriis ī ta fo chraid
Gigh slijh gi braigh ga gloūise
Vo ghaigshijn dlihi ma chaiisk
Ma bihim gna fo ghroūymb

XLIV.

Aon fòst do rinneadh le Alasdair.

1. Treòraich m' aigheadh, a Dhé ;
Aidmhim nach réidh mo thoil ;
Taim aimh-ghlic ann an* strìth :
Amhraic, a Rìgh, air mo chor.
2. Mo spiorad air mhiann mo rian ;
Nì 'n ionann ciall dò 's do m' fheòil ;
Gu'n taobhar an nì nach faic ;
Smaoinear gu'm bheil eachd* na 's leòr.
3. Mo spiorad ag amhradh* gu geur
Air Athair féin tha chun teachd ;
" Cleachdmaid ar cothrom an sìonn "
Deir a' choluinn rium gu beachd.
4. Gu'm bheil leadairt orm is sgìos,
Eadar an dis d'am bheil m'aodh* :
Miann na coluinn do bhì bhos ;
M'anam, air làimh dheis Mhic Dhé.*
5. A Rìgh, a bhuadhaicheas* 's gach cath,
Bho 'n d' fhuaras gach math de d' dheòin,
Dìon mi 'san iomarbhaigh* ghairbh
Gun T' imbirt,* bho is meirbh mo threòir.
Treòraich m'aigheadh etc.

XLV.

Marbh-roinn do rinneadh le Eòin Mac Coinnich
air bàs Eòin na Comraidh 168...
Le ceathramh òrain air* gach rann.

1. Mo chridhe-s' a ta fo chràdh'd,
Gach slighe gu bràth g'an gluais,
Bho dh' fhàg sinn an dlighe mu Chàisg,
Mu'm bithim a ghnàth fo ghruaim.

Groŷymbigh i draijst
 Vi cūmijn bi haivir i mūirn
 Gin pha vi meihtrigh
 i teihligh i naij sī chūil
 Vo is kraij ri eiñighk
 Dei-herr si chlair fo nūhre
 Bi lain ghlick deinighk
 Meihrig toil dhe ni dhūle

Zhe i ta gi hūilli kairt
 Di zheir leat i ti shin voyn^d
 Ryls gigh hūilli no di smaighk
 Gigh oin naigh da vel i loyh
 Ta loyh eg gigh dhūin
 Da būñig i chardis kijwe
 Voyln^d ga doimbich
 Cha dūirrich er chlair i zoin
 Doūire bair ūrimb
 Lea ūrrids hair i voin
 Boūhn cheyle chūmbvel
 is vrraild er chaigh i skyle

Skiltigh i nish ma koūyhirt
 Skeil i troub is eihvir aind
 No zheh snach erighe vo noid
 Kaind edhi ni troir sni faind
 Faind ha di voghti
 Gochoin i gna di zheh
 Kraind i fortoin
 Gi koistn i Pharos dhe
 Tain^d si doghkir
 Chaj crostoūh i vais di hreiwe
 Naimb cloist dūit
 Gin noghkle gi braigh di vehil

Behil gin naineūl i saijr chuisse
 Zheig vūhint ni kleūh feyle
 Co-lijnt lea gijttin aijh
 Snach arir lea naigh i vijd

Gruamach an dràs
 Bhi 'n cumann* bu shaibhire mùirn,
 Gun fàth a bhi meadhrach
 An teaghlach an àigh 'sa chùil ;
 Bho is cràdhaidh ri thoighneachd
 An deagh-fhear 'sa chlàr fo 'n ùir,
 Bu làn ghlic déineachd*
 Meamhradh* toil Dhé nan dùl.

2. Dhé a ta gu h-uile ceart,
 Do dh' iarr leat an tì sin bhuainn,
 Riaghail-s' gach uile 'na do smachd :
 Gach aon neach d'am bheil an luadh.
 Ta luadh aig gach duine
 D'am buineadh a chàirdeas caomh ;
 Bhuainn gu'n d'imich ;
 Cha d' fhuirich air clàr a dhìon.*
 D' fhuair bàrr urrainn
 Le uiread's a thàir e mhaoin,
 Bun chiall a chumail,
 Is urailt* air chàch a sgaoil.*
3. Sgaoilteach a nis mu'n cuairt
 Sgeula truagh : is aobhar ann
 'Na dhéidh 's nach éirich bho'n fhòid
 Ceann-oide nan treòir* 's nam fann.
 Fann tha do bhoichdan,
 'G ochain a ghnàth a'd dhéidh ;
 Crann am fortain,
 Gu'n costnadh, am Pàrras Dé ;
 An teann 's an docair
 Chaidh crosdadh a' bhàis a'd threubh ;
 An àm clost duit
 Gun fhocal gu bràth á d' bheul.
4. Beul gun aineol an sàr-chuis ;
 A' gheug mhùinte nan cliù fial,
 Coimh-lìont' le gibhtean àigh,
 'S nach àirear le neach a mhiad.*

Meid ī vahish, vi cahi
 Gin snouh gin aylt
 Lyn eil er vahiwe
 Tiwtouh ri traighk
 Bea moind^d Ioan vi cahi
 ri sloūh ni baijrk
 Mirr ghrijve phlah
 Gi feihī shea voih gray

Grai gigh phin deas is touh
 Aligan si loūy eg kaigh
 Baūhghor astalligh ī veis
 No lahi go teirmb ī vaise
 Cha vais sho gha taūmb
 Ga daigih leat baiñall fo ghroūymb
 Ha tlainor gin vaillig
 Ri payig di charronis boūhne
 Mi ghraijs mir zhaillig
 Naird vrūgh ni nangle go loyn
 Sead krahit er tallū
 Gari gin skarri dū voūyh

Voyhn gin skarrig croūn ī neūle
 Oūre chrain feūhindis ni kleihir
 Gin noos kea yea verhi baihr
 Da disrich mi er klair reūh
 Reuh bea di chlekig
 Vo ni cheid la vi faickshin di bhuire
 Feistighchi kaitkind
 is tedin ra frassig ī cheūle
 Ffeil lughk bertish
 is edhi ni nairkigh ī bū
 Gletigh gin vashig
 Skeltigh fa saigh er ī chūle

Er chūle ga di chahi voyhnd
 oūrh ī vijs di lūyh eg kaigh
 Sgūirri ī nish gi troūh
 Dī zhūoys fa oiūmb gna

Meud a' mhathais bhi caitheadh
 Gun snuadh gun àillt ;
 Lion eile air mhathaibh
 An taobh tuath ri tràchd.*
 B'e miann Eòin bhi caitheadh
 Ri sluagh nam bàrc
 Mar ghnìomh flaith,
 Gu'm faigheadh se bhuadha gràdh.

5. Gràdh gach fine deas is tuath ;
 Ailleagan 's a luaidh aig càch ;
 B' àghmhor astallach* a bheus
 'Na làithean gu teirm a bhàis.
 Cha bhàs so dha t' anam ;
 Gu'n d' fhàgadh leat bannal fo ghruaim* ;
 Tha d' shlànuihear, gun mhealladh,
 Ri pàigheadh do charthannais bhuain ;
 Mo ghràdh-sa, mar ghealladh,
 An àrd-bhrugh nan aingeal gu Luan ;
 'S iad cràite air talamh
 Ag aire* gu'n sgaradh tu bhuath'.
6. Bhuainn gu'n sgaradh crùn an iùil ;
 Ur-chrann-fiùghantais nan cliar ;
 Gun fhios c' eadh e bheireadh bàrr
 D'an d' fhiosraich mi air clàr riamh.
 Riamh b' e do chleachdadh,
 Bho na cheud là bhi faicsinn do bhùird,*
 Féisdeachan caitcheann,*
 Is teudan ri frasadh a' chiùil,
 Féile luchd-beartais,
 Is éideadh nan airceach á bùth :
 Gléidhteach gun mhasladh,
 Sgaoilteach fa seach air a' chùil.
7. Air chùil gu'n do chaitheadh bhuainn
 Urra bhios d'a luadh aig càch ;
 Sguiridh a nis gu truagh
 Do dhuais fo iomadh gnàth.

Gna lea tūil dirighe
Ma skribs vi neig chrūh broin
Ghaig sead kischraūh
Bi phrisoil na leighi oire
Zheig rihi gin dhibird
er zhuin i koire
Bea veis foorrin
Gin vi ghraind hain no zhoig

Hig i dūih ga ta di hrijgh
Smoir i zhivell sea mijsk ghail
Kaigh gin naihir er i chuile
Ha sayhid zeha eūle er chaile
Ha kails gha kaitkind
Naimb hi-ighk ghaghi go vūirh
Maūlaūh gin ghaissig
i krain^d i baihr frestle da chleūh
Taind chaij taittimb
Vo chainord i naghkin Ioan ūirh
Dainsyghk teidd altrūm
bi haynt vi leats bea rūine

Di rūins no feithi chleah
Smairg bi trein mah er chaigh
Sma rejnd dhūin ghais i krehe
Vi ūilli no reir gi bea
Shea va eoligh
Moir-chuise nighk si baihi
Krain^d fo-rin
Ma bronigh i nish kaigh
Ta lūghk fogir
Gin chnodigh fo hijghkt di vaise
Vo ta storose
Sin choplir fo lijek i taūh

Taūh no aihir no di zhewe
Cha neih i noise teid gi braigh
Ski bū teih-idis si feimb
Fo laūhū vijek dhe ni graise

Is gnàth le d' fhuil dirich*
 Mu'n sgrìob-s', bhi 'n eug-chruth bròin ;
 Dh' fhàg siad cìos-chnamh*
 Bu phrìseal na leugan òir ;
 Dh' eug rìgh gun dìobairt
 Air dhuine còir ;
 B'e bheus firinn
 Gun bhi grànd a shean no dh' òg.

8. Thig an diugh, ge ta, do thriath ;
 'S mòr a dhiobhail, 's e measg Ghall ;
 Càch gun aighear air a chùl ;
 Tha saighead dhe a iùl air chall.
 Tha 'n call-s' dha caitcheann
 'N àm thiochd dhachaidh gu mhùr ;
 M'amhladh gu'n ghaiseadh
 An crann a b' fheàrr freasdal d'a chliù ;
 Teann chaidh t' aiteam
 Bho cheannard an acfhuin, Eòin Ùr :
 D'* annsachd ; t' eud altrun,*
 Bitheant bhi leatsa, b'e 'rùn.
9. Do rùn-s' na feighean chléith* ;
 'S maìrg bu tréin* math air chàch ;
 'S ma rinn duine dh' fhàs á cré
 Bhi uile 'nan réir : gu'm b' à.*
 'S e bha eòlach
 Am mòrchuis, an iochd 's am bàidh ;
 Crann fòirinn
 Mu'm brònach a nis càch ;
 Ta luchd-fògair
 Gun chnòdach bho thiochd do bhàis,
 Bho ta 'n stòras
 'S an chòmhra* fo lùic a' tàmh.
10. Tàmh no aighear 'na do dhéibh
 Cha 'n fhaigh an aos-teud* gu bràth ;
 'S gu'm b' thu an tigheadas 's am feum,
 Fo làmhaidh Mhic Dé nan gràs.

Di ghraisin i hrijnoild
 Varkig gi miroildigh trein
 Ma vla i chriwe ion-oild
 Cha-rig fois nijsle i dheh
 Gais daij gi loino^r
 No gharden gin ghiwe fo ni ghrein
 Ski dairn-shaid fyñish
 Gi dalich gigh fraiwe vo ni zheig

Zheig bi tairhich gha gigh naigh
 Bi dailwich draigh no lei^jg
 Ffoor albe zheghin gi faighk
 herr-shead ma shaigh nagh bi vreig
 Cha breighigh mi veinmijnd
 i feighin di vairph-rijn di chaigh
 Bi skeiltigh er targid
 Nehrin cha tainmbs fos-naird
 Va gehri ruit shailvan
 is teile da ghairvig i gna
 Kea zhedis di lain-vyn
 Er eh^din i tal-vijn i ta

Ta shead gin naihir fo chaise
 Ni ma-hi sdū klair er loūyse
 Chins nach feihir naigh vo ni vaise
 Maighk rah no taijt boūyh
 Boūigh gin ne-righe
 Di ghoūlligh ni krews i baijhr
 Groūm-igh ni keidhi
 Snach gloūyshir le evigh i graijh
 Ghoyshvoire ni feile
 Gin loūgh er son teimb di chaigh
 Troūh mir zherich
 Loūh si rijh skeile di vaise

Di vaise ghaig mi fo chloist
 Och-adoin i skeile i doūre
 Gigh slij gha gloūysh gi braigh
 Mi chri fo chraid gi boūin
 Mi chri-is i ta etc&

Do ghràsan, a Thrionaild,
 Bharcadh* gu mìorailteach, treun,
 Mu bhlàth a' chràobh* fhìnealt
 A chàireadh fos n-ìosal an dé.
 Dh' fhàs daibh gu lionmhor
 'Na *gharden* gun ghìomh fo na ghréin ;
 'S gu'n dèarn siad fianuis
 Gu'n dealaich gach friamh bho na ghéig.

11. A' gheug bu tairbheach dha* gach neach
 Bu dealbhach dreach na leug ;
 Fir Alba dh' éiginn gu feachd :
 Their siad mu seach nach bu bhreug.
 Cha bhreugach mo mheanmainn
 A' feuchainn do mharbhiroinn do chàch ;
 Bu sgaoilteach air t' airgead ;
 An Eirinn chaidh t'ainm-s' fos n-àird ;
 Bha 'g éirigh riut sealbhan ;
 Is t' fhéile d' a dhearbhadh a ghnàth ;
 Ce dh' fhaodas do leanmhuinn
 Air aodann an talmhainn a tà.
12. Ta siad gun aighear fo chàs—
 Na ma h-i ! 'S tu 'n clàr air luaths—
 Chionn 's nach faighear neach bho na bhàs,
 No mac rath 'nad àite buaidh.
 Buadhach gu'n éirich
 Do dhuilleach na craobh-s' a b' fheàrr ;
 Gruamach na ceudan,
 'S nach ghuaisear le éibheachd an gràdh ;
 Guaismhor na fèidhlean*
 Gun lùth air son* teum do chàch ;
 Truagh mar a dh' éirich ;
 A luath's 's a ruith sgeul do bhàis !
13. Do bhàs dh' fhàg mì fo chlost ;
 O Chadòin, an sgeul a d' fhuair !
 Gach slighe dha 'n ghuais gu bràth,
 Mo chridh fo chràdh'd gu buan.
 Mo chridhe-s' a ta etc.

5 Rijn di reinig lea Gillicallūm Gairph ; m^c illichallum

Hivill is diymbhoin di vūirn
Smairg ī zhūhir lea droigh qūirmb
ī trūire bi phailt ra mi reah
Nī er vairrin dhuh ach ī nah skeile

Ta Ingis ī kroighk nī naingle
Laūh nach dī cheinīn ī sivill
Va shid er nī laūhū bi phailt
Da faighkis ī chlannū ghaihalla

Laūph eill ver Gillespig
Maighk Chellen Earle ghūinigh
Shea shin dairle laūh bi phailt
Da faigekis dī chlannū ghaihalla

Lauph Eachin oig vijck Eachin
Mi chraighs bi er ī kljig
Bea shin oin lauh bi phailt
Da faighkis ī chlannū ghaihalla

Nish vo chajj trūir shin saighid
Skin vi aind naigh ga tivig
Ach ead mir zhimbigh ī faijhe
is ro-veg mart ort ī hivill
Hivill is doimhoin etc&

Rijn di reinig lea Oishen m^c Phyn

Seisher shūn soir ir sljghk
Seisher shūn nach smijn olk
Ffeher deh ir seishir fo lijck
Mi chraigh meid ir kliskgi noghk

XLVI.

Cùig roinn do rinneadh le Gille-calum Garbh
Mac Ghille-Chaluim.

1. A shaoghail, is diombuan do mhùirn ;
'S maing a dhubhar* le droch chuirm ;
An triùir bu phailt ri mo rè
Ni air mhaireann diubh ach an ath sgeul.
2. Ta Aonghus an Cnoc*-nan-aingeal,
Làmh nach do chaomhain an saoghal ;
Bha i sìod air na làmhaibh bu phailt
D'am facas a Chlannaibh Gaidheil.*
3. Làmh eile bh' air Gill-casbuig
Mac Cailein, Iarla Dhuibhneach ;
'S e sin an dàrla làmh bu phailt
D' am facas de Chlannaibh Gaidheil.
4. Làmh Eachainn òig Mhic Eachainn—
Mo chreach-s' i bhi air a claidheadh !
B' i sin an aon làmh bu phailt
D' am facas a Chlannaibh Gaidheil.
5. Nis, bho chaidh an triùir sin seachad,
'S gun bhi ann neach g'an taobhadh,
Ach iad mar ghiomaich am faiche,*
Is ro-bheag m' fheart ort, a shaoghail.
Shaoghail, is diomain* etc.

XLVII.*

Roinn do rinneadh le Oisean Mac Finn.*

1. Seisear sinn : saor ar sliochd ;
Seisear sinn nach do smaoin olc ;
Fear de ar seisear fo lic ;
Mo chreach, meud ar clisgidh 'n nochd !

Qūeig-err shin dūll er sheid
 Shinidir ī teig ra ir tijwe
 Dai-nig taighkir gin troūise
 Vūn ea voyñ¹ queigi kijwe

Kair-err shūn shailg ra shaill
 Chailhūn airmoīl nach ghirr
 Er chroūise da qūrrimir kah
 Vūnhi voyñ⁴ feher zeh ir fihir

Treirr shin dull ī kein
 Shūid dir hūgid Rī Greig
 Cha^b dairmid zhūyn vī er choūyrt
 Vūni voyn ī trese deh ir treir

Shijh-mjid no ir doose i steih
 Skilidir ī rijst ir genn
 Tūkshi teig mir is dluih
 Vūn shea voyn ī dairle feher

Nish no monhir no deihi
 Goisin cha viphill ach baise
 Cha naise er ī tallū soūise
 Da choyse nach tairlir si chaise

Smi noin chrain si chroighk
 Smi stoighk ra būlytyrr toūind
 Cha veah ghom ach ī baise
 Smairg da faigir ī laūh loūim

Smi noin chro si voigle
 Sgin chroin eill no maskin
 Is beg ī boigi lea tūittimb
 Gijh dull fohim gi farsim

Kihild is Goule is Gohri
 Agas Oskir tan kris-ghale
 Mish is Ryn va ni vainmin^d
 Gir ea shuid i inainnb da teisher
 Sheisher sin etc&



SEUMAS VII.
Rìgh Bhreatuinn.

Photo., Rischgitz Collection
(From the Portrait by Sir Godfrey Kneller.)



IONBHAR-NIS 'SA BHLIADHNA 1688

(Feuch Iethaobh 171)

2. Cùigear sinn a' dol air seud,*
Sineadar an t-eug ri ar taobh ;
Dàinig an teachdair gun truas ;
Bhuin e bhuainn an cùigeamh caomh.
3. Ceathrar sinn a' sealg ré seal ;
Ceatharn armail* nach gior* ;
Air chruas d' an chuireamar cath,
Bhuineadh bhuainn fear dhe ar fir.
4. Triar sinn dol an céin ;
Siuthadar* chugad, Rìgh Gréig ;
Cha bu dearmad dhuinn bhi air chuairt ;
Bhuineadh bhuainn an treas de ar tréir.*
5. Sitheamaid 'na ar dis a steach ;
Sgaoileadar a rist ar gean ;
Tiucas* an t-eug mar is dligh ;
Bhuin se bhuainn an dàrla fear.
6. Nis 'nam ònar 'nan déidh,
Dhòmh-san cha bhlaogha! ach bàs ;
Cha'n fhàs air an talamh suas,
D'a chruas,* nach tàrlar 'sa chàs.
7. 'S mi 'n aon chrann 'sa chnoc ;
'S mi 'n stoc ri 'm buailtear tonn ;
Cha bheatha dhom ach am bàs ;
'S maireg d' am fàgar an làmh lom.
8. 'S mi 'n aon chnò 'sa mhogul,
'S gun chnothan eile 'nam fhaicsinn* ;
Is beag am bogadh le'n tuitim,
'S gaoth dol fodham gu farsuinn.
9. Caoilte* is Goll is Goraidh,
Agus Oscar tana cneas-gheal,*
Mise 's Raonaidh bha 'na mheanmainn,
Gur e siod an ainm d' an t-seisear,
Seisear sinn etc.

A phrofesie
made before the situas'ne of Invernes

Streid wahell sallich ī shūin^d
Wohgre fijne a darrich douyn^d
ī Daine Chain^d voddog ghail
Droūile er ī weihwid oūyn^d

Invernish Daill chlaisk
Dorire kaha tūirhglash
ī dig M^cPehaig ī mach
Lea layn agas lea luhrich
Tuitti nī Ghayle ma saigh
Ma voirlūmb toim nī hurich

Rijn di reinig lesh ī skripher naimb ī dorig Ri
Shemis 7 a Sassin
anno 1688

Gir faijlt carroile ī sivill
Gi maile ea barroile nī sijhijn
Siljlmbs gir foir ī skeil
Wo nī zherich di Ri Brettin

2 Ga^b voir ī heywris sī vūirn
Steyle fois sī zho chrūin
Lohri ūll sī hreish
Doigrī leo ea gi mi-yeish

3 Ga^b voir ī hovird si ghoyse
Da choivirle agas da louh
Di ghijghk ead eil lea taish
Eidighe ī skeil ra ahrish

XLVIII.*

A Prophecy
made before the situation of Inverness.

1. Straid-bhaile salach an sionn,
A' mliachair* fionn, an darach donn;
An Dana-cheann* a' bhodag* gheal;
Drùil* air am faighmid* onn.*
2. Ionbhar-nis an Dail-chlasg,*
An toirear cath an tùir-ghlais,
A'n tig Mac Beathaig* am mach
Le lainn agus le lùireach,
Tuitidh na Gaidheil ma seach
Mu bhòrlum* Tom-na-h-iùbhraich.

XLIX.*

Roinn do riuneadh leis an sgrìobhair an àm an
d'fhògradh* Rìgh Seumas a seachd á Sasuinn.

Anno 1688.

1. Gur feallta, carail an saoghal;
Gu'm meall e barail nan saoidhean;
Saoilim-s' gur fìor an sgeul,
Bho na dh'èirich do Rìgh Bhreatuinn.
2. Ge bu mhòr a shaibhreas 's a mhùirn,
A *style* fòs 's a dhò chrùn,
A shlòghraidh* uile 's a threis,
D' fhògradh leò e gu mi-dheas.
3. Ge bu mhòr a thobhairt 's a dhuais
D'a chomhairle agus d'a shluagh,
Do dh' ioc iad fhéil' le tais*;
Eiteach an sgeul ri aithris.

- 4 Maighk ī feihir pha ī neighk

Ye 4th verse

Maghik ī pheihir fa ī neighk
Co-chavill rish er gha gleis
Chlewhin oile agas oūll
yimbich da yoin go hrūinei ghūinn

- 5 Ga^d haimbs cūrr ī keil
Di zhūmb zhūn voir skeil
Ni vell fois er bhi kea yea
Ehvir zhe, no pha i zhūmi

- 6 Ach ghlesih Ri er veid i hreish
 Vlin vrihi corhūm ko-yeish
 Gin rūihn leggell fa skoole
 No zhin, vaillih lea deo-gloir

- 7 Loyhri ull chūmvell kairt
Deo-chreiddi fo lain smaghk
Rairs mir heiggisk Christ gi beaghk
Agas ta reis hest oistle

- 8 Shaū-keid bleind ta reish eig
 Va vreihri zhūn^d ull reah
 Lain-vi-mür ni kembni keind
 Sno eignī-chi-mir i foighkle

As shīn tūigfir mir ī daile
Gir oin slī choistnis haile
Cha dehlīm ead reūh ī skoile
Hoile hohird da gigh oin nehr

Ach gogh ir brihi ni sī chuisse
Heddir Ri Breittin sī prūinse
Derph, ha ir pecki cho cūirst
Skūirsir shyn a leah ni keirh

Ni oinih shin hjiġhkt oirn
 Oŭrh lijn gigh shain, għall gigh noh
 Di vreignich shyn ull i test
 Verh shyn gin cheist, ni ha-vijjin

4. Mac a pheathar—fath* an euchd—
Comh-cheangailt' ris air dhà ghleus ;
A chliabhain, 'fheòil agus 'fhuil,
Dh' imich d'a dheòin gu dhì-chrùnadh dhuinn.*
5. Ged thaim-s' a' cur an céill
Do dh' iomadh dhuin' a' mhór-sgeul,
Nì'm bheil fios air bith c' eadh e
Aobhar Dhé, no fàth a dhiombaidh.
6. Ach dhleasadh rìgh, air mheud a threis,
Bhi 'na bhrìtheamh cothrom comh-dheas
Gun rùn a leigeil fa sgaoil,
No dhaoin' a mhealladh le deagh-ghlòir ;
7. A shluaghraidh uile chumail ceart ;
Deagh-chreideamh fo làn smachd,
Rèir 's mar theagaisg Crìosd gu beachd,
Agus, tairéis a theasd,* ostail.
8. An sèathamh ceud* bliadhn' tairéis 'eug,
Bha bhriathran dhuinn uile réidh ;
Leanfamar na ceumanna ceund,*
'S na éignich-mar am focal.
9. As sin tuigfear, mar an dall,
Gur aon slighe chostnas thall ;
Cha d' fhòghlum iad riamh an sgoil
A thoil a thobhairt do gach aon fhear.
10. Ach gachar brìtheamh mi 'sa chùis
Th' eadar Rìgh Bhreatuinn 's am Prionns,
Dearbh, tha ar peacadh cho cùrst :
Sgiùrsar sinn a leth na coire.
11. Nì ionghnadh sin a thigheachd oirnn ;
Ur leinn gach sean, geal gach nòdh* ;
Do bhreugnaich sinn uile 'n test ;
Bheir sinn gun cheist na h-ath-mhionnan.

Kighla shyn, mir chighlas strūh
 Shemis ī deh Prūinse ī dūih
 Deirph leūhm, vo skeil dōyrh
 Bairh-ī ti bi doūile, no hainig

Ach ghūihmijd as ī Leah gi taijnd
 Ead vhi fa roin er oin raind
 Go gloir zhe, is Ise ī kain^d
 Chon sgī daijnt ī toile gin deyllh

Dain-ni-mir broin agas traisk
 Ma loinfir shyn na moir reaghk
 Lea ūllih di zhe sgigh caise
 Err ir glūni, gna gi soyller

Treig-mijd fairmid is oūhphir cūirp
 Treig-mijd, mi-rūin, is moir ghluit
 Treig-mijd fourh chreddi gin vla
 Treigmijd gi braigh vi feylloile

Eair-mijd shichawe, eairmijd ijghk
 Eairmijd fijūh zhe, tuis vi ghlick
 Eairmijd creiddi, treigmyd saijnt
 Vo is faijlt carroile ī sivill
 Gir faijlt carroile etc&

Ghrea orhan di reiñig leish i Skripher
 si naimb chijnd anno—88

Ta sivils carroile
 Ha ea didain da ir maillig gi gheir
 Leūhid kighla herr tallū
 is Dhoon er ī dallig lea vreig
 Chrek Pairt dūis ī nañim
 Sdi chighle ead barroile chijn sheid
 Oir chai aunsī chrāñoig
 Ghoirt tūill da ir kañigh
 O oin Rī voire beanni nīr creid

12. Caochlaidh siun mar chaochlas struth ;
Seumas an dé, am Prionns an diugh ;
Dearbh leam bho 'n sgeul d' fhuair
B' fhèarr an tì bu dual na* thàinig.
13. Ach guidheamaid as a leth gu teann :
Iad bhi far aon air aon rann,
Gu glòir Dhé is Iosa an ceann,
Chun's gu'n deant' an toil gun doille.
14. Deanamar bròn agus trasg',
Mu'n lionfar* sinn 'nam mòr reachd ;
Le ùmhladh do Dhé 's gach càs
Air ar glùinean ghnàth gu soilleir.
15. Tréigmid farmad is uabhar cuirp ;
Tréigmid mìorun is mòr ghlut ;
Tréigmid fuar chreideamh gun bhlàth ;
Tréigmid gu bràth bhi foilleil.
16. Iarraidh sìothshaimh ; iarraidh iochd ;
Iarraidh fiamh Dhé : tùs bhi glìc ;
Iarraidh creideamh, tréigmid sannt,
Bho is feallt carail an saoghal.
Gur feallt, carail, etc.

L.

Gnè òrain do rinneadh leis an sgrìobhair
'san àm cheudna. Anno —88.

1. Ta 'n saoghal-s' carail ;
Tha e daonnan d'ar mealladh gu geur ,
A liuthad caochladh th' air talamh,
Is daoine' air an dalladh le 'bhréig ;
Chreic pàirt diubh-s' an anam,
'S do chaochail iad barail chionn séid* ;
Fhir chaidh anns a' chrannaig,
Dhoirt T' fhuil do ar ceannach,
O, aon Rìgh mhòir, beannaich nar creud.

O ahir nì graise
 No failig shijn nìr croùise
 Ach aùphrig oirn tra
 Lea tlaise o^d lahis i noùise
 Mirr hug ù lea^d wirùild
 Clain^d Iseraell
 Gin dhi foirr si choùyn
 Dhine teglish di riri
 Ga ghoyh lea lùghk i miroune
 Vo skribs ta tìghk ma kouyrt

Skoir rijs vi oùild
 Ga ta i fo ghuh ains i naimb
 Gir ead i peakin i duhire
 Harrine oirn pùhire is kaile
 Ach dainmir traisk agas kùh
 Rish i nerr
 Gha gin deùhir si chrain
 Chons gi kaisich ea weùhin^d
 Chleak i negoire is dūih
 Mir ha bregin is lūhin is faile

Zhe chùrrind laidhir
 Ghalich mūir agas teere
 Ha ù faikshine i draist
 Mir ghalig i prabirrs i Ri
 Ach rairs mir haghìr di Gaij
 Noùire gaiph absolon
 Pha er go zhi
 Berr ghaghi ma ghaile laitt
 Ghainoin i partì
 Nir Ri chon ait, lea shih

- 5 Fferr eill sma i shoile do^{na}
 Ha gheist oùire er foighìr
 No phairt
 Loighk nì cùrrijn i shoilt
 Di hogrig snach obigg
 i spairn

2. O, Athair nan gràs,
 Na fàilig sinn 'nar cruas ;
 Ach amhraic oirnn tràth,
 Le tlàthas o d' fhàilteas a nuas ;
 Mar thug thu le d' mhiorailt Clann Israel
 Gun dìth fòir 'sa chuan,
 Dìon t' eaglais da rìreadh,
 'Ga goidh le luchd a mìoruin,
 Bho'n sgrìob-s' ta tìochd mu'n cuairt.
3. 'S còir dhìth-s' bhi umhailt
 Ge ta i fo ghuth anns an àm ;
 Gur iad a peacannan dubhar'*
 Tharruinn oirnn puthar is call ;
 Ach deanmar trasg' agus cumha
 Ris an fhear chaidh* gun diubhair 'sa chrann,
 Chun's gu'n ceannsaich e bhuidheann
 Chleachd an eucoir is duibhe,
 Mar tha breugan is luighean is feall.
4. Dhé churanta, làidir,
 Dhealaich muir agus tìr,*
 Tha thu faicsinn an dràsda
 Mar dh' fhàilig am pràbar-s' an rìgh ;
 Ach riar's mar thachair do Dhàbhaidh
 Nuair ghabh Absolon fàth air gu dhìth,
 Beir dhachaidh, madh àill* leat,
 Dh' aindeoin am pàirtidh,
 Nar rìgh chun àite le sìth.
5. Fear eile 's math is eòl dom
 Tha 'n ceart uair air fògar
 'Na phàirt,
 A shìochd nan curaidhean solta*
 Do thogradh 's nach obadh
 An spàirn ;

Ga tāmīl leen vyn^d ū
Ni dorimir foūh zhūt
Gi bragh
Sand da ir shoirs bi doūle shin
Eddir Vhei agas oūylsī
Wī er di zheislaiph ī croudall
Sī caise

- 6 Troūh nach faickin ū tijghk
Mirr baitt lea mi chri
Si naimb
Ffar ri Shemis lea beūhin^d
Nach gheil ī zeūhir
Ni ghaile
Ha draist no weūich
Veids gin hijighe
ead faile
Lea sholig slea neūhimb
Ains ni modū is dūih
Chuirr fa zho shiwe er shūile
Di Raink
- 7 Ach ha maijr sni dūhi
Gi kighile ī cotūirse
sho foist
Gi faijk mi lea^m hūli
Vi skūirsī gigh trūh, va
sni moijs
Sgigh Barron beg cūbigh
Vaile lea carrū is lūbin
Prince oire
Gheūh McKellen er hūise dūih
Ghainoin ī chūirt
Gallire bī dūighisich
gho
- 8 Bea ghūghis vo hainor
Vi didain ra maillig
gigh tij

Ge tamull leinn bhainn thu,
 Nì 'n toireamar fuath dhuit,
 Gu bràth ;
 'S ann do ar seòrs bu dual sin,
 Eadar mhithean agus uailsean,
 Bli* air do dheas-laimh, an cruadal
 'S an càs.

6. Truagh nach faicinn thu tigheachd,*
Mar b' ait le mo chridhe

'San àm,
 Far ri* Seumas, le buidhinn
 Nach géilleadh a dh' uimhir
 Nan Gall,
 Thia'n dràsda neo-bhuidheach,
 Mheud 's gu'n shuidhich
 Iad feall,
 Le 'n seòladh 's le 'n uigheam,
 Anns na mòdaibh is duibhe,
 Chuir fa dheòidh sibh air siubhal
 Do'n Fhraing.

7. Ach tha m'aire 'sna dùthchan,*
Gu'n caochail an cùrsa

So fòst,
Gu'm faic mi le m' shùilean
Bhi sgiùrsadh gach trùth bha
'Sua mòid ;
'S gach baran beag cùbach
Mheall le caraibh is lùban
Prionns Or ;
Gheibh Mac Cailein air thùs diubhl,
Dh' aindeoin a chùirte,
An galar bu dùthchasach
Dhò.

8. B'e dhùthchas bho sheanair
Bhi daonnan ri mealladh

Gach tì ;

Cha baire ea hiwe ahir
 Ga^b voire i wahis
 Vo Ri
 Ma sea sho ī treis gahell
 Hugg ūisk voūh vaihall
 Go proos
 Lea meydin scorriach skahoile
 Chad chaiusichig faist
 Ga^d hūitt oū cha naihish
 Dūit ī

- 9 Oūimbig Tijhorn is poist
 Nach oyle dois ī noish chur
 I dliain
 Ha draist gi moittoile
 Le phrabir gi boistoile
 i^d phaijrt
 Saind duih shin Cullodhir,
 Graintich, is Rossich
 i chaile
 Noūire haintas ī roihj
 Chon ainsighk vo hossigh
 Gir taijnt ghaij chroighe
 Misk chayghe

- 10 Ach earrū ni hailb
 Ga dailligh li draist
 nir couirt
 Ga^d lepht siw vo ir lainbighk
 Svo la gheils sijwe Ghergus
 err hūise
 Huitt gigh foinn lea tairmisk
 Di hreig snach rouh earbsighe
 Di^a chroūin
 Ach shoh tailigh ī ghairvis
 Gi hari ī saiñchis
 Gi neirrighe mi hailvoire
 Da kleuh

Cha b'fhèarr e thaobh athar,
 Ge bu mhòr a mhiathas
 Bho n' rìgh ;
 Ma's e so an treas gabhal*
 Thug uisge bhua* 'n bhalla
 Gu prìs,
 Le maighdinn sgoraidheach, sgathail,
 Cha do cheannsaicheadh fathast,*
 Ge do thuit thu cha 'n athais
 Duit* ì.

9. Iomadh tighearn is posta*
 Nach còl dòmh-s' a nois* chur
 An dân,
 Tha 'n dràsda gu moiteil,
 Le pràbar gu bosdail
 A'd phàirt,
 'S ann diubh sin Cul-fhodair,
 Granndaich is Rosaich
 A' chàil ;
 Nuair theannas* an rotha
 Chun annsachd bho thoiseach,
 Gur teann* dhaibh a' chroich am
 Measg chàich.

10. Ach fhearaibh* na h-Alba,
 Ge dealbhach leibh 'n dràsda
 Nar cùirt,
 Ged leubht'* sibh bho 'r leanbachd,
 'S bho 'n là ghéill sibh dh'Fhearghus
 Air thùs,
 Thuit gach fine le tairmeasg
 Do thréig 's nach robh earbsach
 Do'n chrùn ;
 Ach so'n t-àlach a dhearbhas—
 Gu h-àraidh an seachas—
 Gu'n éirich mi-shealbhmhòr
 D'an cliù.

- 11 Ni kan mi ni sleir rom
 Ri ir mahi, ri ir cleir
 ri^r poire
 Deish ir miñin i Heirlis
 Gi seisī shiwe pean ea
 nehij dohin
 Si teyhri dlygh no gheis
 Hūitt nish go Shemis
 ra veo
 Ach ghaiñoin ir leirs
 Ga moir ir qūyd leiph
 Herr leoūmbs gin reib siwe
 i choire
- 16 Ghaiallū gaist
 No layhi fo waisle
 Si chuise
 Ach feyhri siwe tappie
 Si Ri Shemis no haick
 er ir cūil
 Ga ta Vliam i Sassin
 No gheliwe i feast
 da chroūn
 Leūmb is kijnttigh mir haghri
 Hijwe oinlighk i wearrtine
 Gi pijltir ea gaghi,
 gin chleū
- 17 Noh^m oin lywe pein sho
 Shin ghlaighk cash i negore
 err chain^d
 Va vanefesto ro eidighe
 Nach faijk sywe gir bregigh
 i chajnt
 Sgigh gaillig di reyn^d shea
 Di Hassin di hreig shea
 gi taijn^d
 Ha ead nish neyhi cheile
 Noūire hūig shead i resou
 Ach ni ha Phresbiterianich
 — aind

4 verses to be
 inser^d heire
 as follows

11. Nì 'n can mì na's léir dhom
 Rì ur maithean, rì ur clèir
 'S rì 'r pòr,
 Déis ur mionnan a Sheurlas
 Gu'n seasadh sibh péin e
 'N aghaidh an domhain,
 'S an t-oighre dligheach 'na dhéidh-san,*
 Thuit nise gu Seumas
 R'a bheò ;
 Ach dh' aindeoin ur léirsinn,
 'S ge mòr ur cuid leubhaidh,
 Their* leam-s' gu'n do reub sibh
 A' chòir.
16. A Ghaidhealaibh gasda,
 Na laighibh fo mhasladh
 'Sa chùis ;
 Ach faighear sibh tapaidh,
 'S an Rìgh Seumas 'na thaic
 Air ur cùl ;
 Ge ta Uilleam an Sasunn,
 Na geillibh* am feasda
 D'a chrùn ;
 Leam is cunteach, mar thachras
 Thaobh innleachd a bheartan,
 Gu'm pilltear e dhachaidh
 Gun chliù.
17. Na ma h-ionghnadh leibh péin so,
 'S gu'n ghlac es' an eucoir
 Air cheann ;
 Bha *manifesto* ro-éiteach ;
 Nach faie sibh gur breugach
 A chainnt,
 'S gach gealladh do rinn se
 Do Shasunn, do thréig se
 Gu teann,
 Tha iad nis 'n aghaidh chéile,
 Nuair thuig siad an reuson,
 Ach na tha Phresbitérianach
 Ann.

- 18 Na^m lehid nìr mistnighk
 GÌ roū ead sho bristnigh
 na couirse
 Ffo skaile religion
 Bea navist si ghlighkis
 Vo hūise
 Co zūh ailigh ī nish
 Nach dacha ī nijghk
 Lea miroūine
 Ach ha nait lea foise dhūin^d
 (Ga^d ghailig, Rijn trijck ead)
 Eg gigh Airmin^d va tyrggig
 ī chrouine
- 19 Gim aūli sho gheris
 Vaihi Albe sni Heir
 si naimb
 Ha caihi lea Shemis
 Snach daiphrig ead fein
 err ī kaile
 Ach beill ī bayst si nedin
 Ffo gigh naich va ri bregin
 Sri faijle
 Gaiph ī test va eijdighe
 Eddir Vaihi is chleir
 Ho^r ī nanmę ga negoragħ
 — vaylt
- 12 Oin loūh er coir zhirich
 ha maslig no zhibir di phairt
 Va oūyr ī staijt oosle
 Sī ha err torrig lea ooghk ma ī draist
 Shain achkle sgir foore ea
 Va reūh eddir Christini grai
 Girr mis no aṅspirrit
 Dūin mī hainkoile
 Gaiph na sloir rūis naimb er no chais

18. Na ma lughad nar mistneachd*

Gu'n robh iad so bristneach

'Nan cùrs :

Fo sgàile *religion*

B'e 'n àbhaist 's an gliocas

Bho thùs—

Co-dhiùbh, 'n àlach a nise

Nach d'àicheadh an iochd

Le mì-rùn—

Ach tha 'n àite, le fios duinn,

(Ged dh' fhuàilig rìghean* tric iad)

Aig gach àrnumh bha tiorcadh

A' chrùn.

19. Gu ma h-amhluidh so dh'éireas

Mhaithibh Alba 's na h-Eire

'San àm,

Tha cathadh le Seumas,

'S nach d' amhraic iad féin

Air an call—

Ach am beil am bàthaist 's an aodann

Bho gach neach bha ri breugan

'S ri feall—

Ghabh an *test* a bha éiteach,

Eadar mhaithean is chléir :

Thoir an anaman g'an eucoireach

Mheallt.

12. Aon shluagh air còir dhèich

Tha masladh, no dhiobair do phàirt.

Bha uair an staid iosail

'S a tha air tòrradh le ioc* math an dràs,

Sean fhacal, 's gur fìor e,

Bha riamh eadar Crìosdaidhean* gràidh :

Gur miosa na ann-spiorad

Duine mì-thaingeil ;

Ghabh na's leòr dhiubh-s' an àm* air 'na chàs.

- 13 Kais eill nach fass
 Zherich mir asson si royūgs
 Chlain fein vi no taijkt
 Da gigh naich ha cur as da ma couy...
 Di hreig eid scha naijtt dai
 Q̄ueūgū fain va ch ... ga loñyh
 Noinado^r wairt sho
 Di naich gaiph baistig
 and ī namb ni tri person ha soūis
- 14 Ach oirr zuibbrich gigh miroild
 Va misk chlain Iseraell vo hūise
 Nach shoyller i gijwe sho
 Zoin naich gaiph Christighk mir groūn^t
 Vo lijh gheilt agas foiph moir
 Err gigh Marquos gigh Earl sgigh Dūighk
 Kaisk fein nairyīlds
 Mas toil leats ī zhe ea,
 Ma tuit shin fo eyrist di grūise
- 15 Smoir eyris ruīt ī Wreittin
 Snach dedig di heiggisk no aim
 Cha leir rūitt fa tegle
 Gin harrin ancreddi ort cail
 Vo la vūirt sjiwe Sheirlis
 Ha ūilsin ghewighk gi tain^d
 Gaiph ahri i tegoir
 Hoir ghachi Ri Shemis
 Noih higg skuirse vo zhe ort i nail
- 20 Ach ha mi daile no mi varrole
 Mar chaysich Dhe charrighks
 i tra
 Smar vayltir leash barrole
 Chlainnish oyure alloile
 gin vla
 Smairg ī hosich mir ailli
 Ahir keile chur ahloūh
 vo vaire

13. Càs eile nach fasa,
 Dh' éirich mar fhasan 'san ruaig-s',
 A chlann féin bhi 'nan teacht*
 Do gach neach tha cur as da mu'n cuairt* ;
 Do thréig iad, 's cha 'n ait daibh,
 An eùigeamh fàithle' a bha casg'* a shluaigh ;
 Neo-nàdur a' bheart so
 Do neach a ghabh baisteadh
 Ann an ainm nan trì pearson tha suas.
14. Ach fhuir dh'oilbrich gach mìorailt
 Bha'm measg Chloinn Israel bho thùs,
 Nach soilleir an gionh so
 Dh' aon neach ghabh Crìosdachd mar ghrùnnd ;
 Bho luigh geilt agus fianh mòr
 Air gach marcus, gach iarla 's gach diùc,
 Caig féin an ainm-riaghailt-s',
 Ma's toil leats', a Dhia, e
 Mu'n tuit sinn fo fhiabhrust* do ghmùis.
15. 'S mòr 'fhiabhrus riut, a Bhreatuinn,
 'S nach d' fhaodadh do theagasg 'na àm,
 Cha léir dhuit fàth t' eagail :
 Gu'n tharruinn an-creideamh ort call ;
 Bho'n la mhurt sibh Rìgh* Seurlas
 Tha fhuil-san ag éibheadh gu teann :
 " Gabh aithridh á t' eucoir
 Thoir dhachaidh Rìgh Seumas,
 No thig sgiùrsadh bho Dhé* ort a nall."
20. Ach tha mi dall 'na mo bharail
 Mur ceannsaich Dia an carachd-s'
 An tràth ;
 'S mur mbealltar leis* barail,
 A' chleamhnas* fhuar allail
 Gun bhlàth,
 'S maing a thòisich mar ealaidh
 Athair-céile chur ath-luath*
 Bho bhàrr ;

Ach sho ordū ni balligh
 Farr ri dochis ni kelli
 Si tivill chroyh charroils
 ī ta
 Ta sivills carroile etc&

Greh ell foist di reinig er fohgri
 Ri Shemis 7

Mi^m leabbi er moin tijwe gin chadle da itin
 Ha maigni ri smiñti er ī tivills i ta
 Na choi er gigh Juigh gin soyvairt da skilig
 Ti smo ha toird gijle da ha hūltinis ba
 Sea conī mir oillich flūigh royti oūimghūich
 Ochoin gi bea drihi sni ghidir sho ghra
 Noūre chuirrig Ri Shemis lea oimbird sle egin
 Gin vūill gin vemland, vo hreid a whithall

- 2 Leūhid trein ūrr va achk gi hūilli
 Di laūrig i nūrrī kea burr si spairn
 Va trakig er būiñig si chardis dai vllī
 Noi-nado^r ī skuirr ead hrai tūill er ī ghrai
 Vick Mūrr faijk fein sho, sbi tūrr ansin reijt
 Si di vūills is trein no kedlu si spaijrn
 Vo nach t vūn ea gha negōr mir churr ead leid er
 Gigh turris da deid ea bi fein er mirr ghaird
- 3 Baighti liwe pein sin, hiwe aightri no lephin
 Oin des chrain cho trein rish gha derrick mig
 Breittin is Erin no chairt fo oin neiwe
 Ga barshin ī hrediwe, ead fein hoird ī hair
 Noūre chassī no eimb ea le lassan ankeli
 Va dlessonis edich noure hreig ead i phairt
 Vo-is kairtis bi veis da, hig askell er Shemis
 Lea nairt vo ni sperū an-ewijn sin dai

Ach so òrdugh nam balach,
 Far* ri dòchas nan caile,
 'San t-saoghal chruaidh, charail-s'

A tà.

Ta 'n saoghal-s' carail etc.

LI

Gnè eile fòst do rinneadh air fògradh Rìgh Seumas a seachd.

1. Mi'm leabaidh air m'aon taobh gun chadal d'a fhaotainn,
 Tha m'aighe ri smaointinn air an t-saoghal-s' a tà
 'Na chèo air gach aon-neach* gun sò-bheart d' a sgaoileadh :
 An tì 's mò tha toirt gaoil da, tha shaoiltinneas bàth ;
 'S e 'n còmhnuidh mar fhaoilleach fliuch, reòdhte, iom-
 ghaothach—
 Ochòin ! gu'm b'e 'n draoidheadh 'sna dh' fhaodar so ràdh* ;
 Nuair chuireadh Rìgh Seumas, le iomairt 's le éiginn,
 Gun bhuille, gun bheum-lann bho threud á Whitehall.
2. A liuthad treun-urradh bha aca gu h-ullamh,
 Do labhradh an uiridh—ce b'urra 'san spàirn—
 Bha tràchdadh air bunadh, 's a chàirdeas daibh uile ;
 Neo-nàdurra sguir iad : thràigh tul* air an gràdh.
 Mhic Muire, faic féin so, 's bi 'd urr' anns an réite ;
 'S i do bhuille-s' is tréine na ceudan 'san spàirn ;
 Bho nach do bhuin e dha'n eucoir, mar chuir iad a leud air,
 Gach turus d'an téid e bi féin air mar ghéard.
3. 'S beachdaidh leibh péin sin, thaobh eachdraidh* no léibhinn :
 Aon deas-chrann cho treun ris cha d'éirich measg chàich* ;
 Breatunn is Eirinn 'na cheart fo aon éibheadh,*
 'S gu'm b'fharsuinn a threudaibh iad féin thoirt a shàr* ;
 Nuair chasadh 'na fheum e le lasan an-céillidh,
 Bha'n dleasan eudach nuair thréig iad a phàirt ;
 Bho is ceartas bu bheus da, thig ascal* air Seumas
 Le neart bho na speuraibh : an-éibhinn sin dàibh.

- 4 Zil·bír gín cherr lea oinlighk lughk feyll
 Shain mirūn na an-ijghk gí mairr sho ach gair
 Bì-i tí er ī bainnū nì noirrin ī kaindle
 Ea stri gigh nì mailli heid alligh fo smaill
 Ha mī gūs mī varroil gín gijlsighe ea aill
 Nì tilin da būnig lainell go bais
 Gīm ī mī-ghraidor sallich heid ī sinī ra crannū
 Ach gí skissich ead baillū vo harrig gí haírd
- 5 Gigh rebell noi-hiphoild, hreg nūill rioile
 Keims vī kli ghai ma dirich ead aird
 Besin da ditijg sī beill vī ga eijs
 Lughk leiph dī zilsíwe da skrivig er clar
 Zhe taispein ī negoir, kairt chlair ī nedin
 Sgí faickir leo fein gír ī vreig hug ī sair
 Ha vaijrts cho rei ghuit sī t-lait heid ī nes loi
 Lea tairtin sī chetoín hoird treinfū fo vla
- 6 O oūghir gigh kroūdell foir furtich sī noures orn
 ha mūrns ma koūrt dūin er houre vī aird
 Go cuspin hoird boūinfi dī ghuittsich nach trou sin
 gín chus aggin foūitt rūi doulehis no daiwe
 eha nurtigh bi-voūn sho lughk glut no oūphir
 sleir rūtt hi-ighk ma koūrt dai sī touh no dī lai
 Go skūttsig mir gloūran na lussani sourrigh
 Na nūltich sna koūlu er heūrnig lughk bais
- 7 Ta sivill no vrehill, nì bivill dai eihi
 Ha maghk nehī nahir gín na-hig gín vai
 Feidi mī gra nach skilir ī kaihigh
 Gín voonn zeh dī vahis ha flahis no haiwe
 Kighill mī rahi is inich nì gaihi
 Gí fíjd-mid naijghk aīn no hra
 Clin er ī chlea no smijn sin er aihir
 Ma noinvah bi cahir hijghk faist go āit
- 8 Shaird mī holas no traghkti lea geoir ea
 Mir harlig dī Jonas ea dorin sī kais

4. Dhiobair gun choire, le innleachd luchd-foille,
 Sean miorun no ainiochd : gu'm mair so ach gèarr ;
 Bidh an tì air am bannadh 'nan iarainn an ceangal* ;
 Gu'n straoith* gach nì mealach,* theid an eallach* fo smàl ;
 Tha mi 'g innseadh mo bharail gu'n ilsich* e alladh
 Nì tighinn d'am bannadh* 's an* leanail gu bàs ;
 Gu ma mìoghnadar salach theid an sìneadh ri crannaibh
 Ach gu'n sgìosaich iad ballaibh bho'n tarruing* gu h-àrd.
5. Gach reubal neo-shìobhalt a thréig an fhuil rìoghail,
 An ceum-san bhi clì dhaibh mu'n dirich iad àrd ;
 Am beusan d'an dìteadh 's am beul bhi 'ga innseadh,
 'S luchd-leubhaidh de dhùlsibh d' a sgrìobhadh air clàr ;
 Dhé, taisbein an eucoir ceart chlár an aodainn,
 'S gu'm faicear leo féin gur i bhreug thug an sàr ;
 Tha bheart-sa cho réidh dhuit 's an t-slat theid an éis leo
 Le t' fheartan 'sa chèitean thoirt treun-fiodh* fo bhlàth.
6. O, iuchair gach cruadail, fòir furtach 'san uair-s' oirnn ;
 Tha 'm mùr-sa mu'n cuairt duinn air thuar a bhi àrd,
 Gu cuspuinn thoirt buan-bhidh* do Dhùitsich : nach truagh sin !
 'Gun chus againn fuaight' riù an dualchas no'n dàimh ;
 Cha'n fhurtach bith-bhuan so 'luchd-gluta no uabhair ;
 'S léir dhuit thigheachd mu'n cuairt daibh, 'san tuagh 'na do
 làimh,
 Gu'n sguidseadh mar an cluaran, no lusannan suarach,
 'Nan ultaich 's nan cualaibh air thuairneadh* luchd-bàis.
7. Ta n' saoghal 'na bhreathal* ; nì baoghail daibh 'fheitheamh ;
 Tha 'm mac 'n aghaidh 'n athar gun athadh gun bhàidh ;
 Faodaidh mì ràdh nach sgaoilear an ceathach
 Gun mhaoin* dhe do mhathas tha'm flaitheas 'na thàmh* ;
 Caochail na rathain* is aonaich nan graighean,*
 'S gu'm faodamaid naidheachd fhaighinn 'na thràth ;
 Clao air a' chleatha* na smaoin sinn air athair,
 Mu'n aon mhath bu chatharr* thiochd fathast gu àit'.
8. 'S fheàirde mo shòlas, na'n tràchteadh le geòr* e ;
 Mar thàrladh do Iònas,* 's e 'n dòruinn 's an càs ;

Havill i choir ea sea slain ansin lochrain
 Si naidi cho doinigh ri foirn ea vi bait
 Tlanio^r hug troir gha har chaigh ansin vorvijt
 Va nardoghs anordoil ach soyvairt i ghrais
 Kolaidhir si los ea si harlig vo hois ea
 Cha trai err i brokir ach dochis hoird da

- 9 Mollig i zhe ghuits ir corroūn i negin
 Di hollis i skelig no reit no hra
 Chorrūm i geri gin dolli gin neislen
 Err chor is gir leir rai ead fein vi ba
 Ha gimhird si gegin gin eimbidi resoin
 ach einnis go fedoil sgi treigfir leo aid
 Di vūlls veimb rūi go curr & i deislai
 Mirr yūill ni geig ga skeilg ma lair
- 10 Ni Heūini deiphni , chuir culū ri kainord
 Skūirs mir ghaintaig noi-ghraind er i mas
 Va cūrtarighk maijle si rūyn dai ga ghailtin
 Dubligi nailtoig si naimb gha vi kais
 Chūil her i nortoūn da klīg sda crossid
 Le snij cho doghkir ri loit chreīwe i bais
 Na lij sni dorssi eg sijve fo cossi
 De ghij da roissig mir ochin i waijt
- 11 No bainh ghom ijs ha barrandis skriph
 Ha marriskell mihūor ha ditigh lain
 Charrighk is oinlighk ga fairris leo dirigg
 Snoi vainight hir voyh gha dijbbhir ma lair
 Ha ahir i toyllish le brehill da boyrrigg
 Va kuli ma kouirt dhijt go toyndigh i gna,
 Si klai da ghloūsid naihri Ri oūhdain
 Hig la err i tlouhsin go douyse i vi paijt
- 12 Lūghk hessis i chorigh nach saighni da doin ea
 Mirr aijlt dehi fogir er fofill sgigh aijt
 Va dairkig si folim er chairtis gin notis
 Gad chraighig na sloir yū ha storos i taiwe

Shàbhail a chòir e, 's e slàn anns an lò-chrain,*
 'S a nàimhdean cho deònach ri tòrn* e bhà bàth';
 An t-slànuighear* thug treòir dha thar chàich anns an mhòr-
 mhiol—

Bha'n fhàrdoch-s' an-òrdail, ach sò-bheart a ghràis—
 Comh-làidir 'san lò-s' e 's a thàrladh bho thòs e;
 Cha tràigh air a thròcair, ach dòchas thoirt dà.

9. Moladh, a Dhé, dhuit-s', ar corùn an éiginn;

Do sholas a sgaoileadh 'na réite 's 'na thràth;
 Do chothrom ag éirigh gun dolaidh gun éislean,
 Air chor is gur léir dhaibh iad féin a bhà bàth,
 Tha 'g iomairt 's ag éiginn gun iomadaidh reuson
 Ach ionnas gu feudail, 's gu'n tréigfear leò ad;
 Do bhuille 's do bheum riu g'an cur ann* an déis-làimh,
 Mar dhuilleann* nan geug 'gan sgaoileadh mu làr.

10. Ni h-ìonghnadh na daimhne* chur cùlaibh ri 'n ceannard—

Sgiùrsadh mar dheanntag neo-glhreann air am màs—
 Bha 'n cùirtearachd meala 's an rùn da 'ga ghealltainn,
 Dùblachadh 'n caltaig-s'* an àm dha bhà 'n càs;
 A' chuibheall th'air an fhòrtun d'an claidheadh 's d'an
 crosad

Le snidhe cho docair ri lot-chreubh a' bhàis;
 'Nan luighe 'sna dorsan aig saoidhibh fo'n cosan,
 'S de ghaoith d' an rosadh* mar omhan a' bhàit'.

11. Na'm b' aithne dhom innseadh, tha'm barantas sgrìoblite;

Tha 'm marasgal mìothur, tha 'n dìteadh làn;
 An carachd 's an innleachd, ge faras leò'n dìreadh,
 'S neo-bheannaicht' do* thùir blunath 'ga dìobair mu làr;
 Tha athair an tuaisle le breathal d'am buaireadh,
 Bha cumha mu'n cuairt dìot gu tuantach* a ghnàth;
 'S an claidheamh d'a ghluasad an aire rìgh fhuadain;
 Thig là air an t-sluagh sin gu duaisean bhà pàight'.

12. Luchd-sheasas-a-chòrach, nach seachnadh d' an deòin e,

Mar ealt an déidh fògair air fòghail* 's gach àit';—
 Bha 'n dearcadh 's am fòghlum air ceartas gun fhòtus;
 Ged chreachadh na's leòr dhiubh, tha'n stòras a' tàmh,

Eg ahir gigh treid ha kahir ni reijt
 Verr breh er gigh ein ni vo nelū go laiyr
 Smaghkisich egoir gigh naigh er i hrein
 Bi fest mir skeh ghai, vo sleir ruitt ke yead

- 13 Ha dulan i morall noure yūiskis ni shoids
 Nach skūrsir na sloir yū lea nordū go bais
 Vdhir i choir ghai go kūis vi toislaij
 Neūl chart er foighir sead poist no ghrai
 Sdūbild i keoh sho verr sulin i voirlouyh
 chūirr cūil da kairt doin rish gin dorin gin chas
 Trūir ha ga chlonig, mi ghuils na troikir
 Gi croūnir leo foist ea ga foigirigh ea

Sorhrie chai chūrr, meetterrighk dain, zeusie ni
 noylshie Gaijalligh va and i la
 Roone Royrig

Ceid sorrhie daⁿ Hoylshie
 Leish nī voylig i krūinord
 And i la Roone Royrie
 Ro foūhas moir ghūinine
 Gir fadd la choūlis
 Cha vi boyh voir gin chuñord
 Va vūill ansin nouhrs shin
 Choishin croūdall dūiwe honoūre

- 2 Chūi skeile di Zheire
 Mir zherich i la oid
 Choishin cleū agus ke-tie
 Di chedū di Gaijell
 Cha bi leh chuidd broinaine
 Si Nolanid ra arh-rie
 Mirr hairle daⁿ voirloūh
 Smirr ghoigre M'ky aind

Aig Athair gach treud tha'n cathair na rèite,
 Bheir breith air gach aon nì bho neulaibh go làr ;
 A smachdaicheas* eucoir gach neach air a thréine :
 Bì 'm feasda mar sgéith dhaibh bho's léir dhuit c'eadh àd.

13. Tha dùileanna mòrail, nuair dhùisgeas na seòid-sa,
 Nach sgiùrsar na 's leòr dhiubh le 'n òrdugh gu bàs ;
 Ughdair* a' chòir dhaibh gu'n cùis a bhi 'n tòs-laimh ;
 Tha 'n iùl-chait air fògar 's iad pòsda 'na ghràdh.*
 'S dùbailt an ceò so bh' air sùilean a' mhòr-shluaigh
 Chuir cùl d'an ceart deòin ris gun dòruinn 's gun chàs ;
 Triùir tha 'ga chòmladh, mo dhùil-sa 'nan tròcair,
 Gu'n crùnair leo fòst e, ge fògarach à.*

LII.

Soraidh a chaidh a chur am* meadarachd dàin,
 dh'ionnsaigh nan uailsean Gaidhealach a bha ann
 an là Raoin Ruaraidh.

1. Ceud soraidh do na h-uailsean
 Leis na bhuaileadh an crunnart,*
 Ann an latha Raoin Ruaraidh
 An robh fuathas mòr ghunnan ;
 Gur fad o'n là chualas :
 " Cha bhi buaidh mhór gun chunnart " ;
 Bha bhuil anns an uair sin ;
 Choisinn cruadal duibh h-onoir.*
2. Chuaidh an sgeula do dh' Eire
 Mar dh' éirich an là ud,
 Choisinn cliù agus ceutadh
 Do cheudaibh de Ghaidheil ;
 Cha bu lugh' a' chuid bhrònan
 'San Olaind ri àireamh,
 Mar thàrladh do'n mhòr-shluaigh,
 'S mar dh' fhògradh Mac Aidh ann.

- 3 Va mahij Chlain Donill
Lea Coūnloine si naimb sho
Maghk Illean is oig-err
Sir Eovins . Clain Chambroin
Dull i qūeinnie i noūhash
Clevir sūyrk mir chainord
Gin ea dooss ma trūir and
Cha^d yūilt ea advance
- 4 Err Vaghky sea gi shoilt
And i nordū vattallion
Lea Vijltiwe di hlohrie
Si hroiltie ri craūñhū
Ga bea chijgg i fouhas
Bea shidd ouhre ra go ahin
Ffrass phellerrie leouh
Lea more eymb ni cannon
- 5 Eūimig oganigh sūyrk
Hūit si nouhre oid go tallū
Di ghoylshie Chlain Donill
Chlain Chamroines, hijle Ellen
Ach ni haiŕŕiñe vo lūyh
Hugg ead rouhar lea laūnhū
Ho-ird i magh i ratreit
Lea kairtt eigine slea ainhoine
- 6 Cha di noissie leo edin
Ho-ird di rebelldū graheill
Ach to-ird fo cheile
Lea beimb skeih agas claijh
Ach gin gaiphe ead ratreit
Lea reish chon ni haūhne
Sgi dagih leo ceidin
Si treipe oid no ly
- 7 Bi lijnor si nouhre oid
Corp i gloūsid sea loijnt
Keijn, aidd, agus groūggin
Fferr gin chloūsin, gin chora

3. Bha maithean Chloinn Dòmhnuaill,
Le 'n còmhlain 'san àm so ;
Mac Gill-eathain is òigfhir,
Sir Eóbbhan 's Clann Chamshroin.
Dol an coinne an fhuathais,
Cleubhar suairce mar cheannard ;
Gun e dithis mu'n triùir ann,
Cha do dhiùlt e' n ad-bhansadh,
4. Air Mhac Aidh, 's e gu seòlta
Ann an òrdugh bhataillea,
Le mhiltibh de shlòghraidh
'S a shròiltean ri crannaibh ;
Ce b'e chitheadh am fuathas,
B'e siod uair dha gu achain ;
Fras pheilearan luaidhe,
Le mòr fhuaim nan canan.
5. 'S iomadh òganach suairce
Thuit 'san uair ud gu talamh,
De dh' uailsean Chloinn Dòmhnuaill,
Chloinn Chamshroin, 's shìol Ailein ;
Ach na theàirneadh bho'n luaidhe,
Thug iad ruathar le 'n lannaibh,
Thoirt am mach an ra-treuta
Le ceart éiginn 's le aindeoin.
6. Cha do nosadh* leo aodann
Thoirt do reubaltaibh grathail,
Ach an tabhairt bho chéile
Le beum-sgéith agus claidheamh ;
Ach gun ghabh iad ra-treuta
Le réis chum na h-abhna* ;
'S gu'n d' fhàgadh leo ceudan
'San t-sreup ud 'nan laighe.
7. Bu lionmhor 'san uair ud
Corp a' gluasad, 's e leònte,
Cinn, aid agus gruagan,
Fir* gun chluasan, gun chòmhradh ;

Cha chleūnt and i zewe
 ach, alleise (agas) vo is me
 quarters for Jesus
 Bi veirle ghaij con-hie

- 8 Ma himbchle ni haūhne
 Bi ghaihoile i leirsh
 Roh ni mijltiwe no ly
 Ha aind fahist gin nerie
 Va quijd deū gin laūhne
 Beoile ri flahis gevighk
 Sno mairrig i lah
 Ni ghaig nirr claij gi beig ghaij
- 9 Gimb i slain da ni cūrrhine
 Leish ni chūirrig i doirhine
 Nach koūlis i qūymbes
 Vo la chūrr Innerlochic
 Smah i foūhris feerr Vūill
 Sgigh dūhine chlain Donill
 Sgi dairni shead tūillig
 No fūirrig i roigre
- 10 Cha baind lea ir dūhrighk
 Hair ca oūhj mirr haick
 Ach lea dūroilighk eijghe
 Agas meyroilighk eaghiwe
 Troūh nach roh ea si relen
 Dewigg i gaiskigh
 Ach nach bherigg ca Chlevir
 Gin Vlliam Herie no haghk
- 11 Smirr bihig baise Chlevir
 Bi trehigh mir haghir
 Chūirr shidd maijll agas eisvoire
 Err Ri Shemis hijghk ghaighic
 Ridd begg eill i ta ge-rie
 Si gewighk ir maslie
 Chardie cha leir rūiwe
 Saigh i treiwe ha cūrr as da

Cha chluinnt' ann a dh' éibh

Ach : "Alace ! " agus " Woe is me ! "

" Quarters for Jesus* "

Bu bheurla dhaibh 'n còmhnuidh.

8. Mu thimcheall na h-abhna—

Bu ghrathail* a léirsinn—

An robh mìltibh 'nan laighe,

Tha ann fathast gun èirigh ;

Bha cuid diubh gun làmhnan,

Beòil ri flaitheas ag éibheachd ;

'S na'm maireadh an latha,

Na dh' fhàg nur claidheamh, gu'm b'eug dhaibh.

9. Gu'm bu slàn do na curaidhean

Leis na chuireadh an dòruinn,

Nach cualas an coimeas*

Bho là cur* Ionbhair-lòchaidh ;

'S math a fuaras fir Mhuile

'S gach duine Chloinn Dòmhnuille ;

'S gu'n dèarnadh siad tuilleadh

Na 'm fuireadh an rògair.

10. Cha b'ann le ur dùrachd

Thàir e uadhaibh mar th' aca ;

Ach le dùbhraileachd oidhche

Agus mioraileachd* eachaibh ;

Truagh nach robh e 'san réidhlean

An deubhadh* a ghaisgeach,

Ach nach beireadh e Chleubhar

Gun Uilleam Herre* 'na thaice.

11. 'S mur bitheadh bàs Chleubhair,

Bu tréitheach mar thachair ;

Chuir siod moill' agus éis-mhor

Air Rìgh Seumas thiochd dhachaidh ;

Rud beag cile ta 'g éirigh

'S ag éibheachd ur maslaidh ;

A chàirdean cha léir dhuibh

Seach an treubh tha cur as da.

- 12 Gir eumbi laūhe hreigh
 Eddir Ere agas Breattin
 Chahig lea Shemis
 Si gherigg i gest oūhre
 Mirr vi egle i tredie
 Keline, si kaiplie
 Gi tairghkt liwe pein ead
 No treight leo daghie
- 13 No vaillhi mish buillg-shedhi
 is trein vah de naghkin
 Marr chahins i fein leish
 Cho fadds i zedi mi perse
 Ach vois beart sho nach reah go^m
 Hiwe gigh egoir ha^m faijckshin
 Bi-hi ni ghuih lea Shemis
 Ach gi treig siwe i fassons
- 14 Si chainhū ni treiwin
 Da beisin ī maillies
 Ma ghaile liwe cūisc reah liwe
 Kaiskie negoirs gi hahlouh
 Stroūm oistne ni baintroigh
 Sni clainannū fallie
 Sgi troigg ead sho kain dūih
 Marr chainsich siw ir maillouh
- 15 Nach cole dūiwe i shoirse
 Ghlaighk ordū vo Vlliam
 Chuirr Ri Shemis er foigre
 Vo chorinc i hainoure
 Koūhlis reawe doivairt
 Bi hoylt err i hijmbirt
 No mirr hairrine cad oirn
 Ffolaindigh Ffijnoūhre
- 16 Ni mo choūlis breiggin
 Bi trein no vaghk
 Mirr chuirr ead i keile dūine
 Na keid manefesto



SIR EÓBHAN CAMSHRON,
Ceann-cinnidh nan Camshronach.
(Feuch lethtaobh 197).

(From the original painting, by the kind permission of
Colonel D. W. Cameron of Lochiel.)

9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

Si thairge n' tairam
 Da bairge n' tairam
 Ma thairge n' tairam
 Ma thairge n' tairam
 Ma thairge n' tairam
 Ma thairge n' tairam
 Ma thairge n' tairam
 Ma thairge n' tairam
 Ma thairge n' tairam
 Ma thairge n' tairam

10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

Smix bairge baird Chibin
 Si thairge n' tairam
 Si thairge n' tairam
 Si thairge n' tairam
 Si thairge n' tairam
 Si thairge n' tairam
 Si thairge n' tairam
 Si thairge n' tairam
 Si thairge n' tairam
 Si thairge n' tairam

12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

14

14
 Si thairge n' tairam
 Da bairge n' tairam
 Ma thairge n' tairam
 Ma thairge n' tairam
 Ma thairge n' tairam
 Ma thairge n' tairam
 Ma thairge n' tairam
 Ma thairge n' tairam
 Ma thairge n' tairam
 Ma thairge n' tairam

15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

19

LETHBHREAC NA LAMH-SGRIOBHAINN

(Feuch lethtaobh 198).



SIR EOIN GREUM.

Biocont Dhuin-dé.

(Feuch lethtaobh 199).

From the original painting by Sir Peter Lely.
(By permission of the Right Hon. The Earl of Strathmore.)

12. Gur iomadh làmh thréitheach
Eadar Eire agus Breatunn
A chathadh le Seumas
'S a dh' éireadh an ceartair,*
Mur bhi eagal an treudan,
An céilean 's an capull :
Gu'n tearcteadh* leibh péin iad
Na'n tréigteadh leo 'n dachaidh.
13. Na mhealadh mise builg-séididh
Is tréin* mhath de'n acfhuinn,
Mur cathainn-sa féin leis
Cho fad 'sa dh' fhaodadh mo phearsa ;
Ach bho 's beart so nach réidh dhom,
Thaobh gach eucoir thaim faicsinn,
Bidh mo ghuidheadh le Seumas,
Ach gu'n tréig sibh am fasan-s'.
14. 'S a cheannaibh nan treubhan
D' am beusan am mealladh-s',
Madh àill leibh cùis réidh leibh,
Casgaibh 'n eucoir-s' gu h-ath-luath
'S trom osnadh nam banntlach,
'S na clannanaibh* falamh ;
'S gu'n trog iad so càin diubh
Mur ceannsaich sibh 'r mealladh.
15. Nach eòl duibh an seòrsa
Ghlac òrdugh bho Uilleam,
Chuir Rìgh Seumas air fògar
Bho chòirean a sheanar ;
An cualas riamh dò-bheart
Bu shèolt air a h-iomairt
Na mar tharuinn iad oirne
Am Fòlandach* fionnfhuar ?
16. Ni mò chualas breugan
Bu tréine na bh' aca,
Mar chuir iad an céill duinn
'Nan ceud *manifesto*,

Müirtt i Vrahir Ri Sherlis
Si Tearle shin Essoix
Maghk Goũh ni kairdich
Vi naijtt eyre Vreattin

- 17 Gir eũmb ni vair sho
Chuirr ead aird voir keile da
Ach gin vailli leo armaild
Sgin hearb ead i chleir voyh
Legg ea ũulli go dairvigg
And i Parlament reasound
Ach vo nach feiht leo croidigh
Saind i ghogre leo Shemis
- 18 Va leskell shin a-ridd
Si pharlament egrogh
Sgi dewe ead as aijtt ea
As gin hairn ea vo neigvell
Ghlaghk Vlliam is Maire
Taijtt lea reasoũne
Ha foose eg Dhe grasin
Nadoe si beisin
- 19 Gir fadd la choũllis
Gi boũrroill i clainnish
Ni ghairwe ead si noũhres
Lea fouh voire is gaũlis
Maghk i Pheahir da oũdigh
Shea foytt rish shaũrogh
Misk Hurkichũ troyllie
Cha doũhre reũwe haũile
- 20 Gadd ha creiddi mir skaile aghk
is túrr zaihechea ead bible
Ffoũhre Achitophell aijtt
And i Marie chairt ririe
Darr i hreigi leo cairdis
Agas charitas dirigh
Si vrijsť ead gi granoile
Err i nain hug Christ daij

Murt a bhràthar, Rìgh Seurlas,
 'S an t-Earla sin Essex,
 'S Mac Gobha na ceàrdaich
 Bhì 'n àit oighre Bhreatuinn.

17. Gur iomadh ni bhàrr so
 Chuir iad àirdmhor an céill da ;
 Ach gu'n mhealladh leò 'n armait,
 'S gu'n thearb iad a' chléir bhuaidh ;
 Leig e 'n umhail gu'n dearbhadh
 Ann am *Parliament* reusont' ;
 Ach bho nach faighteadh leo cnòdach*
 'S ann a dh' fhògradh leo Seumas.
18. Bha 'n leisgeul sin àraid
 'Sa *Pharliament* euc'raich ;
 'S gu'n d' éibh iad as àit' e,
 'S gu'n theàrn* e bho 'n eugbhoil.*
 Ghlac Uilleam is Màiri
 An t-àite le reuson ;
 Tha fios aig Dia nan gràsan
 An nàdur 's am beusan.
19. Gur fad o'n la chualas
 Gu'm b' fhuarail a' chleamhnas,
 Na dhearbh iad 'san uair-sa
 Le fuath mhór is gamhlas,
 Mac a pheathar d' a fhuadach,
 'S e fuaighte ris seabhrach* ;
 Measg Thurcachaibh truailidh
 Cha d' fhuaradh riamh 'shamhladh.*
20. Ged tha 'n creideamh mar sgàil ac',
 Is tur dh' àicheadh iad Biobull ;
 Fuair Achitophel àite
 Ann am Màiri cheart rìreadh ;
 Dar a thréigeadh leò càirdeas
 Agus *Càritas* dìreach,
 'S a bhrìst iad gu gràineil
 Air an àithn' a thug Crìosd daibh.

- 21 Dhe choirrich baij ghūine
 Vūle, graij, agas foorine
 Ni vell ea mir chaise err
 Cha-raids ī philtine
 Ach rairs mir haghir i Ghaij
 Si Vaghk a-line da hi-rih
 Higg Ri Shemis go ayt
 Ghainoin crawih Phresbitrie
- 22 Sgadd zerigg ir phaijghks
 Ghasin hiwe oost
 Higg Maglk i Ghoūhne i ghaig siwe
 Go chairdich lea konnaig
 Verr ea garrih teh gavie
 Do gigh airmind zibre ea
 Ni ea tairgni chain ar dūn
 Err vahrū ni stijple
- 23 Achs moir mijmni smi smūytine
 Hiwe gigh cūis ta ge-rie
 Gi bi Breattin dhea qūirt
 Ffūill vrūhitt and i Nere
 Gi bi bristnig i chrawe
 Edder Marie is Shemis
 Sgi bi smjirr eg i Rankigh
 Ma kaūisich sijwe cheile
- 24 ZHE ghordich ni Rihin
 Chūmvell shi rish gigh dūin
 Vo is dussin is brihoire
 No gigh tijh zeū shid hūlli
 Kaisk fein lea^d vihrūild
 i trihs gi hūlli
 Kairttich robberrin Hemis
 Bah rebelldin Vlliam
- 25 Ach oorr i heūlis er choyrt voyne
 Zeusie coytsi ni honor
 Vand la roine royrie
 Goch ir oouhre i leo corhin

21. An Dia chòirich bàidh dhuinn,
 Umhladh, gràdh agus firinn.
 Nì'm bheil e mar chàs air
 A' chàraid-s' a philltinn ;
 Ach réir 's mar thachair a Dhàibhidh,
 'S a mhac àluinn d' a shìor-ruith,
 Thig Rìgh Seumas gu àite
 Dh' aindeoin cràbhadh Phresbìtri.
22. 'S ged dh' éireadh ur feachd-sa
 Dhàsan thaobh ìosda,*
 Thig Mac a' ghobhainn a dh' fhàg sibh
 Gu cheàrdaich le caonnaig ;
 Bheir e garadh teth, gàbhaidh
 Do gach àrmunn a dhìobair e ;
 Nì e tàirgneadh cheann air dùin
 'S air bharraibh nan stiobal.
23. Ach 's mòr m' innidh 's mo smuaintinn
 Thaobh gach cùis a ta 'g éirigh,
 Gu'm bi Breatunn detli ciùrte
 'S fuil bhrùit ann an Eire ;
 Gu'm bi bristneadh a' chnàimh
 Eadar Màiri is Seumas ;
 'S gu'm bi 'n smior aig an Fhrangach
 Mu'n ceansaich sibh a chéile.
24. Dhé dh' òrduich na righean
 Chumail sìth ris gach duine,
 Bho is tusan is brìghmhoir
 Na gach tì dhiubh sìod uile,
 Caisg féin le do mhìorailt,
 An t-srìth-sa* gu h-uile ;
 Ceartaich robairean Sheumais ;
 Bàth reubaltan Uilleim.
25. Ach fhuir a shiùbhlas air chuairt bhuainn
 Dh' ionnsaigh uilsean na h-onoir,
 Bh' ann* latha Raoin-Ruaraidh,
 Gachar fhuaradh leo cothrom,

Gir aitt leūm mir voyle eads
 i Roūhar oid orh
 No keill vs mir choūle
 is berr voūhms Ceid Sorrie

Orain di reiñig ag : 21 169

Voh tims sin i nurri chai mintin i trūmid
 Skeile kintigh sho chuirris fos-nard
 Gab i hountigh mi hurris dull yeūsie phreuse W^m
 Cha mi hugrig go mulloid die mairt
 La skilmir i naighk . ghaig syhni fo vaslig
 Lea soohir err leppinin claire
 Cha beard mi honas, ni gaife pairt lea Sir Tomas
 Shead veidich mi ghorin smi chrai

Va kailgir oid brīñigh . cho shoilt ri shynnigh
 Na foni leat miñin is grai
 Nouhre hair ea lesh eembird . si ghalig ir kinnig
 Gi daig ead i kain ffoon and i baird
 Smairg da^b choūpan i nūr va no choūpir neo-chūoile
 Si roūhkir oid vrrond no chaird
 Si chūme vo^a chroch ea, lea housglic si drogh ouhre
 Sma i voisich ea toghey gha

Hug ea eusie er Sasshin . for i deūsich ea fassons
 Henta eads vy gaghj go nait
 Gad va eash gi feyloile cha nand earse ha mi cheyre
 ach er ni ghalig lig i Chlain Chennich si chaise
 Dar i hreigi leo nono^r gin neigin gin chunord
 Smairg da derich na chūnnig i la
 Can gigh oon nerr lea broskle nagh faick si mi-ortoūne
 Mir chaisich ead Ffort-sea gi naire

Gur ait leam mar bhuail iad-s'
 An ruathar ud orra :
 Na ceil thusa mar chuala,
 'S beir bhuamsa ceud soraidh.

LIII.

Oran do rinneadh Aug. 21, 169...

1. Bho'n tim-san an uiridh chaidh m' inntinn an truimead ;
 Sgeul cinnteach so chuireas fos n-àird :
 Gu'm bu shunndach mo thurus dol dh' ionnsaigh Phrionns
 Uilleam ;
 Chaidh mo shùgradh gu mulad Di-màirt.
 La sgaoilmar an fheachd dh'fhàg sinne fo mhasladh,
 Le saothair air leapannan clàir ;
 Cha b'fheàrrde mo shonas na ghabh pàirt le Sir Tomas :
 'S iad mheudaich mo dhorran 's mo chràdh.
2. Bha'n cealgair ud brionnach, cho seòlta ri sionnach,
 Na'm fòghnadh leat mionnan is gràdh* ;
 Nuair thàir e leis iomairt 's a dh' fhàilig ar cinneadh,
 Gu'n d' fhàg iad ceann-fìn' ann am bàrd.
 'S maireg d' am bu chompan* an urr' bha 'na chùbair
 neo-chulaidh
 'S an riùcair* ud urrant 'na cheàrd ;
 'S a chumadh bho'n chroich e le thuasgladh 'san droch
 nair ;
 'S math a dh'ionnsaich e'n toiche* dhà.
3. Thug e ionnsaigh air Sasunn, far an d'ionnsaich e'm fasan-s' ;
 Thionndaidh iad-s' bhuaidh dhachaidh gu'n àit' ;
 Ged bha esa gu foilleil cha'n ann air-s' tha mo choire,
 Ach air na dh' fhàilig* a Chloinn Choinnich 'sa chàs.
 Dar a thréigeadh leo 'n onoir* gun éiginn, gun chunnart—
 'S maireg d' an d' éirich, no chunnaic an là—
 Chan gach aon fhear le brosgal nach fac se mi-fhortan,
 Mar cheannsaich iad Fort-si* gu nàr.*

Floor ell va croidall . hanig er Chouhetti
 Gi nairrish ead eoymb sho gi haird
 Lesh i bini sho haghird . snagh di sminich i verts
 Mani gloyse ead go maghir vo hrai
 Si leuhid loogh gaist va^d faickshin no vrattich
 Nagh foyhth ri gailtighk gin spairn
 Band deū m^r Cellen, agas Allistir ferroile
 Lea eūmbig kain baill no ghaird

Oig Gharligh fo hough leash lea armind gin groūman
 Nagh tairleam i vy si taise
 Fferr ell nagh boūh leoūm, ga^b Hijme bi gle chroy ea
 Noubre chuñig ea eoyslhi no caise
 Agas Eūin cha chellim eyre Ghonochie vic Cheñich
 Cha neiht ea er derri sloūh baire
 Sho ni veigg yeah i chinnig chahig leashi gin ghirrig
 Gad di vitt gha eembird chon baise

Ach Ffleskichive eoyslsh gin nerrose gin nouhlligh
 Mar eaickt aghk boyltti er blaire
 Ni chuirrt leo souhrigh ma būintt gi croy rish
 Gad va quid er i buyrie lea caigh
 Ni bi mīr da sloynnig i draist gi fouhllish
 Snagh ma ha mi choñis i dain
 agh chūnnis pairt deūs da i ghaig i kain eūle ead
 Ffrassigh i hillig i suli go laire

Cha binnin si doulne deū va si naimb oid gi cubigh
 Cha beard ead i Burdessigh fain^d
 Si ghainnoine i eūrte, bihi charrighks qūyrt
 Da ti shin i lūib ead gi meailt
 Gin vi ghroigh vo dagh ach cur roh vi gailtigh
 Si choirle vasloils hoird da
 Si hreig i kain kinuie er son mūhe lughk millie
 Gad yerig gha oombird vi ba

4. Fir eile bha 'n cruadal, a thàinig air chuantaibh —
 Gu'n aithris iad uam so gu h-àrd—
 Leis am b' ionghnadh so thachairt, 's nach do smaoinich a'
 bheart-sa
 Mu na ghluais iad gu machair bho thràigh ;
 'S a liuthad laoch gasda bha'd faicsinn 'na bhratach
 Nach faighteadh ri gealtachd gun spàirn ;
 B'ann diubh Maighstir Cailean agus Alasdair fearail,
 Le iomadh ceann-baile 'nan geàrd.
5. Og Gheàrrloch bho thuath leis, le àrmuinn gun ghruaman
 Nach tàir leam a' bhuidh 's an t-sàs* ;
 Fear eile nach b' fhuath leam, ge bu thiom, bu ghlé chruaidh e,
 Nuair chunnaic e uailsean 'nan càs.
 Agus Eóghan cha cheilim, oighre Dhonnchaidh Mhic
 Coinnich,
 Cha'n fhaight' e air deireadh sluaigh b' fheàrr ;
 So na bh'aige dhe a chinneadh chathadh leis-san gun
 ghioraig,
 Ge do bhìtheadh 'ga iomairt chun bàis.
6. Ach fleasgachaibh uaisle* gun earras, gun uallach,
 Mar fheachd aca buailte air blàr,
 Nì chuirteadh leo suarach, mu'm buinteadh gu cruaidh ris,
 Ged bha cuid air am buaireadh le càch.
 Nì 'm biomar d' an sloinneadh an dràsda gu follais*,
 'S nach math tha mo chomas an dàn ;
 Ach chunnas pàirt diubh-s' dar* a dh' fhàg an ceann-iùil
 iad,
 Frasach a shìleadh an sùilean gu làr.
7. Cha b' ionann 'san dùn diubh, bha 'san àm ud gu cùbach ;
 Cha b' fheàrrid iad am Bùirdeasach fann ;
 'S a dh'aindeoin an cùirte bidh a' charachd-sa ciùrrte
 Do 'n tì sin a lùb iad gu meallt ;
 Gun bhì gnothach* bho'n dachaidh,* ach cur romha bhì
 gealtach,
 'S a' chomhairle mhaslail-s'* thoirt dà ;
 'S a thréig an ceann-cinnidh air son maoidheadh luchd-millidh,
 Ged dh' éireadh dha'n iomairt bhì bàth.

Ryh Qūijle er i fortoune mi chraigh ha mi-choslogh
 Nagh di noish ead di hoissigh i pairecke
 Ni bi mi ri broskle ma can mi ni is olk leo
 Agh DHe heutta i rohs no ait

Hoird cohirle hrein dai ead chahi lea cheile
 And i noombird i negin si spairn
 Sgir faid la choūhlis cha vi an-jighk gin nouhas
 No Ffoon voire souhse gin vi grai

Ach hig mi si nouhrs er ni laūvrig gi seūyrk rish
 Cha vi mi ri bouhirrighk caint
 Scha chell mi mir choūhle hūhird quyd yeen eoysl
 Nach reactig i doūyhlchis er saint

Ma ghavild vi souyhse fine dain^d hi naimb crouhdell
 Lea^d chlai sdi louh er di laive
 Sno crah yijtt di chardi er son meghin di naidi
 Agh gi naiskir leat sneymb orh i baind

Pijle fahist go^d ghuchis la heighe Buchin i nūind vyne
 Sleg skilli da^d veuttir ach pairt
 Ach gi fosklir duitt dorris yainū ^dhichai lea onno^r
 Chin snagh faigkir leatt corhum is faire

Sho i choirle i fouyre ea vo hrijre nagh leoūyh mi
 Sgi couhle mi chloyssin i rai
 Gi couipt leo souise ea ghainoine i brydlen
 Er maillin va ghoylchis shin dai

Sgi cahig ead fein leash no oombird sno eigin
 Gad di hreigt leo fedoile is sprai
 Trouh nach hand mur sho yerich ga^d vihins neish de
 Ma deagh ea fo mein-sin laive

Agh i Ghaiallū gaist na gelie mi-happie
 Gad deih ead ghuine maslig no gha
 Mir va la shin vailtin di cha Liviston faile oirn
 Ha nish and i haule ri chra

8. Ruith cuibhl' air am fortun, mo chreach, tha mi-choslach,
 Nach do nos* iad, do thoiseach am pàirc ;
 Nì 'm bì mi ri brosgul mu'n can mi nì 's olc leo,
 Ach Dia thionndadh an roth-sa 'na àit',
 Thoirt comhairle threun daibh iad a chathadh le chéile
 Ann an iomairt, an éiginn 's an spàirn ;
 'S gur fad o 'n là chualas : Cha bhi ainiochd gun fhuathas,
 No fine mhòr suas gun bhi 'n gràdh.
9. Ach thig mi 'san uair-s' air na labhradh gu suairc ris ;
 Cha bhi mi ri buadhaireachd* cainnt ;
 'S cha cheil mi mar chuala : thubhairt cuid dhe'n uailsean
 Nach reiceadh an dualchas air sannt :
 " 'S math 'n gabhalt* bhi suas thu,* fionn* deann* an*
 àn cruadail,
 Le d' chlaidheamh 's do shluagh air do làimh,
 'S na crath dhiot do chàirdean air son* meachainn do
 nàimhdean,
 Ach gu'n naisgear leat snaim orr' am bann."
10. " Pill fathast gu d' dhùthchas le h-eich Bhuchain a nunn bhuainn,
 'S leig sgaoileadh do d' mhuinntir ach pàirt,
 Ach gu'm fosglar duit dorus dheanamh do shìothshaimh le onoir
 Chionn's nach faicear leat cothrom is feàrr."
 So a' chomhairle fuair e bho thriar nach luaidh mi ;
 'S gu'n cuala mo chluasan an ràdh* ;
 Gu'n cumteadh* leo suas e dh'aindeoin am bruidleir*—
 Air m' fhalluinn bha 'dhualchas sin daibh !
11. 'S gu'n cathadh iad féin leis 'na iomairt 's 'na éiginn
 Ge do thréigteadh leo feudail is spràidh* ;
 Truagh nach h-ann* mar so dh'éirich, ged bhithinn-s' an éis
 deth,
 Mu'n deach e fo 'm méinn-san an* làimh.
 Ach a Ghaidheala gasda, na géillibh mi-thapaidh,
 Ged fheuch iad dhuinn masladh* no dhà ;
 Mar bha 'n là sin Bhealltuinn do* chaith Livingston feall
 oirnn,
 Tha nis ann an thall* ri chràdh.

Hig fahist er Choyntti ma yeuh ead deoh oubrig
 Ni chuirris i slouh oid vo vaire
 Sgad ha feghkinin linor sdoi go faick sive drogh yile orh
 and i torrig i grive vi naire
 Sna vailli mi medigh mir i bait leūm vi geistnighk
 Gigh i ti yeus gevighk nir bai
 ZHE carttich ni grein fore i naighs chai negin
 Is gresse daghi Ri Shemis go ait

Na feihin mi rūine dai cha viig ead qūirt
 Ni mo yainmir oūle di chaigh
 Sgi teuttag i squirses er gigh oon naigh gi dubild
 Va cahi ni lūbin gi faulse
 Ach leggims i chuisse go le ni ti i chrūine
 Naigh is urrine da housklig a caise
 Svo cha minttin i trūmid ma ni shūn i chuñis
 Skeille kinttigh sho chuir mi fos-naird
 . Ffinis

Oran reinnig er foigre Ri Shemis i 7 año 1692

Ta mulloid qūijntigh troūmb er mintin
 Chuir go oolsh mi vahran
 Ly snih gi dubild . er mi hūli
 Glaick būihre mi chlaistnighk
 Cha chodle sugrich, ghom gin deūltigg
 Evir tūirsh mi ghaire
 Ach gi neistir leūm skeile
 Ri Shemis hijghk chon aijt

Trouh i narsijghk ha mi clas.....hk
 Tijghk er paijrt gleyall
 Gin scap ni cardin vo no phai....rs
 Sgin vahig yeū ceiddin

12. Thig fathast air chuantan, ma gheibh iad deagh fhuaradh,
 Na chuireas an sluagh ud bho bhàrr* ;
 'S ged tha'm feachdannan lionmhor, 's dògh gu'm* faic sibh
 droch dhiol orra,
 Ann an toradh an gnìomh a bhì nàr.*
 'S na mbealadh mì m' aodach, mur a b'ait leam bhì 'g
 éistneachd
 Gach an* tì dhiubh-s' tha g éibheachd nar bàidh ;
 Dhè fheartaich na gréine, fòir* an neach-s chaidh an éiginn,
 'S greas dachaidh Rìgh Seumas* gu àit'.
13. Na'm faighinn mo rùn daibh, cha bhiodh iad ciùirte ;
 Nì mò dheanmar ùmhladh do chàch* ;
 'S gu'n tuiteadh* an sgiùrsadh-s' air gach aon neach gu dùbailt
 Bha caitheadh nan lùban gu fàlls.
 Ach leigim-s a' chùis gu *lenity** a' chrùn,
 Neach is urrainn d'a thuasgladh á càs ;
 'S bho chaidh m'inntinn an truimead mu'n nì so a chunnas,
 An sgeul cinnteach so chuir mì fos n-àird.
 Finis.

LIV.

Oran (do)* rinneadh air fògradh Rìgh Seumas a seachd.
 Anno 1692.

1. Ta mulad cinnteach trom air m' inntinn,
 A chuir gu ìls'* mo mhànrán ;
 Luigh snidh' gu dùbailt air mo shùilean ;
 Ghlac bùidhre mo chlàistneachd.
 Cha chodal sùgrach dhom gun diùltadh ;
 Aobhar tùrs' mo ghàire ;
 Ach gu'n éisdear liom an sgeula :
 Rìgh Seumas thiochd chun àite.
- 2.* Truagh an àrsachd tha mì clàisteachd*
 Tiochd air pàirt ghlé-gheal ;
 Gu'n scap na càirdean bho na phàirc-sa*
 'S gu'n bhàthadh dhiubh ceudan.

Ham ghuile gi laidir & i grasin
 Naid Ri mir yeris
 Gi tuitt squirse is maslig dubild
 Tive vo durig skeile

Skeile ell aghks, nagh aitt leum,
 Ghaig fo arttell mintin
 Sgir ea haghkis, trouine er maghkine
 Mir haghir di Hifort
 Sgir ea basson reave gha aittim
 Vi tappie si Ri-ighks
 Foilve mir Gaiskigh, fea elig breakain
 Ffoh Vrattich ni Rihin
 Ta mulloid etc&

Sgir moire mi vroydlen ands i noũhrs
 Maⁿ Hoylshis herr foiggrig
 A Brettin oyhre ta er troylig
 Nũill loyh er ghorich
 Ghresse mi ghroyms bi er boyrig
 Och mi noũhre mi skoilse
 Ghoydich voyh Ri bi doũhle dai
 Is hargigg foũh leo oirn

Pha mi chij, i bhi ri bhijh
 Tairks i tijh i leoinig,
 Fo ailles foone, i chreddi smijn
 Ead, i Ri chũr vo choline
 Coũhlis reive live, cighla ghijves
 and Crighũ i Doiph-nain
 No shainchis chleyre . bi vin breahr
 ach grijve Absoloin shin

Va Maghk alinsh, i veg Dahi
 Gi hardanigh, gohrigh
 Lea vi cah-achig er Ahire
 Si Ta-er-sheer da hoilig
 Hug Dhe ba-rigig, har chagh as
 Vo ghalig ea ordũs

Tha m' dhùil gu làidir ann an gràsan
 An Ard-rìgh* mar dh' éireas,
 Gu'n tuit sgiùrsadh is masladh dùbailt
 An taobh bho'n dùbhradh 'n sgeula.

3. Sgeul* cile ac'-sa nach ait liom,
 Dh' fhàg fo airtneul m' inntinn ;
 'S gur e shacas trom air m' acain
 Mar thachair do Shìothphort.
 'S gur e b' fhasan riamh dha aiteam
 Bhì tapaidh 'san rìoghachd-s' :
 Folbh mar ghaigich fo* fhéileadh breacain,
 Fo bhrataich nan rìghean.
 Ta mulad etc.
4. 'S gur mór mo bhruidhean anns an uair-sa
 Mu na h-uailsean-s' th' air fògradh
 A Breatuinn fhuaraidh tà air truailleadh,
 An umhail luaidh air ghòraich ;
 'S e* ghreas mo ghruaim-sa bhì air buaireadh—
 Och, mo nuar, mo sgeòl-sa !
 Dh' fhuadaich bhuadha 'n rìgh bu dual daibh,
 Is thàirngedh fuath leo òirne.
5. Fàth mo chaoidh a bhì ri baoith,
 Tairgs' an t-saoi a leònadh ;
 Fo àilgheas faoin a' chreidimh smaoin iad
 An rìgh a chur bho chòirean.
 An cualas riamh leibh caochladh gionh-s'
 An crìochaibh an dòmhain !
 No 'n seachas chliar bu bhinne briathar,
 Ach gnìomh an Asolòin sin.
6. Bha 'm mac àluinn-s' a bh' aig Dàbhaidh
 Gu h-àrdanach, gòrach
 Le bhì cathachadh air athair,
 'S an t-abhairsear d'a sheòladh ;
 Thug Dia bàirgeadh* thar chàich as,
 Bho dh' fhàilig e òrdugh-s' ;

Is chrogh i chroy-cheyle, er i yroyg ea
Sva royg er lughk gha chonig

Boyh i skoils, lea lain dhorin
Da toirsh nagh ell cardoile
Is er i Voir-loũh, ta ga chonigg
Si^a choire ha mij-nador
Agh Oorr i ghordich nairt is trokre
Chũim J-o-nas vo vahig
Ber go eivnis . di gloire eimoile
Ri Shemis mir i baile leũm
Ta mulloid etc&

Dhe di righnich, oirn mir ooghin,
Ouhle Hrigh, ads beo shine
Hono^r yioild, and i fivine
Lea ir grive, ho-ird doise
Ha sho skrivt Neglish Christ
i breahre Esple Phoil vine
Schad heiggisk Ise i cūr soose line
Ma gijvini foist

Is kea yea Tih i ta no Vrihi
Err i Ri fads beo ea
ach mas is shi ea, di Phres-bi-trie
Ni vell brhi sin gloirse
Sgad heggisk eadsin i choire feins
Hoird i Hesar lea co-rha
is fadd i skeils . ga rea i
Neyhi beise i tloyes

Shoyller ruine ni faile chleũhin
Chuir ni trũh fa choirs
Tairks ghũine . chũr nir Crũntie
Lea beũhighk i skoiles
Lea lain vreigin, mir is bease dai
Curr i keile gigh lo err
Vrahir fein . vi ga chur eig lesh
is muirt edich Esoix shin

Is chroch a' chruidh-choill air a ghruaig e,
'S bha 'n ruaig air luchd-'ga-chòmnadh.*

7. Buaidh an sgeòil-s', le làn dòruim,
D' an t-seòrs' nach eil càirdeil ;
Is air a mhòr-shluagh ta 'ga chòmnadh
'San chòir a tha mì-nàdur'.
Ach fhuir a dh' òrduich neart is tròcair,
'S a chum Iònas bho bhàthadh,
Beir, gu éibhneas do ghlòir fheumail,
Rìgh Seumas mar a b' àill liom.
Ta mulad etc.
8. Dhé do rìghnich oirnn mar iodhan,*
Uile-shriocht* fhad 's beò sinn,
Onoir fhillte ann am fìrinn,
Le ar gnìomh thoirt dò-san.
Tha so sgrìobht'* an eaglais Chrìosd
Am briathra 'n Easbail Phòil bhinn,
'S cha d' theagaisg Iosa an cur sìos leinn
M'an giùmhannan fòsta.*
9. Is c' eadh e 'n Tì a ta 'na bhrith'mh
Air an rìgh fad's beò e ?
Ach ma's* is sìth e do Phresbitrì
Nì'm bheil brìgh 'san ghlòir-sa.
'S ged theagaisg iadsan a chòir féin-s'
A thoirt a Shéar, le 'n còmlradh,
Is fad an sgeul-s', ge réidh e,
An aghaidh beus an t-slòigh-sa.
10. Is soilleir dhùinne na feall-chliùthan*
Chuir na trùith fa chòir-san,
A' tairgseadh dhùinn e chur 'nar crùintean
Le biùthachd* an sgeòil-sa ;
Le làn bhreugan mar is beus daibh,
Cur an céill gach lò air
A bhràthair féin bhi 'ga chur eug leis
Is murt éiteach 'n Essòix* sin.

Svon^r yoinig gha vo Zhe mir grase
 Maghk i naijt ni gholve voyn
 Ghoin shid eadsin di chon baise
 As gi daise ead borb yeh
 is hroigg ead sklainrisk er i Van-Ri
 Leⁿ narshighks . lea shoilig
 Gir ea charich i no aijt
 Maghk feer-chaird ni nor-dū
 Ta mulloid etc&

Nagh moir i shachran is i braghlím
 Sho haghír si nambs
 Err Vahi Albe agas Hasshin
 Vi shaissū lea ain-tlaghk
 Cha le naishnesh ha ra chanttin
 ri Luchd restle i taimple
 Nagh di chairttichig i vertts
 Leish i Phreince mir yoile ea

Ach Oorr i Gūisni er i chuisse oid
 Būn i tuirses zeembs
 Hoir baighk, is eūle, is frehīrg sūil
 Da gigh Dūighk is Earle
 Er chor sgi skūirse cad gigh oin truighker
 Rein vo huise nir dyvell
 Ma tuit ead doubbild, lea drogh lu-bin
 Sni coursinnū kijn^d

Nagh shoyller raijs . nūilli foilse
 Si caūle de go masligg
 Smir di phrisigle leo kooshin
 oirph pine is er ir daigh-en
 Gin vi gin rhyrich and vo ryalds
 Tihī veasus nī kervin
 Cha nase i lives i nah-scribs
 Higg i reest hive sesse oirph

Smir vi gealt ni Narmin si droh nador
 Sleā airigk ni Cleire

11. 'S bho'n d' dhleòineadh dha bho Dhia mar ghràs
 Mac an àit' na dh' fholbh bluainn,
 Ghoin sìod àdsan do chun bàis,
 As gu'n d' fhàs iad borb dheth ;
 Is throg iad sglànras* air a' bhàn-rìgh
 Le'n àrsachd 's le'n seòladh :
 Gur e chàirich i 'na àite
 Mac fir-cheàird nan òrd-dubh.
 Ta mulad etc.
12. Nach mòr an seachran* is am* breachlam*
 So thachair 'san àm-sa
 Air mhaithean Alba agus Shasuinn
 Bhi seasamh le anntlachd ;
 Chaidh le'n aisneis* tha r'a chantainn
 Rì luchd-fhreasdail an teampuill :
 Nach do cheartaicheadh a' bheart-sa
 Leis a' Phreanns* mar gheall e.
13. Ach fhir a ghiùsnadh* air a' chùis ud,
 Buin an tùrsa-s' dhiom-sa ;
 Thoir beachd is iùl is fradharc sùl*
 Do gach diùc is iarla,
 Air chor 's gu'n sgiùrs iad gach aon triùcair
 Rinn bho thùs nar dìobhail,
 Mu'n tuit iad dùbailt le droch lùban
 'Sna cùrsannaibh ciadna.
14. Nach soilleir dhaibh-s' an uile feall-s'
 'S an call deth gu 'm masladh* ;
 'S mar do phrìsicheadh leo cisean
 Oirbh pin* is air ur daighean* ;
 Gun bhi 'gan riarach ann bho'n riaghailt-s'
 An Ti a mheasas na cairbhean ;
 Cha'n fhas' e leibh-s' an ath-sgrìob-s ;
 Thig e rist thaobh *cess* oirbh.
15. 'S mur bhi geilt nan àrmunn, 's an droch nàdur,
 'S le àrachd* na cléire,

Cha vi-mir saijst, fo ni chaisi
 Na bailish leo chri
 Agh smaigr di ghordich i chuid stoirioish
 Da toirse mir rein Shemis
 Hreig i choire si heutta cloijghk
 Lesh i Nolain^d egrogh
 Ta mulloid etc&

Si Rihin ni cristijhk gi de tijns
 Here ir myne no ir nairr
 Nach tuig sive cheile . is daini reit
 Ma rigg i negoirs harrive
 Cūmi Dhe moir i chreid fein soūse
 Cha vreignich ea yaillig
 Cha choggig grainoile nehi nador
 di gharich vo hain ea

Glacki gleist laūhin i cheile
 Chur Hemish no oiñid
 Gir beart reh sho, lea derva pen ea
 Lesh^a yeris de chūmond
 Ver i veūtir oid a-heūta
 Is eūsie gi dūinoile
 Cha dohír ead eistnighk na sohreit
 Phresbetrie no Ghuilliam

Nach faijck si peín, gir skeile gin vreig sho
 Mas leire reū ir cunord
 Nach ell ri eittin aus i treib oid
 Nach geile di bhi chūmond
 Sgir ea is Prespitrig gha Cleirs
 i neistnighk gigh dūin
 Nagh coire Espick ni mo Re-hin
 Vi er leid ni crūijn

Di rein ead Blharin . dai mir skaile
 Di Marie si vulloids
 is Ri ych ceiles . and i steyle
 Vo nagh eyrich Villie

Cha bhiodhmar sàsta fo na chàs-sa,
 Na'm b'àilgheas leo èirigh
 Ach 's maireg do dh' òrduich a chuid stòrais
 D'an t-sèorsa mar rinn Seumas,
 Thréig a' chòir 's a thionndadh cleòca
 Leis an Olaind euc'raich.
 Ta mulad etc.

16. 'S a righean na Crìosdachd, gu dé 'n teinn-s'
 Th' air ur miann no ur n-aire,
 Nach tuig sibh chéile is deanamh réite
 Mu'n ruig an eucoir-s tharaibh ?
 Cumaidh 'n Dé-mòr a chreideamh féin suas ;
 Cha bhreugnaich e ghealladh ;
 Cha chogadh gràineil an aghaidh nàduir
 Do dh' àraich bho shean e.
17. Glacaibh gleusda làmhnan a chéile
 A chur Sheumais 'na ionad ;
 Gur beart réidh so le 'n dearbh* péin e,
 Leis na dh' éireas de chumant.
 Bheir a mhuinntir ud a thionndadh,
 Is ionnsaigh gu duineil ;
 Cha toir iad éisdneachd no so-réite*
 Phrésbitri no dh' Uilleam.
18. Nach faic sibh péin gur sgeul gun bhréig so,
 Ma's léir dhuibh ur cunnart,
 Nach eil ri fhaotainn anns an treubh* ud
 Nach géill do'n bhith* chumant.
 'S gur e is Présbitreadh dha'n chléir-sa,
 An éisdneachd gach duine :
 Nach còir éasbuig*, ni mò réighean,*
 Bhì air leud na cruinne.
19. Do rinn iad bànrighinn daibh mar sgàile,
 De Mhàiri 'sa mhulad-s' ;
 Is rìgh dhe céile-s' ann an *style*
 Bho nach oighreach* "*Wullie*."

And i naūsighk is gi quaūsich
 Ea, Ffrancigh gin nūirrich
 is Brettin harshin leoh go pairts
 Chons gi baird i spinnig

Sma vilis i negors cho reh ghai
 Si levis ead . si chūmiis
 Cha nell Re and fo ni sperū
 Nagh bi deish laiūh i turrish
 is raire smir yenichig leoh Shemis
 Lea breigin a Lundin
 Ma heid i teighk, lea Pres-bi-terie
 Eris ea gheūs eūllie

Cho fadds is corid souhse i Nolaind
 Rihi shoirs oid da ir maillis
 Aijt dheyn eūll hreytor
 Sgigh mī loyn herr tallū
 Nagh faijck mar ba shive
 Mir di harlig da Spainighe lea carroid
 Ga ta ea draist no err pairt
 Dull lesh i ghraisk go vrembes

Ach Oorr hohird forine as gigh dorine
 Si ghordich i veartts
 a leh ir ghivin . snir faile ghriivre
 is divirighk nir peacki
 Agh rairs mir yerich di Ri Sherlis
 Tijghk a egin daghi
 Bere go ir neivnis leat Ri Shemis
 Si teys i Vrettin

Sho ni vūnnig yeemb mi vulloid
 Verrig qūirrig gha mī vahran
 Chaskig tuirse is sni mī hūile
 is būihre mī chlaisnighk
 V^m choddill sugigh, ghom gin duiltig
 Bevir qūeūle mī ghaire

Ann an annsachd, is gu'n ceannsaich*
 E'm Frangach gun fhunneach ;
 Is Breatunn thàrsuinn leò gu'm pàirt-sa,
 Chum's gu'm b' fheàird e'n spionnadh.

20. 'S ma bhios an encoir-sa cho réidh dhaibh
 'S a leubhas iad 's a chunnas,
 Cha'n eil réigh* ann fo na speuraibh
 Nach bi 'n déis-làimh an turuis.
 Is réir 's mar ghennaicheadh* leò Seumas
 Le breugan á Lunnainn,*
 Ma théid an t-euchd le Presbitéiri,
 Eireas e dhuibh-s' uile.
21. Cho fad 's is còiricht'* suas an Olaind,
 Rìghidh 'n seòrs ud do ar mealladh-s' :
 Aite daingne uile thraoiteir,*
 'S gach mì-loinn th' air talamh ;
 Nach faic, mur bàth, sibh
 Mar do thàrladh d'an Spàinneach le carraid,
 Ge ta e'n dràsda 'na fhear-pàirte
 Dol leis a' ghràisg gu bhreamas.
22. Ach, Fhìr-thobhairt-fòirinn as gach dòruinn,
 'S a dh' òrduich a' bheart-sa,
 A leth ar glòimhan 's nar feall-ghnìomhan,
 Is dìomhaireachd nar peacaidh,
 Ach réir 's mar dh'éirich do Rìgh Seurlas
 Tìochd á éiginn dachaidh,
 Beir gu ar n-éibhneas leat Rìgh Seumas
 'S an t-éighre-s'* a Bhreatuinn.
23. So na bhuineadh dhìom mo mhulad,
 Bheireadh cuireadh dha mo mhànan,
 Chaisgeadh tùrsa is snidh mo shùilean,
 Is bùidhre mo chlàisneachd :
 Bhiodh m' chodal sùgach dhom gun diùltadh ;
 B' aobhar ciùil mo ghàire ;

No bea sgi neistine mir i bel-vine
 Rì Shemis hìghk chon ayt
 Fa mulloid etc&

The toon follows being added be an sincere Royalist

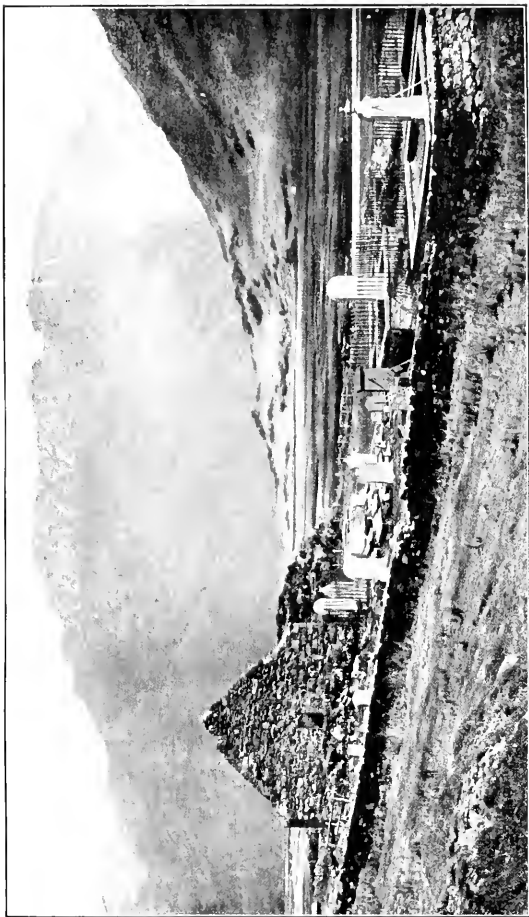
Ochoin, ochoin, ochoin, ochoin
 Ochoin ochoin, co yoossise
 Ochoin ochoin, ochoin ochoin
 Gigh failsh ta Presbitrie
 Ochoin ochoin, sca rein nir leoin
 Mir vaile ead i da Rìghks
 Sgir ea ghaig moghkills gin noùhn
 Mulloid troùms herr mijntin

Oran di reiñig lea Perse Eglìsh,
 año 1692

Kildūich mi haiwe cha ly ghom saiwe
 Huit mailir i gna go tuirse
 Ghaig artell boghk mi gi haghkanich ski
 Smi chadle i stri ram^m ghuskig
 Sgad ha doose lag oig er one sli er tìghk oirn
 Cha neh brihin sho loine mi hūgrig
 Ach mi smintinin troùme ma ilte nir noùhn
 Chuir taghkaitt mi choùhm i chuirenni

Choùle er naihighk i de chuir seylid mi chle
 Cha neyhir leùm le da toùisklig
 Snach mairrin ni shoid da rouh mi gle oig
 Gi markasigh keolvoire sugigh
 Zhe airttich ni Noih cūrr di nairt lesh i chore
 Chon sgi faickmir i shoils i teūta
 Go eijhir gin dhi sdeou neyhighk i Rì
 Fo^a chlaighk shine vi shihoile soūnttigh

Trouh i chohirles hoirn nach dovrìg i leo
 Er rahid hoirde, do go chroūnti



CILL-DUTHAIGH (INN-T-SAIL).

(Feuch. Irlt. vol. 225)



SEÒRAS MUINCE.

Dùte Albemarle.

(Feuch lethtaobh 227).

Photo., Emery Walker, Ltd.

From the Portrait by Sir Peter Lely in the National Portrait Gallery.

Na'm b' e 's gu'n éislinn, mar a b' éibhinn.
 Rìgh Seumas thiochd chun àite.
 Ta mulad etc.

The tune* which follows being added by a sincere royalist.

24. Ochòin, ochòin, ochòin, ochòin ;
 Ochòin, ochòin, co dh' innseas ?
 Ochòin, ochòin, ochòin, ochòin,
 Gach feall 's a ta 'm Presbitri !
 Ochòin, ochòin, 's e rinn nar leòn :
 Mar mheall iad an dà rìoghachd-s' ;
 'S gur e dh' fhàg m' fhocal-s' gun fhonn,
 'S am mulad trom-s' th' air m' inntinn.

LV.

Oran do rinneadh le Pears-caglais.

Anno 1692.

1. An Cill-duthaich mo thàmh cha laigh dhom sàmh ;
 Thuit m' aighear a ghnàth gu tùrsa ;
 Dh' fhàg airtneul bochd mì gu h-acaineach sgith,
 'S mo chadal a' strìth ri m' dhùsgadh ;
 'S ged tha dìthis lag òg, air aon* sligh air tìochd oirnn,
 Cha'n e' bhruidhinn* so leòn mo shùgradh ;
 Ach mo smaointeanan trom mu oilltean* 'nar n-fhonn ;
 Chuir an tacaìd mo chom an cùrainnean.
2. Cùl air naidheachd an dé chuir saighead a'm chléibh*,
 Cha'n fhaighear liom léigh d'a tuasgladh,
 'S nach maireann na seòid, dar* robh mì glé òg,
 * Gu macnusach* ceòlmhor, sùgach ;
 Dhé fheartaich nan ògh,* cuir do neart leis a' chòir
 Chun's gu'm faicmar an seòl-s' a' tionndadh
 Gu aighear gun dìth 's deagh naidheachd an rìgh
 Fo'n chleachd sinn bhi sìtheil, sunndach.
3. 'S truagh a' chomhairle-s' th' òirnn, nach d' fhuaradh i leò
 Air rathad thoirt dò gu chrùntadh ;

Ly geylt orh is koi . vo la hraigk eads i chor
 Sbi va aghk Shoris Mūjck,
 Lea hreyle is leo hoile . hug ea Sherlis go doi
 Scha dehri lesh oire no cūmvell
 Sdar va albe fo smaghk sea yarve vi kairt
 Gab chāñord er feghk ea Chroūmbell

Bi vah Kennich ni boūh ha^{im} geūdran i voym
 Shea nach kellig i chroūse si chūirt oid
 Saire Earle tive-touh, ghaig deroile mi groy
 Smore eirgin eg coylsie ghluigh er
 Agas Innise ni glain va oonvoile si Rāick
 Bi voire ooryile i naimb ir deūvell
 Sheūn eūmbig i vaire nach geūdērmid raijt
 Mi chraigh cha nell sta no coūinttig

Cha nas mir ha . nir creiddie no graine
 Lea teiggisk gir naire ra chleūntin
 Olk i yenū gin grah . er Reri is er Fflah
 Cheūn sgi neri ghūine mah ga hyve sho
 Sgir ea airm gha ir Cleire an-ooghk anva is bleid
 For i dlessig ead deir is vrni
 Sga chuirrir leo i keile . dūihne ginnigh go sheid
 Sainttich oon nerr yeū fein na trūire yijne

Ach i Vrettin ha ba . leggi teiggisks ma lar
 Lea creiddie is grai is duile vah
 Mir heiggisk Mack De . da Esple ro eig
 Gile vi aghk gha cheile is oūle
 Cūmir lesh i chreid fein . no Eglis gin veid
 Mir yerich da treve oid J-ū-da
 Va Babilon i saise gavell oran fo chraid
 ach ni haire i leo straid J-e-rū-sa-lem

Smas hairie gheū tra . as gigh fah ha ri gra
 Chi si hanile sho la da ir neusie
 Treigi eaghig is feyle . vo ir cri gin veaile
 Sho i tli ta feymoile deūs

Laigh geilt orri 's ceò bho 'n la shrac iad-s' a' chòir,
 'S bu mhath aca Seòras Muince* ;
 Le thriall* is le a sheòl thug e Seurlas gu dòigh,
 'S cha d' euradh leis òr no cumbhail* ;
 'S dar bha Alba fo 'smachd 's e dhearbha a bhi ceart,
 Ge bu cheannard air feachd e Chrumbail.*

4. Bu mhath Coinneach nam buadh thaim 'g ionndranadh*
 bhuan ;
 'S e nach ceileadh a chruas 'sa chùirt ud ;
 Sar iarla 'n taobh-tuath, dh' fhàg deurail mo ghruaidh ;
 'S mòr iargain aig uailsean a dhùthch' air ;
 Agus Aonghas nan gleann bha innheil 'san Fhraing,
 Bu mòr 'iorghuill an àm ar diobhail* ;
 'S iomadh neach* a bhàrr, gun dearmad a ràit*—
 Mo chreach, cha'n eil stàth 'nan cunntadh !
5. Cha'n fhasa mar tha nar creideamh 'na ghràin
 Le teagasg—gur nàr r' a chluinntinn—
 Ole a dheanamh gun ghrath* air réighrean 's air flaith,
 Chionn 's gu'n éireadh dhuinn math g'a thaobh* so ;
 'S gur e airm dha ar cléir : ainiochd, an-mhath is bleid*
 Far an dleasadh iad deur is ùrnuigh ;
 'S gu'n chuirear leo 'n céill duinn gionach gu séid* :
 Is sanntaich' aon fhear dhiubh féin na triùir dhinn.
6. Ach, a Bhreatunn tha bàth, leigidh 'n teagasg-s' mu làr,
 Le creideamh is gràdh is dùil mhath,
 Mar theagaisg Mac Dé d'a easbail romh 'eug :
 Gaol bhi aca dha chéil' is ùmhladh.
 Cumar leis a chreud féin 'na eaglais gun bheud,
 Mar dh' éirich do 'n treubh ud Iùda,
 Bha 'm Babilon an sàs gabhail òran fo chràdh'd,
 Ach na thàireadh leo stràid* Ierùsalem.
7. 'S ma's thàireadh dhuibh tràth as gach fàth tha ri ràdh,
 Chi sibh shamhuil so là do ur n-ionnsaigh ;
 Tréigidh aingeachd is foill bho ur cridhe gun mhaill* :
 So an t-slighe ta feidhmeil duibh-sa ;

Vo cha ir creiddie vo chleū la haire v^m ir croūn
 Lea minnin gi cūirsti dubild
 Gin naihir gin shi . ach ly fo chise
 Snir Mahi go stri gi dūiltigh

Ver W^m lea veghk ni Ffrainckich i staigh
 Scha churrine ea er seassū i sqūrsig
 Ghoris gigh ti . va foigre i Ri
 Lea shoilig i nire oor chuirst
 Foire Ahir ni breig, i rahich i gleise
 Svon ghavig leo fein i coūmpaist
 Ach ha mi Zhes cho kairt gad ha remin dai faid
 Snach deid ead voy as gin vūnig

Chi si Fflanrisk mir ha . eggi Rainckigh fo chairn
 Mons aline, lea straid Nameūhir
 Geli Charliroy gha, nouhre chūirrir i caise
 Snach hurrine dai caigh da toūsglig
 Sgad cheill ead lea shoile nach^d chaile ead ni smo
 Ha W^m fo vroine da neudran
 Sgir ea mi varroile ga ba . lea eūmi fer ha no phairt
 Gir fair ghūinemir hare i sugrig

Mi yeri sho gho chit teintie na sloire
 Er staidie fo choi gi hūsoile
 Agas glaiñichin oist, lea cannichin beore
 Faiñigh doigh slaint nuin^d orh
 Ach i ghaiñoin i skloi heid i nimbirds i flo
 is yeūhir derrig gigh skeole gin sum
 Svo chai ea neish, ni lughk pairs i reit
 La chi ead, ead fein i coūindoirt

Hig W^m ga brass Hasshin er aish
 Snagh vrrin ea hessū Wūnsie
 Ratreut err gi tean^d Vrettin go chaile
 Ri Shemis no chainord boūyne
 Kea reist bi poire chuir eish ern chor
 Heirr leoūmbs gir doi ghai cūbigg

Bho chaidh ar creideamh bho chliù là thàir Uilleam ar crùn,
 Le mionnan gu cùrta, dùbailt,
 Gun aighear, gun sìth, ach laighe fo chis,
 'S nar maithean gu strìth gu diùltach.

8. Bheir Uilleam le bheachd na Frangaich a steach ;

'S cha chuirinn e air seasamh an sgiùrsadh ;

- . A dh' fhòireas gach tì bha fògradh an rìgh,

Le seòladh an ìre fhir chùrta ;

Fior athair nam breug, a' rathach* an gleus,

'S bho 'n ghabhadh leo féin an cumbaist* ;

Ach tha mo Dhia-sa cho cearr, ged tha réimean* daibh fad,

'S nach téid iad bhuaidh as gun mhùineadh.

9. Chì sibh Flànrass,* mar tha, aig an Fhrangach fo chàrn ;

Mons* àluinn le stràid Namuthair* ;

Géillidh Charleroi* dha nuair chuirear i 'n càs,

'S nach h-urraimn* daibh càch d' a tuasgladh,

'S ged cheil iad le seòl nach do chaill iad na 's mò,

Tha Uilleam fo bhròn d' an iomdran* ;

'S gur e mo bharail, ge bàth, le iomadh fear tha 'na phàirt,

Gur fèarr dhuinn mar thàir an sùgradh.

10. Na 'n* éireadh so dhò, chiteadh teintean na's leòr

Air stràidean* fo cheò gu tùiseil* ;

Agus glaineachan òsd le cannachan beòir,

A' fanadh* deoch-slàint a nunn orra ;

Ach a dh' aindeoin an sgleò theid an iomairt-s' am flò,*

Is gheibhear deireadh gach sgeòil gun suime ;

'S bho chaidh e an éis, nì'n luchd-pàirt-s' an réit',

La chì iad iad féin an cunndart.

11. Thig Uilleam gu bras a Shasuinn air ais,

'S nach urrainn e sheasamh Mhùnsi* ;

Ra-treut air gu teann a Bhreatuinn gu chall,

'S Rìgh Seumas 'na cheannard buidhne ;

Ce reithist* bu 'm pòr chuireadh éis air an* chòir—

Their leam-sa gur dògh dhaibh cùbadh ;

Sbihi Mahi fo eamb, nouhre hig ead sho naile
 Cha ghavir voh meen mir oule

Bihi chūig gi leir, agas Levin i peine
 Is Craford i deish i squirsie
 McCellen si Chlain i teañie ni laūh
 Cha tairin i chain vo duchis
 Bihi Fforbessich boghk & Grantich gi noght
 Ffo chossū ni nolk da spūlig
 Bihi Kiñig V^eKy . si Mraihī ga kīj
 Teihig ni gijh go geūlan

Bihij Daij beg Doūyn, gin nerrose gin nouhnd
 Si chinig gi troume da chursig
 Bihi Tearle shin Chatt si veavill gi kairt
 Sea tryle tairshine as di new land
 Ha kijnd eyhin or i vaire, ro veyrrigh i drast
 Ra cynhighk cha nand go curt dai
 Zeūh ead style lughk faile, & eyrrighk gin veayg
 Vo Veidin nach^t haintich shursich

Gigh ti hessie i chore, bihi ead sesshigh na sloir
 Gad doūhrie leo leoin si chuisse oid
 Lea honnor is couirt, har lughk i mi-rūine
 Slear rūine gir feū i cleū shin
 Smairg ī ghorig gi tain^d si dorine i vaind
 Mar eihir leo tainck na deuvell
 Vihig ferrin lughk faile, da rein orh i baind
 No feihins raine mir ghūrighk

Bihi Cāmond er hoile nach^t chūñis leo foist
 Cha phai ead ni smo a smūdie
 Bihi mish mi ghoi curr zillin er stoile
 Sda grīnichig i choire ni pupait
 Lea^m zooish lag oig na sih fa^m choir
 Sea brihine mi choile smi hūgrig
 Killdūich mi haiwe lyhir leūme saij
 Sni bihimir and ra tuirshe

'S bithidh maithean fo fheam* nuair thig iad so nall ;
Cha ghabhar bhuatha meann mar ùnlagh.*

12. Bithidh a' Chuige* gu léir agus Leven am péin ;
Is Crawford an déis a sgiùrsaidh ;
Mac Cailein 's a chlann an teannadh nan làmh,
'S cha tèarainn e cheann bho'n dùchas* ;
Bithidh am Foirbeasach bochd, 's an Granndach gu nochd,
Fo chosaibh nan olc d' an spùilleadh ;
Bithidh Cinneadh Mhic Aoidh, 's am mnathan 'gan caoidh,
Is taghadh nan gaoth 'gan giùlan.

13. Bithidh Daibhidh beag donn gun earras gun fhonn,
'S a chinneadh gu trom d'a chùrsadh ;
Bithidh an t-iarla sin Chat, 's a mhianhail gu ceart,
'S e triall tarsuinn as do *New Land* ;
Tha cinn-fheadhlu' orra bhàrr ro mheadhrach an dràsd,
Ri fhoighneachd—cha'n ann gu cùirt daibh ;
Gheibh iad *style* luchd-feall, agus oighreachd gun mheang*
Bho mhaighdinn nach d' shanntaich siùrsachd.

14. Gach ti sheasadh a chòir, bithidh iad seiseach* na's leòr,
Ge d' fhuaradh leo leòn 'sa chùis ud,
Le h-onoir is cùirt thar luchd am mì-rùin ;
'S léir dhuinne gur fiù an cliù sin ;
'S ma'rg a dh' fhòireadh gu teann 'san dòruinn a bh'ann,
Mur fhaighear leo taing 'nan diobhail ;
Bhitheadh fearann luchd-feall d' a roinn orr' am bann
Na'm faighinn-s' an rann mar* dhùrachd.

15. Bithidh cumann* air sheòl nach d' chunnas leo fòst ;
Cha phàigh iad na's mò an smùdadh* ;
Bithidh mise ma dheòidh* cur ghillea air stòl,
'S d'an grinneachadh* chòir na pùpaid* ;
Le m' dhùthis lag òg 'nan suidhe fa m' chòir ;
'S e 'm braidhinn* mo cheòl 's mo shùgradh ;
An Cill-dùthaich mo thàmh luighear liom sàmh,
'S nì 'm bitheamar ann ri tùrsa.

Couh Joan Vreittin or Jock Breittans complent
 Irished to the toon q^u the king coms home in
 peace againe—Julie 1693

Tuirsh mi veanmine tuirsh is ainm ghom
 Tursigh armoile i ghaise mi ground
 Dairkig an-meine ni Halbin^d
 Si cleaghkig barbre ha no coũirt
 Curr eaghig orn mir yewe
 Go ahish er ir Cleire
 Tairks Hemish chur er chũile
 Ach i ghainoine lughk i hrih
 Bihi ni meennins gin vrih
 Noulhre hig mi Ris i rist go chroũne

2 Smi Jock Brettin sboghk fa^m vrett te
 Slughk gha^m hessũ dull go baij
 Hreig i Negglissh va ga^m heiggisk
 Rears mir heiggisk Crist is Ahij
 Achs daile leũm i spirrit
 Va ga ir nimbir
 Gin cheũme girri ro vinnin baish
 Gir ahrie chuisse vilt
 Sho gheũs agas dhijtt
 Noũhre hig mi Ri lea shi chon ait

3 Ffaid i leũms i skeile gin chleuntin
 Tihighk i Veũtrijgh orm er saile
 Chon sgi teũtaig rah ni qũyle
 Err lughk eũpre vinnin graine
 Cha zainnigh leo nir ni
 Gin ir nanmin chur i zih
 Chors sgi ditih shine la vrah
 Ni sho eũrressie no di
 Cheũrrir er mi hire
 Ach i dig mi Ri lea shi chon ait

LVI.

Cumha Eòin Bhreatuinn, or “ Jock Britain’s Complaint,” Irished ; to the tune “ When the King comes home in peace again.”—July 1693.

1. Tùrsa mo mheanmainn, tùrsa is ainm dhom ;
 Tùrsach, armail a dh’ fhàs mo ghrùnd ;
 Dearcadh ana-meinn na h-Albann,
 ’S an cleachdadh barbra tha ’na cùirt :
 Cur aingeach oirnn mar dhéimh*
 Gu athais air ar cléir,
 Tairgs’ Sheumais chur air chùl ;
 Ach a dh’ aindeoin luchd-a-shrìth,*
 Bidh na mionnan-sa gun bhrìgh
 Nuair thig mo Rìgh-s’ a rìst gu chrùn.

2. ’S mi Seoc Breatunn, ’s bochd fàth mo bhreatail,*
 Is luchd-dha-m’-sheasamh* a’ dol gu bàth ;
 A thréig an eaglais bha ’gam theagasg,
 Réir ’s mar theagaisg Crìosd is fhàidhean ;
 Ach ’s dall leam an spiorad
 A bha ’gar n-iomair*
 Gun chuim* is giorra romh mhionnan bàis.
 Gur aithridh a’ chùis mhillt’
 So dhiùbh-s’ agus dhìot
 Nuair thig mo rìgh le sìth chun àit’.

3. Fada liom-s’ an sgeul gun chluinntinn :
 Tigheachd a mhuinntreach orm air sàil,
 Chun’s gu’n tionndaidheadh rath na cuibhle
 Air luchd-oibre mhionnan gràin ;
 Cha gheanaich* leò* nar nì
 Gun ar n-anman chur a dhìth,
 Air chor’s gu’n dìteadh sinn la bhràth ;
 Nì so uircasbhuidh no dìth
 A chuirear air mo thìr,
 Ach an tig* mo rìgh le sìth chun àit’.

- 4 Ha touhre zull as orms gi kairt-vreigh
Ma ghonis sesse agas argid chain
Beart nach fas gaise mir asson
Minnin tarshine da curre i baine
Ver sho orn i faisk
Ffranckich ghaist
Go ir maslig. lea neaghū shaing
Shea ir sljis go shaghnū
Fa roon si vi berttigh
Mi Ris hoird daghi si chairt aim
- 5 Ro veg i hile mi ra mi hivill
Nolaind oone vi skile orm koih
Cha leh mi smintine as mi zoon
Vi cho moole sgin leg shead leo
Mi chroūin mur sho chūmig
Di Mahrie sdi Ghūilliam
Snagh bead ni hurrin da mi coire
Cho faids si vi Ri Shemis
beo si Vaghk femoile
Ti hig er gleise go eyrighk orn
- 6 Nagh more i dairmid di vahi Albe
Noñor zairse chur er chuile
Coirs keid Riri er i noon tli
Er tijghk vah dirigh magh go cleū
Skeile sho ta kintigh
Gir and deūs i doose oid
Rears mir skrive lughk-shainchis dūine
Gigh tih vaile i dilsighk
Orhs agas foorine
Heid go dih nouhre is shi da^m chroūine
- 7 Cha leh i vaslig di Vahi Hassin
Ead vi curre as dai pein da doine
Chaile ead berttish rish gi farssig
Is hūngis varsand na sloire
agh sea vaile ead gi heulli
Gaile veg ferr Lūdin

4. Tha tur dhol as orm-s' gu ceart-bhreitheach,
 Ma dh' fhòghnas cèss agus airgead cheann ;
 Beart nach fasa* dhà-s' mar fhasan :
 Mionnan tarsuinn d' an cur am bann ;
 Bheir so oirnn am faisg'
 Frangaich ghasd'
 Gu ar masladh le 'n eachaibh seang ;
 'S e ar slighe-s' gu'n seachnadh,
 Far aon, 's a bhi beartach :
 Mo righ-s' thoirt dachaidh 'sa cheart àn.

5. Ro bheag a shaoil mi, ri mo shaoghal,
 An Olaind aon bhi sgaoil' orm ceò ;
 Cha lugh' mo smaintinn as mo dhaoine
 Bhi cho maol 's gu'n leig siad leò
 Mo chrùn mar so chumadh
 Do Mhàiri 's do dh' Uilleam,
 'S nach b' iad na h-urrainn do mo chòir,
 Cho fad's a bhiodh Rìgh Seumas
 Beò, 's a mbac feumail,
 An ti thig air ghleus gu éighreachd òirnn.

6. Nach mòr an dearmad do mhaithean Alba
 An onoir dhearbhs' a chur air chùl :
 Còrr 's ceud rìghrean air an aon t-slighe'
 Air tìochd bha dìreach mach gu cliù ;
 Sgeul so ta cinnteach :
 Gur ann diubh-s' an dis ud,
 Réir 's mar sgrìobh luchd-seanchais duinn ;
 Gach tì mheall an dìlseachd
 Orra-s' agus firinn,
 Théid gu dìth nuair is sìth d' am chrùn.

7. Cha lugh' a mhasladh do mhaithean Shasuinn
 Iad bhi cur as daibh péin d'an deòin ;
 Chaill iad beartas ris gu farsuing,
 Is luingeas mharsanta na 's leòr ;
 Ach 's e mheall iad gu h-uile
 Geall bh' aig fear Lunnainn

Er bhi chūmond hijghk no lorg
 Ha ead mailt fo chūndort
 Skrisse vi ghai ūlli
 Noughre hig mi Ris er mūr go choire

- 8 Nagh failt i dois rein i Nolain^d
 Lea ir gorighe go ir caile
 Dar i foise eads lea moir-chuise
 Oirph Preūse Orienge mir ir kain^d
 Cha nain^d er ghile hor ros
 Reīni leo i toistis
 Agh eggill foist vi orh ro aile
 Smas i dhoon i beo shi
 chī shi vi ga oigre
 Noughre hig mi Ri go choire i naūle

- 9 Smarg hoile i vert cho gorigh
 Si rein Preuse Orienge ansin naim
 Dar i chaile ea coire i heisrie
 Mir huitt i neole vo^a cheon si damb
 Sgigh oon gift is feile
 Zeūt vo Ahir keile
 Sgir ea maghk i pheahir fein i vand
 Ha dhe mīr err deve er
 Dull chaile chuise lea egor
 Mar hi mi Ri lea reit i naūle

- 10 Agh Errū dilish bihive kintigh
 Nagh deid i vi stirighks ma lair
 Sgi tuitt i scribes orh da oolt
 Chleūh nī deestins er mi chlair
 Sla squirsie sho ta cūmond
 Zeūh gi oon deū beull
 Ha fooltigh furranigh i draist
 Si noughre is laig i Dūin
 Ha mi Zhe cho oūhllie
 Go mi Ris i churr no ooñid slaine

- 11 Quirri cuille ri minnin gin noon-ghirrig
 Treigi nimbird si grīve naire

Air a' bhith chumant* thiochd 'na lorg,
 Tha iad meallt' fo chumart,
 Sgrios bhí dhaibh uile
 Nuair thig mo rìgh-s' air muir gu chòir.

8. Nach feallt an dòibheus* rinn an Olaind
 Le ar gòraich gu ar call
 Dar a phòs iad-s' le mòrchuis
 Oirbh Prionns Orainns mar ur ceann;
 Cha'n ann air ghaol 'hó-ro'-s
 Rinneadh leò an tòsta-s',*
 Ach eagal fòst bhi orr' romh fheall;
 'S ma's a daoine beò sibh,
 Chì sibh e bhi 'ga fhògar,
 Nuair thig mo rìgh gu chòir a nall.
9. 'S maing a sheòl a' bheart cho gòrach
 'S a rinn Prionns Orainns anns an àm,
 Dar a chaill e còir a shìnnse mhòir*
 Mar thuit an fheòil bho 'n tseòn* san dàm*—
 'S gach aon ghibht is féile
 Gheibht' bho athair-céile,
 'S gur e mac a pheathar féin a bh'ann;
 Tha Dia mar fhear-déimh* air—
 Dòl a chall a chùis le eucoir
 Mar thi* mo rìgh le réit' a nall.
10. Ach, fheara dileas, bithibh* cinnteach
 Nach téid a mhistearachd-s'* mu làr,
 'S gu'n tuit an sgrìob-s' orra da' fhille
 A chluich na dìstnean-s'* air mo chlàr.
 'S le'n sgiùrsadh so ta cumant
 Gheibh gach aon diubh buille,
 Tha faoilteach, furanach an dràs; d;
 'S an uair is lag an duine,
 Tha mo Dhia cho ullamh
 Gu mo rìgh-s' a chur 'na ionad slàn.
11. Cuiribh cùl ri mìonnan gun aon ghioraig;
 Tréigidh 'n iomairt 's an gnìomh nàr,

Leg lughk oonñid hive spinni
 Go vi millig orne snir gnaise
 agh daiñmìr ir munnin
 Si Tis ta vrrid
 Vo is sea is vrr ghūine no ir caise
 Sver eash orne gin chuñord
 Er aish (cha nea Vlliam)
 Ri cha chūmìg ghom lea graise

- 12 ZHE di ghordich ghom vi beofie
 Chi ū deo-vert orm mir chaise
 Cleaghk di hoilig go mi chonig
 Sno leggs ghoi mi chlìj gi braigh
 Ach tessrig mi gin veid
 Vo naskine is vo neigh
 Sgi feilimir vo^d chreid i gna
 Gin ir nañim chur go dih
 Lea naineūle er son nhi
 Agas grese mi Ri lea shi chon ait

An other Irished by the same outhor called the
 true Protestants complent año 1693

Nach faick sive i zoone
 Gir moir i cighlas ha Brettin
 Mir huird Ffillie mah oraine
 Ha choire and da stragbkig
 Gaid yaint and i negoire
 Cha leir ferr i caisk
 Vo la vurttig Ri Sherlis
 Cha drogh vesin i claickig

Ach na pait leo erig
 Ni tijs is trein va aghk
 Vūintt i kain de gigh rebell
 Di zeha ma ni vert oid

A leig luchd-ionaid, a thaobh spionnaidh,
 Gu bhì milleadh òirnn 's 'nar gnàth-s' ;
 Ach deanamar ar muinghinn
 'S an Ti-s' ta urrad,*
 Bho 's e is urra dhuinn 'nar càs ;
 'S bheir es' oirnn gun chunnart
 Air ais—cha'n e Uilleam—
 An rìgh chaidh chumadh dhom le gràs.

12. Dhé do dh' òrduich dhom bhì 'm bheò-bhith,*
 Chì thu dò-bheart orm mar chàs ;
 Cleachd do sheòladh gu mo chòmhnaidh
 'S na leig-sa dhoibh mo chlaoidh gu bràth ;
 Ach teasraig mi gun bleud
 Bho'n ascaoin is bho 'n fhéich ;
 'S gu'm foghlumar bho d' chreud a ghnàth
 Gun ar n-anam chur gu dìth
 Le'n aincol, air son* nì ;
 Agus greas mo rìgh le sìth chun àit'.

LVII.

Another Irished by the same author, called "The
 True Protestants' Complaint." Anno 1693.

1. Nach faic sibh, a dhaoine,
 Gur mòr an caochladh-s' tha'm Breatuinn ;
 Mar thuirt filidh math òrain ;
 " Tha chòir ann d' a stracadh " ;
 Ged dheant' ann an eucoir,
 Cha léir fear a casgadh ;
 Bho'n là mhurtadh Rìgh Scurlas
 Chaidh droch bheusan an cleachdadh.
2. Ach na'm pàigheadh leo éirig
 Nan tìs* is tréine bha aca,
 Bhuint' an ceann de gach reubal
 Do dhéidheadh* mu'n bheart ud ;

Sla nach drein i vaghk Sherlis
Teighks er bi-ighk ghaghi
Ha Vrahir Ri Shemis
Er eignig lea praskan

Smairg di yerb as i toirse
Gha nū noise vi bristnigh
Reack i Tahir chin storoise
Er bhi gho dull no nighks
Ach na būintt reū shoilt
Mir bi coire yerr glickish
Cha vihg Shemis er oighir
Gi hanordoile lea slighks

Ghaig spirit ni shichai
Nir crighin gin noosh dūine
Cha nell foorin no Intighki
Ach tairk ri Itoon i nish and
Cha naickir i nigisk
Eg ni doon oid gi righkoile
Chuir ferr voyrig i tivill
Gigh oon deū fo visk

Ha pleūriesies campre
Si naims er i glaickig
Gaise sheillen no cains
Chuir gi tain ead i breaghlīm
Sgad ha imbird ni frankigh
Lea laūsin i cask sho
Cha squirr ead ye i naintlaghk
Agh gi kainsichir as ead

Va mi oultre nacht di hoole leimb
Tijghk a igisk i teiggisk
Ach gi couhli mi riri
Murt Ri agas Espick
Sma vihis Wlliam da tivig
Cha nijd ea vi tesrickt
Bihi claij gha ivir
Achk diden da frestle



WILLIAM III.
Righ Shasunn.

Photo. W. A. Munsell & Co.
(From the Portrait by Jan Wock in the National Portrait Gallery.)

'S le* nach d' rinn a mhac Seurlas
 An t-enchd-s' air thiochd dhachaidh,
 Tha bhràthair, Rìgh Seumas,
 Air éigheadh le prasan.

3. 'S maing do dh'earb as an t-seòrsa
 Dha 'm bu* nòs a bhi bristneach,
 Reic an t-athair chionn stòrais
 Air bhi dhò dol 'nan iochd-san* ;
 Ach na'm buinteadh riu seòlta,
 Mar bu chòra dh' fhear gliocais,
 Cha bhiodh Seumas air fhògar
 Gu h-an-òrdail le 'n slíochd-san.

4. Dh' fhàg spiorad na sìothshaimh
 Nar crìochan gun fhios* duinn ;
 Cha'n eil firinn no aontachd
 Ach tearc ri fhaotainn a nis ann ;
 Cha'n fhaicear an aogasg
 Aig na daoine' ud gu riochdail ;
 Chuir fear-bhuairleadh an t-saoghail
 Gach aon diubh fo mhisge.

5. Tha 'm *pleurisi* 's campar
 'San àm-s' air an glacadh ;
 Dh' fhàs seillean 'nan ceann-s'
 Chuir gu teann iad am breachlam ;
 'S ged tha iomairt nam Frangach
 Le'n lannsan a' casg so,
 Cha sguir iad dhe 'n anntlachd
 Ach gu'n ceannsaichear as iad.

6. Bha mi uair nach do shaoil leam
 Tìochd á aogasg an teagaisg,
 Ach gu'n cuala mi rìreadh
 Murt rìgh agus easbuig ;
 'S ma bhios Uilleam d' an taobhadh
 Cha'n fhaod e bhi teasraig' ;
 Bithidh claidheamh dhà fhaobhar
 Aca daonnan d' am freasdal.

Chai kearttis er chuile dhūine
 Leish nī coursinins haghks
 Grai creiddi is duile vah
 Cha i truir shin er shaighran
 Nī vaire ha ga ir quyrrig
 Argid smūide agas sesse
 Cha leih nīr cūrūm
 Ma ghūiblr oirn faighk

Bert ell mir chaise oirn
 Ghaise i vairle gī farssig
 Far ri spūli nī rodi
 Geid Vo agas chaippli
 Sgad deihtt ferr coire reū
 Yainū skoile dom chin^d taiskell
 Nī nī Houghtaren toire err
 Cho chairts is beo ea no chraghkin

Sgad chuir Vlliam naūle oirn
 Cōmander i chaisk sho
 Leish nī hjichig stoūhse
 ands si noūhns ha curr as deū
 Cha nūrrin ea chaissichig
 Aintlaghk Lochairkegg
 Sni mairt i gheiddir leo stauvrig
 Sheads loine gaivrie gha cheaptin

Chai shine eulli vo reyild
 Vo cheūg bleine nī taghks
 Lea mīn is breahrin
 Chi deh mas i kairt ea
 Ffo chūnord nī fijgh sive
 Ma zeihrrī i sheaghnū
 ach don cro agas eeghlin
 Er i cheid veile i ghlaghk cad

Ha lughk ir teiggisk a pūpait
 Er i mūnig lea faction
 Va reave ri drogh lubin
 Tairks ir croūin chuir as oirn

7. Chaidh ceartas air chùl duinn
 Leis na cùrsanan-s' th' ac-sa ;
 Gràdh, creideamh is dùil mhath :
 Chaidh an trìùir sin air seachran ;
 Nì a bhàrr tha 'gar ciùrradh
 Airgead-smùid* agus cesse ;
 Cha lugha nar cùram
 Ma dhùblar oirnn feachda.
8. Beart eile mar chàs oirnn :
 Dh' fhàs a' mheàirle gu farsuing,
 Far ri spùilleadh nan ròdan,
 Goid bhò agus chapull ;
 'S ged fhaighteadh fear còrr dhiubh
 Dheanadh sgeòil dom chionn taisgeil,*
 Nì na h-uachdarain tòir air,
 Cho ceart 's is beò e 'na chraiceann.
9. 'S ged chuir Uilleam a nall oirnn
 Commandair a chasg so,
 Leis na shuidheachadh stannsan*
 Anns an fhonn-s' tha eur as diubh,
 Cha'n urrainn e cheannsachadh
 Anntlachd Loch-arcaig ;
 'S na mairt a ghoidear leò 's t-samhradh,
 'S iad 's lòn geamhraidh dha chaiptean.
10. Chaidh sinn uile bho riaghailt
 Bho chùig bliadhna na tac-sa ;
 Le mionnan is briathran :
 Chi Dia ma's a ceart e ;
 Fo chunnart nam fiach sibh ;
 Ma dh'iarrar an seachnadh,
 Ach do'n chrò agus iodhlainn*
 Air a cheud mhiol* a ghlac iad.
11. Tha luchd ar teagaisg à pùpaid
 Air am mùineadh le *faction*,
 Bha riamh ri droch lùban
 Taigs' ar crùn a chur as oirnn ;

Ach ma chinnis i tūirne leo
 Rear i duhrighks i haighk
 Verrin minn dai oūlli
 Nach and di W^m i basse ea

Sgir ead ir peaccinin cūirst
 Chūir da ir neūsie cho caitkind
 Ea sho mir err scoūirsie
 Go nir duski fein ast
 Ach no baihri is toūirse ea
 Lea ir suli gi frassigh
 Chūirtt i tlaitt and is steinn
 Mir ni ferr toome ri vaghkan

Ach Orr i hoūsklis gigh croychūise
 Gloyse i sloūhs go kairttis
 Chor sgi fouhdich ead voyhn
 Gigh oon noūh is drogh verttin
 Ach ver mi dulain i resoin
 Gi fedir sho kairtt leo
 Ach gi dorir lea reit
 Eyre Vretine er aish dhūine

Gir ea mi varroil i draist
 Vri gigh airsighk ha^m faickshine
 Nach kinnich sho tra leo
 Ach gi faise ead gi hairckoile
 Sgi dorir lea nain-tlaghk
 Ffranckigh i steagh oirn
 Chūirris eulli fo chraine shine
 Eddir hain-duihn is leskigh

Beart ha ferris sho ghas
 La gaise ea gi tappie
 Si leūhid ferr i ta Nailbe
 Agas yarvine i Sassine
 di chahis ead fein lesh
 & i Nerig i vasli
 — As gi doigre lea bregin
 — Eyre i Vrehtine i mach voyh

Ach ma chinneas an tùrn leo
Réir an dùrachd-s' a th'aca,
Bheirinn mionnan daibh uile
Nach ann dh' Uilleam a b' fhas e.

12. 'S gur iad ar peacannan cùrsta
Chuir d' ar n-ionnsaigh cho caitheann
E so mar fhear-sgiùrsaidh
Gu nar dùsgadh féin asda ;
Ach na'm b' aithridh is tùrs' e
Le ar sùilean gu frasach,
Chuirt' an t-slat ann an* steinn,
Mar ni fear tioma ri mhacan.
13. Ach fhir a thuasglas gach cruaidh-chùis,
Gluais an sluagh-sa gu ceartas,
Chor 's gu'm fuadaich iad bhuainne
Gach aon fhuath is droch bheartan ;
Ach bheir mi dùlan an reuson
Gu'm faodar so ceart leo,
Ach gu'n toirear le réite
Oighre Bhréatuinn air ais duinn.
14. Gur e mo bharail an dràsda,
Bhrìgh gach àrsachd thaim faicsinn,
Nach cinnich so tràth leo,
Ach gu'm fàs iad gu h-airceil ;
'S gu'n toirear le 'n anntlachd
Na Frangaich a steach oirnn,
Chuireas uile fo chrann sinn
Eadar sheann-duine 's fhleasgach.
15. Beart tha fearas* so dhà-s',
La dh' fhàs e gu tapaigh ;
'S a liuthad fear a ta 'n Alba—
Agus dhearbhainn, an Sasuinn—
Do chathas iad féin leis
Ann an éirig a' mhaslaidh,
As gu'n d' fhògradh le breugan
Oighre Bhréatuinn am mach bhuath'.

Si spinnig bi coire rai
Vi ma ir coirssme da ir sessū
Ach gi riggis i storose
Bi noise vi ghai frestle
 Ghaig ead shid and i Fflanrisk
 Gin leūh er gaūlis vi cattire
 Sma ha foose egg i Rankigh
 Gir cairt aimb sho go laittird

Gna aghkle ra eistnighk
Cha vreignichir feist ea,
Teih i neihi i cheile
Cha nedar leish sessū
 Aūli shin is mir yeris
 Mi le-chraigh di Vrettine
 Heid i Creiddi i skelig
 Sgigh oon treve yeūs i scappig

Ach ma hairlis sho ghūine
Is evir tūirse gi kairt ea
Vi cravig si gūihle
Saigh i trūir shin i chlaick shine
 Snagh eill ainm fo ni greins
 Vo feid shine vi tessrickt
 Ach i tainm shin J-e-sus
 Naigh ha reittigh ir peaccie

Scha nell ni fo ni greins
Err i mo mi zevs go leanvine
No teiggisk Vick dhe ghūine
Phai ehrig nir nanmin
 Ha veartts ro-rea gha
 Ti yehlis da hainchis
 Gad ta eadsin da rebigg
 Yainū reir i maghk-meamnind

Ha maillighkin eidich
Da ti i hemis rish an-var
Vaghk saūile sho gehri
Gais i vehris oon veag zhea

16. 'S e 'n spionnadh bu chòir dhaibh :
 Bhi* m' ur còir-s* 's meud* d'ur seasamh,
 Ach gun ruigeas an stòras
 Bu nòs bhi dhaibh freasdal.
 Dh' fhàg iad sìod ann am Flannrasg,
 Gun luaidh air gamhlas bhi eatorra ;
 'S ma tha fios aig an Fhrangach,
 Gur ceart àm so gu leadairt.
17. Gnàth-fhacal r'a éistneachd—
 Cha bhreugnaichear feasd e :
 " Tigh an aghaidh a chéile
 Cha'n fhaodar leis seasamh " ;
 Amhluidh sin is mar dh' éireas—
 Mo léir-chreach !—do Bhreatuinn ;
 Theid an creideamh a sgaoileadh
 'S gach aon treubh dhiubh-s' a sgapadh.
18. Ach ma thàrlas so dhuinne,
 'S aobhar tùrsa gu ceart e
 Bhi cràbhadh 's ag ùmhladh,
 Seach an triùir sin a chleachd sinn.
 'S nach eil ainm fo na ghréin-s'
 Fo 'm faod sinn bhi teasraigt',
 Ach an t-ainm sin I-ésus,*
 Neach tha réiteach ar peacaidh.
19. 'S cha 'n eil nì fo na ghréin-s'
 Air am mò mo dhéibh-sa gu leanmhuinn,
 Na teagasg Mhic Dhé dhuinn,
 Phàigh éirig nar n-anman ;
 Tha bheart-sa ro-réidh dha 'n
 Tì ghéilleas d' a sheanchas ;
 Ged tha iadsan d' a reubadh,
 Dheanamh réir am mac meanmairn.
20. Tha mallachdan éiteach
 D' an tì theumas ris anbharr ;
 'Mhac-samhuil so 'g éirigh
 Dhà-s' a mheuras aon mheang dlieth ;

ach chi si da hreib oid
Da reirs sho da damnig
Mir ha beairt besigh
Si Pres-bi-terianigh lainbi

Ha Fferr reū gi shoilt
Toytmisk posie is bea ghūine
Si teiggisk noūhighk ver storose
Yeusie cofir i Chleir
Ha Fferr eill lea ghorich
Cūrr ordū i deislave
Gad duhir Peddir is Poale reū
Gi beimoile dhois lea cheile ead

Sgir eūmbig ni lehvir
Cuir i Chlear oid as ooñidd
Gir and deū sho ni besine
Ha no Nephrene fo vinnin
Gi kaillichir feoile leo
Ffor mi choir rais i spiritt
Cha rouh Christ cho an-ordle
is beat gin dochis i hirrig

Nach moir i blasveimb ri eistnighk
Gha ti levis gi min ea
Corp herr deslave mi yhes
Chur go deishine no ir minnigh
Sgad di vinich Christ rea sho
Gha yislie pein vi no spirrit
Ha sho is teūlli no creids
Ffo anna-thema gin zirrig

Ha cravig daⁿ marvhū
Lañ dervig gir fihre sho
Si nūrni gais er i glūnie
Si luibi di yivay
Sga di lavir dhe fein reū
Gi beidvoir maⁿ grive ea
Saīnd i ghoigre leo nains
Egg naire as i krighin

Ach chì sibh 'n dà threubh ud
 D'a réir so d' an damnadh,
 Mar thia 'm beart beusach
 'S am Presbitérianachd leanbaidh.

21. Tha fear dhiubh gu seòlta
 Toirmeasg pòsaidh is bé* dhuinn,
 'S a' teagasg nuaidheachd* bheir stòras
 Dh' ionnsaigh còfair* na eléire* ;
 Tha fear eile le ghòraich
 Cur òrduigh an déis-làimh ;
 Ge dubhairt* Peadar is Pòl riu
 Gu'm b' fheumail dhoibh-s' le chéil' iad.
22. 'S gur iomadh ni leubhar
 Chuir a' ehléir ud as ionad ;
 Gur ann diubh so na beusan
 Tha 'nan éifreann* fo mhionnan ;
 Gu'n càilichear* feòil leo,
 Far am bu* chòir dhaibh-s' an spiorad ;
 Cha robh Crìosd cho an-òrdail
 Is beud gun dòchas* a shireadh.
23. Nach mòr am blas-bheum* ri éistneachd,
 Dha'n ti leubhas gu mion e ;
 Corp th'air deas-laimh mo Dhé-sa
 Chur gu déisneach* 'nar mionach ;
 'S ge do mhìnich Crìosd réidh so*
 Dha dhìlsibh péin bhì 'na spiorad,
 Tha so, is tuillidh, 'nan creud-san
 Fo *ana-théma* gun ghioraig.
24. Tha cràbhadh d' am marbhadh :
 Lan dearbhadh gur fìor so
 'San ùrnuigh dhaibh-s' air an glùinean
 'S an lùbadh do dh' ìomhaigh ;
 'S ge do labhair Dia féin riu
 Gu'm b' eudmhor m'an gnìomh e,
 'S ann a dh' fhògradh leo n àithn-s',
 Aig nàir, as an crìochan.

Ach moilli mi riri
Gigh oon ni mah aghk
Si grivire foorghlick
Rears mir chrighieh ni haspile
Smir vi oule di zailve ghom
Is feoile i vearvig naght chlaighk ead
Verrin hono^r is aitt
Da^a Phaipe mir aird Espig

Cha lean mi gi geir sho
Ga lear rom i cleackig
Sni can mi nagh deid ead
Lahis Dhe la cha baistig
And i meir yeh ni chreve oid
is leirrom vi caitlig
Gad herr eads ea gi deisnigh
Rinn hreig ead ma nassons

Snach ell meir ybeh ni chreve oid
Gin i cron fein vi no haghlish
Mir ha shoyller i zeig shin
Nagh geil di Reri no nespigg
Ha ir quid vnnin fein deh
Mi chraigh lear sin ea haghird
Achs trouh nagh baihrie gi leir rūin
Si vi reah er i chairttis

O eūghir gigh reitt
No leggs i treid shin er haighran
Ha gehrig i yeinchuid
Duitt fein sda di Vaghk
Ach cūime shine ra cheile
Si noore chreids ta aggids
Vo vraighlini svo vregin
Phes-be-terian is haggird

Ha mi ghūile and di hroicre
Gi doinich ū maghoine
Snach bi Ffranckigh cho gorigh
Sgi tosich ea veartts

25. Ach molaidh mi rìreadh
 Gach aon nì math th'aca,
 'S an gnìomharran fìor-ghlic,
 Réir-'s mar chrìochnaich na h-asbail ;
 'S mur bhi ùmhladh do dhèalbh dhom,
 'S feòil a mheirbheadh nach d' chleachd iad,
 Bheirinn honoir is àite
 Do'n Phàp mar ard-casbuig.
26. Cha lean mi gu geur so,
 Ge léir dhom an cleachdadh,
 'S nì 'n can mi nach téid iad
 Fhlaitheas Dhé la chaidh 'm baisteadh ;
 Ann am meur dhe na chraoibh ud
 Is léir dhom bhi Caitlic,
 Ged their iad-s' e gu dèisneach
 Ruinn, thréig iad mu'n fhasan-s'.
27. 'S nach eil meur dhe na chraoibh ud
 Gun a cron féin bhi 'na h-achlais ;
 Mar tha soilleir : a' gheug sin
 Nach géill do 'n rèighrean no'n casbuig.
 Tha ar cuid unnaim féin deth ;
 Mo chreach léir sin, e thachairt !
 Ach 's truagh nach b'aithridh gu léir dhuinn,
 'S a bhi réidh air a' cheartas.
28. O, iuchair gach réite,
 Na leig-s' an treud sin air sheachran
 Tha 'g aoradh a dh' aon chuid
 Duit féin 's do Do Mhac-sa ;
 Ach cum sinn ri chéile
 'San fhìor chreud-s' a ta agad-s',
 Bho bhreachlam 's bho bhreugan
 Phresbitèrian is shagart.
29. Tha mo dhùil ann do thròcair
 Gu'n deònaich thu m' achain,
 'S nach bi 'm Frangach cho gòrach
 'S gu'n tòisich e bheart-sa ;

Sma rein ū ghūine lea tordū
 Zeah ferr troire agas taghk
 Yeuh ū coggig nī sloire ra
 Gin vi toire er ri vaghks

Ach ma ghaile leatts i chighla
 Di hoile hoors gi taghir
 Vo nī shoiller rūine evir
 Snir dull didain i magh ort
 Ach ma chellis du oirn
 Di gloir agas taighkle
 Is trouh ir corr ansin tivills
 Och i yoone nach faick sive
 Nach faick sive i yoone etc&

An song made be an certain Harper on ye accompt
 of some offers q^o for fear quat their Cõmissions in
 K : W : service & pretended to be compond be be
 on Gillimichell m^e Donald tinkler as follows

Sheid nī būlg shin oolli ghom
 Rī noonoine . fair i tord
 Beg oini ghūine vi ajirrich
 Sdeūh najiglk go breh oirn
 No vailli mī mi lein
 Vo shi eidigh ha ra meoile
 Mir yaintī leūm gair evine
 Ach Rī Shemis h̃jighk go choire

Gad herr ead rish nī Kairdinin
 Gir gna leo vi rī oile
 Cha nell misk no merran orm
 Gairrish deū mī skoile

'S ma rinn Thu dhuinn le 'T' òrdugh
 Dheth fear-treòir agus taice,
 Gheibh Thu cogadh na's leòr dha
 Gun bhi tòir air 'n rìgh-mhac-sa.

30. Ach madh àill Leat-s' an caochladh,
 Do thoil shìor-sa gu'n tachair ;
 Bho'n is soilleir dhuinn aobhar
 'S nar dol daonnan am mach ort ;
 Ach ma cheileas tu òirnne
 Do ghlòir agus t'fhacal,
 Is truagh ar cor anns an t-saoghal-s' ;
 Och, a dhaoine, nach faic sibh !
 Nach faic sibh, a dhaoine etc.

LVIII.

A song made by a certain harper on the account of some officers who, for fear, quitted their commissions in King William's service, and pretended to be composed by him* on Gille-michael Mac-Donald, tinkler, as follows : --

1. Séid na builg sin, 'ille, dhom ;
 Ri 'n* innean fair an t-òrd ;
 'S beag ionghnadh dhuinn bhi aighearach,
 'S deagh naidheachd gu breith òirnne ;
 Na mhealadh mi mo léine,
 Bho 's i aodach* tha ri m' fheòil,
 Mur dheantadh liom gàir éibhinn,
 Ach Rìgh Seumas thiochd gu chòir.
2. Ged their iad ris na ceàrdannan
 Gur gnàth leò bhi ri òl,
 Cha'n eil misg no mearan orm
 Ag aithris duibh mo sgeòil ;

Ach shuid mir ha mi varroils
 Ga yeamidigh mi gloir
 Ris haiñig i ghannose orn
 Gir failles ea na koih

Sgir eūmb naigh va ajirrih
 Ra eyhin as i hoise
 Cha chreddig ead nach baingle ea
 Hug flahis dai da yoine
 Ach noūhre hig i suline dai
 Si ghūiskis ead er choir
 Cha vegg i tevir tuirse leo
 Noūle rein ead do

Zerich ead gi bastiligh
 Lea brattichin fa hoile
 is hreig ead i Ri dlessinigh
 Shea Prūise i baitti leo
 Deuh nach moir i deūm-boy gai
 Ra chūnttig er i hoise
 Noūhre yisrich ead i coūndordin
 Mir heutta quid deu cloick

Noūyr gairrich ead ea failigig
 Cha tavig ead da doine
 Va geilt is groym da sarichig
 Vo groyh go saile i broig
 Ord Goūh nī cairdigh
 Gad harlig ea no doirn
 Cha sparrig ead i trahid leish
 Natigin go cro

Ach fairr fairr lastolighk
 Va shin ga bea oūyre
 Vo Chaptinin go majorin
 Ha draist er dull a foymb
 Hile leo gi bjig skeyhin
 Er da hrin sni va stiv touh
 sGi sheūlig ead mir ryllig ead
 Nī heyrmauldin er loūse

Ach sìod mar tha mo bharaile-s',
 Gidh' anaideach mo ghloir ;
 An rìgh-s' a thàinig dh' annas oirnn
 Gur fallsa e na ceò.

- 3 'S gur iomadh neach bha aighearach
 R' a fhaighinn as a thòs ;
 Cha chreideadh iad nach b' aingeal e,
 Thug flaitheas daibh d'a dheòin ;
 Ach nuair a thig an sùilean daibh,
 'S a dhùisgeas iad air chòir,
 Cha bheag an t-aobhar tùrsa leo
 An ùmhladh rinn iad dò.
- 4 Dh' éirich iad gu bastallach*
 Le brataichean fo sheòl,
 Is thréig iad an rìgh dleasanach :
 'S e'm Prionns a b'aite leò.
 An diugh nach mòr an diombuaidh dhaibh,
 R' a chumtadh air a thòs,
 Nuair dh' fhiosraich iad an cunndartan,
 Mar thionndaidh cuid diubh cleòc.
5. Nuair dh' fhairich iad e fàiligidh
 Cha tàmhadh iad d'an deòin ;
 Bha geilt is gruaim d' an sàrachadh
 Bho 'n gruaidh gu sàil am bròig.
 Ord gobha na ceàrdaich,
 Ged thàrladh e 'nan dòrn,
 Cha sparradh iad an t-snàthad leis
 An àiteiginn g' a crò.*
6. Ach faire, faire, làstalachd !
 Bha sin 'gam bàthadh* uair,
 Bho chaitheanan gu màidsearan
 Tha 'n dràs air dol á fuaim ;
 Shaoil leò gu'm bitheadh sgiathan air
 Da thrìan 's na bha 's taobh-tuath,
 'S gu'n siùbhladh iad, mur riaghladh iad,
 Na h-iarmailtean air luaths.

Ach ha qūyle nortūne avirdigh
 Dar hig i straghk ma coūhrt
 Vail i rears mir charri lea
 No barroile miltive sloūyh
 Sno dūgt geir i nairh yi
 Ha trein dea carrighk croy
 Cha no hine stri no ardani dai
 Go lave ho ird er i boyh

Sleir i vta ra eackshin
 Er ni Captinins va noūh
 Zindrig gi trein achkinnigh
 Glei hattarigh i foyme
 Ga bi voir i tarñanigh
 Nouybre hair ead ait er sloūh
 Chuir clagh ghon nardorrish
 Būyn si salī voyh

Va na duile i nūrri
 Dar i sqūirrig ead ni gleise
 Gi gelig gigh eulli naigh
 Go vrrim hoird dai pein
 Dūhird Vainn gin chūnnolis
 Cha shain aghkles i feimb
 Na bougg go quir ū vññim ea
 Gad veynnin ū di leimb

Ach nouhre hig Ri Shemis
 Si yevir ea na choire
 Cait i bi ni hegorich
 Hreig ea da cairtt doine
 Si va gi seyvir fedoligh
 Geri er i stoire
 Noubre hair ead saist is egin er
 Ead fein hovird i loine

Ha tih vo dūyre ead barrondis
 Ra carrig miltive slouyh
 Ni di viis laine vaillight
 Hair lannan da hire louyh



"Séid na builg sin, ille, dom."

(Feuch lethtaobhan 253, 275)

7. Ach tha cuibhl' an fhortain amhartach*
 Dar thig an strac mu 'n cuairt,
 A' bhail a réir 's mar charadh leath,
 'Nam barail, miltibh sluaigh ;
 'S na'n dugteadh geur an aire dhith,
 Tha trian de carachd cruaidh ;
 Cha'n fhoghainn* strìth no àrdan daibh
 Gu làmh thoirt air a buaidh.
8. Is léir a bhlàth r'a fhaicsinn air*
 Na caipteanan-s' bha nuadh,
 Dh' inntrig* gu treun acfhuinneach
 Glé thartarach* am fuaim ;
 Ge bu mhòr an tàirneanach
 Nuair thàir iad àit* air sluagh,
 Chuir clach dhon an àrdoris
 Am buinn 's an sàilean bhuath'.
9. Bhà 'nan dùil an uiridh,
 Dar a sguireadh iad na gleus',
 Gu'n géilleadh gach uile neach
 Gu urram thoirt daibh péin ;
 Dubhairt a' bhean gun chunbhalas—
 Chaidh 'n sean-fhacal-s' am feum—
 “ Na bug* gu'n cuir thu unnam e
 Ged mhionnainn* thu de leum.”
10. Ach nuair a thig Rìgh Seumas
 'S a dh' éibhear e 'na chòir,
 C' àite 'm bì na h-eucoraich
 A thréig e d'an ceart deòin.
 'S a bha gu saibhir, feudaileach
 Ag éirigh air an stòr,
 Nuair thàir iad sàst* is éiginn air
 Iad féin a thoirt á leòn ?
11. Tha 'n tì bho 'n d' fhuair iad barantas
 Rì caradh miltibh sluaigh ;
 Nì do bhios làn-mhallaichte :
 Thàir lannan d' a thìr luaidh.

Ga moir i chlick si chailgarighk
 Sea shailgarigk ma coũyrtt
 Smairg da cullie hairmide ea
 Naimb anmin hovird souhse

Nach more i coih si breaghlims
 Haghir si chairt ouyhre
 Daⁿ choṃin chaillgigh vaskiligh
 Voyle bas er vair ni hoylsh
 Rejn i teennis adla
 Gi noi-aghkire go foũhgk
 Ga trick i squirse cha va ead ea
 Gin spairn mir cha ea souhse

Hugg ead straighk cho maillicht
 Sgir ainni ea ri loũyh
 Grai hoird di Ri ainnessigh
 Si kainnose i churr voũh
 Sga bi haist i daillis shin
 Go earrose nagh mairr bouyn
 Bihi lain deu teih ni hairrichis
 Nouhre haillis ead ma couyrtt

Darr i hig i Ri lea statolighk
 Go ait mir is coire
 is cũndort nagh bi Davi doũyn
 Gairri raive fo hoine
 Aghki braṃan feile gha
 Sbi vesin da vouth hoise
 Doñis boidd yeris err
 No ye shid is ea beo

Ach bihis ea na chuisse ghaire
 Da ni Gai-allũ is glan beise
 Zindrig gi trein croyddalligh
 Lea Noũghtarain si neimb
 Sga dugg cisi conie orh
 Tor-leimb hoird no gleise
 Nouhre yeyuh ead minei nintine
 Snoi-chinttigh gaise reit

Ge mòr a chlic 's a chealgaireachd,
 'S e sealgaireachd mu'n cuairt,
 'S maìrg d' an culaidh-fharmaid* e
 'N àm anman thobhairt suas.

12. Nach mòr an ceò 's am breachlam-s'
 A thachair 'sa cheart uair
 D'an chomunn chealgach, mhasgallach
 Bhuail bas air bhàrr na h-uails';
 A rinn an teine-s' fhadadh
 Gu neo-acaire gu fuachd*;
 Ge tric a sgiùrs, cha mhath iad e
 Gun spàirn mar chaidh e suas.
13. Thug iad strac cho mallaichte
 'S gur annamh e r'a luaidh;
 Gràdh thoirt do rìgh annasach,
 'S an ceannas a chur bhuath';
 'S gu'm bi fhathast an dallas* sin
 Gu earras nach mair buan;
 Bidh a làn diubh 'n tigh na h-aithreachais*
 Nuair sheallas iad mu'n cuairt.
14. Dar a thig an Rìgh le stàidealachd
 Gu àite mar is còir,
 Is cunnart nach bi Dàbhaidh donn
 A' garadh fhreàmh fo thòin;
 Aca braman féileadh dha,
 'S bu bheus sin dà bho* thòs;
 An donas bod a dh'éireas air
 No dheth siod is e beò.
15. Ach bios* e 'na chùis-ghàire
 Do na Gàidh'laibh is glan beus,
 A dh' inntrig gu treun, cruadalach,
 Le 'n uachdarain, 'san fheum;
 'S gu'n dug esa coinne orr',
 Tor-leum* a thoirt 'nan gleus;
 Nuair gheibheadh iad miann an inntinnean;
 'S neo-chinnteach dhà-s' an réit'.

Ach Vaiister Cellin sdū fair
Barroile er i treids
Shin i tijh nagh maillig ead
Chai nahlls gha kein
 Hesse ea mūih gi tavighkigh
 Dar i livir caigh i geil
 Sgad ghaig gigh naigh no inir ea
 Va ea gleaghk lea oin toill fein

Ha mi gheūh nagh airrigh shin
Smah i varrondis Maghk Dhe
Naigh shin hug gaillig gha
Gi shaillig ea er eimb
 Tijh vo^a glaghk i chūmpaist
 Gin deūmboyh as i yeive
 Si hesis feimb ni foorrindigh
 Nouhre vinichir i treipe

Sgir Dheoile Dūinoile eolligh ea
Gin doivairt dūine is leire
Ffoyyhtt ri moir-Riolighk
Nagh dibhir ea go eig
 Ga more i dūh ha nairrichis
 Di ni harrine ead go reitt
 Cha neyhtt i teih ni faimbichis
 Saire lainan i noose-heid

Sgir ro-vah lave ni hiskin ea
Lea kinttichis gin vreig
Squirri ea mir yindrig ea
Cha nimbirlich ea ceams
 is boūhigh doyse ni dorine
 Hig solas as i deve
 Sma ha bri mi harkirrigh
 Bihi fairmid ri yeo-cheile

Sminkigh rah er feihidine
No glehig naigh i chore
Ha marriskell ni cūises
Na vdir er na sloire

16. Ach Mhaighstir Cailean, 's tu
 Fear-barail air an treud-s' ;
 Sin an tì nach mealladh iad :
 Chaidh an alladh-s' dha an cèin ;
 Sheas e muigh gu tàblachdach
 Dar a liubhair càch an géill,
 'S ged dh' fhàg gach neach 'na aonar e,
 Bha e gleac le aon toil féin.
17. Tha mi guidh nach aithreach sin ;
 'S math a bharantas Mac Dhé ;
 An neach sin a thug gealladh dha,
 Gu'n sealladh e air fheum.
 An tì blà'n glac a' chumbaist,
 Gun diombuaidh as a dhéibh,
 'S a sheasas feum na fireantachd,
 Nuair mhìnichear an t-sreup.*
18. 'S gur dh' fheòil Dhuin-ollaidh èolaich e,
 Gun do-bheart duinn is léir ;
 Fuaighte ri mor rioghalachd
 Nach diobair e gu eug ;
 Ge mòr an diugh tha'n aithreachas
 De na tharruinn iad gu réit ,
 Cha'n fhaight' an tigh na feamachais*
 Sàr leannan an aois-theud.
19. 'S gur ro-mhath làmh na h-innsgin e
 Le cinnteachas gun bhréig ;
 Sguiridh e mar dh'inntrig e ;
 Cha 'n iomairlich* e 'n ceum-s'.
 Is buadhach duais na dòruinne ;
 Thig sòlas as a déibh ;
 Is ma tha brìgh a' m thàirngearachd,
 Bidh farmad ri dheagh-chéill.
20. Is mioncach* rath air foighidinn,
 Na 'n gleidheadh neach a' chòir ;
 Tha marasgal na cùise-sa
 'Na ùghdar air na 's leòr ;

Ga bea oũhre heũttas ea
 Tive da cũir ea toire
 Ni ea Ri cairtt cũpaistigh
 Ma teũtta dũ di ghoirn
 Sheid ni bũylg &

Gillimichells ansr to ye ford lynes

Sheid ni bũylg shin oolli ghom
 Ri neen-noin fair i toird
 Sgi tairgin tedin eiggidigh
 Da ners ha goombird oirn
 Ga dũhird ea rish ni kairdinin
 Gimb grah leo vi ri oile
 Cha scandile er lughk caird sh^d
 Leũhid tavern ha^d i foilve

Gir haind ha Ri ni brahrin oid
 Draist er tjighk fa ir coire
 Gin daise ea fooligh fũrranigh
 Sgir furris da vi poit
 Foũyre ea Eeñoin oũlli
 Er yeoh chuĩg lea M^eLeoid
 Cha voyllir lesh tri buillin orl
 Nach bũyñin ea er groat

Sgad va Katrine vrrossigh
 Is M^eCũirrich va na loirg
 Mi Vaghks ga yea is oũlli
 Er ni chuĩg lea chũid ord
 Vo^a hurig Gillimichell reũm
 Qũeim i nooslich mi mi gloir
 Donnis groat i veũnin ead
 Nach^t churrie leo si stoip

Ge b'e nair a thionndas e
 An taobh d' an cuir e 'n tòir,
 Nì e 'n rìgh ceart cumpaisteach
 Mu'n tionndadh tu do dhòrn.
 Séid na builg etc.

LIX.

Gille-michael's answer to the foresaid lines.

1. Séid na builg sin, 'ille, dhom ;
 Rì 'n innean fair an t-òrd ;
 'S gu 'n tàirnginn teudan eagadach*
 Do'n fhear-s' tha 'g iomairt òirnn ;
 Gu'n dubhairt e ris na ceàrdannan
 Gu'm bu ghnàth leo bhì ri òl ;
 Cha *scandal* air luchd-ceàird sìod
 Liuthad tàbhairn tha'd a' folbh.
2. Gur h-ann tha rìgh nam bràithrean ud
 An dràs'd air tìochd fa 'r còir ;
 Gu'n d' fhàs e fialach, furanach,
 'S gur furasd da bhì pòir ;
 Fuair e innean ullamh air
 Dheagh chumadh le Mac Leòid ;
 Cha bhuaillear leis trì builleann orr'*
 Nach buidhninn* e air* gròt.
3. 'S ged bha Catriona urrasach,
 Is Mac Mhuirich bha 'na lorg,
 Mo bheachd-s'—gidh e is ullamh
 Air nì chumadh lè chuid òrd ;
 Bho'n thùbhradh Gille-mhichael rium—
 C' uim an islich mi mo ghlòir ?—
 "An donas gròt a bhuidhninn iad
 Nach do chuireadh leo 'san stòp."

Ach kid sho da ni Veestre
 Vi ga churr i neere goise
 Va rew ri oaile a pisinin
 Gin di-cheūin vo oose oig
 Bi vijne i Vain chinni oid
 Villig leash lea hoile
 Ach ni vrist ea noorrish
 Veg i ninnid i va foilhi

Achs ro-vah chulli hūgre
 Fferr i zūisligin si goih
 Gad di chuir ea cūlū
 Ri vreyh fūist gaig ea breoitt
 Nach ahri nish er squīrsig ea
 Na bihig Gūistinin fa choir
 is ea shire chlaickig suirsich
 Vo^b ish is oūre keoile

Ach vo nach mah is leir rais
 Cainn i beise si doi
 Strick i ver ea lein yi
 is ea geidigh ri M^c hoirse
 Dar heid i go eistnighk er
 Lea eiskollighk i beoile
 Noghki ea chraín gleist yi
 Sgi faisk ea veire na foi

Ach no faickins Ri Vlliam
 Si Chleirs hugg minnin do
 Chūirrine i steih rūmbeld
 Er i hrūilli beart gi shoilt
 Ach vo ha Tis i Lūndine
 Lain vulloid i vri skoile
 Quirrim yeusi Tirreffe ea
 Go vinnichig er moid

A leah sgi dūhird i berihder
 Rish i neyre shin hile-faig
 Ghaig i clai gin negindis
 Da neine va ga ghra

4. Ach ciod so do na mhiustear*
 Bhi 'ga chur an ire dhòmh-s',
 Bha riamh ri òl á piosanan,
 Gun diachuimhn', bho aois òig ;
 B'i 'mliann a' bhean-chinnidh ud
 A mhillleadh leis le sheòl,
 Ach na bhris e 'n iris
 Bh' aig an ionad a bha fòidh'.
5. Ach 's ro-mhath chulaidh-shùgraidh
 Fear a dhùisleagan* 's a dhòigh ;
 Ge do chuir e cùlaibh
 Ri mhnaoi-phùisde* dh' fhàg e breòit' ;
 Nach airidh nis air sgiùrsadh e,
 Na 'm biodh giùistinean* fa chòir ?
 Is e sìor-chleachdadh siùrsachd,
 Bho b' ise 's ùire ceòl.
6. Ach bho nach math is léir dhailb-s'
 Ceann* a beus 's a dòigh,
 'S tric a bheir e 'n léine dhith,
 Is e 'g eudach ri Mac Sheòrs.
 Dar théid i gu éistneachd air,
 Le éisgealachd a beòil,
 Nochdaidh e chrann gleusda dhith
 'S gu'm fàisg e mheur 'na feò.*
7. Ach na'm faicinn-sa Rìgh Uilleam,
 'S a chléir-s' thug mionnan dò ;
 Chuirinn a steach rumpalt*
 Air a thruille-beart* gu seòlt ;
 Ach bho tha 'n tis* an Lunnainn
 Làn mhulaid a bhrìgh 'n sgeòil,
 Cuirim dh' ionnsaigh 'n t-siorrainn e
 Gu bhinneachadh air mòd.
8. A leth 's gu'n dubhairt am bearradair
 Ris an earra* sin shìol-fàg,*
 A dh' fhàg an claidheamh gun éigeantas
 D' an aon a bha 'ga ràdh* :

No faickt leish Ri Shemis
 Tijght lea yearlaimnū er saile
 Donnīs moone i yerigg er
 Zainū feime gha go la i vaise

Narich ea lea aindtlaghk
 Nī Cōmānderins ha noh
 Nach deid da doine di Larisk
 Zeussi Ranckighū go leoine
 Dar i chuir ea ninnish dai
 Trahid chile gin chro
 No berrig foove no cighla oih
 Nach fite curr na toine

Achs ainm goise naitigin
 Brahre caird mas i beo
 Eddir shos rū Ghairligh
 Leash nach naire vi ri oaille
 No tairlig ea si lahir oid
 Mir ailigig i ghoirn
 Chūirrig ea toine pairt deū i
 Gi dasinigh lea oird

Sgad ta vert oid edich
 Chūir cashin i keile, do—
 Tirreffe noūhs yerich oirn
 Nī egoir yeh nī choire
 Mar fanid leūmbs i skeillighk
 Sī vreiggin er mi loirse
 Na ga di vūintt as perish
 Lesh i resūr va na phoick

Beart eill ghaig i deislaive mi
 Sī chuir go eish mi choile
 Fferr i ta Dōuine Edin
 Vi fo veine di lughk chloighk
 Cha neyhtt foonish vreig ers
 Chine fedolligh na oire
 Ach Davi beg mi-chetigh
 is nī yerich leash de phoire

Na'm faicteadh leis Rìgh Seumas
 Tìochd le gheur-lannaibh air sàil
 An donas maoin a dh' éireadh air
 'Dheanamh feum dhia gu là bhàis.

9. Nàirich e le anntlachd
 Na commandairean-s' tha nòdh',
 Nach téid d'an dèoin do'n Fhlànrasg
 Dh' ionnsaigh Fhrangachaibh gu'n leòn ;
 Dar a chuir e 'n aonais* daibh
 An t-snàthad chaol gun chrò,
 Na'm beireadh fianmh no caochladh orr',
 Nach faodteadh cur 'nan tòin.

10. Ach 's aithne dhòmh-s' an àiteiginn
 Bràthair ceàrd, ma 's a beò,
 Eadar so 's rubh' Gheàrrloch
 Leis nach nàr a bhi ri òl ;
 Na'n tàrladh e 'san làthair ud,
 Mur fhàiligeadh a dhòrn,
 Chuireadh e 'n tòin pàirt diubh i
 Gu dàsanach le òrd.

11. 'S ged tha a' bheart ud éiteach
 Chuir esan an céill dò ;
 An t-siorramh nuadh-s' a dh' éirich oirnn
 Ni eucoir dhe na chòir,
 Mur fanaid liom-s' an sgeulachd
 'S a bhreugan air mo sheòrs,
 Na* gu'n do bhuint as peurais*
 Leis an reusar* bha 'na phòc.

12. Beart eile dh' fhàg an déis-laimh mi,
 'S a chuir gu éis mo cheòl,
 Am fear a ta 'n Dun-éideann
 Bhi fo mhéinn do luchd-cleòc ;
 Cha'n fhaighteadh fianuis bhréige air-s'
 Chionn feudalaich no òir,
 Ach Dàbhaidh beag mì-cheutach
 Is na dh' éirich leis de phòr.

Gad va pention vo Ri Shemis
 Da ni vreigider ra veo
 Noŷyre hair ea saise is eigin er
 Saind yerich ea go leoine
 Vaghk saŷile shŷid di hreigis ea
 Ri treins hainig oirn
 Sga dugg ea minnin edich gha
 Gi reib ea ead da yeoine

is trouh i cheile veg Ri Vlliam
 Reine mŷnnin and si toirse
 Hreig i vi ri dŷnoilis
 is leish i bŷrris vi ri boist
 No faickig eads cŷndoirt ea
 Snach burrine ea si toire
 Seads loŷyh chuirrig mulloid er
 No Tih nacht vŷn da^a void

Saind deŷ shin Captein Hŷistion
 Va cŷrimigh na sloire
 Na Governer gle ŷsoile
 Ands si tuire shin Chuil-teh-leoid
 Si Royhine and i Baidinigh
 Ga^b hair-aghkligh i gloire
 Cha chuart noŷnd ea Laŷrisk
 Zeŷsie Ranckachŷ da yeoine

Ach na vailli mi boilg shedi
 is ni helins ha fo choi
 Mir i baitt leŷmbs Ri Shemis
 Hijght lea reit naule go choire
 No ni skeile kintigh sho
 Vihig lŷighk ni mine fo vroin
 Chightag ead i nintine
 Da ijlt mir bi noise

Sgir eŷmbig heart vi-chŷnŷligh
 Chŷnni mi vo moig
 Lea oombird zhoone fŷilligh
 Zhair i mŷiŷeil eg Montrose

13. Ged bha *pension* bho Rìgh Seumas
 Do na bhreugadair r'a bheò,
 Nuair thàir e sàs is éiginn air,
 'S ann dh' éirich e gu 'leòn ;
 Mhac-samhuil siod do thréigear e
 An rìgh treun-s' a thàinig òirnn ;
 'S gu'n dug e mionnan éiteach dhà,
 'S gu'n reub e iad d'a dheòin.
14. Is truagh a' chiall a bh' aig Rìgh Uilleam,
 Rinn muinghinn anns* an t-seòrs,
 A thréig a bhì ri duinealas,
 Is leis am b' fhuras bhì ri bòsd ;
 Na'm faiceadh iad-s' an cunnart e,
 'S nach b' urrainn e 'san tòir,
 'S iad 's luaithe chuireadh mulad air
 Na 'n tì nach d' bhuin d'an bhòid.
15. 'S ann diùbh sin Caiptean Hùisdean
 Bha cùramach na 's leòr,
 'Na *gloverner** glé ùsail*
 Anns an tùr sin Cùl-tigh-Leòid,
 'San Ruathain ann am Bàideanach,
 Gu'm bu shàrfhaclach an glòir ;
 Cha chuirteadh nunn e Flùànnrasg
 Dh' ionnsaigh Fhrangachaibh d'a dheòin.
16. Ach na mhealadh mi bolg-séididh
 Is na h-éibhlean-s' tha fo cheò,
 Mur a b' aite liom-s' Rìgh Seumas
 Thiochd le réite nall gu chòir ;
 Na ma* sgeula cinnteach so,
 Bhiodh luchd nam mionn fo bhròn ;
 Chaochladh iad an inntinnean
 Da-fhillte mar bu nòs.
17. 'S gur iomadh beart mhi-chummalach
 A chunna mi bho m'òig,
 Le iomairt dhaoine fuileach
 Gheàrr am muineal aig Mont-ròs ;

Ga yea sho is cūndortdich
 Si Rī Vlliam i cūr leo
 Tuitti gigh oin dūin yeū
 Mir yūillag de roitt

Andsin taiṅ va voire cheṫnni
 Rein i Curri ri lughk pairt
 Gir ea ceid ni loynnig leo
 Si vinnich ead gi haird
 Nach bi chlai i dūile ghai
 Snach squirrig ead gi braigh
 Gin i Ffanckigh chnrr go dohrin
 Slain choir hohird da ni phaipe

Ach kea mir ver sho frestle
 Err profession zine bha
 Sgin zaile ea gais i sessū
 Neili deskinin i Phaipe
 Sgad vihig Shemis feist achk
 Cha bi cheddi vert oid da
 Ski ro-vah tivir leiskell ea
 Go gressids chon baise

Sgir arith mir ha geri geuh
 Vi negin is i caise
 Si murttt edich shin Rī Sherlis
 Gevighk oirh gi nair
 Bi protestanigh dirigh ea
 Nach^t yibir go la vaise
 Cha choūhlis evir diti
 Ach i yislighks no phairt

Svo la ghorī lise i heyligh
 Sgigh oin neyr hug Dhe gha
 Ha Breittin fo vi-loyn de—
 Agas feymoile hir i gna
 Cha shine eūlli nerig sho
 Deish-lave voir lea ir bali
 is cairt vrehigh ga^d yeri gheū
 Slijghk Nero hijghk no nait

Gidh e so is cunnartaich,
 'S an Rìgh Uilleam a' cur leò ;
 Tuitidh gach aon duine dhuibh
 Mar dhuilleag an déidh reòit'.

18. Anns an teanga bha 'mhòr-chiùine,
 Rinn an cùnnradh ri luchd-pàirt,
 Gur e 'n ceud ni loinneadh* leo,
 'S a mhionnaich iad gu h-àrd :
 Nach biodh claidheamh an duille dhaibh,
 'S nach sguireadh iad gu bràth
 Gun am Frangach chur gu dòruinn
 'S làn chòir a thobhairt do 'n Phàp.
19. Ach ceamar bheir so freasdal
 Air *profession* dhaoine bàth ?
 'S gu'n gheall e dhà-s' an seasamh
 'N aghaidh deasgainean* a' Phàip.
 'S ged bhitheadh Seumas feasda ac',
 Cha bu chead a' bheart ud dà ;
 'S gur* ro-mhath 'n t-aobhar leisgeil e
 Gu'n greasad-s' a chun bàis.
20. 'S gur àraidh mar tha 'g éirigh dhuibh
 Bhi 'n éiginn is an càs,
 'S am murt éiteach sin Rìgh Seurlas
 Ag éibheachd orr' gu nàr ;
 Bu phrotestanach dìreach e,
 Nach do dhiobair gu là bhàis ;
 Cha chualas aobhar dìtidh ach
 A dhilseachd-sa 'na phàirt.
21. 'S bho 'n la dh' fhòireadh leibh-s' a theaghlach
 'S gach aon oighre thug Dia dhà,
 Tha Breatunn fo mhi-loinn deth,
 Agus feidhmeil shìor 's* a ghnàth.
 Chaidh sinn uile, 'n éirig so,
 An dèis-laimh mhòir le 'r bàth ;
 'S ceart-bhreitheach ged a' dh' éireadh dhuibh
 Sliochd Néro thiochd 'nan àit'.

Mas i heih li creiddi Hemish
Cha neditr livs i grah
Nach dimben sive go egin ea
is ea fein no leannū ba
Err chor sgi berr gin leirshin ea
Mir zelig ea no chaise
Di ghelimb Hesūetigh
Va geir-chūisigh no gnaise

Ach na bi doone keli sive
Mir i beimoile di lughk stait
Cha chūirtt i Maghk oid Hemish
Lea ir bregin as ir pairke
Ach verri sive deo-levin da
A egisk Cleir i Phaipe
Is beaghti leūm gi neve shid orn
Ga zevine livs ea draist

Sga moir chuir ead go egle sive
Ma ir creiddi ghull vo hoile
Verr ni Zhes freistle
Er gigh naigh vi is dlessigh gho
Choūhlis reve foore Espikin
No heihis vih vo hoise
Ha mi ghūile gi sessie ead
Ta-reish da tesse i foilve

Sgigh oin naigh va ri lubin
Si cha i couirsis oirn
Cūndordigh nach squirsir ead
Lea dursinin i Phoipe
Christ feigh fein di ghūlrighk ghūin
Ma quirir shine mar leo
Ach vo sea di hoils is cūrimmich
Gi roh mir ouhild gho

Si weūnttir ver i neūsi oid
Gir dubild ha^d i coih
Ga moir i beaghk a nūrninin
A neūttose is a stoire

22. Ma's a toigh leibh creideamh Sheumais,
 Cha 'n fhaodar leibh-s' a ràdh
 Nach d' iomain sibh gu g'iginn e,
 'S e féin 'na leanabh bàth ;
 Air chor 's gu'm b'fheàrr gun léirsinn e,
 Mar ghéilleadh e 'na chàs
 Do dh' fhoghlum Hesuétach*
 Bha geurchuiseach 'nan gnàths.
23. Ach na'm bu daoine céillidh sibh,
 Mar a b'fheumail do luchd-stàid,
 Cha chuir' am mac ud Sheumais,
 Le ur breugan, as ur pàirc ;
 Ach bheireadh sibh deagh-léibhinn da,
 A eugaig cléir a' Phàip ;
 Is beachdaidh* liom gu'n éibh siod oirnn,
 Gidh éibhinn leibh-s' e 'n dràs.
24. 'S ge mòr chuir iad gu eagal sibh
 M'ar creideamh dhol bho sheòl,
 Bheir mo Dhia-sa freasdal air
 Gach neach bhios dleasach dhò ;
 Chualas riamh fìor easbuigean—
 'Na theich 's a bhi bho thòs ;
 Tha mo dhùil gu'n seasadh iad
 Tairéis do 'n teas-sa folbh.
25. 'S gach aon neach bha ri lùban,
 'S a chaith an cùrsa-s' òirnn,
 Is cunnartach nach sgiùrsar iad
 Le dùrsanan* a' Phòip ;
 A Chrìosd, feuch féin do dhùrachd dhuinn,
 Mu'n ciùrrar sinn mar leò ;
 Ach bho 's e do thoil-s' is cùramaich,
 Gu'n robhmar ùmhailt dhò.*
26. 'S a' mhuinntir bh' air an ionnsaigh ud,
 Gur dùbailt tha'd an ceò ;
 Ge mòr am beachd an ùrnuighean,
 An ionntas is an stòr,

Noũhre i sleh duils
 Rish i chuirsis hyghk go leoin
 Saind cheurrir ead a cumpaist
 Ffar ri courtterrin ni Roi

Ach dinni Christ no ochir
 Gigh oin nagh i ghoih gha fein
 Lean ryald ni Nostle
 Agas oghkles gin vreig
 Nach drein vrnih achoine
 Di naigh gaise fo ni greine
 is chi ead pairt de naittish
 Higg i naicher er i hreids

Errũ mah na sminichie
 Gir biskirrichk mi gloir,
 Ha skelis cho kinttichs
 Si yisig i vo hoise
 Lea oudhir i mah dchi
 Va ryildigh ra veo
 Scha deid mi hive mi chine gheũ
 Gin i churr gi fine i flo

Vo is ahri va ea geyrri orn
 Sbi cheylie ghũine i tuirne
 Toin DHe more i reyrichig
 Is eirish churr er chuil
 Ach herr leũm gir olk i ryild
 Di Zearle no di Prũise
 Clesh Vic Cellen eyr hũlich
 Vi geyrri chon i Chrũine

Ni qũirrimis keile teũlli ghai
 Ha ead cũndordigh na sloir
 Gi shoili DHe Ri Vliam
 Si heulli naigh si choir
 Ha^m fein i gavell mulloid deũ
 is ha toũng dull vo hoile
 Sheid ni boũilg shin oolli ghom
 Sgi grinnichin i toird
 Sheid ni bouilg etc&

An uair is lugh' an dùil-san
 Ris a' chùrsa-s' thiochd gu leòn ;
 'S ann chuirear iad á cumpaist
 Far ri cùirtearan na Ròimh.

27. Ach dìonaidh Crìosd 'na fhochair
 Gach aon neach a ghoidh* dha féin,
 Lean riaghailtean nan ostal,
 Agus fhocal-san gun bhréig,
 Nach d' rinn ùrnuigh achaine
 Do neach dh' fhàs fo na ghréin ;
 Is chì iad pàirt de 'n aiteis* thig
 An aithghearr* air a threud-s'.
28. Fhearaibh math, na smaoinichibh
 Gur baoisgearachd* mo ghlòir ;
 Tha 'n sgeula-sa cho cinnteach sin*
 'S a dh' innseadh i bho tòis
 Le ùghdar tha* math, diadhaidh,
 Bha riaghailteach r'a bheò ;
 'S cha téid mi, thaobh mo chaoine dhuibh,
 Gun a chur gu faoin am flò.
29. Bho is àraidh bha e 'g iarraidh oirnn—
 'S bu chiallaidh dhuinn an tùrn—
 An t-aon Dia mòr a riarachadh,
 Is fhiabhrus chur air chùl ;
 Ach their liom gur olc an riaghailt
 Do dh' iarla, no do phrionns—
 Cleas Mhic Cailein fhiar-shuilich—
 Bhi 'g iarraidh chun a' chrùn.
30. Ni 'n cuirim-s' an céill tuilleadh dhaibh ;
 Tha iad cunnartach na 's leòr ;
 Gu'n seòladh Dia Rìgh Uilleam
 'S a h-uile neach 'sa chòir ;
 Thaim féin a' gabhail mulaid diubh,
 'S tha 'n t-unga* dol bho sheòl ;
 Séid na builg sin, 'ille, dhom,
 'S gu'n grinnichinn* an t-òrd.
 Séid na builg etc.

APPENDIX.

MAC RAE'S ALPHABET.

I.—THE SYSTEM.

THE Alphabet used by—and probably devised by—Duncan Mac Rae has been dignified by the late Professor Mackinnon and Drs. Henderson and Mac Bain with the name “phonetic.” But it appears to the writer of this that while Mac Rae, no doubt, regarded the spelling system of the manuscript as an improved method of representing in writing the sounds and articulations of his mother-tongue, he came very far short of devising a phonetic alphabet for the Gaelic language. His alphabet can only be regarded as, at best, a peculiarly odd adaptation of the English spelling system to the sounds of Gaelic speech; for, in no particular does it reveal phonetic study worthy of the name; but, on the contrary, an ignorance of important phonetic facts which are clearly made manifest by the notation for which he was substituting his own.

Mac Rae's schooling must have been conveyed through English; for it breaks out in instructions, notes and headings in some places in this otherwise purely Gaelic Collection of poetry—much as English education does in similar circumstances at the present day. It is only by assuming that he was possessed of prejudices begotten of such an education that we can imagine him conceiving the idea of spelling Gaelic in the way he chose; for, in his time, as now, the Gaelic language possessed a system of spelling which was phonetically more advanced than the systems of its near neighbours.

The main essential of a proper phonetic alphabet is that there be consistency in the scheme under which the various sounds and articulations of the language concerned are represented. In that respect Mac Rae's scheme comes very far short of the ideal; for breaches of consistency are numerous and often occur quite close to one another, and with much the same degree of frequency towards the end as they do towards the beginning of the collection. Nor is there anything in the application of the system in this manuscript to indicate that it was an invention applied by him for the first time.

That it was the English alphabet which swayed Mac Rae in making his own alphabet for Gaelic use, and that the Gaelic alphabet had hardly any influence on him is shown by his failure to differentiate High (or Small) consonants from Low (or Broad) consonants, except in those cases in which the English alphabet afforded him signs for the High consonants of his own language.

In the standard Gaelic notation, the differences between High and Low consonants are indicated by letters which serve as indices for the onglides and—superfluously—for the offglides. For instance, in the word *cuid* the High vowel *i* is the index letter for an onglide from a Low vowel to a High consonant, and without its intervention *d* would, according to rule, be pro-

nounced as a Low consonant. In the word *cead* the onglide is from a High vowel to a Low consonant, and the index letter for the onglide is the Low vowel *a*. In the word *cuideachd* the index letter for the offglide from the High consonant *d* to the Low vowel *a* is *e*. This offglide index letter is unnecessary, because the value of *d* is fully indicated by the *i* preceding it. Similarly, in the word *ceadaich* the offglide index letter, the second *a*, is superfluous; for the *d* is fully established as a Low consonant by the *a* preceding it. But, in the absence of special letters for the High, as distinct from the Low, consonants, signs of some kind are absolutely necessary to enable the reader to readily distinguish the one class from the other; and in standard Gaelic orthography the onglide and offglide index letters fulfil this function. Mac Rae makes no attempt to provide for this. His vowel signs give no help to the recognition of the character of the consonants which precede or follow them; for his High vowels are sometimes represented by Low vowel letters and his Low ones by High letters. Even in the case of the High consonant signs borrowed from English, there is want of consistency. **Sh** for Gaelic *s* before *i* or *e* is correctly used in **shein** for *seun*, but wrongly used in **shoilleir** for *soilleir*. **Y** and **yh**, if correctly used in **yijld** for *dhioghailt*, and **yhiñ** for *dhion*, are wrongly used in **yhuin** for *dhuin* and **yuill** for *dhiul*. **Z**, which has the old Scots-English value which it has in the name "Mac Fadzean"—that is, the value of *y* in *young*—is correctly used in **zeah** for *dheth*, while **zh**, if rightly used in **zhi** for *dhiith*, is wrongly used in **zhuyn** for *dhuinn*.

Mac Rae was, evidently, unable to cast off entirely the influence of Gaelic orthography; for he uses **gh** for the same purposes for which he borrows **y** from the English, as **ghijn** for *dhion*. Possibly, **-ighe** was originally meant by him to represent *-ich* of the ordinary notation; for it occurs frequently as the representative of the latter. But not always; for, while we meet **chruighe** and **chainnighe** for *chruthaich* and *cheannaich*, in one line, we find in another line **kuynich** and **channich** for *cuimhnich* and *ceannaich*; and **veanighe** for *mheannaich* is contradicted by **choigrighe** for *choigreach*; and so on.

In Scotland the general pronunciation of Gaelic *c*, *t* and *p* and *g*, *b* and *d* differs from that of Gaelic Ireland and Man, and from that of other European languages except—if we are to believe Henry Sweet as he expresses himself in his "History of Language"—the Finnic. In Scots-Gaelic *c*, *t*, and *p* are usually spoken with more than ordinary breath pressure and are accompanied by what is known as the "glottal catch." In other words, these consonants are uttered with an explosive force resulting from strong pressure by the diaphragm against tense stopping by the tongue or lips, followed by sudden relaxation of the vocal cords simultaneously with the withdrawal of the tongue or lips from the stop position. In the Scots-Gaelic language, the consonants *g*, *d*, and *b* are surds. In other European languages, including Irish and Manx Gaelic, and excluding Finnic, they are sonants. That is to say, in the latter the consonants referred to are articulated, while the vocal cords are vibrating; while in Scots-Gaelic and Finnic, the vocal cords do not vibrate immediately before or immediately after the articulations which those signs usually represent.

Mac Rae takes no notice of these phonetic facts except in so much as special treatment is accorded to **c** coming after a vowel; and this notice of **c**

applies to a corruption of the original practice which is now almost universal. This false practice consists in accompanying a sudden relaxation of the vocal cords after a vowel sound by a delayed movement of the tongue towards *c* position, giving the effect of *ch* before the *c*, and causing words like *mac* to be rendered as **machc**, and *focal* as **fochcal**; instead of *ma'c* and *fo'cal*, in which the apostrophes represent the glottal catch. Hence, in the manuscript, *focal* is written **foghkcl**; and *aca*, **aghk** and **aighk**.

Possibly, double *t*, which we meet now and again in the manuscript, indicates Mac Rae's hazy recognition of the glottal catch before this articulation, as **tuittim** for *tuileam* and **loitt** for *lot*. The evidence is not clear, for we find **duit** and **ruit** for *duit* and *riut*, and **spiritt** for *spiorad*. In **oittijn** for *shaotainn* we have a case of double *t* where there is no glottal catch—at least in the modern pronunciation. We find also an occasional doubling of *p*; but it is not clear that it has any particular meaning.

There is no reason to believe that grammatical aspiration was less common in Mac Rae's time than now, or that it did not follow the same rules that it follows at the present day. Mac Rae shows aspiration in the usual way by adding **h** to stop consonants. But it must be assumed, in view of the many cases in which initial consonants occur without **h** after them when they are expected to be aspirated, and vice versa, that he was more than careless in giving and withholding the sign of aspiration. For instance, *g'arr* is represented by **ghair**, and *Dia* by **Dhe**, while **vo peaghk** stands for *bho pheac'* and **cha gaiph** for *cha ghabh*. But, when the English letter value enables aspiration to be recorded by a single letter, it is usually done correctly, as **vi** for *bhi*; **va** for *bha*; **vo** for *bho*; **veid** for *mheud*; and, as we have already seen, **y** and **z** for *gh* and *dh*. But even in this there is also great want of consistency; for *h* is not always used after another consonant as the sign of grammatical aspiration, but, evidently, as the sign of a strong breathing—its natural function—as **freghir** for *freagair*. In the manuscript **gh** usually represents *ch* of standard orthography (cf. Irish *lough* for Scots *loch*); but it does not do so in the word *freagair* preceding. This may account for *soilleir* being often written **shoiller**, and *soillse*, **shoylls**. *Sh* in English usually represents Gaelic *s* before High vowels; but it can hardly have been so meant by Mac Rae in *soilleir* and *soillse*, which are quite often spelt by him in the way that we would expect them to be spelt; that is, without *h* after *s*. **H** sometimes comes at the end of the past participle of the verb, possibly to represent aspirated *t*, which is more forcefully uttered than usual. This accords with Irish usage.

MacRae makes extensive use of the letter **i**; and its purpose is indeed inexplicable. In hundreds of cases it does not indicate the vowel sound usually associated with it. In the following typical examples it has not the remotest affinity to its own normal sound; nor does it help in the least to determine the category of the consonant which follows it; **meid** for *meud*; **faid** for *fann*; **kais** for *càs*; **treiph** for *treubh*, and so on.

It is difficult—indeed, very often impossible—to distinguish **j** from **i** in Mac Rae's manuscript; and as these two letters appear to have the same value in almost all cases in which they are used, **j** is retained in the transcription only when it occurs alongside of **i**. It is assumed that **j** is but an **i** with a tail to it. In a few instances **ii** appears, apparently owing to the tailing of the second **i** having been neglected or having become faint by reason of age. It is probable that **j** with the English value now given to it, does not occur

more than a time or two in the manuscript. Occasionally **i** and **j** have lines above them with no apparent purpose.

Mac Rae also makes use of a line over the vowel letter **u**; but here again the purpose is not evident. There is a falling away in the frequency of these lines towards the end of the manuscript.

The irregular nature of Mac Rae's alphabet is sufficiently, though not completely, made manifest in the following table in which vowel and consonant symbols of recognised values are followed by Mac Rae's principal spelling devices, and words taken from the manuscript to exemplify them. The classification is not too minute nor the terminology too abstruse for the comprehension of students unskilled in phonetics.

ACCENTED SYLLABLES.

LOW VOWELS.

ò long—is represented by **o** and **oh**, as *posie*, pòsadh; *ghorich*, ghòraich; *do*, dò (to him); *dohrin*, dòruinn.

by **ol**, as *gloir*, glòir; *koir*, còir; *broig*, bròg; *toighk*, tòic; *gois*, dhomh-s'.

by **oy**, as *foyst*, fòst.

by **oa** and **oai**, as *groat*, gròt; *zhoal*, dh'òl; *loat*, lot; *oaille*, òl. cf. Manx *oayd*, òrd.

short—by **o**, as *horr*, cor; *vollig*, mholadh; *chostna*, chostnadh; *dohijn*, domhain.

by **oi** and **oih**, as *voighk*, bhochd; *roisk*, rosg; *foighkle*, focal; *hoissigh*, thoiseach; *shoih*, so.

by **oa**, as *voarb*, bhorb; *oab*, ob.

à long—is represented by **a** and **ah**, as *fa*, fàth; *kravig*, cràbhadh; *la*, là; *vahran*, mhànnan; *trah*, tràth.

by **ai**, as *nait*, an àite; *pairke*, pàirce; *saile*, sàil; *nairr*, nàir; *paise*, pàise.

by **ay**, as *ayt*, àite.

short—by **a**, as *smaghk*, smachd; *lassir*, lasair; *tappie*, tapaidh; *chlagh*, chlach

by **ai**, as *vaighk*, mhac; *laig*, lag; *vairris*, mhaireas.

by **ay**, as *maygnig*, m'aigneadh; *kaystle*, caisteal; *ghaylt*, dhalt.

ó long—is represented by **o**, as *voran*, mhóran; *vo*, bhó; *fonig*, fóghnadh.

by **ol** and **oih**, as *moir*, mór; *voihr*, mhór.

short—by **o** and **oh**, as *no*, no; *honijn*, shoininn; *chombain*, chomain; *trog*, trog. (=tog); *fohim*, fodham.

by **oi**, as *toim*, tom; *fois nijsle*, fos n-losal; *poirt*, port; *hovird*, thobhairt.

by **oy**, as *shoyller*, soilleir.

ao long—It is doubtful if this sound occurs at all in Mac Rae's pronunciation; for accented syllables which have *ao* in the standard spelling

rhyme with syllables having *é* and *i* as their vowel sounds. Taobh, chaoin and faoin occur in one couplet and are spelled *tive*, *chine*, and *fine*. Aobhar and sgaoileadh are sometimes spelled *cuir* and *skelig*. *Tu* is also given for taobh in conformity with a common northern practice.

short—*Leihoile* and *teihle* stand for laghail and tadhail, and exemplify the pronunciation of short *ao* according to Mac Rae. cf. Manx *reih* for *rogha*.

ú long—is represented by **u** and **uh**, as *curim*, *cùram*; *spuli*, *spuilleadh*; *lubin*, *lùban*; *duighk*, *dùrachd*; *muhirn*, *mùirn*.

by **ui**, as *tuirse*, *tùrsa*; *tuis*, *tùs*; *tuirleamb*, *tùirleum*; *duile*, *dùil*.

by **uei**, as *queig*, *cùig*.

by **ou** and **oui**, as *oulight*, *ùmhlaichd*; *ourni*, *ùrnuigh*, *croun*, *crùn*; *duine*, *dùn*; *brouighk*, *brùchd*.

by **v**, as *vdur*, *ùghdair*; *vrnih*, *ùrnuigh*.

short—by **u**, as *curr*, *cur*; *brugh*, *brugh*; *chunnig*, *chunnaic*.

by **ui**, as *duitt*, *duit*; *cuime*, *cum*; *chruini*, *chruinne*.

by **i**, as *gi*, *gu*; *gin*, *gun*.

by **o**, as *go*, *gu*; *goes*, *gus*; but here the sound maybe *o*.

by **ou**, as *oulli*, *uile*.

by **eu**, as *teulli*, *tuilleadh*.

by **w**, as *William*, *Uilleam*.

by **v**, as *Vlliam*, *Uilleam*; *vrrosigh*, *nireasbhach*; *vnnim*, *unnam*.

HIGH VOWELS.

è long—is represented by **e** and **eh**, as *berr*, *b'fhèarr*; *bregin*, *breugan*.

by **ai**, as *daini*, *dèanaidh*; *vaìd*, *mheud*.

by **ea** and **eah**, as *ea*, *è*; *greah*, *gnè*. cf. Manx *crea*, *creadha*.

by **ei**, as *veid*, *mheud*.

short—by **e** and **eh**, as *vert*, *bheart*; *ffeyr*, *fear*; *feherr*, *fear*; *zhèh*, *dheth*; *derph*, *dearbh*; *merranach*, *mearanach*.

by **ea**, as *beas*, *beatha-s'*; *keah*, *ceathach*; *fearg*, *fearg*; *steagh*, *steach*; *leat*, *leat*; *reachig*, *reachdadh*.

by **ei**, as *leibbi*, *leabaidh*; *deirph*, *dearbh*.

by **ai**, as *hairt*, *ceart*; *naigh*, *neach*. cf. Manx *cairt*, *ceart*.

by **aij**, as *saijh*, *sè* (or *sia*).

é long—is represented by **e** and **eh**, as *negoire*, *an eucoir*; *vesin*, *bbeusan*; *lewig*, *leubhadh*; *skelig*, *sgaoileadh*; *ehrig*, *éiric*; *yehlis*, *ghéilleas*; *gehvi*, *ag éirigh*.

by **ea**, as *rea*, *réidh*; *chlear*, *chléir*; *beat*, *beud*; *leamb*, *leum*.

by **ei** and **eij**, as *breig*, *breug*; *hrein*, *threun*; *keimb*, *ceum*; *beil*, *beul*; *keile*, *céill*; *neiph*, *naomh*; *reijle*, *reul*.

short—by **e** and **eh**, as *begg*, *beag*; *er* and *err*, *air*; *leggs*, *leig-s'*; *ver*, *bheir*; *beherr*, *beir*.

by **ei**, as *teiggisk*, *teagasg*; *feist*, *feasd*; *leih*, *lughá*; *geid*, *goid*; *neihi*, *an aghaidh*; *geirhid*, *goirid*.

by **ea**, as *lea*, *le*; *leash*, *leis*.

l long—is represented by **i** and **ij**, **ih** and **ijh**, as *ri*, *rlgh*; *ti*, *ti*; *krigh*, *crioch*; *ivirr*, *aobhar*; *igisk*, *aogasg*; *dhiijn*, *dlon*; *hijle*, *shlol*; *shirhi*,

- slorruidh; *chli*j, chlaidh; *fi*hve, flor; *tij*h, tì; *dhile*, dlol; *tij*ph, taobh.
- by **oo**, as *zoone*, dhaoine; *voon*, mhìn; *toor*, tìr; *foorindigh*, flreantach; *soose*, sìos; *chooriph*, chaoraibh.
- by **ee**, as *feetrouh*, fìor-truagh; *neere*, an ìre.
- by **oi** as *doimbhain*, dìomhain; *oin*, aon; *soirri*, saoradh; *noiph*, naomh; *oilighk*, lnnleachd; *foikr*, flor.
- by **y**, as *dhyne* and *dhyn*, dìon; *lynig*, lìonadh; *sgryph*, sgriobh.
- short—by **i** as *skin*, sin; *nish*, nis; *hig*, thig.
- by **y**, as *hyg*, thig; *hyghk*, thiochd; *glych*, glic.
- by **oi** and **oih**, as *loick*, lic; *oimbig*, iomadh; *oimblain*, iomlan; *foisrighen*, fiosraichinn.
- by **oo**, as *lootir*, litir; *oombra*, ionradh; *croomb*, criom; *foose*, fios; *oonidd*, ionad.

DIPHTHONGS AND TRIPHTHONGS.

- ò + i—is represented by **oi**, **oij**, as *doi*, dòigh; *oij*, òigh; (short) *choigri*ghc, choigreach.
- à + i—is represented by **ai**, as *ai*ughlic, aimh-ghlic; **dai**, daibh.
- by **ey**, as *deywhir*, daibhir; *seyuris*, saibhreas; *seydhn*, saighdean; *deynichig*, daingneachadh; but here the diphthong may be *ao* + *i* according to an extensive usage.
- by **ay**, as *mayles*, m' aimhleas.
- ao + i—This diphthong does not appear to have been in Mac Rae's dialect. See under **ao** above. Possibly *naiwnis*, *fyle*, *chlcyn*, *reind*, for an-aoibhneas, foill, chloinn, rinn, were pronounced with the diphthongal sound represented on the margin; but the evidence is wanting. Syllables which, in the standard spelling, would have *aoi* as their vowels usually rhyme with those having **i** as their sound, in which case Mac Rae's device is **ij**, as *chli*j, chlaidh.
- ù + i—is represented by **ui**, **uei**, **eui**, and **eu**h, as *yhuin*, dhuinn; *queim*, c' uime; *di-cheuin*, di-chuimhne; *beukind*, buidheann.
- by **y**, as *chynighe*, chuimhnich; *buyn*, buinn.
- by **uy**, as *quynich*, cuimhnich; *quyle*, cuibheall (or cuibhle).
- i + a—is represented by **ij**, as *pijn*, pian; *fijgh*, fiach; *ijsk*, iasg.
- by **ei**, **eij** and **eih**, as *zeikrir*, dh' iarrar; *keil*, ciall; *pein*, pian; *chleir*, chliar; *eijl*, fhial; *gheirri*, 'g iarraidh.
- by **eu**h and **ew**, as *reuk* and *reukive*, riamh; *rew*, riamh.
- by **ea**, **eay**, and **eah**, as *breahrin*, briathran; *zearle*, dh' iarla; *leayh*, liath.
- by **oo**, as *boost*, biast; *foove*, fiamh; *foonish*, fianuis; *noosid*, an iasad.
- by **y**, as *kyle*, ciall; *ryild*, riaghailt; *ryllig*, riaghladh; *pyn*, pian.
- by **ey**, as *cheyn*, chiardhubh; *reyild*, riaghailt; *skeyhin*, sgiathan.
- ù + a and u + a + i—are represented by **ou**, **ouh**, and **oui**, as *louh*, luadh; *toukir*, tuar; *houisklis*, thuasglas; *ouire*, fhuair; *couhrt*, cuairt; *couhle* cuala; *nouhre*, nuair; *souhse*, suas; *bouir*, buair; *nouire*, 'n uair.

- by **ouy** and **ouyh**, as *nouyr* and *nouyhre*, *nuair* ; *slouyh*, *sluagh* ; *couyhirt*, *cnairt* ; *vouyl*, *bhuail*.
- by **uy**, as *ghruyg*, *ghruaig* ; *buyrie*, *buaireadh*.
- by **oy** and **oih**, as *voysin*, *bhuadhsan* ; *croychuisse*, *cruaidh-chuis* ; *voyle*, *bhuail* ; *voyn*, *bhuain* ; *soyrkis*, *suairceas* ; *ghoydich*, *dh' fhuadaich* ; *proyg*, *ghruaig* ; *kroih*, *cruaidh* ; *chroy*, *chruaidh*. (cf. Rob Roy).
- by **eoy**, **eou**, and **eouyh**, as *eoylish*, *uailse* ; *leouyh*, *luaidh* ; *leouh*, *luaidhe*.
- a + u—is represented by **ai**, as *chlaind*, *chlann* ; *faind*, *fann* ; *aind*, *ann* ; *chraind*, *chrann* ; *daile*, *dall*.
- by *au*, as *naule*, *nall* ; *auli*, *amhluidh* ; *lausan*, *lannsan*.
- ao + u—is represented by **ou**, **oui**, and **ouh**, as *lounb*, *lom* ; *troume*, *trom* ; *chouhm*, *chom* ; *nouhn*, *an fhonn* ; *fouind*, *fonn*.
- by **ouy** and **ouyh**, as *douyn*, *donn* ; *fouyhnd*, *fonn*.
- e + u—is represented by **ai**, as *chaind*, *cheann* ; *clainnish*, *cleamhnais* ; *chainord*, *cheannard* ; *faile*, *feall*.
- i + ù—is represented by **ui**, as *pruise*, *prionns* ; *squirsig*, *sgùirsadh* ; *suirsich*, *siùrsachd* ; *zuilt*, *dhiùlt* ; *ruì*, *riù*.
- by **eu** and **eui**, as *reu*, *riù* ; *deu*, *diubh* ; *neusi*, *an ionnsaigh* ; *keuind*, *cionn* ; *eule*, *iùl*.
- by **oui**, as *scourise*, *sgùirsadh*.
- i + u—by **ui** and **eu**, as *dùih*, *diugh* ; *euchir*, *iuchair*.
- e + ò and e + ò + i—are represented by **eo**, **eoh**, and **eoyh**, as *beo*, *beò* ; *feoile*, *feòil* ; *meoir*, *meòir* ; *breoitt*, *breòite* ; *keoil*, *ceòil* ; *leoyh*, *leò* ; *leoh*, *leò*.
- by **oi** and **oih**, as *toirse*, *t-seòrsa* ; *skoile*, *sgeòil* ; *koth*, *ceò* ; *choi*, *cheò* ; *doinich*, *deònaich* ; *lhoi*, *leò* ; *noih*, *neo*.
- by **oy**, as *choij*, *cheò*.
- e + ó—is represented by **eo**, **eoì**, and **eoh**, as *leoin*, *leóghann* ; *yeo* and *yeoh*, *dheagh* ; *deo*, *deagh*.
- by **euh**, as (short) *yeuh*, *gheibh* ; *sdeuh*, 's deagh.

UNACCENTED SYLLABLES.

SHORT VOWELS.

- à short—is represented by **a** as *varan*, *mhànrán* ; *voran*, *mhóran* ; *haighran*, *sheachran*.
- a short (the obscure Low vowel)—is represented by **i**, as *vailis*, *mhealas* ; *oonlighk*, *innleachd* ; *chuidichig*, *chuideachadh* ; *sivill*, *saoghal* ; *breahrin*, *briathran* ; *hoissigh*, *thoiseach* ; *graisin*, *gràsan*.
- by **e**, as *foighkle*, *focal* ; *Irkle*, *Iorcall* (Hercules) ; *Aristotle*, *Aristotel* ; *campre*, *campar*.
- by **o**, as *ainmossigh*, *annasach* ; *kainnose*, *ceannas* ; *earrose*, *earras* ; *divonis*, *dìomhanas*.

- i short (the obscure High vowel)—is represented by **i**, as *lassir*, lasair ; *lootir*, litir ; *chollin*, choluinn ; *kowhir*, comhair ; *ryild*, riaghailt.
 by **ij**, as *dohijn*, domhain ; *hihijr*, shaothair.
 by **ol**, as *storoise*, stòrais.
 by **oo**, as *itoon*, fhaotainn.
 by **e**, as *hrocire*, thròcaire.
- è short—is represented by **ø**, as *shoiller*, soilleir ; *toysgell*, t-soisgeul ; *eg* and *egg*, aig ; *veg*, bh'aig ; *an-ordle*, an-òrdail ; *veestre*, mhistear.
 by **oi**, as *chomboin*, chomain ; *doimbhoin*, dlomhain ; *maghoine*, m'achain ; *varroil*, bharrail ; *moittoil*, moiteil ; *boistoile*, bosdail.

CONSONANTS.

BACK LINGUALS—LOW AND HIGH.

- c—is represented by **c** as *creid*, creud ; *curr*, cur ; *cleire*, cléir ; *caigh*, càch.
 by **k**, as *kaird*, ceàrd ; *kailg*, cealg ; *koir*, còir ; *keimb*, ceum ; *krigh*, crìoch ; *holk*, h-olc ; *knoik*, cnoc ; *faijk*, faic.
- by **ck**, **chk**, and **ghk**, as *vych*, mhic ; *aiughlick*, aimh-ghlic ; *loick*, lic ; *faijck*, faic ; *ghlaghk*, ghlaic ; *foighkle*, focal ; *vick*, mhic ; *faghkis*, facas ; *glechkes*, gleucas.
- by **ch**, as *chrigh*, crìoch ; *Christ*, Crìosd ; *chodle*, codal.
 by **cc**, as *peaccie*, peacaidh
 by **qu**, as *quijne*, ciùin.
- g—is represented by **g**, as *greah*, gnè ; *gair*, gèarr ; *gir*, gur ; *aignig*, aigneadh ; *laig*, lag.
 by **gh**, as *ghurni*, 'g ùrnuidh ; *ghigh*, gach ; *ghair*, gèarr.
 by **gg**, as *aggid*, agad.
 by **q**, as *squirrig*, sguireadh.
 by **ch**, as *ghaischer*, dh' fheasgar.
- ch—is represented by **ch**, as *ach*, ach ; *chi*, chi ; *chaind*, cheann ; *chlagh*, chlach ; *chuidichig*, chuideachadh.
 by **gh**, as *mugh*, much ; *saigh*, seach ; *toighk*, tòic (pronounced tòiche) ; *voighk*, bhoichd ; *chighla*, chaochladh ; *chirkragh*, chiocrach.
 by **h**, as *keah*, ceathach.
 by **ghch**, as *saighchran*, seachran.
- gh—is represented by **gh**, as *ghoig*, gheug ; *gheiw*, ghaothaibh ; *ghoiwhán*, dhìomhain ; *gha*, dhà ; *ghaire*, ghàir.
 by **g**, as *chumig*, chumadh ; *geuh*, dhuibh ; *greine*, ghréin ; *gaighig*, dhachaidh ; *gairrish*, dh'aithris ; *gairich*, dh'fhairich ; *gois*, dhomb-s'.
- by **gg**, as *yerigg*, dh'éireadh.
 by **y**, as *ycouh*, gheibh ; *yehig*, dheaghaidh ; *yuillin*, dh'fhuilinn ; *louy*, luaidh ; *yi*, dhith ; *yibir*, dhìobair ; *heyig*, thaghadh ; *yroyg*, ghruaig.
 by **yh**, as *yhe*, dheth ; *doyh*, dòigh ; *tlouyh*, t-sluaigh.

- by **zh**, as *zhijn*, dhion ; *zhiffrine*, dh'ifrinn ; *zheh*, dheth ; *zhuin*, dhuine.
 by **jh**, as *ajhír*, aighear
 ng—is represented by **g**, as *haijg*, theang' ; *taijg*, teang ; *veag*, mheang.
 by **w**, as *kijwchaiwle*, coimh-cheangal.
 by **jk**, as *Raijk*, Fhraing.
 by **nk**, as *plank*, plang ; *Raink*, Fhraing.

FRONT LINGUALS—HIGH AND LOW.

- t—is represented by **t**, as *toighk*, tòic ; *trou*, truagh ; *oirt*, ort ; *tig*, tig.
 by **tt**, as *loottir*, litir ; *voytt*, bhuit ; *reittigh*, réitich.
 by **th**, as *Jonath*, Ionat(an) ; *sainth*, sannt.
 d—is represented by **d**, as *di*, do ; *ead*, iad ; *dehi*, déidh ; *deis*, deas.
 by **dd**, as *creidd*, creid ; *eddir*, cadar ; *chaidtri*, chaidreamh.
 by **dh**, as *vadhijn*, mhaduinn ; *feidhir*, feudar ; *oudhir*, ùghdair ; *deidh*, déid ; *dhuire*, dùire.
 s low—is represented by **s**, as *saywris*, saibhreas ; *caise*, càs ; *agas*, agus ; *tuis*, tùs ; *vaillis*, mhealas.
 by **sh**, as *shoigh*, saoi.
 by **ss**, as *lassir*, lasair ; *dlessnigh*, dleasnach ; *tuirsse*, tùrsa.
 s high—by **sh**, as *shail*, seal ; *foish*, fois ; *nish*, nis ; *sho*, so (or seo).
 by **s**, as *sighail*, slóthchail ; *toysghell*, t-soisgeil ; *tosich*, tòisich ; *leisk*, leisg ; *karrisigh*, caithriseach.
 by **ss**, as *hoissigh*, thoiseach ; *neissneighk*, an eisdeachd. There is no evidence of High *s* (English *sh* or *s* in *sure*) being used before *l*, *n*, or *r* followed by High vowels, according to Irish usage.
 h—is represented by **h**, as *heid*, theid ; *hijwe*, thaobh ; *ha*, tha ; *huilli*, h-uile ; *flahis*, flaitheas ; *chahir*, chathair. It seems to be used also to indicate the "glottal catch" after short syllables ending in **th** of the standard spelling, as *mah*, math ; *rah*, rath ; *zheh*, dheth ; but irregularities in its use are numerous.
 nn (blade)—is represented by **n** at the beginning of words when the initial *n* is unmodified, as *ni*, nl (thing) ; *nairt*, neart ; *neigh*, neach ; and medially and finally also, as *kain*, ceann ; *chollin*, cholunn and choluinn ; *chruini*, chruinne.
 by **nn**, as *teennis*, tinneas.
 by **nd**, as *chlaind*, chlann ; *chaind*, cheann.
 by **nc**, as *pionc*, binn.
 n (point, or alveolar)—is represented by **n**, as *no*, no ; *oin*, aon ; *shin*, sin ; *nish*, nis ; *dohijn*, domhain ; *ni*, nl (do) ; *ni nairmb*, nan arm.
 by **nn**, as *ainn*, aithne ; *leanna*, leanabh ; *sonnis*, sonas ; *connach*, conach ; *dichoyunnich*, dlochuimhneach.
 by **nh**, as *nhi*, nl (do).
 ll (blade)—is represented by **l**, as *lassir*, lasair ; *loick*, lic ; *kailg*, cealg ; *oinlighk*, lnnleachd ; *gloir*, glòir ; *shail*, seal ; *duil*, duill' ; and at the beginning of words when the initial *l* is unmodified.
 by **ll**, as *vaillis*, mhealas ; *chollin*, cholunn ; *eolligh*, eòlach ; *dhull*, dol.
 by **lh**, as *rijlh*, reul.
 by **le** (as in *people*), as *Aristotle* ; *Irkle*, Iorcall ; *foighkle*, focal.

l (point, or alveolar)—is represented by **l** and **ll**, as *sighail*, slothchail ; *vell* and *well*, bheul ; *will*, uile ; *Michell*, Micheil. There seems to be no distinction made between the four classes of *l*—in the spelling at any rate.

r—is represented by **r**, as *rouh*, robh ; *rah*, rath ; *ghurni*, 'g ùrnuigh ; *gloir*, glòir ; *veahir*, mheadhair ; *loottir*, litir.

by **rr**, as *mirr*, mar ; *curr*, cur ; *spirrit*, spiorad ; *merran*, mearan.

by **rh**, as *foorh*, fir.

by **re** (as in *metre*), as *campre*, campar.

No attempt is made to distinguish blade from point **r**.

LABIALS.

p—is represented by **p**, as *pijn*, pian ; *peckinin*, peacannan ; *chorp*, chorp ; *strijpichis*, strolpachas.

by **ph**, as *chollaiphighe*, chomh-leapach.

by **pp**, as *tappie*, tapaidh ; *cuppini*, cupanan ; *streappidir*, streapadar.

b—is represented by **b**, as *beas*, beatha-s' ; *begg*, beag.

by **bb**, **bh**, and **bbh**, as *leibbi*, leabaidh ; *bkreisligh*, breisleach ; *diumbh*, diomb ; *hobhir*, thobar ; *lobbhir*, tobar.

by **p**, as *pione*, binn ; *pronnn*, bronn ; *Pehaig*, Beathaig.

ph and **f**—are represented by **ph**, as *phuhir*, phuthar.

by **p**, as *mo peac*, mo pheac'.

by **f** and **ff**, as *freiwe*, freumh ; *foighkle*, focal ; *ziffrijn*, dh' ifrinn.

by **fh**, as *fhire*, fior.

bh and **mh**—are represented by **bh**, as *bhell*, bheil.

by **v**, as *vo*, bho ; *vell*, bheil ; *kravig*, crabhadh ; *vaghk*, mhac ; *vairris*, mhaireas ; *lainvyn*, leanmhuinn ; *tijvill*, t-saoghal ; *chosvell*, cosmhuil.

by **ph**, as *gaiph*, gabh ; *neoph*, nèamh ; *derph*, dearbh ; *seypher*, saibhir ; *naiph*, nàmh ; *foiph*, fiamh ; *suilpher*, suilbhir ; *diphoin*, diomhain.

by **w**, as *aggiw*, agaibh ; *chroiwe*, chraoibh ; *weunttir*, mhuinntir ; *lewig*, leubhadh ; *gheiwe*, gheibh ; *naiwnis*, an-aoibhneas.

by **wh**, as *lawhir*, labhair ; *leowhir*, leabhar.

by **uh**, as *rouh*, robh.

m—is represented by **m**, as *mirr*, mar ; *nanmyn*, an anman.

by **mb**, as *kroomb*, criom ; *loumb*, lom ; *oombra*, iomradh.

by **mm**, as *cuirimmich*, cùramach.

by **mh**, as *noimhirway*, an iomarbhagh.

SPECIALTIES AND ECCENTRICITIES.

Lines above certain letters.—As already remarked, those above *i*, *j*, and *u* do not seem to have any special purpose. Following the practice of the old Gaelic manuscripts, a line is put above letters to indicate omitted *n* or *m*; but this seldom occurs. A line is found over the *n* of *Ano* in the titles of xl., liv., and lvii.; the *n* of *reinig* in the titles of l, liii., and lv.; in the first verse of l. in three cases; in the first and second verses of li.; in the first verse of liii.; over *m* in the title of lviii.; over *m* of the twelfth verse of lviii., and the second, third and ninth verses of lix.; over *n* of the second, seventeenth, and last verses of lix.; besides a few *o*'s and *a*'s throughout the text.

Le, following the English practice in words like *table*, *people*, stands for *-al*, *-ul*, *-ail*, *-uil*, and *-eil*.

Re, following the English practice in words like *metre*, *fibre*, stands for *-ar*, *-ur*, *-air*, *-ear*, and *-eir*.

h is written in the final position after *r* and *l* with a purpose which is not apparent.

There are two ways of writing **h**, one of which going below the line makes it like a **q**; but, evidently, without any difference of sound value.

There are three kinds of **s** with the same sound value.

There are two kinds of **k**, one of which is like an ordinary **b**.

The **b** and **v** are sometimes almost alike in form.

Capital letters are sometimes undistinguishable from their low case forms.

Tails are frequently added to final consonants of words, and these are sometimes liable to be read as **s**. In "*Reliquiae Celticae*," most of those tails are indicated by commas.

Superior letters are of common occurrence, and often of no apparent use or benefit to the reader. Occasionally it is difficult to tell when certain final letters are meant for superiors or otherwise.

It is not uncommon to have a **final consonant letter** attached to the word following it when it begins with a vowel (cf. Manx). This is especially true of the consonant **n**, and may have been suggested by the practice, in Irish writings, of dealing with eclipsing nasals. Examples are *naij* for 'n aghaidh; *nehr* for an fhear; *i gauhrig* for ag amharc.

In this connection, when a word **ending in r** precedes a prepositional pronoun beginning in *dh* (usually pronounced *gh*), an **r** is substituted for that consonant. Examples are *leir rom* for léir dhom; *leir rais* for léir dhaibh-s'; *shoiller ruine* for soilleir dhuinn; *coire rai* for is còir dhaibh; etc.

2.—THE GENESIS.

Mac Rae's pseudo-phonetic spelling system was not the first one of its kind applied to the Gaelic Language. That there were such systems in existence before his time, designed for individual or general use, may have been known to him, and may have actuated him to invent one on his own account. But he does not appear to have derived much help from his known predecessors in that line.

From the time at which the English Language first became the administrative language of any Gaelic speaking group, efforts must have been made to

record Gaelic place and personal names in a style of spelling suited to the taste of English-speaking persons. This would in the natural course give rise to systems aiming at consistency ; and it is conceivable that, after a time, attempts would be made by people who had received their culture through the medium of English, to adapt some system of spelling of the kind alluded to, to their Gaelic tongue. This seems to be what took place in the case of the Manx dialect of Gaelic.

The first known manuscript in Manx is a translation of the English Prayer-Book, and was made in the year 1610 by Bishop Phillips, a native of North Wales who acquired a knowledge of Manx. It was thought by Professor Rhys that this bishop did not invent the system of spelling therein adopted, but that he followed a style which he found in documents which were in existence previous to his conceiving the idea of giving to the people of Man a prayer-book in their own tongue. The style, the professor points out, is recognised in the spelling of Manx place-names back to early in the fifteenth century. It was not, however, until the year 1699 that the earliest printed book in Manx appeared, namely, Bishop Wilson's 'Principles and Duties of Christianity.'

Duncan Mac Rae began his manuscript eleven years prior to that date, and could not have been influenced by printed Manx ; and it is not likely that he was influenced by manuscript Manx. It is clear, in any case, after a comparison of both systems, that he borrowed little or nothing from Manx. There are a few agreements of a kind between Mac Rae's spellings and those of the Manx ; but they appear to be due to the English spelling system of the time being at the root of both ; and there is no reason to believe them to be other than accidental.

The manuscript of the Book of the Dean of Lismore was written about the year 1515. Its spelling is based on the English system of that time as practised in Scotland. There is nothing in that manuscript to suggest that the Manx system was influenced by it, or that Mac Rae was aided by it or any manuscript like it. Still, there are cases of agreement, which may be explained as before.

From the Dean of Lismore's time down to the present day the foolish idea, arising from educational bias, that English is phonetically spelled and that Gaelic is not, and that Gaelic spelling ought to be reformed on the basis of English orthography, has lingered in many minds and been a serious deterrent to progress in Gaelic literature. In our own day we find choirs and soloists singing their Gaelic song words from so-called phonetic spelling, invented purposely for those of them who are too lazy and too unpatriotic to study the language which they sing—the language of their immediate forbears and, in some cases, of themselves. But the most astonishing and, indeed, distressing, thing of all, in this connection, is to find highly-gifted men with deep knowledge of, and sympathy for, the Gaelic language, and—if they are to be taken seriously—strong antagonism to English supremacy in language and politics, inventing and promulgating alleged phonetic spelling systems made on the basis of English for the purpose of simplifying Gaelic. And this, too, at a time when Phonetics is being scientifically studied and taught !

The underlying cause of this inclination is not easy to diagnose ; but this may be said of it, that it is found in conjunction with strong provincial bias

and uncompromising opposition to the literary dialect, both in Ireland and Scotland. Possibly, the same is true of Man; for there are two distinct dialects in that small island. Be the cause what it may, the tendency referred to could hardly have arisen in men imbued with genuine pride of people. The matter of Mac Rae's manuscript makes it clear that great attention was given by the upper-class of the North Highlands in his time to the general politics of the United Kingdom and to religious reforms emanating from southern sources, and that little or no attention was given to the interests of the Gaelic people as a political entity. The fact that there was no national Gaelic consciousness and no genuine Gaelic public policy made it easy for Duncan Mac Rae to seek to give a foreign complexion to the orthography of his mother tongue, which in his time was detached and too well established among the common people to be set aside for English.



THE DIALECT OF THE TEXT.

THE Dialect of the Text is, like Mac Rae's Alphabet, irregular and inconsistent. It seems to fluctuate between the literary style and his own local one. It may be that Mac Rae had some skill in reading Irish or Scots manuscripts written in the literary dialect; and he may have had some of them read to him by Irish or Scots scholars who practised the writing and, possibly, the speaking of that dialect. But there is no evidence that he took down any piece from the dictation of an Irish speaker of Gaelic; eclipsis, for instance, which no speaker of Irish Gaelic would try to avoid, is practically absent from the text.

Among the poems recorded by him are two by Irish authors who flourished generations before his time; and that fact indicates some degree of knowledge of, if not taste for, that class of literature in Mac Rae. Yet he can hardly have acquired his knowledge of literary diction from printed books; for the only printed works prior to his era were Carsewell's Prayer Book, 1567; Calvin's Catechism, 1631; and the Synod of Argyle's Translation of the Psalter, 1659. Kirk's translation of the Psalter did not appear until 1684, four years before the start of the manuscript; and Bedell's Bible did not reach Scotland until 1690, three years before the completion of the manuscript.

The poems which appear in the first booklet, and which are for the most part religious in character, have more of literary flavour about them than those of the second booklet, which treat mostly of political subjects and contain more local words and diction than the other. A goodly proportion of the words which appear in the text are not to be found in modern Scots-Gaelic Dictionaries; but those, with a few exceptions, appear in O'Reilly's Irish-Gaelic Dictionary and in Shaw's Gaelic Dictionary, the latter of which professes to give words which belong to the Irish as well as to the Scots dialect. The fact of Irish Dictionary words being used in poems of local interest by Scots-Gaelic men tends to dispel the thought that Mac Rae borrowed them from the pens or voices of Irish men. If Mac Rae and the other authors quoted in his collection did not borrow them from those sources, then it becomes difficult to concede that the "redding of the marches" between Irish and Scots Gaelic, for which the late Dr. Mac Bain claimed and got credit, has been successfully accomplished in his Etymological Dictionary. In any case, the "redding of the marches" between Scots-Gaelic, as practised in the North Country, and as now spoken in Ireland is quite another thing from "redding the marches" between the Gaelic of the South-western Highlands and that of Ireland. The affinity of Northern Scots-Gaelic to Irish Gaelic in general, and to the Munster dialect in particular, is much more marked than the affinity of South-western Scots-Gaelic to any Irish dialect whatever. The dialect of Omeagh in Ireland seems to be that which, in that country, best accords with the Argyle dialects and the literary Scots-Gaelic; but the Omeagh dialect has the distinguishing Irish habits of utterance which have failed to infect the Argyle and literary dialect to the extent which Irish Gaelic succeeded in infecting most of the northern dialects. Mac Rae's language, however,

fails in one important particular to support by evidence the statement regarding the affinity of Northern Scots-Gaelic to Irish Gaelic; nevertheless, it bears it out in numerous other ways which will be made manifest in the sequel by examples, which are not to be regarded as exhaustive: quite otherwise.

1.—ITS RELATIONSHIP TO IRISH GAELIC.

The main distinction between Scots and Irish Gaelic is that the amount of **Eclipsis** in the latter is so great as to enforce grammatical recognition, while in the former, the amount is so small, especially in the South-western Highlands, as to be not only safely, but advantageously, ignored. In the northern parts, and even in eastern parts, within certain limits, there are degrees of eclipsis sufficiently marked to reveal a speaker's local origin.

The number of instances of eclipsis in Mac Rae's manuscript is astonishingly small; indeed, the proportion to the whole text is smaller than could be found anywhere in the Highlands and Islands of Scotland at the present time.

Examples of these are: *gi vell* for *gu bheil* (*gu'm feil*); *cha deijd* for *cha téid*; *gi deid* for *gu'n téid*; *nach deid* and *nach dehid* for *nach teid*; *ma deijd* for *mu'n téid*; *gi digg* for *gu'n tig*; *ni ghlag* for *nan clag*; *mir glouran* for *mar an cluaran*; *ab pheaghh* for *am peac'*.

The phrase *mu'n cuairt*, as commonly spoken, is almost universally eclipsed to *mu guairt*; but Mac Rae's text shows no trace of nasal eclipsis in his rendering of it; but, on the contrary, shows loss of the nasal before strong consonants.

Examples: *ma kouyrt*; *ma couhrtt*; *ma couyrtt*; cf. *no harr* for *'nan car*; *ma korp* for *mu'n corp*.

In the Irish pronunciation of the syllable **-achd**, full justice is usually given to the final *d*, whereas in the Scottish Highlands the almost universal practice is to give it the value of *c*, thus: *achc*. In Mac Rae's text, both practices are revealed.

Examples of the Irish usage: *cught* for *cumhachd*; *ho chuightigh* for *co chumhachdach*; *oulight* for *ùmhachd*; *rightu* for *riochdaibh*. These occur in the first booklet.

Examples of the Scottish usage from both booklets: *neisnighk* for *an éisdeachd*; *zaighk* for *dheachd*; *sheighk* for *seachd*, and *saighku* for *seachdamh*; *oighk* for *iochd*; *beaghkoile* for *beachdail*; *boiyhk* for *bochd*; *traighk* for *tràchd*; *ir n-ughk* for *ur n-uchd*.

In a Donegal dialect the *t* of *acht* (=but), and also of the suffix **-acht**, is lost. In Manx the *d* of *furtachd* has disappeared. In Mac Rae's text *furtachd* and *eubhachd* are written without evidence of final *d*; though not always in the case of *furtachd*.

The Scots-Gaelic usage of sounding a slight **s** between **r** and **t**, is almost universal; in some places, indeed it is introduced between *r* and *d*, as *tart mart*, *bàrd*, which are pronounced *tarst*, *marst*, *bàrsd*. No evidence of this usage being anywhere current in Ireland has been met by the writer. In Mac Rae's text only one instance of it occurs, namely: *ghestouire* and *gest ouhre* for an ceartair which is spoken *an gearstair*.

The Irish pronunciation of **ao** and **aoi** fluctuates between *é* and *í*, and Mac Rae's text reveals a general agreement therewith.

Examples of *ao* and *aoi* as **é**: *evir*, *aobhar*, and *meiphir*, *m' aobhar*; *edigh*, *aodach*; *feidi*, *faodaidh*; *heihlighe*, *theaghlach*; *sgelig*, *sgaoileadh*; *vreyh*, *mhnaoi*.

Examples of *ao* as **i**: *tijvill*, *t-saoghal*; *viuill*, *bhaoghal*; *doole*, *daol*; *chighla*, *chaochladh*; *sijhir*, *saothair*; *itin*, *thaotainn*; *oin*, *aon*; *dihre*, *daor*; *tive*, *taobh*; *igish*, *aogasg*; *didn* and *didain*, *daonnan*; *moosijd*, *m'fhaosaid*; *chooriue*, *chaoraibh*; *iddrimighe*, *aotromaich*; *Ingis*, *Aonghas*.

Examples of *aoi* as **i**: *koon*, *caoin*; *chlij*, *chlaoidh*; *chij*, *chaoidh*; *smijnighe*, *smaoinich*; *ghijn*, *dhaoine*; *mookne*, *maoin*; *chroosh*, *chraois*; *mrooh*, *mnaoi*; *skilig*, *sgaoileadh*; *skoil*, *sgaoil*; *ois*, *aos*; *kihild*, *Caoilte*.

The **short sound of *ao*** which is usually found before *dh* and *gh* is spelled in Mac Rae's text mostly by **e** which may be taken to mean short *é*. This accords with the general Irish pronunciation of *a* before *dh* and *gh*, and with that of certain parts of the Highlands, particularly Cantire and Arran; and also with that of the Isle of Man. In parts of Munster, however, *adh* is pronounced diphthongally *ai*.

Examples: *ehird*, *aghart*; *feih*, *leadh*; *reyind*, *roghainn*; *neih*, *'n aghaidh*; *zeiddig*, *ghoideadh*; *feihphir*, *feh*, *foghar*; *cheijle*, *choille*; *feihidigh*, *foighideach*; *tehim*, *taghaim*; *leh*, *luthad*; *leihoile*, *laghail*; *teikle*, *tadhail*; *kervin*, *cairbhean*; *cherr*, *choire*; *feylloile*, *foilleil*.

In Irish Gaelic **final *bh*** and ***mh*** are usually sounded *u*, and Mac Rae's text appears to be for the greater part in accord with this usage. This is also true of the Manx dialect and some of the Scots dialects.

Examples: *Ahu*, *Adhamh*; *kairhu*, *quairrhu*, and *kairrhu*, *ceathramh*; *tallu*, *talamh*; *yennu*, *dhèanamh*; *erru*, *fhearaibh*; *leannu*, *leanabh*; *allu*, *altaibh*; *seissu*, *seiseamh*; *chrau*, *chnàmh*.

In common Irish usage it is the **a of *ea*** which is sounded; the *e* determines the character of the preceding consonant. Mac Rae's text suggests a similar pronunciation. This is indeed the general northern pronunciation. It is an undesirable one; but is strongly aggressive in this day.

Examples: *caird*, *cèard*; *taing*, *teanga*; *shail*, *seal*; *kailg*, *cealg*; *ghair*, *gèarr*; *kaind*, *ceann*; *shain*, *sean*; *kairt*, *ceart*; *saigh*, *seach*; *faimbichis*, *feamachas*.

In the Southern part of Ireland it is the practice to give a **diphthongal pronunciation** to vowels coming **before** double **l** and **n**, **m** and **ng**. This is true also of the North Highlands, and partially true of the Mid-Western parts. Mac Rae's text bears witness to the currency of the practice in his time and place. It was also prevalent in the Isle of Man.

Examples of *onn*: *prouind*, *pron*; *keuind*, *cionn*; *leuind*, *lionn*; *souijnd*, *sionn*; *preuse* and *pruinse*, *prionns*; *louind*, *tonn*; *yeusie*, *dh' ionnsaigh*; *tuyhta*, *tionndadh*; *neutlose*, *an ionntas*.

Examples of *ann*: *tausight*, *t'annsachd*; *zaunhi*, *dheamhna*; *bauns*, *b'annsa*; *chausichig* and *quausich*, *cheannsaicheadh*, *cheannsaich*; *lausin*, *lannsan*; *stouhse*, *stannsan*.

Examples of *om*: *loumb*, *lom*; *eumbig*, *iomadh*; *troumb*, *trom*; *chouymb*, *chom*; *coumpaist*, *compaist*; *Chroumbell*, *Chrombal* (= Cromwell).

Examples of *am*: *aiwphrik*, *amhraic*; *auli*, *amhluidh*; *lainuph*, *làmh*; *gaulis*, *gamhlas*; *tau*, *tàmh*; *gaukrig*, *'g amhraic*.

Example of *ong*: *louhng*, *long*.

Many Irish words whose **stressed vowel** is **o**, long or short, have a *a* in Scots Gaelic. In a considerable number of cases, Mac Rae favours the Irish usage which is often the older one.

Examples : *foist*, fòst (fathast) ; *dhos*, dàsan ; *gho*, dha ; *chodll*, chadal ; *do*, dà ; *lo là* ; *foighkle*, facal ; *fa dho*, fa dhà ; *gogh*, gach ; *f·r*, far ; *ostle*, abstol.

Exceptions are : *fa*, *haish*, *faist*, *gha*, *dai*, for *fa*, *casg*, *fathast*, *dhà*, *daibh*.

There are evidences of the sound *o* being used for the usual *a* sound in the unaccented syllables ; cf. the hesitation of Old Irish between *a* and *o*.

Examples : *viroild*, mhiorailt ; *dìphoin*, dìomhain ; *chighlo*, chaochladh ; *Pharos*, Pàrras ; *noinadur*, neo-nadurr' ; *shaurogh*, seabhrach ; *armoile*, armail ; *cundordan*, cunnartan ; *fortoin*, fortan.

While the general Irish **pronunciation of -adh**, the termination of the verb-noun and of the future subjunctive and past passive of the verb, is *u*, and while it is the same in parts of the North Highlands, yet in Mac Rae's text it is very often the local pronunciation which is given to it, namely *-ag*. This usage, which is common round about Inverness and in parts of Perthshire, has its parallel in the South of Ireland.

Examples :—*zumbig*, dh'iomadh ; *dearkig*, dearcadh ; *chuididichig*, chuid-eachadh ; *aignig*, aigneadh ; *lynig*, llonadh ; *Donochig*, Donnachadh ; *verrig*, bheireadh ; *quirrig*, cuireadh ; *chaskig*, chasgadh ; *monag*, monadh ; *bogag*, bogadh.

The Irish second person plural active **imperative** of the verb ends in **-idh** and is pronounced *i*. Mac Rae's text is in agreement therewith. It is held by some that the termination *-ibh* of this mood of the verb which appears in books, is not historically correct. It is certainly not without its advantages. Both ways are revealed in the book of the Dean of Lismore ; and Mac Rae has *-ibh* in *bihive*, poem lvi. 10.

Examples : *shailli*, seallaibh ; *quirri*, cuiribh ; *gaiphis*, gabhaibh-s' ; *oimbichie*, imichibh.

The Irish practice of adding **-sa** in the form *-s'* as a **suffix** to the noun and pronoun which precedes it as a way of fulfilling the purpose of the demonstrative pronoun *so* is common to-day in the North Highlands and Islands ; and Mac Rae's text offers frequent instances of it.

Examples : *sivils*, saoghal-s' ; *vaijrs*, bheart-s' ; *noures*, an uair-s' ; *ghijves*, ghìomh-s' ; *vulloids*, mìulad-s' ; *yeus*, dhiubh-s' ; *aghkles*, fhacal-s' ; *treids*, trend-s' ; *ceambs*, ceum-s' ; *cuises*, cùis-s' ; *sgeilis*, sgeula-s' ; *coursis*, cùrsa-s' ; *kinntichs*, cinnteach sin.

For the **elision of small unaccented words**, such as *an*, *am*, *is*, before principal words, cf. Donegal Irish examples following with those from Mac Rae's text.

Irish examples : *bhfhaca tu*, am faca tu ? ; *t-acras orm*, tha 'n t-acras orm ; *t-eagal orm*, tha 'n t-eagal orm ; *fa'n am so là*, mu'n àm so de 'n là ; *thus deireadh*, o thùs gu deireadh, a common idiom of present-day literature.

Examples from Mac Rae's text : *trou korv chlaind Ahu*, is truagh cor Chloinn Adhaimh ; *dìphoin ir dlu chijve*, is dìomhain ar dlùth chiaibh ; *ach fijwigh mi ro dì chaidvri*, ach is fiamhach mi romh do chaidreamh ; *veids i reind mi toighk*, a mheud 's a rinn mi de lochd ; *nì mo hreig mi toilk*, nì mò a threig mi 'n t-olc ; *tairgid gir ea bavis*, an t-airgead gur e a b' anns' ; *hoole*

Ahu bi veynd, do shìol Adhaimh bu mhèinn; *gigh slij gha ghloyush gi braigh*, gach slighe dha 'n gluais mi gu bràth; *tahir da mi zhijne*, an t-athair do mo dhìon; *er bhi gom mi choigrighe keen*, air bhi dhom ann mo choigreach an céin.

In the case of **inflections of the verb**, Mac Rae favours to a large extent the Irish synthetic usages which are almost obsolete in Scotland. Some of these are less used in the second booklet.

Examples of the *f* future: *eistfhir*, éisdear; *treigfi*, tréigidh; *leigfihir*, leigear; *tuigfir*, tuigear.

Examples of *-im* in the first person singular of the future tense: *cha neidim*, cha'n fhaod mi; *aidphimb*; *aidbhim* = *aidichidh* mi; *gaiphimb*, gabhaidh mi; *khim*, chì mi; *tehimb*, taghaidh mi; *haimb*, tha mi; *ni quirrims*, cha chuir mise.

Examples of *-mar* in the first person plural of the future tense: *ta mir*, tha sinn; *faismir*, fasaidd sinn; *dairnmir*, deanamaid; *feighmìr*, feuchamaid; *bihimìr*, bithidh sinn; *feilimìr*, foghlumaidh sinn.

Examples of *-as* in the third person singular of the past tense: *fowris* and *foyrish*, fhuaras; *reinnish*, rinneas; *huighkis*, thiocas.

Examples of *-dar* in the third person plural of the past tense: *kaillidìr*, càileadar; *karidhìr*, càradar; *shuillidìr*, siùhladar; *klunnidìr*, cluinneadar.

Irish **ni**, the negative particle before verbs, occurs in a number of places, although *cha*, the Scots-Gaelic equivalent, is common throughout the text.

Examples: *ni dais*, cha d'fhàs; *ni keim lag*, cha cheum lag; *ni foihin*, cha'n fhoghainn; *ni veil*, cha'n eil; *ni skuìr*, cha sguir; *ni oinijh* and *ni heuini*, cha'n ionghnadh.

Irish **fuil**, the substantive verb, present tense, for Scots-Gaelic *feil* or *bheil*, occurs at xlii. 1 as *fuill*.

Irish **bhi**, the substantive verb, past tense, for Scots-Gaelic *bha*, occurs as *vi* at lvii. 23.

Irish **chuaidh** for Scots *chaidh* (went) appears as *choi*, *choij*, *chui*. *Choidh* appears in Irish old literature for the same word.

Irish **le**, which includes in itself lost *ri*, for Scots-Gaelic *ri*, occurs at lix. 25, as *mar leo* for *mar ri*.

Irish **fuair** for Scots-Gaelic *fhuaìr* (got, found) occurs as *fouire*, *fouir*, *fouyre*, and *fuervh*. Manx agrees with the Irish and takes the spelling *foyr*.

Irish **dull**, as representing the pronunciation of *dol*, occurs as *dull* at iii. 4, viii. 2 and 7.

The Irish phrase **fa dhò** occurs at xxi. 10 as *fa gho*; *fa cheud* occurs at ix. 1 as *fa cheid*.

Irish **tairéis** appears as *ta reish* at x. 7; xlix. 7, and xxi. 2.

Irish **mé** for *mi* (I) occurs at xiii. 7.

Irish **fa** for *bu* occurs at xxv. 21.

Irish **fa** for *mu* occurs at xxxiv. 7.

Irish **gach n-uair** occurs throughout; but lacks the *n* at xxxvi. 2.

The Irish dialectic forms of Scots **dhomh**, namely *dom* and *dhom* occur at viii. 10 as *ghom*; at xxiv. 11 and xxiii. 13 as *gom*; at ix. 10 and xviii. 4 as *domb*. The late Dr. Henderson states in *Leabhar nan Gleann* that *dom* and *dhom* prevail in the whole of north Inverness-shire, from the Aird through Strathpeffer to Kintail.

Irish **mo** for Scots *ann mo*, 'nam, a'm occurs at ix. 10 in *heid mi choirp*, theid a'm chorp; at xxiii. 13 in *er bhi gom mi choigrighe*, air bhi dhomh a'm choigreach; at xxv. 8 in *ta is mi hen erher*, tathas a'm shean fhear, at xxvii. 1 in *smi mi chaidle*, is mi a'm chadal.

The Irish pronunciation of **ui** as *i* occurs at ix. 14 in *rhi* for *ruith*; at xxiii. 8 in *hihis* for *shuidheas*.

The Irish diminutive suffix feminine, **-og** occurs at xxx. 2 in *clippog* for *cliobag*; at xlviii. 1 in *voddog* for *bhodag*.

Irish **trog** for Scots *tog* occurs at xxxvii. 1 in *hroggi* for *thogadh*. Manx agrees.

Irish **dearn** for Scots *dean* occurs at xv. 1 in *zairnig* for *dheanadh*; at xlii. 7 in *dairnmijd* for *deanamaid*.

Various Irish forms of Old Irish **apstol** and Scots *abstol* occur at v. 2 in *astle*; at vii. 9 in *nasple*; at xxii. 3 in *nesple*; at xxvii. 25 in *ostle*. Manx has *ostal*, formerly *austyl*. Modern Catholic books retain *ostal*.

Irish **do** where Scots-Gaelic has *ag* (at) before the verb-noun occurs at v. 5; *d'an* for 'gan at xxxiv. 4. Manx agrees.

An Irish dialectic form of **gus**, namely *gos*, occurs at xxvii. 6 in *gois*. Irish *chon* for Scots *chun* occurs at xxi. 18 and xxiii. 12. Irish *chom* for Scots *chum* occurs at x. 1. Irish *go* for *gu* occurs at liv. 1.

Irish **reath** for *ruith* (run) occurs at xxxviii. 1.

Irish dialectic **tùbh** for Scots *taobh* occurs at xviii. 5 in *tiuph*. This pronunciation is common over a large area in the North Highlands.

Munster Irish reduplication of **do** occurs at xxiv. 11 in *di ghordich maighk dhe* for *do dh'órduich Mac Dhé*; at xxvii. 21 in *mir beihmoile di yehr haittimb* for *mar b' fheumail do dh' fhear t'aitim*; at lvi. 5 in *di mahrie sdi Ghuilliam* for *do Mháiri 's do dh'Uilleam*; at lvii. 24 in *di yivay*, *do dh' lomhaigh*.

Irish **nar** for Scots *ar* and *ar n-* (our) and *nur* for Scots *ur* and *ur n-* (your) occur at liv. 24 in *nir leonn* for *ar leòn*; at xxiii. 10 in *nir peaghk* for *ur peac'*. The exceptions are numerous in *ir*. This usage is common in Irish and Manx Gaelic.

Irish **loss of n** of the article *an t-* occurs at ii. 2 in *er i tlij* for *air an t-slighe*; at ii. 12 in *tahir* for *an t-athair*; at v. 2 in *toiskle* for *an t-soisgeul*.

Irish **h** in pronunciation for initial **ch** occurs at iii. 1 in *huggid* for *chugad*. This pronunciation is general over the Scottish Highlands; cf. Manx *hie* for *chaidh*.

Irish **parasitic t** after **s** occurs at ii. 7 in *costnu* for *cosnadh*; at ii. 10 in *aistn* for *aiseann*; at ii. 17 in *bhrijstnig* for *bluriseadh*; at xxiii. 6 in *chlost* for *chlos*; at xxxi. 4 in *saist* for *sàs*; at l. 14 in *cyryst* for *fhiabhrus*.

Irish **parasitic t** after **l** occurs at ii. 9 in *viroild* for *mhlorbhuil*; at ii. 3 in *ryild* for *riaghail*; at xiv. 8 in *aijld* for *àill*; at xv. 6 in *gaiphild* for *gabhail*; at lii. 24 in *rebellidin* for *reubalan*.

Parasitic **t** is general over Ireland and Scotland; but Mac Rae's text and Ireland agree in having a more than ordinary degree of it when compared with the literary dialect or with that of the South-western Highlands. In Manx, parasitic **t** is in great vogue.

Irish **à** for the pronoun *e* occurs at li. 13; *ad* for *iad* occurs at liv. 11; and *aise* for *esa* = *esan*, at xxi. 33; contrast xvi. 10. Manx agrees.

Irish **goide** occurs at xxvii. 6 in *gi dehe* for *ciod e*. This is now pretty general in Scotland, and is revealed in the written form *gu dé*, which, again, has broken down to *dé*.

Irish **prosthetic f** occurs at ii. 19, xix. 4, and xxi. 11 in *phain* for *àithne*; at xxvii. 14 in *fois nysill* for *os n-losal*; at xviii. 9 in *fois kei'nd* for *os cionn*; at xxiii. 16 in *fois naird* for *os n-àird*.

Irish **aithreach** for **nathrach** occurs at xxi. 38.

Irish **na** for **nan** of the genitive plural article occurs at xxv. 8 in *ni salm* for *nan salm*.

Irish **le'n** for *leis an* occurs at xlvii. 8 in *le a tuittim* for *le 'n tuitim* (= *le'n tuit mi*). Cf. *gu'n* for *gus an* in Neil MacLeod's poems. This usage has some vogue in the North Highlands, and is being pushed into literature by dialect obstinates.

2.—SPECIAL USAGES WHICH THE TEXT HAS IN COMMON WITH GENERAL AND OTHER LOCAL PRACTICE.

Examples of **n sounded r** after consonants; *greah* and *ghreh* for *gnè*; *kriest* and *krijst* for *cneasda*; *gra* for *gnàth*; *mra* and *mrayh* for *mnà*; *trahid* for *an t-snàthad*. To these there are exceptions as *gna*, *gnea*.

Examples of **péin** for **féin** after labial consonants: *daij péin* for *daibh féin*; *liwe péin* for *leibh féin*; *yuih péin* for *dhuibh féin*. Manx agrees.

Example of **fhln** after the first personal pronoun; *mi hyn* for *mi fhln* occurs at xxi. 24.

Example of **t** (thy) before vowels; *tuitish* for *t'àilgheas* occurs at xv. 4.

Examples of **t softened to d** after *r*, *s*, etc. *gir du* for *gur tu* at xiv. 4; *gir dus* for *gur tus* at xxiv. 5; *vo is dus* for *bho is tus* at xviii. 2; *ghlessid u* for *dhleasadh tu* at xxvii. 5; *gad vijd u* for *ged bhiodh tu* at xxvii. 13; *bihi dus* for *bithidh tus* at xxi. 31; *ma chellis du* ma cheileas tu at lvii. 30.

Examples of the substitution of **u** for **a** in the pronominal compounds from the preposition *ann*; *ouint* for *annta* at i. 3; *undids* for *annad-s'* at xiv. 4.

Examples of **deo**, pronounced *deó*, for *deagh* at xxiv. 9, xlix. 6 and 7, and lix. 23.

Examples of **ann an** for the preposition *an*, in; *aind i gloir* for *ann an glòir* at xxiii. 11; in *haind i kahir* for *th'ann an cathair* at xxiv. 10; in *aind i noinid* for *ann an ionad* at xxiv. 9; in *aind i naimb* for *ann an àm* at xxvii. 20. This usage does not often occur in the text. It is now universal, unfortunately, except in compact phrases which are much used.

3.—CASES OF AGREEMENT WITH SPECIAL NORTHERN USAGES.

Examples of **parasitic n**: in *vaistnig* for *bhaisteadh* at xxvii. 20; in *bhristnig* for *bhristeadh* at ii. 17; *broistnij* for *brosnadh* at vi. 4; *ghosini* for *dh'osnadh* at vi. 4; in *tosdnig* for *tosdach* at xv. 2; in *vrcignich* for *bhreugaich* at lvii. 17.

Examples of **beil** for **feil** or **bheil**: in *gi bell* for *gu'm bheil* at xxxv. 1; in *for i bell* for *far am bheil* at xxxvi. 4; *ach beill* for *ach am bheil* at l. 19. There are exceptions, such as *kea pheil* for *ce 'm feil* in which *feil* is in its best preserved form; and *ni vell* for *ni 'm bheil*.

Examples of **cha** for **chaidh** : at ii. 16 ; viii. 1 ; liv. 12 ; lv. 7 ; lviii. 9 and 12. There are exceptions, such as *chaij*, xxi. 7 ; *chai*, lv. 10.

Examples of **io** for **ea** : *misk* for *measg* at iv. 2 ; *krijst* for *eneasda* at xxi. 4 ; *moos* for *meas* at xxi. 10. There are exceptions, such as *veas* for *mheas* at xxi. 31.

Example of **ach** for **gus** ; *ach ni hvih* for *gus an du thraoigh* at x. 5.

Example of **fo** for **bho** : in *shaill fo ir nanmind i chighlo* for *seal bho ar n-anman a chaochladh*.

Example of **fo na** for **fo'n** (and others of the same class) in *fo ni ghrein* for *fo'n ghréin* at xxiv. 2.

Example of **romh** used for **tromh** or **troimh** : *gah roh hywe di chuirrig* for *gath tromh thaobh do chuireadh*. This erroneous usage is very common in the North, and is being pushed by dialect obstinates into literature, unfortunately.

Examples of **future inflection of the verb in s** : in *breigis ea neoil* for *breugas e'n fheòil* at xxxv. 2 ; in *eiris ea* for *cireas e* at liv. 20.

Examples of **bh** for **gh** : in *tijvill* for *t-saoghal* at i. 10 ; in *bivill* for *baoghal* at v. 3 ; in *leiph* for *leugh* at xiv. 4.

Examples of the absence of **t** after **r** in verb-nouns which have it in literature ; in *taggir* for *tagairt* at xxvii. 2 ; in *freggir* for *freagairt* at xxvii. 3 ; in *fogir* for *fogairt* at xlv. 9 ; in *va ga ir nimbir* for *bha 'gar n-iomairt* at lvi. 2 ; also in *gad duhir* for *ge dubhairt* at lvii. 21.

Examples of the **dativ plural** of nouns in **-ibh** used for other cases : in *naidiwe* for *nàimhdean* at v. 5 ; in *figliwe* for *fiacclaibh* at iii. 6 ; in *erru* for *fheara* at lvi. 10 ; in *mltìve* for *miltean* at lviii. 7 and 11 ; in *Ghaidhealla* for *Ghaidheala* at l. 16.

Example of **teasd** for **bàs** at xlix. 7 in *ta reis hest ostle* for *tairéis a theasd* (no a bhàis) 'abstoil.

Examples of **confusion of no and na** : in *no mi hea* for *na ma h-è* (= be it not) at xxiv. 4 ; in *no lèjne* for *'na lìon* at vi. 11 ; *no mointin* for *'nam inntinn* at x. 12.

Examples of **ma** for **mu** : in *ma vristig donighe* for *mu bhristeadh Dòmh-naich* at xxvii. 15 ; in *ma nhi* for *mu nl* at xxxix. 8 ; in *ma nailigan ourh* for *mu'n àilleagan ùr* at xl. 12.

Example of **thatarach** for **thartarach** : in *hattarigh*, lviii. 8.

Examples of the **emphatic suffix** in the form **-san** being used for persons other than the third ; in *ortsin* at iii. 7 ; in *ormsin* at viii. 9 ; in *leatsin* at xxi. 32 ; in *duitsin* at xxi. 25. This usage abides in certain parts of the North Highlands.

4.—SOME USAGES PECULIAR TO THE TEXT.

B after **m**. Instances of this are so numerous as to require no examples. There are exceptions, such as *naim* for *an àm* at lvi. 9. This word is *aimh* in other places.

D after **nn**. This **d** is sometimes a superior letter as *talvijnd* for *talmhainn* at xi. 8 ; in *ni Halbind* for *na h-Albann* at lvi. 1 ; in *taijnd* for *teann* at xxiv. 12. At ix. 8 *and* stands for *ann* ; in another place, li. 9, & is used for the same word.

An dara appears consistently as an darla. See xxiv. 2 and xlvii. 5. Possibly a compromise between old *indala* and the customary *dara*.

5.—LOSS OF THE NASAL BEFORE CONSONANTS.

The spelling of the text indicates more of this than is general, as *farssig* for *farsuing*; *kausich* and *chaysich* for *ceannsaich*; *kouspin* for *connspunn*; *grasyw* for *grainnsibh*; *veuttir* for *mhuinntir*; *tuyhta* for *tionndadh*; *smuytine* for *smuaintean*; *trappaid* for *trompaid*; *cupaisteach* for *combaisteach*.

Assimilation of the nasal consonant of the article is, in common with the general northern usage of to-day, general in the text, as *and is steinn* for *ann an steinn*; yet there are exceptions such as *ni vell brhi sin glourse* for *ni'm bheil brigh* 'san ghlòir-sa, usually 'sa ghlòir-sa.



NOTES ON THE TEXT, and Meanings of Unfamiliar Words.

Abbreviations.—**Adj.**, adjective; **art.**, article; **cf.**, compare; **coll.**, collective; **dat.**, dative; **dim.**, diminutive; **D.M.**, Prof. Donald Mackinnon; **Engl.**, English; **fem.**, feminine; **gen.**, genitive; **imper.**, imperative; **interrog.**, interrogative; **Ir.**, Irish; **J.G.C.**, J. G. Campbell of the Tales; **L. nan G.**, Leabhar nan gleann; **Masc.**, masculine; **McA's Dicty.**, MacAlpine's Gaelic Dictionary; **McB's Dicty.**, MacBain's Gaelic Etymological Dictionary; **McL. and D.**, MacLeod and Dewar's Gaelic Dictionary; **Arm.'s Dicty.**, Armstrong's Gaelic Dictionary; **n.**, noun; **nom.**, nominative; **O.R.**, O'Reilly's Irish Gaelic Dictionary; **pers.**, person; **persl.**, personal; **plur.**, plural; **prep.**, preposition; **prepl.**, prepositional; **pron.**, pronoun; **R. McD.**, Ronald MacDonald's Collection of Gaelic Poems; **Rel. Celt.**, Reliquiae Celticae; **Sh.**, Shaws' Gaelic Dictionary; **Stew.**, Stewart's Collection of Gaelic Poems; **Suff.**, Suffix; **Tur.**, Turner's Collection of Gaelic Poems; **voc.**, vocative.

I.

Title—**Crosanachd**, a kind of versification (O.R.), didactic poem (D.M.); the final d gets here the Scots Gaelic sound of c; cf. xxv. title, xxvii. title, xxviii. title; cf. Stew. p. 430. 1.—**comhlann**, conflict, combat, cf. R. McD., 38, 1. **deagh-riaradh**; Ratisbon MS. has deighreir. **domhnan** = domhan + an the dim. suff.; cf. anman xxvii. 4. 2.—**beatha-s'** = beatha-sa = beatha so; a northern usage much in evidence throughout the text. 3.—**unnt'** for annta; a common present-day variant. **tóirne**, thunder; cf. xxii. 17. 5.—**fa** = mu; in current use before comhair; but there are cases in the MS. which are now uncommon, cf. xl. 11, xlv. 6. **dlioghmar**, legal, right and proper (O.R.); adj. qualifying pian n.f. 6.—**Ce** = c'eadh e, what is it? **leatsa**, in your opinion; this interpretation is hardly in conformity with Duncan's spelling of the word in other places, and seems out of keeping with the context; shlaitsigh, of the Ratisbon MS., is suggested, from slait, strong, robust (O.R.). **Creat-gheal**, creat, the appearance of one's complexion, the state of body (O.R.); white-skinned. Ratisbon MS. has cleitin, feathered dart (O.R.) which suggests cleitgheal, white-feathered; for change of r to l cf. xxxii. 6; see Rel. Celt. 345, 12. 7.—**Ciosar**, Cicero; the old pronunciation of the initial has endured while that of the internal c, yielding to fashion, has become s. There must have been at an early epoch, on the continent of Europe, a numerous people who were unable to articulate correctly the high c—commonly called 'small'—which in Gaelic precedes or follows e or i. The various substituted pronunciations for it are: s in French and English words borrowed from the Latin (as 'city,' 'felicity'), ch of English 'church,' ts and cz of continental 'Tsar,' 'Czar,' and 'Czech.' The Italian substitute is a consonant like English ch, and the Spanish substitute is like English th.

Scotsmen and Irishmen have had no difficulty with the original articulation. Yet, in Scotland, in the mouths of the lower class, such a saying as 'I'll give you a kick' is often delivered as 'A'll gie ye a kick,' in which g and k get their low sound (the Gaelic broad sound) contrary to general Scottish usage. This practice is invariably associated with low breeding. 8.—**Shésair**, gen. of César; but the initial h in the MS. indicates the pronunciation of aspirated s, and that Sésar was the word as uttered by the author or compiler; cf. 7 above. **nan** for an, their; cf. Manx nyn, their; nar, vi. 12; nan, xii. 11; nur, lii. 8; see L. nan G. 277. **àrd-dhuil**, high aims or hopes. 9.—**fòst** for fòs, intrusive t, pronounced d, which occurs with great frequency throughout the text; cf. fathast and Manx foast: intrusive t is of frequent occurrence in Manx; cf. an dràsda(a) for an tràth-sa. **Eagnadh an iomlain'**, wisdom or prudence in full measure. **Saith**, most worthy (O.R.); there is another saith with an opposite meaning: cf. Manx er mie no sie, air maith no saith; cf. xxiii. 3. 10.—**t-saoghail**, tijvill in the MS.; change of gh to bh or v; this occurs frequently in the text; cf. iii. 2, xiv. 4, xlv. 1. 11.—**beath-bhiast**, living beast, cf. i. 12. **crann-luadh**, cf. quicken tree. **luadhaill** or luaidhill, motion (O.R.). **tuara**, growth, life (O.R.). 12.—**gu'm bi** for gus am bi; northern usage; cf. le na for leis na, ri na for ris na, which are to-day being pushed into literature by provincial obstinates, to the detriment of the language. **chlocrach** shown in the MS. with an intrusive r. cf. ii. 3, xix. 3, xxii. 10, 18 (but xxii. 20), xxv. 8, xxxiii. 10. **beath-chraobh**, living tree or branch, cf. i. 11. 13.—**iomchaol**, very thin; cf. xxviii. 5, xl. 8. 14.—**iomadh**, plenty (O.R.). **aicear**, disagreeable (O.R.), pronounced here aichcear. **lith**, jewel (O.R.); used here for 'eye.' **daoil-dhear**, great beetles; for dear (O.R.); the aoi of daoil rhymes to l of slochail, cf. Rob Donn's rhymes and Irish usage. 16.—**foir-cheann**, final end.

II.

Title.—The u of **Krussanighka** has been put over an original o, apparently at a later date to give to the short o the usual Irish pronunciation, that of the u in 'but.' 1.—**theanga**; loss of n before g; cf. iv. 2, vi., 6, xxii. 27, xxi. 39, l. 12, liv. 4, 6, lv. 13, lvi. 7, lvii. 20; but contrast i. 7, x. 12, xi. 10, li. 4, lvi. 4, lix. 18. 2.—**nimhe**, gen. of nèamh, heaven; common in Irish MS.; cf. Rel. Celt. p. 240, vi.; neoph with its appropriate pronunciation is not found in the MS. rhyming to any word having o as its vowel; cf. neoph with the pronunciation of Irish neamh- or neimh- = Scots-Gaelic neo-: cf. Eobha for Eubha ii. 10, 13, 21; contrast xix. 2. 3.—**dearcadh**, for deachdadh; intrusive r; cf. i. 12. 4.—**much is anmuch**; u for o, a common usage; cf. dorch, duirche; doilich, duilich; cuid, codach; trom, truime; cumann, comunn; còmh-dach, cùmhdach; cf. iii. 4. 5.—**éisneachd** for éisdeachd; cf. l. 18. 7.—**costnadh**, for cosnadh; intrusive t; cf. vi. 4, x. 7, xxi. 6, xxiii. 18; but contrast vi. 10. **mid**; regarded usually as a verb inflection; here a separate pronoun: so also inn=mi. **dò** for dà, to him; cf. là for là; vi. 4, viii. 6, ix. 12, xxi. 4-10, xxvi. 15, lix. 11. 9.—**mlorailt** for mlorbhuil, a common form in Irish MS.; intrusive t; cf. Manx mirril, miracle. 10.—**aisteann**, for aiscann, rib; intrusive t; cf. x. 7, xi. 8, xv. 6, xxiv. 7, xxvii. 8, xlii. 5, xlv. 2, l. 14 (but l. 15); cf. 7 above. 11.—**coimh-cheangal**; coimh-cheowal is a common pronunciation; here it is cimh-cheowal; for cimh- cf. iii. 2, xix. 2; cf. Manx kiault, bound. 12.—

déis for dithis ; cf. Manx e zeas, his two, yeas being monosyllabic ; cf. xii. 10, xxi. 19, xxiv. 5, xxxix. 7, xlv. 4, xlvii. 5. **duthan**, nation (O.R.) natural inheritance. 15.—**lthibh**, eat ye ; the usual inflection of the 2nd pers. plur. imper. of the verb is -ibh, but here it is -idh according to Irish and northern usage ; see L. nan G., p. 238. **meas**, fruit ; mios is the northern pronunciation and that of the text ; cf. iv. 2-5, ix. 12, xxi. 4, xlvii. 9. 17.—**bristneadh**, for briseadh ; intrusive t and n ; cf. 5 and 7 above. **caitheadh**, eating (O.R.), consuming. 18.—**fosadh** ; the MS. is obscure here and F and D are doubtful ; possibly Doissig of Rel. Celt., p. 8, represents D'fhosadh ; cf. vi. title, de ; cf. French du pain, some bread ; xi. 8, xiii. 6. 19.—**nar**, for ar, arn, our ; this is the form throughout the text with some exceptions ; cf. i. 8, vi. 12, lii. 8, lvii. 4, but contrast xii. 12 (which may, however, stand for nar n-, the final n of gun serving for the initial n of nar), xxiv. 9 ; cf. Rel. Celt., p. 222, iv. 21.—**àithreil** for athaireil, fatherly. 22.—**na ar**, in our ; a current northern usage, but contrast xxiv. 10. **freagar**, a northern form of freagradh, freagairt ; cf. xxvii. 2, xlv. 9, l. 5, lvi. 2 ; but contrast liv. 4.

III.

Title.—**Cassuell**, for Carswell ; s here for r is evidently not a clerical error ; see vii. title. **espie** for what appears further on as aspick may be due to a clerical error in writing e for c ; Rel. Celt. has c here which is not warranted by the MS. ; in vii. Carswell is styled ' Mr ' which may represent ' maighstir,' a title still bestowed on clergymen. 1.—**chugad**, commonly pronounced hugad in Scotland and Ireland and frequently erroneously written as thugad ; cf. xlvii. 4. 2.—**coimhead** ; cf. Donegal pronunciation ciwad ; cf. ii. 11. **dhuit-san** for dhuit-sa ; common throughout the text ; cf. viii. 9, xxi. 25, xxiii. 11-12, xlvii. 6, lii. 24, lvi. 4. 3.—**dearc**, eye (O.R.). 4.—**a' d**, for ann do is frequently rendered as do among Northerners. **déibh** = déidh + ibh ; cf. deidhinn + ibh in 'An t-Eileanach' ; cf. beulaibh, cùlaibh, also coinnibh, proper spelling of coinneamh (McB.'s Etmy. Dicty.) ; cf. xl. 8, xlv. 10, lviii. 17. 6.—**fiacilaibh** ; dat. plur. used as the nom., common throughout the text and a current aggressive northern usage ; cf. x. 4, xxxi. 4, xxxiii. 4, lii. 14 (voc.), liii. 6 (voc.), lix. 9 (gen.), 28 (voc.). 7.—**furtachd**, without the d, is the general usage in the text ; but cf. contrachd in the next line where d receives its own sound according to Irish usage ; cf. vi. 9-10, xxxiv. 11, li. 6, but contrast lix. 9 ; furtach may stand, however, for furtach(adh), present participle of furtaich. **Contrachd**, curse or misfortune (O.R.).

IV.

1.—**Taghaim** for taghaidh mi ; cf. Manx yeoym for gheibh mi ; the -im suff. much in evidence in the text. **dilis** for dilleas is Irish and Northern ; cf. mavourneen deilish, Anglo-Irish for mo mhuirnin dilis. **triall**, purpose (O.R.). 2.—**miosg** for measg, a common usage ; cf. ii. 15, iv. 5, xxx. 2, xlvii. 9. **mar reò** for mar riu, to rhyme with slòigh ; cf. xv. 10, xxv. 10, li. 8, and lix. 25 where mar leo, the Irish form of this phrase, occurs ; this leo may have influenced reo of the text ; reo is met in other writings, cf. Irish Texts iii. 302. 3.—**fhear** represented by herr is unusual in the text ; cf. huair for fhuair, béin for fhéin, bathast for fathast. 4.—**dàrla** for dara ; the old form is dala ; cf. vii. 3, ix. 8, xxiv. 2. 5.—**cniosda** for cneasda ; cf. ii. 15, and

2 above. **ceart(naich)eadh** = Irish ceartaicheadh with intrusive n, assumed to represent chairt ni of the MS. ; cf. ii. 5, but contrast liv. 12. 6.—**órd**, order, set ; cf. Manx oard, order. 7.—**'S éibhinn** is assumed here ; the blank space in the MS. suggests the failure of the scribe to read a MS. from which he was copying the poem. 8.—**Cha téid** ; initial d of the MS. reveals eclipsis by lost n of cha ; cf. xi. 11, xvi. 7, xxvi. 25, lix. 9.

V.

1.—**dul** for dol, according to the usual Irish pronunciation ; cf. ii. title, lvi. 4, lviii. 6. **meachainn** as a noun means abatement, lenity, discretion, and it is here assumed to be a verb signifying 'grant out of thy lenity.' 2.—**astal** for abstol ; cf. vii. 9, xxii. 3, xxvii. 25, xlv. 5, xlix. 7, lv. 6. 3.—**do dh'** illustrates reduplication of do. **binn** ; p is not infrequently used in the MS. for b of the standard spelling ; cf. Piobull for Biobull in Glen Urquhart, x. i, xxix. 6, xlviii. 2 ; cf. also xl. 1, 5 where bh is strengthened to ph or f ; -nck of the MS. is here assumed to represent **ng** of the standard spelling, while ng sometimes represents nn in the MS. ; cf. Manx bing, jury ; cf. R. McD. 148, iv., 82, 1 ; Tur. 181, iii. 4.—**d' a**, the common Irish usage for Scots 'ga. 5.—**tàmar** ; mar, joined to or apart from the verb = we, and is frequent in the MS. ; cf. viii. 4, xxi. 16, xlix. 14, lv. 2.

VI.

2.—**rans** appears to be an unfinished word ; cf. tréigs for tréigsinn in verse 3 below, lii. 8. **Choidh** or chuaidh for chaidh ; cf. Rel. Celt. p. 226, 1 ; common throughout the text, but contrast cha and chai for chaidh in the later poems, lix. 21, lviii. 16. 3.—**tréigs'** for tréigsinn ; cf. 8 and 11 below, where tairg is for tairgseadh, xviii. 9 where meud is for meudaich. **an-uais**, fierce, cruel (O.R.). 6.—**trumpaid** ; truppaid illustrates loss of nasal before a consonant with probable nasalisation of the vowel ; cf. ii. 1. **easbhuidh** ; here there is a superfluous n, contrary to the scribe's usual practice of making one letter serve for two ; cf. 15 below ; cf. xxii. 3. 7.—**taght'** representing teih ; cf. viii. 8, xi. 1-4, xvi. 8, xxx. 2, li. 11, but contrast viii. 7. **aimhnich** representing aiuni, cf. aimheann, pleasant, agreeable (O.R.) ; the initial ch of choidhche is assumed here to serve for the final ch of aimhnich ; this is no odd circumstance in the text, cf. xxxiv. 12. **choidhche**, erroneously spelt chaoidh by most Gaelic writers. 8.—**leigfear**, future in f- ; cf. 14 below, xxxii. 8, xlix. 14. 9.—**na** before a collective noun is still a common error in the north. 12.—**aithridh**, repentance, penitence (O.R.). 13.—**gleaghadh**, keeping, saving (O.R.) wanted to rhyme to cathair. 14.—**leinn**, pronounced linn ; cf. time for teine, etc., xii. 7, xxix. 7, xxxiv. 6, liv. 5, R. McD. 38-vii, 19-xxvii., 81-iii., but contrast v. 4. **Air** is not in the MS., but is here introduced to illustrate a numerous class of elided words.

VII.

1.—**d'am** ; cf. v. 4. **siar**, awry. **beith**, essence, being (O.R.). **fos**, respite, cessation (O.R.). 3.—**ach** = gus, until ; a common northern usage ; cf. x. 5, xxvi. 13, 14, xxvii. 8, li. 4, lvii. 5-6, lix. 4. 4.—**a' ghlaic-chuir**, of the tawny quiver : cur = buidhe-dhearg (O.R.). 5.—**'sa bith**, loss of nasal ; cf. vi. 6, ii. 1. 9.—**asbal**, a form of abstol, metathesis, cf. v. 2.

VIII.

2.—**éarlaid**, expectation, trust, dependence, confidence; cf. xviii. 6, xxiv. 6, R. McD. 86. **gach 'n uair** for gach aon uair; cf. ix. 16, xviii. 9. 4.—**iochd**, children (O.R.); cf. xxi. 29, xl. 14. 7.—**éiteach** = éitigh; cf. Manx eajee, abhorrent. **ifirinn thuar**; cf. Dugald Buchanan's poems; xxiii. 18. 9.—**orm-san**; -san is used with any of the persl. prons., cf. iii. 2, ix. 19, xxi. 2, 25, xxiii., ii. 12, xlvii. 6. **sólas** required for rhyme, although soylse of the MS. suggests soillse; nouns ending in as are frequently fem. in the north.

IX.

Title.—**Sgrid**, breath (O.R.), the last breath (J.G.C. and McL. and D.); cf. xxxviii. 4, liv. 8. 1.—**fa cheud**, 100 times, Irish idiom; cf. fa dhò xxi. 10. 4.—**bheir dha**, representing ver ra; this treatment is common throughout the text, cf. xv. 4, xvi. 6, xxvi. 12, xxvii. 11, l. 11, lii. 11, liv. 10-14, lvii. 16-30, lix. 6, but contrast xvi. 2, xxxiv., 5, li. 8., 7.—**cóirich**, arrange, correct (O.R.). 10.—**t-sloc** for loighk of the MS.; cf. ix. 12, li. 8; this case must be considered from the point of view which takes in air an saoghal, the Irish usage for Scots air an t-saoghal, and lànúighear for slànúighear. 11.—**cuil**, gen. of col, sin (O.R.). 12.—**lànúighear**, for slànúighear; cf. Manx lanee, heal; labb, slap and hlagee, slacken ye; cf. Welsh, Basque and Finnic abhorrence of s combinations as initials. **dò-s'** for dà-s'; cf. ii. 7. **thiochd**, although the rhyme favours theachd. 14.—**teasaig** representing teasraig; cf. xxi. 4, xlv. 1. 16.—**ùrnuigh**; v for u occurs now and again throughout the text; cf. Vlliam lix. 7. 17.—**leam**; the text gives liom, the northern variant. 's gu'n assumed to be omitted; cf. vi. 14, xl. 9. 18.—**anacail**, preserve, protect, watch over (O.R.), also (McL. and D.), cf. Stew. 233, 14; R. McD. 85, 2. 19.—**ormsa féin**, unusual double emphasis. **sibh** to the Deity is unusual and is not consistently used throughout the text; cf. xvi. 10, xxiii. 14, xxiv. 15, xxv. 11.

X.

Title.—**an**; ann an may have been meant here. 1.—**shiant'** for sheunt', sained; possibly, the passage originally read: d'an léir freumh gach treud sheunt, etc. **bronn**, pronounced pronn.; cf. v. 3. 's gu'm for what the MS. renders as 's gur. 2.—**O** is now lost. **chaomh dhùilean**, little desires or pleasures; caomh, small (O.R.). **fu'd** for fodhad syncopated; cf. ii. 4. 3.—**slorruidh** suggests that deamhna in the 2nd line was originally diabbail. 5.—**thraoigh** may have originally been thràigh to rhyme with chàirdeas. **triadh**, King (O.R.) assumed to have been omitted in error. 6.—**abhna** assumed to be the gen. of abhainn after caol. **gleucas** for gliocas to meet the requirements of rhyme; cf. liii. 11, liv. 18, R. McD. 85, 5. **chaorsainn**, on the assumption that the second r of the MS. word was meant to be an s; cf. iii. title. 7.—**mlol**, any animal; here referring to the whale which, as related, swallowed Jonah. **shlor-bhuaidh**, n. gen. case; cf. slor-bhuadhach, ever victorious. **Golàigheas** gives effect to the modern English pronunciation of i in Goliath, which is hardly to be expected in the north of Scotland 230 years ago. **tairéis**, after (O.R.). 9.—**clobar**, clob, tear, rend (O.R.). 10.—**Assair**, for Assyria cf. Bible Chronicles, chapter xxxiii., v. 13 with Leabhar nan Gleann 229.

Shiruis reveals Cyrus with English pronunciation of the initial, here aspirated ; cf. i. 7, 8. 11.—**so** : to give perfect assonance the vowel here requires lengthening ; similar instances occur throughout the text, and it may be assumed that **seò** is the pronunciation intended here ; cf., xxii. 23, 28. **lomadh** or **lomdha**, much (O.R.) extensive. 12.—**eanga** for **eangnamh**, generosity (O.R.). 13.—**oill chiat** ; oill, great (O.R.) ; **ciat**, approbation. 15.—**sochraidh**, multitude (O.R.) ; cf. ' Lord of hosts.'

XI.

Title.—**Cheudna**, here **chiand**, according to northern dialect ; cf. xxxix. title, liv. 13. 2.—**Céana**, Lo ! Behold ! (O.R.). **fuaras** for the usual **fhuaras** ; cf. xi. 2, xii. 10, xxiii. 16, xxv. 3, lii. 9, lix. 2, but contrast lii. 25. 3.—**Mór am fear** **ge beag an eòlas**, great the deed though little known or understood. 4.—**broit**, bosom, veil (O.R.). 5.—**lochdraich** seems far-fetched as a rendering of **oifrig** which suggests **lofradh** ; but cf. **a' bhroit a b'áirde** in verse 4. 6.—**àille**, beauty. **làimh** preferred as the representative of **la** in the MS., because the word is expected to rhyme to **dhaibh** in the 4th line, and accords with the sense of the passage. 7.—**Dhia** for **Dhé** ; **Dia** is hardly anywhere indicated in the text for any case of the word. 9.—**Shianta** ; **treud** here would seem to be a fem. n. **dreang** seems to be a hybrid between **drong** and **dream** : cf. Scots-English **thrang**, a crowd.

XII.

1.—**diocair**, pronounced **diucair**, for **deacair** ; cf. xxviii. 6, xxxi. 1, lv. 4. **innis**, misery (O.R.). 2.—**fa dheòidh** : cf. xiii. 6, xiv. 8, xxiii. 7, 24, xxxiv. 9, xxxix. 9, xl. 11, xlv. 6 ; **fa** and **mu** are used for the same purposes and seem to have the same meaning ; cf. **far** and **mar**. 3.—**conach**, property, affluence (O.R.). 4.—**tach**, scarcity (O.R.). 5.—**almsachd**, alms-giving (L. **nan G.**). **eòl**, knowledge, discernment. 6.—**gidh** and **giodh**, although ; common in Irish and Scots-Gaelic writings prior to the 18th century ; see *Rel. Celt.* 218, 1 ; now confined to **gidh-eadh**, nevertheless. 7.—**lòin**, gen. of **lòn**, cost, fare (O.R.). **leibh** ; **libh** is the form which the spelling in MS. suggests ; cf. vi. 14, R. McD. 19 xxvii. **burr-bréig**, swelling false pride, assuming **burr** to be the Irish pronunciation of **borr** ; cf. ii. 4, v. 1. **tréigte** ; the last two letters of the word of the MS. are uncertain, and, possibly, the word is **traoghte**, pronounced in the Irish way : **traochtha**. 9.—**nimheachan**, venomous things ; cf. **Manx** **nieuagh**, venomous, virulent. **deòl** = **deoghal** syncopated ; cf. **Manx** **joile**, suck. **Ceòil**, Ir. gen. of **ceòl**. 10.—**na dithis** ; plur. art. with coll. n. ; cf. vi. 9. **àm** opportunity ; cf. xv. 12. 11.—**Mac-tìre**, wolf. **nan** for **an** ; cf. i. 8. 12.—**rinneas** for **rinn mi**, Ir. usage.

XIII.

1.—**creud**, the usual Ir. interrog., meaning ' what.' **shùil-sa** instead of **shuil-san**, the common usage of the text. 2.—**sionn**, here, down here or there. 4.—**foghmhar**, harvest, Ir. form, the **mh** of which explains the **ph** of the MS. ; cf. xxii. 13, lviii. 20 for spelling and pronunciation of the first syllable. 7.—**ar**, our ; contrast with **nar** in other places i. 8, ii. 19. **cric** ; **krij** seems to be an unfinished word ; **cridh** can hardly be assumed to suit the context. **m** does not rhyme with **Dhé** ; but, possibly, Ir. **mé** was originally meant ; see

Rel. Celt. 246, iv., or Dhia may have been the last word in the previous rhyming line. 8.—**bhi** the Ir. past of the substantive verb. 9.—**triùir**, although the rhyme requires triar; cf. xlvii. 4.

XIV.

1.—**bhiodhmar**, we should be; cf. v. 5, viii. 4. 3.—**siod**, that, yon, with the usual pronunciation siud. 4.—**du** for **tu** after **gur**, a common usage, suggesting a former **gu'n**, which is not yet obsolete; hence the eclipsed **t**; cf. ix. 19, xvi. 1, xviii. 11, xxi. 35, xxvi. 16, xxvii. 13, xlv. 12, lviii. 16. **gur tu is léigh**; the old Ir. relative form of the substantive verb: **as**, is not upheld anywhere in this text; nor does Carswell's book, the Dean of Lismore's book, or modern Irish or Scots-Gaelic usage uphold it. **léigh** for the leiph of the MS.; cf. **leugh** and **leubh** in modern usage, i. 10, iii. 2, xviii. 8, li. 12, and other instances throughout the text, where **gh** is **f** or **v**; cf. also English rough, tough, enough. **Fharo** representing Aro of the MS.; **Faro** is the proper Gaelicised form of Hebrew Pharaoh; in the Gaelic Scriptures wrong treatment has been accorded to names beginning with **Ph**: they ought to have been represented by **F** as their initial to enable them to be regularly inflected; cf. **Philisteach** which ought to be **Filisteach**, **Philip** which ought to be **Filip**, cf. **Mac Philip**, correctly revealed in **Mackillop**, the Anglicised form of the name. 7.—**Dàbhaidh** suggested because of **gàbhadh** in the next line. 8.—**amhraic** for **w. dhà-san** for **ghasas** of the MS.; possibly due to unconscious reduplication of **-sa**, thus: **dhàsa-s'**; cf. liv. 9. 9.—**bhreacha**; **vrehe** suggests **bhreithe**, but **bhratha**, or **bhreacha** so sounded, is required for rhyme. 10.—**caraich**, wrestler, sharper; the latter is the likely meaning; cf. xlix. 1; **cear-rach**, an expert gamester is a possible rendering. **diombuan**; **dhoimoin** does not accord with the spelling of the first line of the poem, where the word seems to represent **diombuan**; see **diombuan** in **McA.'s Dicty.**, and **diomain** in **McL. and D.'s Dicty.**

XV.

1.—**thobhair** for **thoir**, **tabhair**; cf. v. 3 for the hardening of **bh** to **ph**. **dhèarnadh** follows Ir. usage, for **dhèanadh**. 2.—**tosnach** for **tosd(n)ach**; intrusive **n**; cf. ii. 17. **thàinig**; **thàine** is suggested by the spelling of the MS.; a common modern usage; cf. **chunna**, **chunnaic**; **chuala**, **chualaic**. 3.—**tobhair**; here the **t** is weakened to **d** without the influence of eclipsis; but may be due to false analogy with an **toir**, in which the **t** is eclipsed by the preceding **n**. **far**, for of the MS. suggests the Ir. pronunciation of **a** as **o** without the lip rounding, cf. xvi. 10; xxvii. 9, lv. 5, lvii. 22; cf. Manx-English 'for' in the old song: 'And that's the for I came' = and that's the way I came: the reason I came; cf. also Scots-English 'what wey?' for 'why'; in what manner, wherefor. 4.—**mar theasd do bhann**, as a witness to a bond; **teasda**, witness (O.R.); this solution may seem far-fetched, but cf. xxvii. 2, xxvi. 12, li. 8; ix. 4, xvi. 6, etc. 6.—**mothar**, composed, sedate. **gabhaile**, intrusive **t**. **no** for **na**, common throughout the text, and a northern usage. **reim**, even disposition. 7.—**mu'n cuairt**; the spelling of the text reveals the absence of the eclipsis which distinguishes current usage; cf. xv. 7, li. 6, lviii. 7, 11, 13; contrast an **geart air lii**. 12, R. McD. 207, xxiii., and an **gluaran**, xxi. 34 and **nan glag xxxviii**. 6, in all which **c** has weakened to **g**.

8.—**buinig** for buinigig of the MS. ; the word seems to have been altered without full deletion of the objectionable part, thus leaving an unwanted g ; but see Rel. Celt. 339, v. 9.—**iomlaideach**, fickle. 10.—**mar reo** ; cf. iv. 2, lix. 25. 11.—**amail**, hinder, prevent. **gu'n tig** ; gi dijg reveals eclipsis by lost n ; cf. iv. 8, lvi. 3. 12.—**gabh àm**, take advantage of ; cf. xii. 10. **ionail** for Ir. ionamhuil, equal, like (O.R.), see L. nan G. 293. 12.—**bràth**, the spelling in the MS. agrees with current colloquial usage : bràch. 13.—**fath-dhainne**, low-class men ; cf. fath-chainnt, mockery ; fath-ainm, nickname ; fath-dhorus, wicket gate.

XVI.

2.—**soilleir** ; sh stands for s in a large number of cases wherein low s is the proper articulation ; contrast shnill in the same verse, where sh stands for high s. **siubhal** here seems to be pronounced as one syllable according to common Ir. usage. 3.—**mhuir** ; muirr of the MS. suggests am muir, which makes the n. masc. ; but a crìoch following represents it by a fem. pron., while in the next line **ea** of the MS. stands for e ; this wobbling usage is still in the north. '**S aithnìcht**' ; sanid of the original suggests loss of ch before the t of -te ; cf. liv. 21 ; cf. Manx meolyt for meallte, sluggit for slugte. **fln** is seldom heard for féin ; but fhìn after the 1st persl. pron. is an established usage over a large northern area ; cf. xxi. 24. 4.—**cuairt** ; cf. xv. 7. 5.—**mù** for mò of the MS. to give correct assonance which the author fails to give when possible and appropriate, while on other occasions he goes out of his way to get it. 6.—**léir dhuibh-s'** ; cf. ix. 4 ; contrast xvi. 2. 7.—**péin**, an earlier form of féin ; cf. xxi. 10, 17, xxiv. 7, 11. 8.—**buidheachas** ; benchidis of the MS. reveals metathesis ; cf. xxii. 25, xxiii. 12, xxxi. 2, xlvii. 8, lv. 2. **domhain**, to be pronounced as one syllable, dòin, according to Ir. usage. 9.—**suidhichear** ; the initial letter is obscure in the MS. 10.—**es'** ; eish assumed to be a contraction of esan ; cf. R. McD. 118, iii ; MacRae uses s and sh inconsistently for the same consonant ; cf. xxi. 17. **seòl** for seòladh ; a common northern usage ; cf. xviii. 9, xxvii. 28. **dhuìt-s'** ; to the Deity, although the plur. is used in other places ; cf. ix. 19, xxxvi. 1, 3.

XVII.

1.—**cruinne** ; cf. xv. 3 ; weakening of consonant without apparent cause ; also misplacement of n and r which should be reversed ; cruinne here regarded as a fem. n. : so (O.R.) ; cf. xxii. 20, liv. 18. 4.—**a'm** ; mo for an mo ; many similar instances throughout the text ; a northern usage ; cf. iii. 4, xxiii. 13, xxv. 8 ; xxvi. 9 : xlv. 3 (do for a'd), but contrast l. 9. 7.—**bhuaineadh** ; assumed to be an instance of bh hardened to f ; cf. fa for bu fo for bho ; cf. v. 3, xv. 1, xxviii. 4 ; buain, loose, untie (O.R.).

XVIII.

1.—**chun uaigh** ; possibly this should be read 'chun na h-naigh,' the final n of chun serving for the initial of na ; cf. xxx. 4, also xxiv. 13. 5.—**taobh** gets here, and throughout, the northern pronunciation : tùbh ; cf., however, lv. 5, which may stand for thaoibh, making taobh a fem.n. 8.—**leigh** for leiph of the MS. ; cf. xiv. 4 ; leamh, foolish, insipid, has been suggested, but that word does not respond to the rhyming vowel of the preceding line ;

cf. xlv. 3 in support of léigh; see L. nan G. 244 9.—**meud**, for meudaich; cf. xviii. 9. 12.—**thuasgladh**, for fhuasgladh: tuaslaich, release, deliver (O.R.).

XIX.

Title.—**meadarachd** = metre in old writings. 2.—**coimhead**; cf. Donegal pronunciation kiwad; cf. ii. 11. 3.—**trog**, for tog; still used in Skye; cf. Manx trog. 4.—**fàithntean**, plur. of (f)àithne, assuming di to stand for te(an); otherwise, the passage could be read: sin deich fàithn' do Dhé dhuit; fàithne is a form of àithne; cf. feagal, faire, fàileadh, forms of eagal, aire, àileadh. **tuig**; the t is now lost to the MS.

XX.

1.—**nach buan bladh**; bladh is justified by the sense although not by the spelling; cf. xlii. 3 where the word is written to represent bladh. 2.—**buidhe**, thanks (O.R.). **dàinig**, usually spelt d'thainig. 4.—**reusùn**; cf. Manx resoon, pardon, persoon, pysoon, prysoon; Ir. réasún, párdún, príosún, corún, feastún; but Scots-Gaelic reusan, pearsanta, puinnsean, prìosan, crùn, tasdan; cf. xxix. 3, xxxii. 2 (where the measure would be better served by crùn), xxxiii. 4. 5.—**sgriobt** for Latin-English 'script'; cf. xxxviii. 4. 6.—**trìloch**, district (O.R.). **'s mo**; assumed mistake of n for m in sni of MS. 7.—**do-bròn** or do-bhròn, grief, sorrow, sadness (O.R.). 8.—**saich**, plenty, bellyful (O.R.).

XXI.

1.—**gach**; goc assumed here to be an unfinished word. 3.—**fhlaith** for fhlaithreachd; cf. xviii. 9. **amharc**; amhrag according to spelling of MS.; cf. xiv. 8. 5.—**chean**, henceforth. 9.—**Eden**, requires here the stress on the second syllable. 10.—**sèamaich**, caution = verb sèam. **fa dhò**; cf. ix. 1. 11.—**caithear**; caith, eat, consume (O.R.); cf. ii. 17. 12.—**Faicear**; MS. has g before i by mistake. **chaochladh no dh' oic**; cf. the order of the words here with 'an dàrna fear 's am fear eile'; 'barrachd is trì cheud'; 'tuilleadh 's a' chòir'; 'corr is dà fhlichead'; cf. also Engl. more than (then) five. 13.—**soileas**, officiousness; the aspirated initial suggests that aingeal is a fem. n. 14.—**nathrach**; the MS. spelling gives h-athrach; cf. xxi. 38, but contrast xxi. 37; cf. Rel. Celt. 146, 6, na h-aithreach; cf. Manx add for nead; English 'an adder' for 'a nadder.' 19.—**reist** for rithist; here required for assonance, cf. ii. 12. 20.—**fuairadh** cf. xii. 10. **rèasd**, arrestment; cf. Rob Donn. 21.—**figeas**, from English word 'figs'; cf. briogais for breeks; Cuigse for Whigs; bogus for bug; fòtus for faut; léigis for leek. **lòchdar**, bottom part (O.R.); nether garment, evidently. 23.—**C' eadh e** what is it? cf. i. 6. 24.—**mi fhìn**, although the assonance demands fhéin; cf. xvi. 3. **càr-luath**; cf. xxvii. 10: cf. èar-thaitneamhach, supremely bright (O.R.); see earraghloir (McB.'s dicty.). 25.—**na**, for an do; northern usage. 27.—**neimh**, poison; vowel lengthened for assonance to suit sèimh; cf. x. 6, xxii. 23. 28.—**cùrst** from English word 'cursed.' **gleitheadh**, feeding, grazing (O.R.). **beidh** for bidh, gen. of biadh; possibly owing to the noun force of am far = mar. **teughmail**, retribution (O.R.). 29.—**iochd**, children, offspring; cf. viii. 4. 30.—**ginmhinn**; there is in the MS. a line over oo, indicating an n to follow. 31.—**d' ioc**;

ith is usually pronounced ich ; but that word fails to account for the final k of dijghk in the MS. which suggests loc, pay for, suffer, endure. **meas**, not mios this time, because of rhyme requirement ; cf. xxii. 13. 33.—**à-s'** for e-s' = e so ; cf. ' Is heag is mò leamsa ciod a their àd' ; a for e is a living usage ; cf. Manx adshoh, these ; cf. xxxi. 6, xlv. 9, li. 9, 12 ; R. McD. 141, v. 34.—**cluairain**, possibly, an cluaran which would give a reason for the initial g ; cf. li. 6. **dh'fhàsas** ; the first syllable is obscure in the MS. 35.—**talmhainn** ; talamh seems to be treated as a masc. n. 38.—**nathrach** ; MS. suggests athrach ; cf. ii. 15 ; xxi. 14. '**nar n-**' ; contrast with nar, our ; omission of the initial n assumed to be due to a clerical error. 39.—**duinn** ; fhln assumed to account for -in of duinin of the MS. 40.—**seinnim** ; cf. vii. 9.

XXII.

Title.—**breisleach**, rhapsody, raving (O.R.). 1.—**lia**, greater (O.R.) ; current Ir. word. **breathach**, judicial, critical (O.R.). **beòl-mhilis**, eò for eu to meet the requirement of rhyme ; cf. ii. 10, iv. 2. 2.—**lòngmhor**, full of light ; from lòng, light (O.R.), cf. R.Mc. D. 148, iv. 3.—**osd-thighibh** metathesis assumed here ; cf. xvi. 8, xlvii. 8, li. 12. **easbol**, a form of abstol (O.R.). 4.—**sòmhpladach** ; sompladhach is the word in the Ratisbon MS. ; exemplary, as a possible meaning ; cf. loss of nasal before consonants. **glac-gheal**, white-palmed. 5.—**cuire**, hand (O.R.) ; cf. ban-chuire in Ir. Texts i. 128. **soithnghe**, pleasant, cheerful (O.R.) ; see soighne (McL. and D.). 6.—**caoint'**, assumed to be the plur. of caoine, dirge, lamentation (O.R.). **sròl-thailteach**, flag-welcoming. 7.—**diobhadh**, probably pronounced diùbhadh, in which case **mòide** ought to be mùide to assonate with dùilean and diùbhadh. **dorchas** ; the three assonating words in this couplet are likely to have been farmad, darchas, and cealg ; the first two are living variants. **comharsain**, neighbours (O.R.). 8.—**cros**, hindrance (O.R.). **siant'** for seunt', charmed against enchantments ; cf. x. 1. **teasrach**, probably teas-ghràdhach syncopated ; Ratisbon MS. has theastach testifying (?). **dò-chathach**, hard to fight ; with lengthened vowel. 10.—**ceàrdach**, full of art, artistic, ingenious. **tréitheach**, full of accomplishments, accomplished. **Aftach**, possibly built upon alt, exaltation (O.R.). **amlach**, possibly syncopated amaleach, given to visiting (?) ; amail, visit (O.R.). **òrganach** ; òr-dhathach in the Ratisbon MS. **soillsreach** ; the letter r is doubtful. 11.—**ceathra**, cattle ; the Ratisbon MS. agrees. **feartach**, fair, green (O.R.). 12.—**éasg**, moon ; eusga (O.R.) ; cf. Manx eayst, for which cf. ushtey for uisge. **Eòlus**, god of the winds, here used to signify the winds. 13.—**rasach**, shrubby (O.R.). **raon-fhliuch**, wet-plained. **léan-fhliuch**, wet-meadowed. **cnóthasach**, nut-bearing ; the MS. spelling suggests cnúthasach, but rhyme requires an ò sound. 14.—**néamha**, possibly a variant of niamhdha, bright (O.R.). **nódh-duilleach**, fresh-leaved ; the MS. suggests nuadh- ; but the rhyme requires ò cf. 30 below. **sioc-chrann**, hoar frost. **seacach**, frosty. **fear-thainneach**, rainy ; Ratisbon MS. has feothonnach (?), possibly, for feòranach, from feòran, wet-land. 15.—**iath**, land, country (O.R.) ; see Rel. Celt. 228, vi. **ciard**, provincialism for céard, artificer. 16.—**oidhche** is here pronounced lche to rhyme with crlochan ; the spelling does not support that assumption. **còmh-chaitneach** for comh-choitcheannach. **beurla** ; the MS. is obscure here ; the initial might be read as l or b ; the Ratisbon MS. has beurluidhe, languages.

fòid-threabhach, sod-cultivable. 17.—**diòl-bheachd**; beacht, multitude (O.R.); sufficiency of people. **tòirne**, thunder; cf. i. 3; see Ir. Texts i. 128. **glòr mhor**, great sounding. **reòdht**, frost; reòt (Turnaig bard). 18.—**tuile**, more, mending, addition (O.R.); Ratishon MS. has duille, foliage, which is probably the proper word in view of muin coming after in that MS.; the spelling of this MS. suggests **min**, field, plain (O.R.); muin is vine-tree, thorn, bramble (O.R.), cf. xxvii. 2. **cleasrach**, for cleasachd with intrusive r; cf. i. 12. **mic**; maic is an Ir. plur. which responds to chleasrach, while mic suits mhisd which follows. 19.—**tiompan**, timbrel, drum, tabor, cymbal (O.R.); loss of nasal. **cora**, choir, **liut**, lute (O.R.). **miùsaig**, music, borrowed word; also **ionnstramaint**, instrument. **comh-réite**, in concord. 20.—**ceòil**, Ir. plur. of ceòl. **ro-chleasach**, greatly featful. 21.—**frìotal**, word, interpretation (O.R.). **còmhragach**, given to strife; letters evidently omitted; the word requires to be trisyllabic; probably kohragigh was intended. **meathach**, degenerate (O.R.); or meitheach, gross, or even meangach, crafty, cf. ii. 1. 22.—**ladron**, thief, highwayman (O.R.); see Ir. Texts iii. at glossary, where the word is presented as ladran; from the Latin. **an-mhear**, should come before uaibhreach to rhyme with gruamach in next line, which on its part should come after **grulmhach** which is, possibly, for gnumhaileach, grunting, groaning (O.R.). **gleòmhainneach**, drowsy (O.R.); assumed mis-placing of letters in the MS. which, possibly, should have given gleovinigh, cf. xxii. 3. **d'fhobraim**, I designed; built on fobair (O.R.)? **bristneadh-pòsd**, breach of marriage bond; cf. Manx brishy-poosy. 23.—**aimseach**, for amaiseach, aiming. **éigeach**, clamorous. **straoineach**, for sraoineach, huffy (O.R.). **stròn-fhoclach**, snivelling; assumed metathesis in 2nd word. **beul-olc-labhrach**; lengthening of vowel to meet the requirement of rhyme. 24.—**saoire**, festivals, holidays (O.R.). **aoitean**, fast days. **imrim**, I spend in play (O.R.). **clùmhadh clòimheannan** (?). 25.—**blm** = bithidh mi; 26.—**nim** = ni mi; cases of syncopation. **ro-chillt**; cill, partial (O.R.), with intrusive t. **Còisirean**, feasts, entertainments (O.R.). **beòl-easgaidh**, ready to speak; beòl for beul, for rhyme's sake; cf. 1 above and 28 following; also troigh-easgaidh, R. McD. 20. 27.—**fòir-neartmhor**, exceedingly powerful. 28.—**meòrantach**, fingered. **geòr-loite**, for geur lot-te; cf. 26 above. 29.—**bhi**; Ir. form of bha; cf. xl. 8, l. 5. **air bheò-bheartan**, after live actions. **mòr-aileas**, great nobility; aillt, noble (O.R.). 30.—**riach**, came (O.R.); leat, by thy means. **cumhachdach**, unsuited to the rhyme; but the Ir. form combachdach is appropriate, and may have been the original word; cf. 13 above. **còrr bhreug**, extravagant falsehood. **bròd-bhriathar**, a saying designed to blemish character; bròd, blemish (O.R.); ò is required for rhyme; cf. 13 above; bròd has also the meaning of pride, arrogance (O.R.). 32.—**caor-ghaoth**, light-flashing wind. **ceò-ghile**, white mistiness. **eachdach**, featful, eachtach (O.R.); cf. Manx aght, art, skill. 33.—**thrócaire**; do is assumed to account for the aspirated initial; cf. ii. 9.

XXIII.

3.—**sath**, evil (O.R.); cf. i. 9; early Ir. saich; also Perthshire dialect. **iad sin**; might be iadsan, but for the measure of the line. **clost**; clos, calmness, repose. 7.—**clost**, for choist of the MS.; an I assumed to have been omitted; cf. preceding line; the notable feature of the versification here is

conaclon which requires the first line of each succeeding stanza to be a repetition or an echo of the last line of the preceding one. 9.—**nochd**, naked body; the proper and Ir. sound of the *d* is here preserved; cf. i. title. **deas**, deish of the MS. suggests deis, but may be deas nevertheless; cf. Manx desh, 18 below and xxxii. 2. 10.—**nur**, your; cf. i. 8; xxi. 38. **dhuibh-san**; cf. viii. 9. 12.—**acras**, metathesis; cf. xxxi. 2. 13.—**tréabhalair**, Gaelicised 'traveller.' 14.—**Bríth'mh**, syncopated brítheamh, although that is not revealed in the text of the MS. 16.—**imichibh**; the imper. termination for the 2nd pers. plur. in the MS. gives idh, the spoken northern and Ir. way; cf. ii. 15. 17.—**ribh-s'**; cf. 15 above where leibh-s' is the word used; cf. confusion between *le* and *ri* which in Ir. Gaelic culminated in the absorption of *ri* into *le*. 18.—**ifrin thuar**; cf. viii. 7; in the context here coldness is frankly admitted. **teas**; sh of MS. represents *s*; cf. xvi. 2. **feasd**; intrusive *d* or *t*; for feadh-sa, this epoch, cf. ii. 9. 19.—**féil'**, for féile a form of fialaidh.

XXIV.

Title.—**an àm a mhnàth bhi 'n éiginn**; Ir. literary usage gives to the 2nd noun, in like constructions, the gen. case although there is no logical warrant for doing so; cf. xxviii. 7. 2.—**muinghinn**; the MS. reveals the Ir. pronunciation of this word: muinin; cf. 6 below. **earb** for earbsa; cf. xviii. 2, 9. 3.—**chruthaich**; in the MS. word the 2nd *h* has been placed after instead of before *g*; cf. lviii. 2. **'s gu'm beil**; *sgi bel* of the MS. reveals the northern usage *gu beil*. **feidhmeach** = feumach; rhymes with coibhneas, oidhche, etc.; see Rel. Celt. ii. 28; cf. lix. 21; but contrast xxvii. 21. 4.—**ghnlomhannan**; here the first *n* gets the usual *r* sound; it is assumed that *i* stands for final *an*; cf. xlv. 2. **a chràdh**; the 3rd pers. pron. used for the first; a current northern usage; cf. iii. 2. 5.—**f' àrd-lighich**; *f' = fa = bu*; a common Ir. literary usage; cf. xxv. 21, xxxix. 4. **fàst** for fathast; usually fòst in the text; cf. xxi. 40. 6.—**'s e**; probably 's iad assuming that the *d* of *do* serves also for that of *iad*, cf. 13 below; accuracy requires *iad*, but disregard for number in similar constructions is a strong northern tendency in this day. 7.—**Trlonaid**, for Trionaid; intrusive *l*; cf. Tormod, Tormailt. 9.—**eud**; *ed*, defence, protection (O.R.). 10.—**duinn**; breach of rhyme here. **gaile**, stomach; **breathadh**, exposition, interpretation (O.R.); **naidheachd** representing neigh; cf. iii. 7, xxxiv. 11. 11.—**gachar** = gar an or ged nach; cf. xlix. 10, lii. 25. 13.—**muir-bhàit**, occurs usually in poetry and means sea-water; cf. bàitear, water (Keating O.R.), cf. Tur. 131-8, 220-11. **Miann na feòl'**; here the final *n* of *miann* serves for the initial of *na*; cf. 6 above. 14.—**choidhch'**, pronounced here according to Ir. and northern usage with *l* as the vowel sound.

XXV.

Title.—(**le**); a blot by some red liquid completely obliterates the word here; but the space which it occupies is not wide enough to receive *reinig* as suggested in Rel. Celt. on p. 54. 3.—**rosg**, eye (O.R.). 4.—**treas**, adversity (O.R.). 6.—**triùir**; here used for impersonal things; but the bard may in his mind have personified them. **laoi**, for là; an Ir. oblique case of that word. 8.—**tathas**, on the analogy of rabhas, possibly. 10.—**dheòr**, for dheur to suit rhyme; cf. iv. 2, li. 8, liv. 4. 11.—**Ur**; the deity addressed in the 2nd pers. plur. 13.—**beus**; the MS. spelling suggests bàs, but the rhyme rejects;

cheus does not rhyme with **bàs** and the passage offers no other solution. 14.—**tromh**; **romh** for this word is a common current error, repeated below, 15 15.—**chuireadh**, for **chuir** of the MS.; cf. xviii. 9. etc.; cf. also 16 below. **corùn**; cf. xx. 4. 17.—**doilich**, difficult, doleful, grieved, for the usual **duilich**; **doilich** accords with Ir. usage. 18.—**fàth**, heat (O.R.) = fervour. 21.—**fiar**, for fear, grass; northern dialect; used here to assonate with **grian** of the next line. **grian**, sun = sunshine. 23.—**m'uile**; **olc** ought to have been used; gen. plur. rhyming with **ort**.

XXVI.

Title.—**do** appears here for the usual **di**. 2.—**t-ochdamh** fits assonance, but **uchdamh** is what the MS. suggests; cf. R. McD. 238, iii., Rel. Celt. 405, iv. 6.—**Bristneadh**; **bristn** assumed to be an unfinished word. **dhlol-s'** for **dhloghail-s'** syncopated, offence. 7.—**bàthaibh** founded on **bà**, foolish. 9.—**dhe m' bheus**; the MS. suggests **dhe (a) bheus**, using the 3rd pers. pron. for the 1st; cf. xxiv. 4. 15.—**sheachainn**; it is assumed here that the **h** sound of aspirated **s** has been strengthened to **ch**, which is sometimes done; but cf. xxvii. 28. 20.—**teinn**, sick (O.R.), for **tinn**, cf. vi. 14; **mèinn**, clemency, mercy (O.R.). 21.—**ársachd**; contraction of **ársaidheachd**. 23.—**meud**, for **meudaich**; cf. vi. 3, xviii. 9, xxvii. 28. **leasaich**, in being interlined is made to serve verse 24 as well as verse 23; it has been substituted for a deleted word.

XXVII.

2.—**tagar** for **tagradh**; cf. xlv. 9. 2.—**nòdh-sa**, for **nuadh-sa**; cf. 3 below. 6.—**airtneil**, for **arteile** of the MS., see **tartdell** in 7 below, the **d** of which is doubtful. **sheachdain**; cf. iii. 7. 9.—**iutharn**, hell; common in old writings; cf. Manx **niurin**, in hell. 10.—**h-eàr-luath**; cf. xxi. 24. 11.—**b' thu** is unusual for **bu tu**. 12.—**c** assumed to have been omitted. 13.—**deireil**, little, weak, poor (O.R.). 17.—**chumail**; cf. Ir. **chungvail**, holding; cf. xlv. 2; xlix. 7; lviii. 9. 21.—**b' fheumail**; the MS. shows a line over the letters **-iho-**, indicating a nasal consonant to follow; see preceding verse. **t'aitim**; cf. lv. 10 and 26 below, Ir. literary usage. **rachadh**; the MS. suggests **readhach tu**: metathesis (?); cf. **wahell** for **bhaile** xlviii. 1. 24.—**shaothair**; **hoorh** may be for **shaothr(ach)**, the literary gen. 25.—**ostail**, for **abstail**; still used in Catholic books. 26.—**fear an teagaisg**; cf. **haittimb** 21 above. **chluinn** for **chuala**; cf. 'chluinn mi na h-eòin' in the old well-known song; cf. Manx **chlin**, did hear. 28.—**dhean** for **dheanadh**; cf. xviii., 9, etc.

XXVIII.

1.—**nodharr** for **nuadharra**, sour, sulky, surly (O.R.). 2.—**muin**, thorn, bramble (O.R.); cf. xxii. 18. **cairge**, carriage syncopated. **slothmhuil**, for Ir. **slothamhuil** = **sitheil**, peaceably. **ámghar**; cf. **siothmhuil** in preceding line, i. 10, etc. 5.—**iomluath**, inconstant (O.R.). 6.—**ealaidh**; **ealaidh**, household stuff (O.R.). **dealaidh**, here **diolaidh**, pronounced **diulaidh**, rhyming with **gionach** another form of **geanach**; cf. ii. 15. 7.—**beach-meala**, honey-bee. **chun an t-sloigh a mhealladh**, another instance of the Ir. literary practice of using the gen. case of the noun which is the logical object of the verb; cf. xxiv. title. **do'n an iath** for **do 'n iath**; a

northern usage; **iath**, land, country (O.R.), cf. xxii. 15. 8.—**tasdail**, trial, examination (O.R.), enquiry; **lach na firin fóirinn**, the waiting (assisting) mannikin's reckoning; **firin** n.f. (O.R.); see McA.'s dicty.: the allusion is obscure.

XXIX.

2.—**luchd-sgríos**; omitted *s* assumed here; otherwise the meaning is obscure. 3.—**earb**, bid, command (O.R.). **toradh**, answer, reply (O.R.). 4.—**iochd**, clemency (O.R.). 5.—**chrlochadh**, for current **chrlochnachadh**, determining; cf. iv. 5. 6.—**binn**, decree, v. **dubh-ghràin**, abhorrence; supported by **faicsinn** which implies a fem. n. preceding. **fachain**, attempt, engage in.

XXX.

Title.—**cradhad** for **cràdh**; cf. **gluasad**. 2.—**sgiot**, scoot, disperse. **teirm**, term, borrowed word. **curte**, planted; cf. **kurh** with Ir. **curtha**; cf. vi. 7, x. 2, xi. 1, 4, xx. 5. 6.—**dinn**, force down. **ri** before **tuir**s does not uphold the expected meaning of the passage, **gun** would; **tuir**s is inferred to echo **tuir**s(each) in the first line of the poem, and means weariness, sadness, fatigue, grief (O.R.); **gun tuir**se is therefore what one would expect.

XXXI.

1.—**plosaibh**, silver articles of household plenishing, cups (O.R.). **clàir**, gen. of **clàr**, board, table. **thiocas**, pronounced **thiucas**; Ir. form of the verb **thig**; **thiocfas** (O.R.). 2.—**aitreabh**, dwelling, habitation; fem. n. **macnus**, for markis of the MS.; assumed to have been pronounced firstly **macrus**, developing afterwards to **marcus** by metathesis; cf. xiv. 6-8, xxiii. 12, xl. 15, lv. 2. 3.—**banntnachd**, women-kind. 4.—**sàst**, for **sàs(achd)** with intrusive *t*. **gràinnsibh**, granges; borrowed word. **tàintibh**, booties, spoils (of cattle). 5.—**léibhinn**, for **léighinn**, erudition (O.R.); cf. i. 10, iii. 2, xiv. 4. **tuisleach** for **tuisleach**, by metathesis. 6.—**daonnan**, for **didain** of the MS., which reveals loss of the nasal and retention of the *t* of *d'aon tan* from which the word is derived. **shlor-ruith**, ever pursuing. **à** for *e*; cf. xxi. 33.

XXXII.

2.—**mheas**, although **mhios** is the more suitable for rhyme. **brithe** for **brithemh**, judge. 3.—**reachdran**, lawgiver. 6.—**ailis** or **aithlis** for **aithris**, replica, imitation, illustrating substitution of *l* for *r*; cf. **Maili** for **Màiri**, **Dolly** for **Dorothy**; Ir. **feirmeoir** for **feirmeoir**, farmer, **le** for **ri**, etc.; **aithlis** is extant in current dialects; cf. i. 6, but contrast xxvii. 29; cf. also Chinese **l** for **r** in Pigeon English. 8.—**ionntas**, for **ionnas**, treasure (O.R.); see Neil MacLeod's 'Dughall na Sròine.' **ma**; the final *m* of **lom** is assumed to serve for the initial of **ma**; cf. the northern habit of speaking and writing **am màthair**, their mother, as **a' màthair**; cf. vi. 7, etc. **fàth**, cause, reason, opportunity.

XXXIII.

6.—**buaidh**, boyuh in error, for **bouyh**; cf. next verse **tial**, rhyming with **dìou**, and may mean good, honest (O.R.). 7.—**mi**, assumed to be repeated in error; cf. preceding verse. **neart**, for **neartachadh**; cf. xviii., 9, etc.

10.—**a** for **do**, a common usage. **plos**, **prlos**, suggested by MS. reveals intrusive **r**; cf. i. 12. **càraichear**; **h** assumed to be omitted in the MS. after **g**.

XXXIV.

2.—**grinn-bheart**, beautiful appliance. 3.—**fa** for **bu**; cf. xxv. 21. 7.—**iom-bòid**; **iom-** an intensive prefix signifying much, many (O.R.) **ithir**, corn-producing ground. 10.—**iombaidh**, friendship (O.R.). 12.—**Pòl**; in old English 'Paul' gets 'Powl'; but there is no certainty of the word having been pronounced anywhere **Pùl**. **chleachdadh**, **gu'm**, assuming that the **-g** of **chlaikig** serves for the **g** of **gu'm**, cf. xv. 4.

XXXV.

Title.—**Rlridh**; it is doubtful whether **ryrie** is meant for **Rlridh**, **Raoiridh** or **Ruaraidh**; **Mac Creery** is a north of Ireland patronymic, and is rare in Scottish Lowlands or Highlands. 2.—**breugas**; northern future of the verb.

XXXVI.

Title.—**d'eug**; **d'** for the usual **dh'**; yet **dh' iarramaid** in verse 3. 3.—**ort**; here the deity is addressed in the sing. number; notice **agad**, **tu** and **leat** in other verses; cf. xvi. 10.

XXXVII.

Title.—**Coinnich**; cf. Kennich of the MS. with English Mackenzie and **Ir. MacKenna**; **z** of Mackenzie was formerly pronounced **y**; cf. former **Mac Fadzean**, now **Mac Fadyen**. 1.—**thug ar**; evidently the syllables of **hugir** should have been written apart. 2.—**ro-mhòid**, super-greatness, **romhoide** greatness, **excess** (O.R.). 5.—**leòn** for **leònadh**; cf. xviii. 9, etc.

XXXVIII.

1.—**reath**, for **ruith**; extant in Skye dialect. 2.—**fhios**; see 5 below where **s** without the **h** serves for the low final consonant of the word. **blàth** or **blàdh**, praise, flattery (O.R.); cf. R. McD. 41, xi.; cf. v. 3 for the hardening of **b** to **p**. 3.—**deadh**, the end, is found in **deadhannach**, a word much used in Ireland for **deireannach**. 4.—**sgrid**, last breath; cf. ix. title; it could, however, be construed as **sgriobt**, cf. **giht** for **gift** xl. 14. 5.—**mhìon** for **mhiann** (O.R.); possibly, considering the context, **flon** was meant. 6.—**clag**; **ghlag** of the MS. suggests **glag** where **g** reveals **eclipsis** after the nasal; cf. lvii. 26; contrast xv. 7.

XXXIX.

2.—**fògh**, hospitality, entertainment (O.R.). 6.—**seabhag**, evidently pronounced as it now generally is, **seothag**. 8.—**cara**, Ir. of **caraid**, friend. **uire**, liberality (O.R.). 10.—**nois**, Ir. of **nis**, now. 12.—**ra-théarsair**, good versifier; founded on **féarsa**, verse (O.R.); do elided before the word and the **r** aspirated, i.e., attenuated, cf. xlii. 6. **slaid**, munificent gift or present. 16. **iasnach**, for **iasanach**, with intrusive **t**, saucy, petulant. **long**, cup (O.R.). 17.—**trosg**, for **rosg**, poetical composition (O.R.); evidently the **t** has been carried over from the article, cf. **ag ràdh**; 'and **fhuil**' may be heard in the north for the usual **an fhuil**. 19.—**air son**; cf. xlv. 12, liii. 9, lvi. 12; is sparingly used in the MS. 20.—**foghliamar**, we shall steal, from **foghail**, rob,

plunder (O.R.). **t-udhachd-s'** syncopated to **tùchd-s**, confession, will, testament (O.R.). **thùrs**; the vowel is long here and the word echoes **tùrsach** in the first line of the poem; cf. xxx. 1-6, where **tuir**s echoes **tuirseach** with a short vowel; cf. R. McD. 67 v., vi. for both words.

XL.

Title.—**mhic**, in the gen. case, which few would use nowadays in a similar locution. 1.—**creach**, **r** evidently omitted; cf. xlvii. 6. 2.—**gaist'**, trapped; gast, a snare (O.R.). 4.—**rlaghda**, kindly. 5.—**feil**, the best form of **bheil**; a northern dialectic pronunciation. 5.—**Sraoil**, procession, cf. **straoil**, draw after; **straoileag**, dragtail (O.R.). **bréinean-righ**, dunghill king; possibly, **breaman-righ**, the tailed king: Neptune; there is a dot over the **i**, however, which excludes consideration of the **m** necessary to **breaman**. **bais**, water, sea (O.R.). 6.—**riar**, or **riara**, a feast after the death of a chief (O.R.). 8.—**iom-chéill**, much pondering (?). **tasg**, news (O.R.). 9.—**bhàt**, for **faid** of the MS., seems at first sight unsuitable; but if the line be read (**na'm bu bhàt nach d' fhògradh air a' chuan**, there is ample apology for **bhàt**; cf. 16 below. 12.—**dlothadh**, loss. 13.—**philleadh**, although the MS. suggests **mhillleadh**. **cional** = **ceanal**, kindness, mildness, or **cienal**, kindness, fondness (O.R.) 14.—**dhàil**, bestowing (O.R.). **iochd**, children; cf. viii. 4. 15.—**glac** (**na sùla**) for eye. **bhi** Ir. form of **bha**; cf. xl. 15. 16.—**le'm**, assumed to be understood, cf. 9 above. **srith** for **strith**; cf. lvi. 1, but contrast **streup** in same line and lv. 1. **dhiom-boirbeadh**; a line over and through the letters -ube- of the MS. word, indicates a nasal consonant, which is assumed here to be **m**; a verb founded on **borb**, **boirbe**, literally, **dis-rude(n)**, i.e., **quieten**; for the **m** cf. **diombuan**, **diombuidheach**. **léith'd**, syncopated **leithid**; cf. **leud** for **leathad**.

XLI.

1.—**robh**; the MS. suggests **rabh**; cf. Ir. **raibh**; **rauh** of the MS. is an amended original **roih**. **eineach**, bounty, generosity (O.R.), cf. **oineach**, liberality, R. McD. 41, ix. **iomadh**; what was intended is likely to have been **d'am b' iomadh**, cf. xl. 9. 16.—**fionn-uilec**, foolish wickednesses, cf. white lies. **bhùdhaigeadh**; founded on **boo** the Scots pronunciation of the English word **bow**. **riu**; words have been deleted here, and others written over the deletion; perfect assonance requires **chuirteis** instead of **càirdeas**, and the sense requires **riu** instead of **ra** as the initial word of the line; possibly the line should be read '**riu shireadh do chuirteis 's do ghnùis**; the final **s** of **chuirteis** serving for the '**s** following; cf. vi. 7.

XLII.

1.—**fuil**, the Ir. form of **bheil** or **feil**. 5.—**'gam bu dail an diabhuil**, to whom the devil was at hand: **dail**, near, within reach (O.R.). 6.—**sluagh-riochd**; but **reachd**, power, authority (O.R.) seems to suit the sense and versification better. **bhaath-dhia**; do understood before the word, causing the aspiration; cf. xxxix. 12. 7.—**caochlodh**, cf. Ir. **claochlodh** (O.R.); the **ó** used for rhyme purpose. **lobairt**; MS. spelling suggests **lobrait**; cf. xxi. 4, xlv. 1, l. 2-19. **ionraic**; on the assumption that the first **r** ought to be **o** and that the **n** is elided as usual before **r**; cf. **sònruichte**, **mànran**, etc. 8.—**air léir**, manifest.

XLIII.

1.—**bhannadh**, for phannig of MS., verb-noun founded on bann, fetter; cf. for hardening of bh xvii. 7. **socair**; soighkir reveals the general modern pronunciation of c after a low vowel; cf. li. 10, lix. 12.

XLIV.

1.—**ann an** is not so common in the MS. as in modern usage, cf. liii. 8-12, liv. 19. 2.—**eachd**, deed (O.R.). 3.—**amhradh**, lamenting, mourning (O.R.). **m'aodh**, for mea of the MS.; aodh, eye (O.R.); cf. 'Oor May had an e'e tae a man'—L. Scots song. 5.—**bhuadhaicheas 's gach cath**; one s serving two words; cf. vi. 7, etc. **iomarbhaigh**, strife, struggle, controversy. **imbirt**, inflicting (O.R.).

XLV.

Title.—**air**, after. 1.—**cumann**, Ir. form of comunn. **déineachd**, keenness. **meamhradh**, for meamhrachadh, memorising, studying. 2.—**dion**, protection, patronage (O.R.). **urallt**, for urail, surplus. **sgaoil**, for sgaoileadh; cf. xviii. 9, etc. 3.—**treóir**, guide (O.R.), cf. xviii. 8. 4.—**miad**, for meud, northern dialect, changed to literary form in the next line although not required for rhyme. **tráchd**, reporting, discoursing; much used word in the Ir. of to-day. 5.—**astallach**, for abstolach, apostolic. **ghruaim**; the mb of the MS. word is not now in evidence. **aire**, noticing. 6.—**bhùird**, assumes e to be written in error. **caitcheann**, for coitcheann, cf. Calum for Colum. **fhuil dlrich**, assumed to mean immediate blood relations. 7.—**ciòs-chnamh**, revenue bone (?). 8.—**D'annsachd**, usually before vowels the poss. pron. is t'; cf. adjoining phrases. **eud altrum**, to nurse zeal. 9.—**feighean chléith**, battle champions (O.R.). **tréin**, power (O.R.); possibly, the line should be read: 'S maire aig am bu tréin math air chach.' cf. xl. 16. **à** for e, again; cf. xxi. 33, xxxi. 6. **cómhra**, coffin; alias cofra; cf. coffer; cf. lvii. 21. 10.—**aos-teud**, players on stringed instruments. **Bharcadh**, for bhorcadh, springing, sprouting, cf. 6 above. **a' chraoibh**; craobh treated as a masc. n. 11.—**dha** for do; a northern usage. 12.—**féidhlean**, followers (O.R.). **air son** again; the extended unidiomatic use of air son on most occasions when the English word 'for' is appropriate to the sense, seems to have come from Ireland with Bedell's Bible, and is commoner in the north than in the South Highlands; cf. xxxix. 19.

XLVI.

1.—**dhubhar**, based on dubh; shall be rendered sad. 2.—**cnoç**, kroighk of the MS. reveals the usual change of n to r after a consonant initial, cf. xxiv. 4. **Gaidheil**; the Ir. form Gaoidheil would be appropriate to the rhyme, if pronounced in the Ir. way. **faiche**, a lobster's burrow (McA.'s Dicty.). **diomain**; the MS. reveals a different pronunciation here from what the word has in first verse, and, possibly, represents diomain for which see McA.'s Dicty..

XLVII.

Title.—**Finn**, although a proper name, is not aspirated in the gen. case; cf. Duanaire Finn (Ir. Texts, vol. vii.) in which book Fionn is seldom aspirated in the gen. 2.—**seud**, journey, way. 3.—**armail**, armed, warlike (O.R.).

gior; possibly *gior* of *giorag*, dread, fear (O.R.), with the meaning 'afraid.' 4.—**siuthadar**, they swing; possibly, built on *siuthad*, go on; or, possibly, the word was originally *siùbhladar*. **tréir**, for *triar* = *triùir*; *triar* is common in Ir. MSS. and is used in this text; cf. Ir. Texts, Vol. i. 50. 5.—**tiucas** for *tiocfas*; cf. xxxi. 1. 6.—**chruas**; *r* evidently omitted; *u* of the MS. is often like *n*, and in this case, being without a stroke above it, it has been so interpreted in *Rel. Celt.*, p. 90. 8.—**fhaicsinn**, is here written as if pronounced *fhaiginn*, a variant not uncommon in Ir. MSS., cf. Ir. Texts, Vol. vi.; but contrast xxix. 6. 9.—**Caoilte**, for *kihild* of the MS., cf. xlviii. 1; *wahell* for *bhaile*. **cneas-gheal** suits for rhyme better than the MS. word; but the habit of the writer occasionally gets the better of his ear; cf. iv. 2.

XLVIII.

1.—**mhachair**, is on the assumption that *h* has been put in error before *g*; cf. xxxiii. 6, xxi. 12, and that the pronunciation is Ir. **Dana-cheann**, an assumed place-name. **bodag**, heifer, yearling calf (O.R.); note the Ir. dim. suff. -og. **Drùil**, another assumed place name. **faighmid**, on account of its initial *w* = *v*, suggests *eclipsis*. **onn**, horse (O.R.) who gives other meanings; stone, furze, gorse. 2.—**Dail-chlasg**, another assumed place-name. **Beathaig**; *P* of the MS. assumed to be hardened *B*; cf. x. 1, xvii. 7, xxix. 6. **borlum**, ridge or acclivity, which is descriptive of *Tom-na-h-iùbhraich*.

XLIX.

Title.—**d' fhògradh**, on the assumption that a *g* has been omitted before *r*, cf. xxix. title. 2.—**slòghraidh**, otherwise *sluaghraidh*, hosts. 3.—**tais**, *lainheartedness*. 4.—**fath an euchd**, unworthy the deed; cf. xv. 13. **gu dhi-chrùnadh dhuinn**: the MS. is very obscure at this place owing to deletions and substitutions, and it is possible the letters are wrongly conceived or incomplete; certain apparently substituted lettering is so involved with that which preceded it as to be unreadable; and the solution here given, if it does not accord with the intention, at any rate gives appropriate sense. 7.—**teasd**, death; *teasda*, failing, dying (O.R.); a living northern Scots-Gaelic word. 8.—**an seathamh cèud**, to be truthful ought to be followed by *deng*. **cound** for *ceudna*; cf. I. title. 11.—**nòdh**, syncopated *nodha*; common in Ir. song. 12.—**na thàinig**, for *na 'n ti a thàinig*. 14.—**nonfar**, shall be netted; caught in a net; fut. in *f*.

L.

Title.—**cheudna**; cf. xlix. 8. 1.—**séid**, gen. of *séad*, the likeness of a thing, appearance (O.R.). 3.—**dubhar**, for *dubharach*, shady; cf. xviii. 9. 3.—**chaidh**; *gha* for *cha*; cf. li. 3. 4.—**tìr**; *teere* is an unusual spelling for the word. **madh àill leat**, if it please you. 5.—**solta**; cf. *soltanas*, mirth, jollity (O.R.); cf. also *sult*. 6.—**tigheachd** = *teachd*. **far ri** for *mar ri*, *mar* being *am* far with eclipsed *f*. 7.—**dùthchan**, for *dùthchannan*. 8.—**gabhal**, genealogical branch (O.R.). **bhua 'n bhalla**; owing to deletions the MS. is very obscure here; cf. *ua* for *o*, from; cf. xlviii. 1 for *balla*; the allusion is not clear; cf. Tur. 58, vii. **fathast**, the MS. shows a one-syllable word; it has been written over a deleted word. **duit** has been substituted for *da*, the preceding *ou* in the same line having been correspondingly substituted for *ea*. 9.—**posta**, placed man, evidently. **nois**, Ir. form of *nis*. **theanndas**, for the usual *thionndas*.

teann. with intrusive *t*. 10.—**fhearaibh**, for *fheara*; the dat. plur. used for the voc. case; cf. iii. 6. **leubht'** for *leubhteadh*; cf. xviii. 9; *leph*t has been written over a deleted word which appears to have been *shlegt*; the subjunctive suffix *-teadh* is being reduced in the present day to *-te*, much to the detriment of the language. 11.—**dhéidh-san**; *-san* is not completed in the MS., but is necessary to the measure. **their leam-s'**, commonly *ar leamsa*, I opine. **géillibh**, an example of the 2nd pers. plur. imper. in *-ibh*, contrary to the general practice of the MS.; but contrast *layhi* in the 2nd line of the same verse. 18.—**mistneachd**; intrusive *t*. **righean** without the usual *r* after the gh. **beil**; the northern variant of *bheil*. 12.—**loc**, payment, rent. **Crlosdaidhean**; the MS. indicates *Criosdanna*. **àm**, advantage. 13.—**teacht** messenger, delegate (O.R.). **cuairt**; part of this word is lost, and is here assumed to have been *rt*. **casg**, part of this word is obscure through being written over a deleted word and 'as' is assumed as the lost part; *Rei. Celt.* has *tlough* as the next word, but there is no *t* visible. 14.—**thiabhrust**; intrusive *t*; see next verse from which it is absent. 15.—**Rlgh**, assumed to have been omitted; a word *Ri* coming before *Sheirlis* has been deleted, although it is needed for the measure. **Dhé**, required for assonance; *De* and *Dhe* appear on nearly every occasion on which *Dia* is the appropriate present day form. 20.—**leis** assumed to be the 3rd pers. used for the 1st., cf. viii. 9, lvi. 4. **cleamhnas** here assumed to be a fem. n.; cf. viii. 9. **ath-luath**; possibly *ahlouh* = *athlamb*, dexterous, officious; cf. *athghoirid*. **Far**=*am far*.

LI.

1.—**aon-neach**, assuming the word in the MS. to be *inigh*, although it suggests otherwise. **ràdh**; it is a common error of diction to assume *gràdh* as the verb-noun; cf. *Manx*; *ni e graa*, he will say; cf. liii. 2, iv. 7. lix. 8; cf. *gilsich* for *ag islich* in verse 4 below, cf. *R. Mc.D.* 119, x. 2.—**tul**=*tur*, quick, sudden, soon (O.R.) completely, totally. 3.—**eachdraidh**, with the *Ir.* pronunciation which gives *d* its due, and which is occasionally heard in Scotland; cf. lix. 23. **measg chàich**, assuming an omission here. **éibheadh** alias *eubhadh* and *éimhe*, cry, call (O.R.). **sàr**, oppression (*McB.'s Dicty.*). **ascal**, increase, flowing tide (O.R.). 4.—**ceangal** notwithstanding the spelling of the MS. which has *d* for *g*. **straoith**, waste, go to waste (O.R.). **mealach**, good, pleasant (O.R.). **eallach**, improperly used for *teallach*, hearth (O.R.). **ilsich**, for *islich*; for the *g* cf. li. 1; for the metathesis cf. liii. 6. **bannadh**; *bunadh* would not fulfil the requirements of assonance, *bannadh* does. **'s an**, evidently omitted; cf. xl. 9. **tarruing**, cf. ii. 1, for loss of the nasal; cf. lv. 10 for *h* in place of *t*; but the passage could be read '*bho tharruing*.' 5.—**treun-tìodh**, hard wood (?); assumed word. 6.—**buan-bhìdh**, assumed word, with *bidh* as *geu.* of *biadh*; victuals of billeted soldiers. **air thuairneadh**, after being thrashed; cf. *tuairnean*, beetle. 7.—**breathal**, confusion, flurry; also *breitheal*. **maoin**, small quantity. **'na thàmh**, 3rd pers. used for 2nd; the relationship is to do, not to *mathas*; possibly '*nad* was meant, although not carried out. **rathain**, wages. **graghean**, herds, especially of horses. **cleatha**, prince, chieftain (O.R.). **catharr**, strenuous, resolute (O.R.). 8.—**geòr** for *geur*; cf. xv. 10, xxv. 10. **lònas**; *s* final serves here for *s* following; cf. xxxiv. 12. **lò-chrain**, water sow; cf. *muc-mhara*; *lò*, water (O.R.). **fòrn** (a), shipwreck (O.R.); *ri* for *le* (?) **an t-slànuighear**, on the assumption that *aig*

goes before an, and that the n. is in the dat. case; cf. ix. 12, xi. 12. 9.—**ann an**; cf. xviii. 3-8, xix. title, xxii. 6, xxiv. 9-10, xxvii. 20-23. **dhuillean**; one n serving two words; cf. xxiv. 13, xxxii. 7-8. 10.—**daimhne**, peoples (O.R.); cf. R. McD 86, x., 112, vi., 119, l. **ealtag**, ealta + ag. **rosadh**, shaking off. **a' bhàit**, of the sea; cf. muir-bhàit. 11.—**do thir**, on the assumption that the final t of beannaicht serves for the initial of do; cf. dhuillean, 9 above. **tuantach**, for tuathantach, clownish, indecent (O.R.). 12.—**foghail**, robbery, plunder (O.R.). **smachdaicheas**, metathesis, cf. xvi. 8. 13.—**ùghdair**, for ùghdaraich; cf. xviii. 9. **ghràdh**, the MS. word is obscure owing to a blur between gh and a. **a**, though written ea, is required for rhyme, cf. xxi. 33.

LII.

Title.—The omitted word **am** is absorbed in the m of meadarachd. 1.—**crunnart**, assumed word founded on cruinn and heart, succinct deed. **h-onoir** seems here, as in other places, to be pronounced hunuir, giving effect to the -our of the English form of the word; cf. liii. 3. 6.—**nosadh**, was approved (O.R.). **abhna**, gen. of abhainn. 7.—**Fir**; possibly the first r should be read as e, or should have been so written. **Jesus**; the pronunciation here revealed would nowadays be regarded as Irish brogue. 8.—**grathail**, r assumed to have been omitted; cf. xl. 1. 9.—**coimeas**; cuimeas suggested by the MS. Spelling, cf. liii. 2. **cur**, written over deleted word which appears to have been skurr. 10.—**mloraileachd**, wonderful amount or number, miraculousness. **deubhadh**, draining, drying up, shrinking. **Herre**, assumed to be the German Herr, master. 12.—**an ceartair**; the only case in the MS. in which the s sound which is generally uttered between r and t, north and south alike, gets recognition; g for c indicates eclipsis; cf. R. McD. 207, xxiii. **tearcteadh**; tearc, to render scarce. 13.—**tréin**, for trian. 14.—**clannanaibh**; evidently devised to suit the measure. 15.—**Fòlandach**, Hollander; possibly influenced by fo, under: Tir fo fluinn, land under sea level. 17.—**cnòdach**, goods or effects won by gathering. 18.—**thearn**, for thèarnadh; cf. xviii. 9. **eugbhoil**, deadly wrath (Arm.'s Dicty.). 19. **seabhrach**, certain, sure, true (O.R. and Sh.). **s:amhladh**, another case of u like n being redeemed by the line placed over it. 22.—**iosda**; iosdas, entertainment, accommodation (O.R. and Sh.); See Ir. Texts, Vol. i. 24. **An t-srìth-sa**, for an srìth-sa; cf. xl. 16. **Bh'ann**; va of the MS. now lost.

LIII.

1.—**tim-san**, reveals a superfluous s in the MS. 2.—**gràdh** for ràdh; cf. li. 1, lix. 8. **chompan**, MS. indicates chumpan; cf. lii. 9. **riùcair**, probably a variant of triùcair, cf. liv. 13; cf. romh for tromh. **toiche**, fate, destiny (O.R.). 3.—**fàilig**, borrowed word: failing; cf. 2 above; the lig following assumed here to be the end syllable inadvertently repeated. **onoir** does not conform to rhyme; cf. lii. 1. **Fort-si**, for Slophort, to suit rhyme. **gu nàr** shamefully. 5.—**sàs**, straits, difficulties, adversity. 6.—**fhleasgachaibh uaisle**; dat. plur. used for the voc., cf. ii. 6; also metathesis in the latter word. **follais** for follaiseach; cf. xviii. 9. **dar**, a form of an(d)uair; common, especially in the north; cf. lv. 2; the r is lost in the fold of the page. 7.—**gnothach**, busy, active (O.R.). **dachaidh**; i lost in the fold of the page;

cf. liv. 22. **maslail**, ignominious, base (O.R.). 8.—**nos**, approve, like; for nosaich; cf. nosadh, liking, approving (O.R.). 9.—**buadhairachd**, founded on buaidhearta, troubled, vexed (O.R.). **gabhalt**, prop; intrusive t. **thu**, assumed to have been omitted; cf. li. 4. **fionn**, head, chief (O.R.). **deann**, vehement (O.R.). **an**, li naimb of the MS. suggests Ir. usage. **air son**, again, cf. xxxix. 19. 10.—**ràdh**; possibly g is lost in the fold of the page, cf. 2 above. **cumteadh**; compt in Rel. Celt, p. 108; but can be read couipt, cf. lii. 9, 2 above. **bruaidean**, sorrow, woe, grief (O.R.). 11.—**spràidh**, for sprèidh, to suit rhyme; s is now lost; cf. x. 6. **nach h-ann**, for nach ann; a living usage. **an làimh**, cf. liii. 9; i for an assumed to be lost in the fold of the page. **masladh**; the s now lost. **do**; the d is lost. **thall**, used as a noun meaning ifrinn probably. **chràdh**; the c is lost. 12.—**bhàrr**; the i of vaire is now lost. **gu'm**; the o of go lost. **nar**; the e of naire lost. **gach an**, for gach aon; cf. next verse; contrast xxxvi. 2. **fòir**, the i which is likely lost in the fold of the page, would give foire as the MS. word, instead of fore, which is at variance with the scribe's practice. **Seumas**; the is of Shemis now lost. 13.—**chàch**; the g of chaigh lost. **lenity**, English word oddly treated.

LIV.

Title.—(**do**); the usual di is here omitted. 1.—**ils'**, for isle: metathesis. 2.—This verse is on a piece of paper which is attached with glue or paste to the original leaf, and the writing is consequently dim, some of the letters being undecipherable. **clàisteachd**, there is a faint hk to be seen after the hiatus which helps to justify the adopted solution. **phàirc-sa**; another possible, and perhaps better, solution is phràbar-s': the a and r are not at all clear; cf. **Ard-righ** below from which r is omitted, cf. xl. 1. 3.—**Sgeul**; the s is now become a small hole. **fo**, the MS. suggests fe, an Ir. usage. 4.—**S e**, introduced to clarify the sense of the passage, cf. xl. 9. 6.—**bàirigeadh**, bestowing, conferring. **luchd-'ga-chòmhnaadh**; infixed prepl. pron.; cf. lvi. 1-2. 8.—**lodhan**, protection, safeguard, iodhna (O.R. and Sh.). **uile-shriocht**; sriochte assumed for stríochdte; cf. lii. 24. **sgriobh**; skrivt, by contrast, tends to confirm sgrid as the solution in the cases of ix. title, xxxviii. 4. **fòsta**, for fathast, made disyllabic to suit the measure. 9.—**ma's is**; superfluous s; cf. xiv. 8; possibly ma's e sìth do is what was in the writer's mind. 10.—**feall-chliùthan**, deceitful commendations. **biùthachd**, fame, renown, reputation; cf. biùthas. **Essoix**, the o introduced for rhyme, perhaps, but cf. lii. 16. 11.—**sglànrag**, scandal, possibly from sglamh, scurrilous, and rose, talk (O.R.). 12.—**seachran**; an s has been put over a b; see Rel. Celt. p. 111. **am**; Rel. Celt. gives a for the usual i. **breachlam**, possibly from breach, malt, fermenting matter, and slam of slaman: breach-shlam, turmoil, hubbub, fuss. **aisneis**, tale, relation. **Preanns**, prince; a concession to French pronunciation. 13.—**ghiùsnadh**, or ghiùisneadh, would judge, founded on giùstin, a justice; see Mac Mh. Al.'s Voc.; cf. lix. 5. **sùl**; the l is now lost. 14.—**masladh**; the second g here may have been meant for an h, one form of which goes below the line like a g or q; in which case the passage could be read 'gu maslach.' **oirbh pln**, for oirbh péin: pin is unusual; cf. xvi. 7. **daighean**, fires (O.R.); referring to hearth-money; smùdadh in the sequel. 15.—**àrachd** puissance, power (O.R.). 17.—**dearbh péin**; sìbh appears to have been omitted between these words, perhaps owing to final bh of dearbh; the purpose of the

final a of derva is not apparent. **so-réite**, easy settlement; the MS. is very obscure here through deletions and substitutions. 18.—**treubh**; b and v are very much alike in the MS., and the b of treib may have been meant for v. **bith**, beings, world; bith-chumant, common people. **éasbuig**; vowel lengthened for assonance; cf. xxii. 16. **réighean**: vowel changed for the same reason; cf. réigh in 20 below, xxii. 26. 19.—**oighreach**, having the rights or qualifications of an heir. **ceannsaich** for ceannsaicheadh; cf. xviii. 9. 20.—**réigh**; cf. 18 above. **gheunaicheadh**, was derided: geanaidhim (O.R.). **Lunnainn**; d has gone out of the pronunciation of this word since MacRae's time. 21.—**coiricht'**; cf. Manx -id or -it for -ichte; cf. R. McD, 85, vi. **traoitear**, from English traitor. **eighre**, for oighre; Sileas na Ceapaich uses this word with similar pronunciation; cf. Manx heirey; cf. 19 above. 24.—**tune**; 'toon,' possibly, represents Scots-English pronunciation, somewhat resembling 'tin': toon (modern value) is a common English usage for this word, cf. lvi. title.

LV.

1.—**aon**; 'one,' possibly due to a mental lapse into English. **buidhinn**, noise, talk, seemingly occasioned by the advent of twins; contrasted in 15 below. **oilltean**, terrors, horrors. 2.—**chléibh**; chle of the MS. suggests an unfinished word. **dar**; the r of romh serves for the r of dar as well; cf. xxiv. 13. **Gu**; Bha understood before gu. **Macnusach**; metathesis; cf. xxxi. 2. **ògh**, pure, sincere (O.R.), sacred, holy (O.R. and Sh.). 3.—**Seòras Muince**, General Monk, who restored the Stewart dynasty by placing Charles II. on the throne. **íriall**, march. **cumbhail**; cf. cunghbail, keeping; now cumail; cf. xlv. 2, xlix. 7, lviii. 9. **Crumbail**, Cromwell; cf. 'Crummle'; cf. R. McD. 206. 4.—**iondranadh**, the i assumed to be the suffix -adh; for -an- cf. 9 below. **dlobhail**, pronounced diùbbail. **'s iomadh neach**; the deletion of -eun of sheun is assumed to have been overlooked in remodelling this line which is partly over deletions. **ràit**, for ràitinn; cf. xviii. 9; the t of this word now lost. 5.—**grath**, fear, terror. **thaobh**, although spelt in the MS. hyve, possibly for thaoibh (fem. n. in the dat.); and although the northern thùbh gives the appropriate rhyme here. **séid**, bellyful; cf. **bleid** above which ought to have its vowel lengthened to maintain good rhyme and assonance; cf. liv. 18. 6.—**stráid**, probably for Stráid-bhaile; see xlviii. 1. 7.—**mhaill**, for maille or moille, with vowel lengthened to assonate with feidhmeil; syncopation. 8.—**rathach** for rachadh; metathesis; cf. xxvii. 21. **cumbaist**, for combaist, compass, guiding; cf. lii. 9. **réimean**; réim, power, authority, sway (O.R. and Sh.). 9.—**Flànrasc**, Flanders; **Mons, Namuthar, Charleroi**, towns in Flanders. **h-urrainn**, a current usage among northerners of uttering h after nach before a vowel in the next word; cf. liii. 11. **ionndran**; cf. 4 above; a living variant of ionndrainn. 10.—**na'n éireadh**; the MS. is obscure here; Rel. Celt. suggests ma dh'éireadh, which is doubtful grammar. **stráidean**, on the assumption that an r has been omitted, cf. xl. 1. **tùiseil**; h for t; cf. lv. 10. **fanadh**, precipitating, throwing down (O.R.), alluding to the custom of throwing down glasses after drinking their contents, as a way of honouring toasts of distinction. When the Paisley Volunteers of the latter end of the 18th century mustered to celebrate Admiral Jarvis's victory over the Dutch fleet, the accounts showed expenditure of £5 for punch, 10/- for broken glasses,

and 2/6 for biscuits. **flò**, hallucination, infatuation. 11.—**Munsi**, for the French word *Monsieur*, a name by which the Duc d'Orléans, who opposed William Prince of Orange in the wars of the Netherlands, was known. **reithist** for *rithist*, with vowel lengthened besides, for the sake of assonance. **an chòir**, on the assumption that *i* has been omitted before *n*; *an* for the literary *a'* is not infrequently used at the present day in speech and written matter. **feam**; cf. *feamach*, gross, dirty; meaning here, probably, superfluous, of no account. **ùnlagh**, a fine; usually spelt *ùmhladh*. 12.—**a' Chuige**, Whiggery; cf. *Cuigse* for *Whigs*. **dùchas** = *dubh-chàs*, sad plight. 13.—**mheang**; cf. ii. 1. 14.—**seiseach**, cheerful, pleasant (O.R.). **mar**; either *mo* is omitted or *a*, *his*, the latter being the 3rd pers. used for the 1st, cf. lvi. 4. 15.—**cumann** = *comunn*, metathesis of vowels (?); cf. lii. 9. **smùdadh**, hearth money; cf. liv. 14. **ma-dheòidh**, usually *fa-*; cf. xii. 2. **grinneachadh**, gathering, assembling (O.R.); **pùpaid**, Scots-English *pupit* for *pulpit*. **bruidhinn**, talk; contrast with *l* above.

LVI.

1.—**déimh**, protection (O.R.). **luchd-a-shrlth**; *srth* for *srthl*; cf. lii. 24. 2.—**breatal**, assumed to be a variant of *briotal*, small talk; the MS. is obscure here and *vrett te* is very doubtful. **luchd-dha-m'-sheasamh**; infixed prepl. pron., cf. *l* above, liv. 6. **iomair** for *iomairt*, cf. xxvii. 2. **chuim**, for *chuididhe*, appointed time (O.R.), allotted time. 3.—**geanaich**, generate (O.R.), develop, grow. **leò**, strength (O.R.). **ach an tig**, the *d* of the MS. reveals eclipsis. 4.—**fasa**, easier. 7.—**a' bhith chumant**, the common people; cf. liv. 18. **dòibheus**, vice, bad manners (O.R.) = *do-bheus*. **tòsta-s**, from English word 'toast.' 9.—**mhoir**, assumed word to complete the measure and fit in with the rhyming vowels. **tseòn**, Gaelic spelling of the French word *chien*, dog; cf. the story of the dog and its reflection in water. **dàm**, conduit, reservoir (O.R.). **fear-déimh**, protector; cf. *l* above. **thi**; *hi* of the MS. suggests *thl*; cf. Ir. 'gu ti mo mhúirnin slán' of the old song. 10.—**bithibh**; another instance of the 2nd pers. plur. imper. in *-ibh*; cf. xiv. 10. **mistearachd**, sly practices; founded on *misteire*, mystery. **dìstnean**, *dìsnean* with intrusive *t*. 11.—**urrad**, high (Sh.) on high; cf. *urard* of Perthshire dialect. 12.—**beò-bhith**, living being. **air son**, used unidiomatically, cf. xxxix. 19.

LVII.

2.—**tis**, a man (O.R.); cf. Greek *tis*; cf. lix. 7. **dheidheadh**, common northern—especially Lewis—usage for *rachadh*. **le nach** for the usual and better preserved *leis nach*; cf. i. 12, lviii. 1. 3.—**Dha'm bu**; *gha mi* of the MS. reveals eclipsis of *b* by *m*; cf. *gu ma*, for *gu'm bu*; *na ma* for *na'm bu*, cf. lix. 16. **iochd-san**, *iochd*, clemency (O.R.). 4.—**fhios**; *noosh* of the MS. reveals *sh* used for *lo s*; cf. xvi. 2. 7.—**airgead-smùid**, hearth-money; cf. lv. 15. 8.—**taisgeal**, the finding of anything that was lost. 9.—**stannsan**, stances, from English. 10.—**iodhlainn**, stackyard. **mlol**, animal; cf. Scots-English 'beast' for any farm quadruped. **ann an steinn**; the MS. reveals the non-literary practice of *a'* for *an*, which is northern for the most part; cf. ii. 1, xxi. 38, xxi. 10, xxiii. 11, xxiv. 9-6, xxvi. 20, li. 9. 15.—**fearas**; accord (?). 16.—**bhi**, Ir. form of *bha*; cf. 23 below, xl. 15. **còir** = synco-

pated comhair. **meud d' ur seasamh**, number of your supporters; infixed pron., cf. liv. 6. **I-esus**, in three syllables, to suit the measure. 21.—**bé**, woman (O.R.); occurs in Ir. love songs, see "B'e 'n Eirinn i." **nuaidheachd**, 1r. form of naidheachd. **cofair**; cofra, chest or box (O.R.): cf. xlv. 9. **cléir**, treated as a masc. n.; but fem. at 22 below. **dubhairt**, representing duhir of the MS.; cf. xxvii. 2-3. **éifreann**, for aifreann; changed and lengthened vowel to meet the requirements of assonance, cf. x. 6. **càilichear**, shall eat, taste; cf. xxi. 19. **far am bu**; cf. 3 above. **beud gun dòchas**, hopeless, or unlikely trick. 23.—**blas-bheum**, blasphemy, from Latin blasphemare. **déisneach**, déistinneach in modern speech; cf. 26 below. **so**, is rather obscure in the MS. and suggests deletion.

LVIII.

Title.—**him**; probably 'he' was meant for 'be'; the first letter of the word might pass for either h or b. 1.—**Ri 'n** for ris an; cf. le 'n, lvii. 2. **aodach**, for an t-aodach; a present-day usage, especially in the north. 4.—**bastallach**, showy, gay (O.R.). 5.—**crò**, the eye of a needle. 6.—**bàthadh**; bàth, eclipse, suppress, blot out (O.R.). 7.—**amhartach**, for amhartanach, lucky. **thoghainn**; the MS. is very obscure here. 8.—**air**, taken from next line to complete the measure. **inntig**, enter: see McB.'s Etym. Dicty.; cf. R. McD. 84, 1. **tartarach**; the MS. indicates tattarach, a northern living variant. **àit**, place, position or post. **bug**, assumed to be the English word 'book.' **mhionnainn**, mionn, kiss; also meann. 10.—**sàst**, for sàs, restraint. **culaidh-tharmaid**, object of envy. 12.—**fuachd**; in the MS. spelling g ought to come before h; cf. xxxiii. 6. 13.—**dallas**, blindness, possibly the passage should be an dalladh sin, cf. lix. 28. **aithreachais**, assuming the n. to be fem. in gender, according to the practice of the scribe, and in parts of the north; cf. 18 below. 14.—**bho**; MS. has bhua; cf. bhuan, bhua, etc. 15.—**bios**, for bitheas, northern future ending of verbs. **tor-leum**; 1r. tuirleum, a leap; cf. Manx tur leihm, alight, leap down. 17.—**an t-sreup** for an streup; cf. liv. 8. 18.—**feamachais**, treated as a fem. n.; cf. 13 above. 19.—**iomairlich** = iomlaidich. 20.—**mioncach**, from mionca, the compar. degree of minic.

LIX.

1.—**teudan eagadach**, barbed wires. 2.—**orr'**, orra ought to be in the place of air in next line and vice versa: metathesis. **bhuidhninn**, would win; cf. buingnin (Sh.). 4.—**mlstear**; mlstire, sly, creeping fellow (O.R. and Sh.); cf. lvi. 10. 5.—**dùisleagan**, may be for dùisleannan, ill-natured pretences, freaks (McB.'s Etym. Dicty.). **pùisde**; cf. Maux poos, marry. **giùistinean**, justices (Mc Mh. Al.'s Voc.); cf. liv. 13. 6.—**ceann**; the c is now hardly to be seen. **feò**, assumed word which accords with the spelling in MS., cf. Manx. feoh, abhorrence, disgust; also Manx feodach, filthy, nauseous, foul. 7.—**rumpalt**; Scots-English word 'rump', possibly meaning here 'brake.' **truille-beart**, base deed. **tis**, cf. lvii. 2. 8.—**earra**, champion, hero (O.R.). **shìol-fàg**, of the leave-behind breed. **'ga ràdh**; cf. li. 7, liii. 2, lv. 7. 9.—**aonas**, for aghnas, plea (O.R.), fem. n. 11.—**na gu'n do**, na occurs in similar locations in Ir. Gaelic of the present day. **peurais**, membrum virile. **reusay** = razor, borrowed; the Scots-English pronunciation was, however, rawzor, in the west, up to the end of the 18th century; cf. Tur. 131, 21. 14.—**anns an**;

the MS. reveals *ann san*, and there is a tendency still to write the words similarly : the *s* belongs to the article by descent. 15.—*ùsail*, probably = *ùiscil*, kind, courteous, snug, comfortable (O.R.). 16.—*na ma*, for *na 'm bu* ; cf. lvii. 3. 18.—*loinneadh*, was devised. 19.—*deasgalnean*, dregs, lees (O.R.). '*s gur ro-mhath* ; one *r* serving *gur* and *ro* ; cf. xxiv. 13. 21.—*shlor 's a ghnàth* ; *s* is assumed to have been omitted. 22.—*Hesuetach*, Jesuits ; cf. Hierusalem for Jerusalem ; cf. also *I-ésus*, lvii. 18. 23.—*beachdaidh*, the *d* gets its own sound here in accordance with Ir. usage, cf. li. 3. 25.—*dùrsanan* evidently for *dùsaran*, clients (O.R.) ; metathesis. 25.—*dhò* makes the antecedent toil a masc. n. 27.—*goidh* for *guidh*, to suit rhyme. *aiteis*, fem. n. in -as. *aithgearr*, short time. 28.—*baoisgearachd*, idle talk. *sin*, added for the measure ; the final *s* of the MS. supports. *tha*, assumed to represent the *i* of the MS. 30.—*unga*, ingot (O.R.). *grinnichinn* ; there is a word *grinneachadh*, meaning effort, in Sh.'s Dicty. ; possibly the word *grinnich* here means "expend effort through an instrument."



NOTES ON THE POEMS.

I.

According to "A Chronological Account of Irish Writers . . . by Edward O'Reilly . . . Dublin, 1820," a poem, of which this is a variant, "is a translation from a Latin Work of Saint Bernard's . . . by Giolla Brighid, alias Bonaventure O' Heoghusa, a Franciscan friar of the College of Saint Anthony of Padua, in Louvain."

A copy of it is published by Herr Christian Stern in *Zeit. fur Celt. Phil.*, Vol. ii. p. 583, where it is said to be taken from a Brussels MS. It is there attributed to Giolla Brighde. The following is a copy of the poem as it appears in *Zeit.* See also The Sloane MS., British Museum, 3567, 9; The Egerton MS. 195, 16; *Leabhar nan Gleann*, 223.

GIOLLA BRIGHDE C C.

Truagh cor chloinne Hadhuimh
 aimhglic ceird an chonnlaín
 Dimhaoin doibh a deighreir
 gloir d(h)imhaoin an domhnáin
 Aoibhnes as fáth tuirsi
 toice bhocht an bhetha
 téid a gal soin seocha
 mar ghoil le cor cetha
 Ni fhuil innte acht lasair
 no litre ar leic oighridh
 No brúcht shoighnein shiubhlaigh
 ag toirleim o thoirnigh
 Truagh truagh don tí mheallas
 moil breige as beg ttoraidh
 Gnáth dimbuaidh na dheghaidh
 bláth dimbuan an domhain
 Glóir dimbuan an domhain
 duille a ngaoith ar glúasacht
 treall da bfoghta a bíasacht
 gabhtha grenn re a gúasacht
 Mairg do geibh an nglóirsi
 gerr mhares a meadhair
 'S biaidh go cían fa a comhair
 an phian na diaigh dleghair
 Caidhe a nois nert Samsoín
 no saoirErcail slaitshidh
 nert ghoil Chon an chlétín
 gomh Eachtair no Aicil

Caidhe cumhachit Shésair
 no sén Alexandair
 Caidhe a cearn ehloch ccumhdaig
 rath a narm no a nard ghail
 Cáit fós a bhfoil Solamh
 sáoi go negna nionláin
 No an ríombac seng soghráidh
 Jonat do b' ferr nionmraidh
 Caidhe ailne Absolon
 inntlecht Airistotail
 tenga t(h)rén Tuil Shicir
 ban fréamh gacha focail
 A cholann a cholann
 adchí cealga an tsaoghail
 biodh ort ina uamhan
 a chríoch bhocht a bhaoghail
 A bhetha bhiasd cciordhubh
 a charn luatha ar luaghal
 a bhláth geug ar ngránadh
 créad as fáth dot uabhar
 Gerr go mbiaidh béisd chiocrach
 ag creinn do chnámh rolom
 a mbrugh chríadh bhús cumhong
 a bhiadh cnumh a cholonn
 Gerr go mbia an béul corera
 na chriaidh fuair d'éis dubhaidh
 'S meóir thiomchaola an troighidh
 fa fhionnchaonna ar ulaidh
 Bidh iomdha go haithgherr
 a náit na rosg réidhghlan
 'S fán ttaobh seda sidhgheal
 leaba ag daol dergadh
 Ag sin críoch do chumainn
 ris an gcruinne gcealgaigh
 Ma ataoi ar tí do chumhdaigh
 nad claoi ach da ceardaibh
 Muna fhaghtar uaibhsi
 umhlachd aigneadh slothbhuan
 grádh coitcheann gan claochlodh
 bur bfhoircheann budh fiortruagh.

II.

The class of versification here is called Conaclon, owing to the first line of each succeeding verse repeating, or echoing, the last line of each preceding verse. Conaclon was sometimes availed of by the later Gaelic Bards ; for instance, Donnchadh Bán, in whose "Oran air Blàr na h-Eaglaise-brice,"

it appears ; cf. *Tur.* 117 ; also *R. McD.* 66 and 237, in none of which cases is it completely carried out ; cf. xviii. below. *Conaclon* is a feature of Gaelic Action Songs, in which, very frequently, the last line of the solo part becomes the first line of the succeeding one.

III.

The alleged author of this poem translated into Gaelic and edited *The Book of Common Prayer*, known as *Knox's Liturgy*, under the title, ' *Foirm na nurruidheadh agas freasdal na Sacramuinteachd agus foirceadul an Chreidimh Chriostuidhe.*' This was the first printed Gaelic Book, and is dated 1567. In the introductory notes to the Reprint of this book, 1873, a hymn on the same theme as that of this poem is credited to Bishop Carswell and quoted from a Collection made by D. Kennedy, published in 1786. Compare the poem here mentioned with LXIII. of the alleged abstracted pieces at p. 338 of this book. See *Leabhar nan Gleann*, 215.

The versification here is worthy of note. It belongs to the class called by Irish scholars, *Deibhidhe*, consisting of couplets which do not rhyme on the vowels as modern verse does, but which conform to certain arbitrary rules laid down by the professional bards of Ireland in ancient times. See *O'Donovan's Grammar*, 419. An unusual type of *Deibhidhe*, having refrain words of the song order, occurs at *R. McD.* 37, and is of considerable interest on that account.

VII.

The alleged author of this poem is again Bishop Carswell, referred to under III. above. In the *Dean of Lismore's Book* (1512-1526), the authorship of a variant of this poem is ascribed to *Donnchadh Og* in these words : *A Houdir so Donchaa Ogga.* It is not clear who *Donnchadh Og* was. A transcription of the version in the *D. of L.'s Bk.* appears in *Rel. Cclt.*, Vol. I., p. 104 ; and another made by the Rev. Thomas MacLauchlan, LL.D., appears at p. 118 of *The Book of the Dean of Lismore*, 1862 ; and the following is a transliteration made by the editor of this volume.

A H-UGHDAR SO DONNCHADH OG

1. Seachd saighdean t' air mo thl ;
Gach saighead diubh 'gam lot ;
Teachd eadram agus Dia :
O, 's e sin is miann le m' chorp !
2. A h-aon diubh ta an ear dhiom :
Beith dh'an comb-ainmeach craos ;
Mioncach a mheall e mi 'n phoit
Air n-a thainig fos an aois.

- 3 An dàrna saighead an drùis ;
Sin a' chùis d'am feilim daor ;
Bho lot nan saighdean a dhò
Nì èalaim beò bhuadh aràon
4. An treas diubh nd a tà
An altaibh mo chnàmh a stigh ;
Cha leig an leisge dha deòin
Mis (air) slighe chòir air bith.
5. An ceathramh saighead an t-sannt :
Dhé, 's maireg dh' an toir i guin !
Furtach(d) cha'n fhaighim ri m' ré
Gu'n readhach* cré air mo mhuin.
6. An còigeamh saighead de'n ghlac-chuir,*
Dimeas a chuir rium gu h-olc ;
Cuide ri m' anam a chràdh.
Agus o nach slàn mo chorp.
7. Dhiùbh an t-seasamh saighead garg
Chuireas fearg edram agus càch ;
Muire a chasg nan urchar dhlom !
O nach faighim dlom gu bràth.
8. An seachdamh saighead an t-sùil,
Farmad is truà ris gach nì ;
Na seuda dhe'n faighmid cion.
Annta sin cha'n eil ar brìgh.
9. A' ghlac sin, 'Ille nach còir,*
Mòr a mhilltear leis an arm ;
Cha do thilg duine riamh nar bhnaid,
Cha do bhuaill duine riamh nar mharbh
10. Cuirim paidir aon Mhic Dhé,
Is cré nan ostal gu beachd,
Eadram agus guin nan arm,
Is cóig salm no sè no seachd.

NOTES.—Readhach for rachadh : cf. lv. 8, xxvii. 21. Glac-chuir : cf. vii.
4 Saighead is treated as a masc. n. throughout. Aos is also so treated ; see (O.R.). Gu'n for gus an ; cf. lviii. 1. 'Ille nach còir, for a' Ghille nach còir, a name for the Evil One.

XII.

In Reid's *Bibliotheca Celtica* it is stated that Gaelic verses by this author are prefixed to Calvin's Catechism, 1631 ; and they are printed " *verbatim et literatim* " in the appendix of *Bibliotheca*.

XV.

At p. 358, Vol. II., *Rel. Celt.*, there appears a poem of the same class as that to which this one belongs, under the name "*Comhairle Bhrein*," or "*Brian's Counsel*." A few of the thoughts correspond, and the final verse given in the *Fernaig MS.* comes very near to being the same as the eighth verse of the poem in *Rel. Celt.* Other versions appear in Gillies's *Collection of Songs and Poems*, under the names "*Comhairle Duine ghlic do Mhac*" and "*Comhairlean Chormaig da Mhac*." The difference between the versions in *Rel. Celt.* and those in Gillies's *Collection* is slight; one verse appearing in the latter which does not appear in the former. Those in Gillies's *Collection* are followed up by another called "*An Cormag ceudna an da rìreadh*," two couplets of which are close imitations of one in 6 and another in 12 of the *Fernaig MS.* variant.

In the late Sheriff Nicholson's *Book of Gaelic Proverbs*, p. 394, appendix, there is an informative article referring to the poems which appear in Gillies's *Collection*, in which we are told that the *Fernaig MS.* was in the hands of the late Prof. Mackinnon, Edinburgh, at the time of the preparation of the book of proverbs, 1881. We are also informed that five verses, substantially the same as some of those given in Gillies's *Collection*, are published in "*Cuairtear nan Gleann*," 1842; that other two appear in Mackintosh's *Collection of Proverbs*; that Canon Bourke's *Gaelic Grammar* contains other two verses, headed "*Comhairle an t-seann duine*," and that an additional verse was recovered by the late Dr. A. A. Carmichael, in Uist.

XVIII.

This poem exemplifies *Conaclon* as referred to in II. above.

XIX.

This poem appears in Calvin's *Catechism*, already mentioned under XII. above, and is referred to and quoted in the appendix to Reid's *Bibliotheca Celtica*.

XXI.

There is a very obvious similarity between the treatment of the subject of this poem and that accorded to the same theme in "*Manx Carols*," 1891, p. 12, and addenda 10; cf. also part of the Carol at p. 87

XXII.

In the *Ratisbon MS.*, which lies in the Library of the University of Glasgow, referred to in Prof. Mackinnon's *Catalogue of Gaelic MSS.* at p. 318, this poem is ascribed to Baoghalach Mac Aodhagain. A description of the *Ratisbon MS.* and its contents is given by the late Dr. George Henderson, to whom it belonged, at p. 87 of Vol. XXVI of the *Inv. Gael. Socy.'s Trans.* In this article, at p. 100, appears his reading of this poem as it is in the *Ratisbon MS.* Below is the reading of it by the editor of this book. In the *Advocates' Library* in Edinburgh there is another version—*MS. LXXX.*—collected in Ireland by the Rev. Donald Smith, 1798, of which mention is made at p. 251 of the forementioned *Catalogue of Gaelic MSS.* in Scotland.

BAOTHGHALACH MAC AODHAGAIN CECINIT.

1. Día do chruthaich grianbhruigh nimhe,
Ina lia cluithe, is céolchuire,
Ina lia aingeal díadha daithgheal,
Is briathran blasda beóilmhilis.
2. Ina lia gile, ina lia binne
Ina lia gloine, is glórmhuire
Ina lia soillsi grianach ghronnghlan,
Is liag lonurach lóghmhurdha.
3. Teagh is teaghlach, teagh gan díamhuir
Teagh gun fhíacha ar ósduighthe.
Teach na nesbal, an teagh seasgar,
Teagh gan easbhuidh orduighthe.
4. Teach na maighdean nglaicgheal ngreadhnach,
Mhaiseach, mheadhrach, mbórfholtach
Teach na ningeán mhúinte, mhúirneach,
Shúgach, shoilbhír shompladhach.
5. Cúirt Mhic Muire, cúirt gan chionta
Cúirt an chuire chomhnuithe,
Cúirt na fáilte, cúirt na síáinte
Cúirt gun chàs agcóguireacht
6. Cúirt gan fota, cúirt na bhfíontá,
An múr síthgheal srolladhach.
Cúirt na macáomh is na mbanuáomh,
An múr gealcháomh glóirfheithmheach.
7. Dún an Duilín, dún gan díúltadh
Dún as múinte mórmhaithe,
Dún gan fhormad dún gan dorradhacht,
Dún gan choig ré comharsnaibh.
8. Dún gan ghorta, dún gan chogadh,
Dún gan chrosa ar chóir-bbreathaibh,
Dún gan mhagadh, dún gan mhasla,
Dún gan tacha trócaire.
9. An chathair neamhdha, an chathair cheannsa,
Theastach, tharbhach, thóramhach,
Cathair bhúadha, an chathair úasal,
Dathach, dualach, dochuimhe.

10. An chathair chearrdach, ghreadhnach dhealbhach,
Ealtach, ámlach, órdhathach.
An chathair chainnleach, tharpthach, shoillseach,
Lasrach, lonnrach, lóghmhurdha.
11. Rígh na rightbe do nódh ghealbh daoine,
Do dhealbh tírrthe, is tórunna,
Do dhealbh ceathra dáoihb chum beathadh,
An fáidh feartach foghnamhach.
12. Is e do rinne iath na cruinne,
Iasg is uisge is éoinbhinne,
Luibhe na talmhun is accranadhail,
Mac Dé cérd accóirighthe.
13. Do dhealbh ifrionn da lucht díomdha
Aonmhac múirneach mórmhuire,
Do dhealbh spéire do dhealbh realtna,
Grian is casg eólasach
14. Is e sgaoileas lá is oidhche
Tráigh is táoide tórchurthach
As e an tréan rí do sgaóil béarluidhe
Fá gach éin tír fhóidhreabhtha.
15. Do dhealbh geimbreadh lúaimneach linnteach,
Rúaimhneach rinnliuch róthonnach
Do dhealbh earrach siocruidh seacach
Fliuchfhuafr frasach, féothonnach,
16. Do dhealbh samhradh géagghlas greannrach
Neullach neamhdha nodhuilleach,
Agus fóghmhur brumhur brónach,
Clúthmhur, cnómhur, cnósadhach.
17. Do bheir díle, báite daoine
Tar na críochaibh accomhchoitchinn,
Do bheir tóirneach ghaóthach, ghlórach,
Do bheir rógh is róitheasbhach.
18. Ceard na nuile, do bheir duille
Ar gach muine mórtorthach,
Lé a líacht cleasa do ní am mac sin,
Ní gai measda mórtheasda.
19. Ce binn tiompán agus orgán,
Is gach comghair, chéolchruite,
Ce binn liúite, ce binn múisic,
'S gach ionnstrumaint chiúil choirighthe.

20. Ceól na cruinne sa ccuid binnis,
Do chur uile acoimhseinm.
As binne aingeal dá mbí abhfaitheas
Mun rí rathmhur roichliste.
21. Déis mo fhriotail as mé an ciontach
Craosach, cuthach, comhraicteach.
As mé an peacthach cealgach cleasach,
Meabhlach, meangach, mórghothach.
22. As mé an mheirleach amhuirseach eitheach,
Sanntach, sáethrach srónfhoclach.
Minic fhobhruim milleadh ógbhan,
Briseadh pósta, is pótaireacht.
23. Is mé an sionnach, sgéalach, sgigeach,
Bréagach, brionnach, beólocrach,
Brisim fáoire, brisim áointe,
Imrim máoine ar órduighibh.
24. Is me an an ladrann uaibhreach ainmhear
Ghrúamdha, ghaibhtheach gleóghonta.
Minic mhúsghlas coir no druisi,
Mé dom chluimhte chóirighthe.
25. Gnáth dom chealgaibh peacthaibh marbhtha
Formad fearg do fhorlosgadha,
Do ním leisge is bim ar meisge,
Gan rocheilt ar choisreacha.
26. Ní gan úabhar bhím ar úairibh
Ag máoidheamh múaisle is meólusa.
Bím go sanntach ciontach, cainnteach,
Liophach, labharthach, leodhloisgneach.
27. O táid peacaidhe ar tí ar cceangal,
Guidhim an an tathair trócaireach
An spiorad neartmhar do ní feartha
San mac feasrach fóirneartmhur.
28. Guidhim an Tríonóid liom mar dhíontóir,
Lá na trí slóigh ttoicheasdol,
Guidhim Peadar s na heasbail
Na trí ceathrair chomhthroma.
29. Fuil do dheischich, fuil do ghealtáioibh,
Fuil do bhas mhín mhóirshuighthe,
Neimh do chéasda, thríd do sáeradh
Dáoine daera deóranta.

30. Déan go háebhdha ag iarraidh éarca,
 Stuadh gan béim ar mbeómharthoin
 An Día ghrádhmhar fhialmhuir, fháilteach
 Na hiarr dail sna deómhnaibh.
31. Mar do sgáoil tú as an bprfósún
 Ioseph fíorunhal foghnaighteach,
 Mar do sháorais Susanna aodhbha
 O chathair bhréige an bhródhmuire
32. Mar do sgáoilis do longinus
 An phlan daor do rothuille,
 Beir gan deacair mé ón bpeacadh,
 Aenmhic éachtuigh ógmhuire.
 || D || I || A ||

XXIII.

This poem was wholly transliterated by the late Prof. Mackinnon, and first given in full in the article by him on The Fernaig MS. which appears in Vol. XI., p. 166, of the Transactions of the Gael. Socy. of Inverness. An English translation appears in the History of the Macraes. An interesting comparison may be made with the poem at p. 324, R. M'D.

XXXI.

This poem, like "Comhairle Bhréin" and XV. above, seems to be one of a class; for the late Dr. Henderson, in the article on the Ratisbon MS., appearing in The Trans. of the Gaelic Socy. of Inver., Vol. xxvi., p. 105, gives from the Egerton MS. the following verse:—

'Is diomhain gach prìomh-rìgh d'an tarladh riamh;
 'S is diomhain gach rìgh-bhruighinn d' a b-àille riamh;
 Is diomhain, 's ni slorruidh, tàintean is triath;
 'S is diomhain gach aon ni d' a shàimhe ach Dia."

The measure is that of an Amhran, or Song, and it was no doubt meant to be sung as directed. Possibly the tune is that given in Gunn's bagpipe music book under the name, "Fad as thar nam beann"—Far away over the mountains. That air suits the words of the song without any strain whatever.

XXXII.

The versification here falls under a sub-section of Deibhidhe: cf. III. above.

Poems by the author of this and Nos. XXVIII., XXIX., XXX., and XXXI. appear in R. M'D. 1809, pp. 37 and 199. There, lines occur which are echoes of certain which appear in The Fernaig MS. For instance, "Do thréin chinn-theadhua fo dhubh bhròn" and "Tréigemaide farmad is mi-rùn." There is a Lament by a bard of the same name in The Dornie Collection of Songs of Kintail under the following title: XXII. Cumha dha ogha le Murachadh Mor

Mac Coinnich, Mac Mhic Mhurchaidh, Fear Achaltie : and another song, XXIV., Oran le Murchadh Mór Mac Mhic Mhurchaidh Mac Coinnich, Fear Achaltie.

XL. AND XLVI.

The versification in these pieces comes under a sub-section of Deibhidhe ; cf. III. and XXXII. ; also XXXV. which is irregular, but aiming at Deibhidhe.

XLVII.

This poem, under the title " Cumha nam Bràthair " appears at 333 Rel. Celt. II, as one from the Turner Collection. Another version is stated to have been taken down from Farquhar MacRae, Kintail, in 1866.

The handwriting of this piece is much coarser than that of the rest of the MS., but retains the same character.

XLVIII.

This Prophecy is on a loose slip of paper, is very faded and hard to decipher.

NOTE.

The first book ends here, and four blank pages occur at the beginning of the second book.

XLIX.

There are several deletions in this piece, and the substituted words are difficult to decipher. Verses 12 to 15 are written on a loose sheet, the writing on which is faded and hard to read.

A translation appears in the History of the Macraes, p. 395.

LI.

King James VII. of Scotland and II. of England fled to France after the Battle of the Boyne Water, which was fought July 1st, 1690

LII.

The Battle of Killiecrankie, known to Gaels as Raon-Ruaraidh, was fought July 27th, 1689.

The last verse is attached to the page with what appears to have been glue.

It may be of interest to compare this poem with that on the same theme at 202, R. M'D.

LIII.

This piece is written on a sheet double the size of the other leaves and gummed in. The outer half, being folded, causes a number of letters which occur at the fold to be lost or obscured. The fold is indicated in Rel. Celt. by a space running through the text of the transcription.

NOTE.

Three leaves have been torn out where the double leaf has been inserted ; and it is likely that it was as a substitute for part at least of what was torn out that the double leaf was put in—see note after LVI. below

LIV.

The second verse has been written on a separate slip and put on the top of that first written, making the letters obscure and hard to read.

LVI.

The English original of this poem has not been discovered. The tune to which it is set is the same as "The King shall enjoy his own again," and the music, as it appears in Hogg's "Jacobite Relics," fits these Gaelic words without straining of the notes.

The heading of the poem has been put over a former one on a piece of paper attached to the original leaf with glue; and this gives rise to the supposition that the song is a production of "An Sgrìobhair" himself, from whom the allegation of translation is meant to turn away suspicion. The usual symptoms of translation are conspicuous by their absence.

NOTE.

At this place one leaf has been torn out and other three leaves have been neatly cut out; and small portions of the initial letters of the right-hand pages remain on the stumps of the leaves.

There are strong reasons for thinking that the pieces which appear on pp. 396-406 of Vol. II. of *Rel. Celt.* are the abstracted ones in transliterated form. These reasons are: the class of subjects, the diction, grammar and style generally, occasional symptoms of a transliterator's inability to construe portions of the original, and, especially, the absence of headings to a number of the poems, which, if stated as originally found, would give away their source. So clear does this seem to the editor of this book that he has no hesitation in presenting them here as part of the Fernaig MS. before it was tampered with. In *Rel. Celt.* II., p. I, it is estimated that the number of lines contained in the 6 abstracted leaves would amount to 600. This would give 50 lines to each page; but the average number to a page does not exceed 40. In reality, 7 leaves have been taken out, and if we assume 2 of them to be accounted for by the large folded-in leaf, there are 5 left unaccounted for. Ten pages at, say, 38 lines per page, gives 380 lines. The number of lines, excluding an allowance for headings, in the group taken from the Turner Collection, is 374, which close correspondence is further justification for the above surmise.

The pieces from the Turner Collection, after being subjected to slight modifications by the editor of this book, follow. Words marked with * are explained at the end of the group of poems.

LX.

A' CHREUD.

1. Creidfam an Athair nan gràs,
Nan uile chumhachd, 'sa cheud chàs,
Do chruthaich nàmh is talamh trom,
'S a chruthaich tìr nam flòr fhonn.

2. Creidfam, anns an dàrla càs,
'San Tì a dh' fhuilinn gach cruaidh chàs :
Mac Ard-rìgh neul agus nèamh,
An Tì le'n dailtear* dhuinne furtachd
3. An neach sin do ghin (eadh) aig Muire,
Is o Spiorad na tròcaire,
Gun chionta, gun chàidh,* no col,
Ach sanas o'n aingeal uasal.
4. Do rugadh do réir na feòla
Laogh fiosach na flor òighe ;
Is dh' fhuilinn pàis gun chuimse chòir
Fo bhreith Phuinnseas Philoid
5. Cheusadh agus d' fhuair bàs
Macaomh uasal nan naomh-ghnàths ;
D'adhlaiceadh an uaigh mar chorp
An Tì dhlòbair uainn gach lochd.
6. Chuaidh se'n ifrinn air cheann chàich ;
Bu bhuan piseach an trom ghràidh ;
Dh' éirich se o'n bhàs gu beachd
Air an treas là, d'ar furtachd.
7. Chuaidh se suas air nèamh nan naomh
Am Macaomh uasal, àrd, chaomh,
'S shuidh air deas-laimh Athair nan gràs
An cathair gun eud gun uamhas.
8. As sin tiocfaidh se le buaidh
Thoirte breith air bhreithibh gach sluaigh,
Eadar bheothaibh agus mhairbh :
O, gu'm b' eagal leibh an làn ghairm !
9. Creidfam anns an Spiorad naomh ;
'San eaglais uile dh'aon taobh ;
An comh-chomunn nan naomh is buan troid
An aghaidh fuath is earroid.
10. Tiocfaidh 'n Tighearna le ghràs
A mhaitheadh sàruidh a shluaigh,
'S a dhùsgadh nìos nan corp
Bhios gu tosdach anns an uaigh.
11. Theid an sin am mach gu beachd
An droing do chleachd an deagh ghnìomh
Gu aiseiridh na beatha buain,
'S bidh siad shuas am fochair Ios'.

12. An sin a bhios an Comunn caomh :
 Na naoimh a' tabhairt glòir do'n Rìgh,
 'S a' seinn molaiddh bhinn do'n Uan :
 Gu slorruidh buan amhluidh biodh.

LXI.

A' PHAIDIR.

1. Athair naomh a ta air nèamh
 Am measg nan cèrubaibh a'd thàmh,
 Chi thu a nuas o d' chathair rìgh
 Gach uile nì do dhealbh mo làmh.
2. Naomhaichear t'ainm, Ard-rìgh na glòir,
 A' luadh, ce mòr d'a mheud, na cùis,
 'S nach faod na h-aingil féin gun sgàil
 Seasamh do dhealradh do ghnùis.
3. Tiocfadh is buanaicheadh do rìogh'chd ;
 Craobh-sgaoil soisgeal Chriosd 's gach cèarn ;
 Tabhair dhò mar oighreachd 's mar shealbh
 Gach fine do dhealbh do làmh.
4. Gach fin' air an dealraich grian,
 Gar is cian, gu'm molfaid thu,
 Mar air neamh, a bhos, gu caomh,
 Sior sheinnfeadh do naoimh do chliù.
5. O 's tu thug beatha do gach feòil
 Ta cumail an deò 'nan cré,
 Tabhair le d' bheannachd dhuinn gach là
 Lòn gach tràth mar thig ar feum.
6. Maith ar ciont air sgàth do ghràis ;
 Nigh ar càil am fuil an Uain ;
 Dean-s' ar neartachadh, a Rìgh,
 Maitheanas o'r crìdh thoirt uainn.
7. Na leig am buaireadh sinn chum lochd ;
 Saor o'n olc sinn ; gabh dhinn truas ;
 Is anns an àm am buairear sinn,
 Cuidich leinn is cum sinn suas.
8. O's leat-s' an rìogh'chd, an neart, 's a' ghlòir,
 Onoir is mòralachd shìor,
 Moladh is aoradh gach sluagh ;
 Gu sìorruidh buan amhluidh biodh.

LXII.

1. Gabh mo chomhairle romh 'n bhàs ;
 Bi 'g àireamh gach tràth air leth ;
 Gach aon olc d'an d' rinn thu riamh,
 Is mòide do phian an cleith.
 Dean t' fhaosaid an làthair Dhé ;
 'S na biodh do dheur 'na thàmh ;
 Oir ta aige feitheamh ort
 Na leighiseas lochd d' a mheàd.
2. Na sìn-sa t' aithridh ri d'aois,
 Mu'm béal* do chrann gun chnuas,
 'S nach faigh t' achanaich gun phrìs
 Dadum on Rìgh dhuit a nuas.
 Cum freiceadan air a' bhàs ;
 Na tabhair freasdal do do ghntis ;
 Na bi a'd charaid do 'n chraos,
 Mu'm mealltar le baois do chùis.
3. Iomairt an Rìgh anns a' chrann,
 'S na tàirngean gu teann 'ga ghuin,
 Biodh sin a'd chuimhne ri d' ré
 Gus an téid a' chré air do mhuin.
 Ma chì tu uireasbhuidh no dlth
 Air muinntir Chriosda teachd a'd dhàil,
 Na dean muinghinn as do bhuar ;
 Liobhair t' ailm-se uait le d' ghràdh.
4. Na bi cend-fath'ch as do stòr,
 'S nach mair a' chòir ach ré treall ;
 'S ged gheillfeadh dhuit fine 's fonn
 Nì dhiongfann siad bonn duit thall.
 Cuimhnich an geòcach 'na theas—
 Air Lazarus cha tug meas—
 Thàinig an t-eug air gu cas
 A bhreugnaich as a glhòir gun fhios.
5. Smaointich air riaghailt an fhàidh ;
 'S na briathraich a' bhreug le ceilg ;
 Na h-aom le àrdan do mhiann ;
 Càraich srian gu teann ri d' fheirg.
 Coimhid an t-Sàbaid le stuaim ;
 'S na tabhair do bhuaidh air mi-rath ;
 Na caill am magh air a' chluain ;
 'S air ghràdh oinich* namsa gabh.

LXIII

1. Sud agaibh laoidh nan cùig rann,
'S gun aon fhocal ann nach flor ;
Na chuirfeas an dòigh an Dia
Gheibh iad tròcair, ciall is nl.
2. Urnuigh agus aithridh gheur
Aidmhich ; is na seun do lochd ;
Cuir dhìot gu h-ealamh romh 'n bhàs
Gach fiach d' am bi aig càch ort.
3. Uimhaich gu h-ionail do thriall ;
Pòs t' anam ri Dia nan dùl ;
Chugad 'na ruith a ta am bàs
Leis nach cuirfear tràth air chùl.
4. Fhìr bhig ud a' teachd o'n eaglais,
Feuch an t-eug is e 'na ruith ;
'S gur ionann 's air bhòrd na h-uaigne
Gach aon duine 's buain' air bith.
5. Eòin bhig a' bhile* so shuas—
Mo thruaigh ! Cha'n eagal duit-s' am bàs—
Nach faic thu fear na h-uaille shlos,
'S am fear uaine trid a' fàs.
6. Na dean uaill á calpa dlreach ;
A deud mlingheal no rosg mall ;
An cnaimh a ta 'san uaigh, ge h-éitigh,
Do bhi* uaill uair éiginn ann.
7. Ni h-aithnich mi cré mo charaid
Seach gach cré de 'm bheil 'san uaigh ;
So a'm làimh 's ni h-aithnim*
Cnaimh an tì do dh'aithnichinn uam.
8. O, 's fuar i leabaidh na roilig !
Ach, ge fuar, 's i 'n leabaidh chinnteach ;
Iosal no àrd a bhios a h-aghart,
'S deacair fradharc fhaicsinn innte.
9. Cuimhnich is cuimhnich a rls ;
Cuimhnich am brat-lon 's am brod ;
Cuimhnich mar dhubhas an deud ;
Cuimhnich gach beud do ni an corp.

10. Cuimhnich taghaladh nam bochd ;
Cuimhnich gach lochd a th' air do làimh ;
Cuimhnich gach nì a t' air do chùl ;
Cuimhnich Rìgh nan dùl 's an dàimh.
11. Sinn ag òl o dhubbh gu dubh—
'S iomadh sògh d'ar tart air neimh—
Sinn 'nar luighe air clùimh-ghil,
Is bochd Dhé gun toghaidh air.
12. Sinn air misge—mór a' ghràin,
Is bochd Dhé gun braon a ghabhail ;
Gu'm biomaid uil' air aon slighe,
Gu deimhinn, na'm b'fhòn an abhainn.
13. O ! Cuimnich toradh na talmhainn,
Is bulich t' aimsir gu cubhaidh ;
Meas gach là mar an là deadhannach,*
Is cuimhnich a' bheatha shuthainn.
14. 'S mairg a roghnaicheas ifrinn fhuar,
'S gur h-i uaimh nan draigheann* geur ;
'S mairg do chaillfeadh nèamh gu buan
Air buar a ghearras am fear.
15. Is beag orm ifrinn* fuar fliuch,
Baile bith-bhuan is searbh deoch ;
Baile ta gun chill gun chrois :
Cha téid mi ann a chois no dh'each.

LXIV.

A' MHISG.

1. Gabh mo chomhairle, dhuin' òig,
Is anns a' phòit na cuir do spéis ;
D'a uaisle 's a bhios do sheòl,
Truaillfear leis an òl do bheus.
2. So dhuit comharr' air a' mhisg :
Nì chòmbnuich tuigse r'a taobh ;
Feuch am fear-s' air call a chéill
Bu chosmbuil an dé ri naomh.
3. 'S am fear ud eile b' uaisle beus,
Bu sgàthan 's bu reul do chàch,
Sud e nìs le toil a mhiann
An eangach* an Diabhuil an sàs.

4. Anam priseil, suibhir, sèimh,
B' àilne sgèimh, le iomhaigh Dhè,
Mùchte nis 'na mhiannaibh coilaidh,
Am prìosun mallaicht' doiligh cré.
5. 'S mairg a roghnaich a chraos mar dhia,
Chuir a chuid 's a chiall 'na bhoig ;
Is truagh an t-anam an guais phian
Le riaradh ana-mhiannan borb.
6. 'S baoghlach an iannan a' mhisg,
Le saimh bhi sgrios a h-aois-ghràidh ;
Ri slaid do thuigse is do bhrìgh,
Do chliù, do nì 's do shlànt'.
7. Tobar cinneamhuin gach droch bheus,
A dh' fhosglas géibhinn gach uic ;
A' siachbadh coguis, mùchadh reusain,
Lagaicheas na ceudfaith mar uisg.
8. An subhaile nì bheil a spéis ;
'S an lagh Dhé nì 'm bheil a meas ;
Ta 'miann gu briseadh gach àithn',
Is chum gach sàruidh 's ullamh, deas.
9. Is toigh leath' strìopachas is strìobh,
Falachd, mìorun, fuath is fearg ;
'S gach lasan buairidh 'san inntinn,
Càrnfaidh si riù grìosach dearg.
10. 'Na còmhraidh bidh mìonnan searbh,
Is briathran garg air bheagan céill,
Is ainm naomh ard-rìgh nan sluagh,
Le damnadh, 'ga luadh 's gach beul.
11. Am bàs, ge baoghlach a dbùil,
D' an* tiocfadh, 's tu bàitht' am misg,
T' ùrnuigh dheireannach ri damnadh,
'S tu tiomnadh t' anma d'a sgrios !
12. Is soilleir gur hì baoit* an Diabhuil
Ri mcalladh a riamh le cluain ;
Lìon a mogluidhe na ceudaibh,
Air cho geur an ceud-faith, 'nan suain.
13. Mosgail, a dhuine, as do shuain
'S bì 'g àireamh gu luath do lochd
A ta sgriobht' air chuimhne Dhé :
Biodh t' anam 's do chré fo sprochd

14. Feuch air maitheas Rìgh nan dùl,
 Shaor o dhaorsa thu le buaidh,
 'S a chuir aon mhac air do sgàth
 Fo ifrinn, fo'n bhàs, 's fo'n uaigh.

LXV.

LAOIDH.

1. 'S mithich dhòmhsa bhi slor theachd
 Air a' mhac nach smaoin an t-olc,
 Rìgh cothrom ceart-bhreithcach, glic,
 Buadhach : mac-oide-nam-bochd.
2. A mhacaoimh is gloine gnùis,
 A Rìgh nan uile mhilltean gràs,
 A reul-sholuis an iùil,
 Anns gach cùis cabhair mo chàs.
3. 'S llongmhor atharrachadh cleas
 Chìtear le do threis-shuil bhras ;
 Cha deantar aon nì gun fhios,
 Thall no bhos, do dh' athair na mais'.
4. Crann soluis, 's e làn de mheas,
 Roghadh gach toraidh a' teachd as,
 Trath sgaoilfeas meanglan de dhos
 Lìonfaidh gàr(adh) na cruinne leis.
5. 'S nèarachd a choisneadh do ghràdh ;
 A Iosa 'gam bheil do rùn,
 Lìonfaidh an domhan do ghràdh ;
 A chraobh an àigh, cabhair dhuinn.
6. Sheòladar—buidheann nam beud—
 An dall chum do thaoibh gu dlùth ;
 Le cur na sleighe gu geur
 Leighis fuil do chléibh an t-sùil.
7. Na tagair sinn, a mhic Dhé,
 Ann an sud, ge daor a' chùis ;
 O, 's i sud an t-slighe réidh
 Gu flaitheas Dé nan aingeal ùr.
8. 'S tu cheartaich uirgheall mo bhéil ;
 'S tu d'an léir an duine dall ;
 'S is tu a nì gach uile ghnìomh,
 A chuim chaoimh nach iomair feall.

9. O, mhacaoimh is uaisle fuil,
A Rìgh nan uile mhlìtean uaith,
'S tu chruthaich m' anam 's mo chriadh :
Moladh do ghulomh 's furasda dham.

LXVI.

1. Bidh duine am péin, 's e beò ;
Bidh duine beò, 's gun e slàn ;
Bidh duine slàn, 's gun e buan ;
'S bidh dlòl fuath air am bì gràdh.
2. Bidh diòl gràidh air am bì pian ;
O, 's fada 's is cian a bhròn ;
A'm inntinn nì bheilim réidh :
Bidh duin' am péin 's e beò.
3. A mhic, na dean bòsd as t' uaisle ;
Cum do chridhe glan gun chealg ;
Na caill t' iuchraidh air dhroch ionbhar ;
Tuig-sa gur beart chinnt' is feàrr.
4. Na dean cladh air sruthan salach ;
Tabhair air' do Rìgh nam breith ;
An crann is àirde 'sa mhunadh,
'S gèarr gu'n téid a dhuille dheth.
5. Uamhann an anma, ri h-àm éig,
Fa* chùis na colna : sgeul truagh !
Oir sgarfar iad air dhruim talmhainn ;
Sgaoilfid fuidh thuinn anfhainn uainn.
6. An talamh-s' air am feilim-sa,
'S gèarr gus am bitheann se tharam-sa ;
Mis' air an talamh-sa tà,
Is esan tharam-s' ana-thlàth ;
'S d' am biodh am bàs 'na bhàs ghlan,
Nìor bu chàs talamh air thalamh.
7. Dùisg, a cholunn, as do chadal ;
'S rada dhuit an oidhch' a'd shuain ;
Gun chuimhn' air an t-slighe ta a'd choinnibh :
'S bochd dhuit an comunn do fhuair.
8. Comunn eadar thu 's an saoghal,
'S is baoghalach a chumail ceart ;
'S ma gheibh a' cholunn a sàith
Bidh aithreachas là na leap'.

9. Là na leapa caoile, cumhalng,
'S trom ar cunntas ri thoirt uainn ;
D'a mheud 's gu'n dean sinn de'n eucoir,
'S ann 'nar n-aodann féin gu'm buail.
10. Buailfidh strìopachas is pòit ;
Buailfidh mionnan móra 's fearg ;
Sin an là ! Is leòr a mheud,
Giodh nach léir e'n diugh ach meanbh.
11. 'S meanbh a chi gach duin' a lochdaibh :
Cha léir dhuinn an t-ochdamh pàirt* ;
Bidh sinn 'gam meudachadh gu tric,
'S gun fhios cuin a thig am bàs.
12. Am bàs sin ta againn air bhrath,
'S nach ceilear trath thig an uair,
Cha'n fhàth subhachais an toisg ;
Dhuinne 's bochd gach olc a d' fhuair.
13. Gach olc de 'n d' rinn sinn air thalamh,
Dhuinn 's aithreach e an làthair Dhé ;
Ma agrar oirnn trian ar chùise,
'S aobhar dhuinn d'ar cur am péin.
14. Fhir a dh' òrduich mac am broinn,
Slat an coill' is feur a' fàs,
Dean mo neartachadh a'm chéill,
Is ceartaich gu léir mo chàil.
15. Gu bràth, fhad 's a bhios mi bhos,
Dean cuimhneach mi air mo leas ;
Mo dhlùthadh ri Crìosd gu ceart,
Oir 's neo-chinntè gèarr mo ghreis.

LXVII.

1. Tuirseach mi fàgail mo thriath,
G'am bu tric 's bu chian mo chuairt ;
Ach 's e chràidh mo chridh' a'm chliabh
Mi t' fhàgail a'm dhiaigh fo ghruaim.
2. Do chional bu bhuan 's bu chaoin ;
Cisde mo mhaoin 's mo stòir ;
Thionail gach suairceas a'd chliabh,
Roghadh gach triath d'am facas fòs

3. Mo shàr-bharant air mo chùl,
Nach leigfeadh mo chùis le càch ;
Ge gu'n caillfinn cean an t-sluaigh,
Cha toillfinn do ghruaim gu bràth.
 4. Ge ta mi air bheagan stòrais,
'S gu minic mo phòca lom,
B' annsa leam na òr na cruinne
Ris do philleadh rium am fonn.
 5. Ach séid á slugan a' mhloruin—
Teanga gun fhriinn gun stuaim—
Do llon cridh' gun ghò làn diombaidh,
Is thionndaidh uile rium a ghruaim
 6. Sean fhocal is flor ri aithris :
Sleamhainn stairsneach an tigh mhòir ;
Comhairle bheirinn air mo charaid :
Gun teachd ach annamh d'a còir.
 7. Ach ma's éiginn duit a saltairt,
Bi air t' fhaicill anns gach ceum ;
Oir ta mlorun réidh g' ad thuisleadh,
Giodh nach tuitfeadh tu leat féin.
 8. Bhi mis' air m' fhaicill an còmhnuidh,
Is mheal o m'òige spéis mo thriath ;
Sud a nis na's faide muigh mi
'S giodh nach bithinn a stigh riamh.
 9. Ma ta mo nàmhaid 'san t-saoghal,
Go raibh sud mar dhlogh'ltas dò :
Bhi 'n crochadh air fàbhar chàich
'S 'gam feitheamh gach là ri bheò.
 10. 'S mairg a dh' earb á gàirdean feòla—
'S gun ach seal d'a dheò 'na chré—
Ni bun á ceanal no càirdeas :
Ce diombuan ! ce fàilneach e !
 11. Ni 'm feil càirdeas ach mar dheatach,
An tràth-s' a' leantuinne ort gu dian ;
Ach 's beag an osag leis an tionndaidh,
Oir iompaichidh si* leis an t-slon.
-

MEANINGS OF OBSCURE WORDS IN THE ABOVE.

dailtear, dail, give, deal out (O.R.) : cf. xl. 14. **càidh**, blemish. **béal**, béala die (O.R.). **oineach**, deference (O.R.) **bile**, large tree. **bhi**, cf. xiii. 8. **aithnim** for aithnichim. **deadhannach**, or deidhionach, last, late (O.R.), cf. xxxviii. **draigheann**; driothinn, of the original, favours the Irish pronunciation. 3. **ifrinn**, followed by masc. adjs.; possibly 's i has been left out. **eangach** net. **d'an** = na'n, if. **fa** = mu; cf. xii. 2. **verse 6**; cf. Donn. Bà, Marbhrann an ùghdair, vii. **an t-ochdamh pairt**, cf. xxvi. 2, R.McD. 238, iii. **si**, fem. pron., referring to càirdeas as a fem. n.

LVII.

The original poem from which this alleged translation has been made has not been discovered. It is probable that there was none such. There are no symptoms of translation, and the fact that local allusions are made discount the idea of translation. The style is that of "An Sgrìobhair."

LVIII. AND LIX.

The late Prof. Mackinnon was of opinion that both of these pieces were of MacRae's own composition. There is nothing in them which would exclude such a supposition. The style is similar to MacRae's; and, although the author of the first piece poses as a "harper," he expresses himself like a "tinkler" quite as much as the "tinkler" who replies in the second piece. Duncan MacRae had the reputation of being a skilled artisan, and, if he was really that, it would come natural to him to refer to his hammer and anvil. See Inver. Gaelic Socy.'s Trans., Vol. XI., 316. Possibly, one might not be wrong in fathering all the pieces by unnamed authors on Duncan Mac Rae himself.

LXI.

Compare this piece with another of the same class in the Appendix to Reid's Bibliotheca.

LXIII.

Compare with the poem mentioned in III. above, at page 326 of this book.

LXVI.

Compare verse 6 with Donn. Bà's "Marbhrann an ùghdair," vii.

ACKNOWLEDGMENTS.

THE Editor and Publisher are under obligation to the Library Committee of the University of Glasgow for permission to examine and publish the MS; and the Editor acknowledges the courtesy of the Library officials on all occasions. They are also obliged to the Librarian of the City of Glasgow for being allowed to photograph the facsimiles of certain of the MS pages, and also the plate of Inverness in 1688, from the original edition of Slezer's "Theatrum Scotiae." The Editor has in the preface acknowledged such benefit as he derived from the work of those who preceded him in the transcribing and transliterating of the MS. Its value in suggestion he leaves to the student of the book to determine; he himself is doubtful as to its having expedited his own work.

The hand-drawn pictures were done by artists chosen from those who exhibited in Applied Celtic Ornament at the recent Celtic Art Exhibition held in Glasgow and Edinburgh, and are given as an example of practical encouragement in a field too little patronised.

CORRIGENDUM.—The place name at xxxix. 12, p. 147, is locally known as Talasgair.

"Romhad a leabhrain bhig gluais."

"Ma's beag leat e, crath sonas air."



